



guía de arquitectura

COMAYAGUA

an architectural guide





Coma

guía de arquitectura

C COMAYAGUA an architectural guide

Sevilla-Comayagua
2011



yaagua

JUNTA DE ANDALUCÍA. Consejería de Obras Públicas y Vivienda

Consejera, Josefina Cruz Villalón

Secretario General de Vivienda, Alfonso Rodríguez Gómez de Celis

Directora General de Rehabilitación y Arquitectura, Ana Vinuesa Padilla

ALCALDÍA MUNICIPAL DE COMAYAGUA

Alcalde Municipal, Carlos Miranda Canales

Cooperación Internacional

Responsable de Cooperación, Luis González Tamarit

Coordinador de Cooperación para Honduras, Juan Cascales Barrio

Asesor técnico de Cooperación, Francisco Torres Rodríguez

Colaboradores, María Dolores Noguero Hernández, Cristina Valladolid León, Manuel Román Gutiérrez

Equipo redactor

Dirección

Jorge Alexander Bulnes. Gerente Fundación

Comayagua Colonial

Ana Carolina Rubí Rivera. Directora Programa

Comayagua Colonial 2007-2008

Edler Ricardo Castellanos Rivera. Coordinación

Proyectos Programa Patrimonio AECID-OTC

Texto, Olga Marina Joya

Fotografía, Paúl Martínez

Planos, Dennis Ochoa, Jorge Bulnes, Moisés López

Catalogación y selección

Oficina del Centro Histórico de Comayagua

Revisiones, Indira Gabriela Álvarez, Rebecca

Becerra, Edler Ricardo Castellanos Rivera

El presente libro ha sido producto de varios años de trabajo de investigación y gestión del centro histórico de Comayagua liderado por la Alcaldía Municipal de Comayagua y el Instituto Hondureño de Antropología e Historia (IHAH) con el apoyo del Programa de Patrimonio de la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID).

Edición

Junta de Andalucía. Consejería de Obras Públicas y Vivienda. Secretaría General de Vivienda, Cooperación Internacional, Dirección General de Rehabilitación y Arquitectura.

Fomento de la Arquitectura

Dirección de la edición, María Dolores Gil Pérez

Cuidado de la edición, Magdalena Torres Hidalgo

Colaboradoras, Inmaculada Natera Marín,

Salomé Gómez Millán

Versión inglesa, Lucy Fleming

Diseño, maquetación y edición cartográfica,

Estudio Manuel Ortiz

Impresión, Coria Gráfica

Coordina la edición: Secretaría General Técnica, Servicio de Publicaciones

© De los textos y las ilustraciones, sus autores

© De la edición, Junta de Andalucía, Consejería de Obras Públicas y Vivienda, Municipalidad de Comayagua

ISBN: 978-84-7595-269-7

Nº REGISTRO: JAOPV/AV-07-2011

Depósito Legal

El trabajo de elaboración de la Guía de Comayagua surge, en el año 2007, como consecuencia de un acuerdo entre la Alcaldía de la Ciudad y la Junta de Andalucía, a través de la Consejería de Obras Públicas y Vivienda.

En realidad, la cooperación española con Comayagua, en materia de conservación y rescate del patrimonio histórico, tiene ya recorrido en el tiempo. Se originó a mediados de los años noventa del pasado siglo. Las primeras actuaciones de la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo datan de esa época. Cuando se incorpora la Junta de Andalucía, el proceso de intervención en el patrimonio edificado adquiere una nueva dimensión, mediante acciones de rehabilitación integral, en el espacio público y en las viviendas del Paseo de la Alameda. Así mismo se coopera en la redacción del Plan Maestro del Centro Histórico, así como en la elaboración del Plan Municipal de Vivienda. Así, en el marco de la colaboración para la recuperación arquitectónica y urbanística, se promueve la edición de la presente Guía, como vehículo de difusión de las investigaciones desarrolladas sobre la historia y el patrimonio de esta ciudad hondureña, antigua capital del país.

La ciudad de Comayagua, que fue fundada en dos ocasiones como recogen las crónicas, una primera en 1537 y otra definitiva en 1539, es uno de los centros históricos más relevantes desde el punto de vista patrimonial de toda Centroamérica. Ciudad próspera desde la época colonial, fue capital de la República de Honduras durante las primeras décadas de la historia nacional, un período de gran dinamismo político. En el año 1880 la capitalidad fue transferida a Tegucigalpa.

La Guía que ahora ponemos a disposición de los lectores, trata de mostrar los valores de esta hermosa ciudad, dando a conocer con detalle la cualidad de los elementos arquitectónicos, históricos y urbanísticos más reseñables, con especial referencia a su centro histórico, declarado Monumento Nacional en el año 1972.

Es nuestra intención apoyar, por medio de la difusión de estos valores, un reconocimiento más amplio y mejor fundado de la ciudad. De esa forma, creemos que se contribuirá a recuperar las calidades patrimoniales y a mejorar las condiciones de alojamiento y de vida de sus habitantes.

Josefina Cruz Villalón
*Consejera de Obras Públicas y Vivienda
Junta de Andalucía*

Carlos Miranda Canales
*Alcalde Municipal de la
Ciudad de Comayagua*

Work on the preparation of *Comayagua: An Architectural Guide* commenced in 2007 following an agreement reached between the Municipal Council of Comayagua and the Government of Andalusia, through the Regional Ministry of Public Works and Housing.

In fact, Spain has been cooperating with Comayagua in the field of the conservation and restoration of historical heritage for quite some time. The first actions conducted by the Spanish Agency for International Cooperation date back to the mid-1990s. When the Government of Andalusia joined forces with this agency, intervention in built heritage experienced a renewed impetus through the launch of integral renovation programmes for public spaces in the historic centre and for the housing on Paseo de la Alameda. The formulation of the Historic Centre Master Plan and the Municipal Housing Plan was another area of cooperation. This guide has therefore been produced within a framework of collaboration in architectural and urbanistic restoration, and is intended to serve as a channel of dissemination for the investigations conducted on the history and heritage of this beautiful city, the former capital of Honduras.

The city of Comayagua, which the chronicles record as having been founded on two occasions—first in 1537 and in 1539—boasts one of the most important historic centres, in terms of heritage, in the whole of Central America. A prosperous city under colonial rule, it became the capital of the Republic of Honduras during the intensely political period of the early decades that followed independence. The capital was transferred to Tegucigalpa in 1880. This guide attempts to highlight the merits of this beautiful city by describing the quality of the most outstanding architectural, historical and urbanistic elements. Special emphasis is placed on the historic centre, declared a National Monument in 1972.

In disseminating these merits, we hope to facilitate a wider and more informed recognition of the city in the belief that this will not only contribute to the restoration of its valuable heritage but will also improve the housing and living conditions of the residents.

Índice / contents

1 INTRODUCCIÓN	9	4 EL PROGRAMA COMAYAGUA	
1 INTRODUCTION		COLONIAL	78
La ciudad colonial	14	4 THE COLONIAL COMAYAGUA	
The colonial city		PROGRAMME	
La ciudad en el reino de Guatemala	17	El Plan Maestro del Centro Histórico	79
The city in the kingdom of Guatemala		The Master Plan for the Historic Centre	
La ciudad republicana, siglos XIX y XX	27	Proyecto piloto de restauración	81
The republican city in the 19th and 20th		The pilot restoration project	
centuries		La Escuela-Taller	83
		The Training Workshop	
2 FUNDACIÓN Y DESARROLLO		La transición hacia un programa	
URBANO DE COMAYAGUA	32	de desarrollo	85
2 THE FOUNDATION AND URBAN		The transition towards	
DEVELOPMENT OF COMAYAGUA		a development programme	
La fundación	33		
The foundation		5 RECORRIDOS POR EL CENTRO	
La expansión de la ciudad	37	HISTÓRICO DE COMAYAGUA	86
The expansion of the city		5 ITINERARIES THROUGH COMAYAGUA'S	
La Comayagua republicana	43	HISTORIC CENTRE	
The republican period in Comayagua		Paseo de los Monumentos	87
		Paseo de los Monumentos	
3 ARQUITECTURA Y URBANISMO	56	Plaza Central León Alvarado	88
3 ARCHITECTURE AND TOWN PLANNING		Plaza Central León Alvarado	
La arquitectura doméstica señorial	61	Catedral Inmaculada Concepción	91
Mansion architecture		Cathedral of the Immaculate Conception	
La arquitectura doméstica popular	64	Palacio Episcopal y Colegio	
Popular domestic architecture		Tridentino	104
La arquitectura institucional	65	The Episcopal Palace and The	
Institutional architecture		Tridentino College	
Obras de infraestructura urbana	67	Casa Cultural Comayagüense,	
Urban infrastructure works		el Portal de los Encuentros	106
Arquitectura religiosa	68	Arts Centre of Comayagua,	
Religious architecture		el Portal de los Encuentros	
Arquitectura industrial	74	Farmacia San Martín	110
Industrial architecture		Farmacia San Martín	
Técnicas y materiales de construcción	75	Palacio Municipal	110
Building techniques and materials		Municipal Hall	
		Casas Señoriales	112
		Mansions	

Conjunto de San Francisco 117	Antigua Escuela Inmaculada
Monastery of San Francisco	Concepción 156
Museo de Comayagua 125	Former Immaculate
Museum of Comayagua	Conception School
Paseo Real 133	Paseo de la Caridad 157
The Paseo Real	Paseo de la Caridad
Casa de los Presidentes 133	Casa de José Alejandro Flores 158
The Presidents' Residence	José Alejandro Flores House
Caxa Real 135	Casa de Nicolás Ochoa 159
The Caxa Real	Nicolás Ochoa House
Casa Familiar del General	Vivienda Bendaña 160
José Trinidad Cabañas Fiallos 137	Bendaña House
Family Residence of General	Casa de los Herederos Valle 160
José Trinidad Cabañas Fiallos	Valle Heirs House
Región Sanitaria de la Ciudad 140	Hotel Casa Grande 161
District Health Centre	Casa Grande Hotel
Templo Evangélico de la Iglesia	Iglesia y Plaza de la Caridad 162
de la Santidad 141	La Caridad Church and Square
Evangelist Temple of the	Paseo del Comercio 166
Church of La Santidad	Paseo del Comercio
Conjunto de la Merced 142	Hotel la Antigua Comayagua 167
La Merced Group	Hotel Antigua Comayagua
Iglesia de Indios de San Sebastián 147	Universidad Politécnica 167
Indian Church of San Sebastián	Polytechnic University
Paseo los Álamos 150	Casa Valenzuela 168
Paseo de los Álamos	Valenzuela House
Antiguo Cuartel de Veteranos 151	Antiguo Hotel Jerusalén 168
Former Veterans Barracks	Former Hotel Jerusalén
Antiguas Viviendas 152	Casa de los Herederos Gaekel 169
Old Dwellings	Gaekel Heirs House
Edificio de la Policía Nacional	Casa de la Familia de María
Preventiva, «La Casona» 154	Teresa Romero de Ipsilanti 170
National Police building, "La Casona"	María Teresa Romero de Ipsilanti House
Fundación de la Universidad	
Pedagógica Nacional 155	
National Pedagogy University Foundation	6 FIESTAS Y TRADICIONES
Escuela Rosa Valenzuela 155	POPULARES 174
Rosa Valenzuela School	6 FIESTAS AND POPULAR TRADITION

comayagua guía de arquitectura / an architectural guide

1

INTRODUCCIÓN

INTRODUCTION



LA CIUDAD DE COMAYAGUA se encuentra emplazada en el valle de Comayagua, en la región central, entre los dos principales polos económicos del país: al norte San Pedro Sula, ciudad industrial, y al sur Tegucigalpa, ciudad capital. El valle tiene una extensión aproximada de 390 km² y su punto más bajo es de 630 m sobre el nivel del mar. El sistema montañoso que circunda el valle le imprime una gran variedad climática en un área relativamente estrecha. Un buen sistema de carreteras permite la visita a varias comunidades cercanas, a dos parques nacionales, –el Cerro Azul Meámbar y la Montaña de Comayagua–, al monumento natural de las Cuevas de Taulabé y a la reserva biológica de Montecillos. Al noroeste del departamento se encuentra el único lago que posee Honduras, el lago de Yojoa, que es una reserva de usos múltiples (arqueología, flora, fauna, espeleología).

Las formaciones geológicas de origen volcánico y marino del departamento representan un libro abierto a la Prehistoria; igualmente, existe una gran cantidad de asentamientos poblacionales prehispánicos que retratan los grupos poblacionales que lo habitaron anteriormente.

La historia cultural del valle nos presenta asentamientos que van del 1000 a. C. al período post-clásico (1500 d. C.). Los estudios arqueológicos han permitido identificar estas poblaciones como parte del área de influencia mesoamericana, al igual que todo el occidente del país. Algunos de los sitios arqueológicos más importan-

The city of Comayagua lies in the Comayagua Valley, in the central region of the country between the two principal economic centres: the industrial city of San Pedro Sula in the north and the capital, Tegucigalpa, in the south. The valley covers an approximate area of 390 square km and its lowest point is 630 m above sea level. The relatively narrow area has a very varied climate as a result of the mountain range surrounding the valley. Thanks to a serviceable road system, it is possible to visit several nearby communities as well as the Cerro Azul Meámbar and the Montaña de Comayagua national parks, the natural monument of Las Cuevas de Taulabé and the biological reserve at Montecillos. Lake Yojoa is Honduras's only lake and is situated in the north west of the region. The reserve has many interesting features (flora and fauna) and activities available (archaeology and potholing). The geological formations of the region have both a volcanic and marine origin and form an open book to prehistoric times. Similarly, a large number of pre-Hispanic settlements still exist, providing a portrait of the lives of those who previously lived in the valley. Such settlements have been found in the valley dating from 1000 BC to the Postclassic period (AD 1500) and archaeological

studies have confirmed that, like the whole of the west of the country, they belonged to the Mesoamerican area of influence. Some of the most important archaeological sites to be found in the Comayagua Valley include are Yarumela, Tenampúa, Las Vegas, Lo De Vaca and Los Naranjos near Lake Yojoa. One of the most important collections at the Archaeological Museum of Comayagua originates from the archaeological site of Cajón, where a reservoir was built to supply water to the Sula Valley and surrounding settlements.

Founded in 1537 by the Spanish colony, the city was consolidated as an urban centre in the northern part of the valley. The River Chiquito formed a natural border to the north and east, forcing the city to expand southwards.

Comayagua is the most powerful trading centre in the region and a hub for the principal trade and financial relations in the valley and the mountains that lie to the north and east of the city. Statistically, the most important economic activity is formal and informal farming, followed by trade, industry and services. The city's production base is concentrated around the basic sector:



tes son: Yarumela, Tenampúa, las Vegas, lo de Vaca y el sitio arqueológico los Naranjos en el lago de Yojoa. Una de las colecciones más importantes con que cuenta el Museo de Arqueología de Comayagua proviene del sitio arqueológico del Cajón, lugar donde se construyó la represa Francisco Morazán que abastece de agua al valle de Sula y los poblados de los alrededores.

La ciudad de Comayagua se extiende por un amplio valle de tierras fértiles regado por caudalosos ríos.

The city of Comayagua lies in a wide fertile valley washed by mighty rivers.

farming for local consumption and the presence of a strong commercial sector, which although not the principal sector is nevertheless a very important one.

The Comayagua region as a whole offers a fascinating cultural and natural mosaic, compelling visitors to explore it to the full. It is a region that is based on the values that were inherent to the population, with roots in history, tradition, customs, popular culture and daily routine, and where progress is achieved as a result of daily life and pride for its resources, both material and immaterial. The focus that the people and local authorities have given to the conservation and promotion of the region's resources has allowed such resources to be seen as an opportunity for development, based on the people's pride in their heritage. The resources and attractive heritage that the region offers are varied, including pre-Hispanic archaeology, nature, long-standing cultures and historical architecture, all of which have been preserved thanks to the efforts of the community and recognised on a national level by the designation of the region as a national monument. Over time, and as a result of its fascinating characteristics, Comayagua has not only become a model for the country's other heritage cities, but also a benchmark for other countries.



Los objetos precolombinos que pueden contemplarse en el Museo Arqueológico de Comayagua denotan la antigüedad de los asentamientos en este valle.

The pre-Columbian objects on display in the Comayagua Archaeological Museum bear witness to the antiquity of the settlements in this valley.



THE COLONIAL CITY

The city is inextricably linked to its history and adopts the form of spaces created by human beings in their social, economic and political evolution, resulting in complex urban frameworks with their own needs. Social, cultural, political and religious relationships are all apparent in cities, and for that reason cities tell the story of the people who lived there, portraying the daily lives and the historic values of the societies that shaped them.

The history of cities, viewed through their architecture, invites observers to adopt a new perspective and compare the uses, styles, artistic and cultural influences, ideas and customs between one century and the next. The historical buildings and their functional space acquire a new dimension with promotion, while architecture's new historical influences gradually leave their own mark.

The construction of colonial cities was influenced by advances in modern ideas and the criterion "Man is the measure of all things". These Renaissance ideas were transferred to America with the



Fundada en 1537 por la Colonia española, la ciudad se consolidó como el centro urbano del sector norte del valle, colindando en sus costados norte y este por el río Chiquito, el que se convirtió en un límite natural que obligó la expansión de la ciudad hacia el sector sur.

Comayagua actúa como el centro comercial más fuerte de la región y sirve como punto de convergencia donde se tejen las principales relaciones comerciales y financieras del valle y de las zonas montañosas al norte y este de la ciudad. Estadísticamente, el primer rubro de actividad económica consiste en la agricultura formal e informal, el comercio, la industria y los servicios. La base productiva de la ciudad se concentra en el sector básico: la agricultura destinada al consumo local y la presencia de un fuerte sector comercial, que sin dejar de ser una actividad importante, no es la principal. El conjunto del territorio del departamento de Comayagua es un interesante exponente cultural y natural; presenta a quien lo visita a que lo recorra;

aim of creating geometrically planned cities, and so the colonial city was built according to its needs and this criterion.

During the process, different areas were created to respond to social differences, such as the barrios (districts) for American Indians, the barrios for the lower classes (craftsmen and tradesmen), and the blocks of buildings around the main square where the most important families and figures of the community lived. These buildings were also used for religious functions (the cathedral, the archbishop's palace), administrative functions (municipal council, management of the funds for the recovery of land) and the social functions of the Spanish nobility and civil servants of the Spanish Crown. The different social classes moved between the city and the country, although some with more defined spaces than others (black slaves, for example).

Public areas were set up within this urban framework, with streets and squares in the city centre creating a setting for the activities of daily life, such as fiestas, carnivals, processions, traditional markets and political demonstrations.



Vista de la ciudad hacia el sur. El Paseo del Calvario, en la página de la derecha, marca el límite por el oeste del casco histórico.

View of the southern section of the city. Right, the Paseo del Calvario boulevard marks the boundary along the western edge of the historic centre.

es un territorio basado en los valores intrínsecos de la población que tiene sus raíces en la historia, la tradición, las costumbres, la cultura popular, el quehacer diario y que se nutre a sí mismo de su cotidianeidad y del orgullo por su patrimonio material e inmaterial. El enfoque dado por los lugareños y sus autoridades a la conservación y promoción del patrimonio ha permitido visualizarlo como una alternativa de desarrollo basado en el «orgullo por lo propio».

Los recursos y atractivos patrimoniales que ofrece el territorio son variados, arqueología prehispánica, naturaleza, culturas vivas, arquitectura histórica, preservados gracias al esfuerzo de la comunidad y reconocidos nacionalmente al dársele declaratoria de Monumento Nacional por el Estado hondureño en 1972.

Comayagua, al reunir todas estas particularidades, se ha convertido con el correr de los años en un modelo a seguir por el resto de las ciudades patrimoniales del país, así como un referente para otros países.

THE CITY IN THE KINGDOM OF GUATEMALA

The Foundations of the 16th Century

Before establishing and organising their settlements and cities, the early conquistadors decided whether the land was controlled by hostile natives. For that reason many of these so-called settlements were established several times, since they were often no more than places to regroup and defend themselves against their enemies. On other occasions, however, settlements were founded fairly quickly in order to beat competition from other parties wishing to occupy a particular territory. The conquistadors also had to bear in mind criteria such as "good climate" and "quality of land" when choosing where to settle, but the most important concerns were always the existence of nearby sources of gold and silver, access to a native workforce and geostrategic position. The new cities were founded according to a uniform model. The plan was drawn up in the shape of a grid, with a main square in the centre and straight streets leading off it to form identical

La ciudad colonial

La ciudad se inscribe en el marco inseparable de la historia y se configura como espacio creado por el ser humano en su devenir social, económico y político, creando entramados urbanos que expresan su propia complejidad y necesidades. En las ciudades se manifiestan las relaciones sociales, culturales, políticas y religiosas, por ello representan el libro de las sociedades que las habitan, donde se manifiesta y expresa la suma de los dramas cotidianos y los valores históricos de las sociedades que las construyen.



blocks of buildings. The most important buildings, such as the church, municipal hall and the houses and shops of the most important citizens, were erected around the main square, while the other citizens were allocated the necessary plots nearby.

In 1573 Philip II of Spain announced the first Town Planning Law for the foundation of cities in America: "...on arriving at the town where the new settlement is to be erected (according to our will it must be an empty locality and procurable either without disturbing the Indians or with their consent), the plan with the squares, streets and plots of land must be marked out on the ground using pegs and ropes. The main square shall be marked out first, followed by the streets leading off it in the direction of the city gates and the main access routes, leaving enough open space so that the city can expand in the same manner in the future".

Within the urban structure of cities and provincial capitals, the church, municipal hall and civil servants employed by the Spanish Crown organised privileges based on hierarchy. The church maintained a close relationship with Spain through the Patronato Real agreement, which facilitated both its mission

La historia de las ciudades, vista a través de su arquitectura, invita a quien la observa a recorrerla bajo una nueva perspectiva en la que se contrastan los usos, los estilos, las influencias artísticas y culturales, las ideas y las costumbres de un siglo a otro. El inmueble histórico y su espacio funcional adquieren una nueva dimensión bajo la puesta en valor del mismo, contrastándose con las nuevas influencias históricas de la arquitectura que van dejando su propio sello a través del tiempo. La construcción de las ciudades coloniales americanas se vio influida por el avance de las ideas de modernidad y con el criterio de *hacer del hombre la medida de todas*



Abraham Ortelius,
*Americae sive novi orbis
nova descriptio*, Antwerp,
1570.

in America and its building works. The regular clergy accumulated riches as a result of this relationship, as well as from the administration of native communities, the collections carried out for the administering of sacraments, the rituals carried out by the brotherhoods, and the creation of chaplaincies.

In 1530 four dioceses were created in Central America: Nicaragua (including Costa Rica), Honduras, Chiapas and Guatemala (including El Salvador). The regions were organised into doctrinas and the church was built in the main town; the smaller towns became subordinate settlements known as pueblos de visita. The church as institution spent a large amount of its funds on building churches, monasteries and ornaments and on life in the monasteries. Furthermore, the church was responsible for education and health services, both of which were limited to the cities, where excellent examples of constructions remain as a result². The first buildings were constructed with materials that were easily found locally (such as sticks and palm leaves) and were therefore of an improvised, temporary nature. Once the settlements

las cosas... Estas ideas renacentistas se trasladaron a América pretendiendo una ciudad ordenada bajo una planificación geométrica; así, la ciudad colonial americana fue levantada bajo este criterio y sobre la base de sus necesidades. En el proceso se crearon espacios que respondían a las diferencias sociales, como los barrios de indios, barrios de clase baja (trabajadores de oficios varios, artesanos) y las cuadras circundantes a la plaza principal donde se ubicaban las familias y personajes de la comunidad más importantes y que atendían a funciones religiosas (catedral, palacio arzobispal), funciones



administrativas (edificio del cabildo municipal, cajas de rescates) y las funciones sociales de la nobleza criolla y funcionarios de la corona española. Las castas circularon entre la ciudad y el campo, algunas con espacios más definidos (negros esclavos) que otros.

En este entramado urbano se articularon espacios públicos de vida social en los que calles y plazas se constituyeron en el centro y marco de la vida cotidiana manifestándose en fiestas, carnavales, procesiones, mercados populares, manifestaciones políticas y áreas de circulación diaria.

Abraham Ortelius, *Americae sive novus orbis*, Antwerp, 1602.

En la página siguiente / next page, Sebastian Münster, *Novae Insulae XVII Nova Tabula*, Basle, 1545.

were consolidated, builders began to use construction materials belonging to native tradition, such as wood and clay (wattle and daub). However, as Spanish craftsmen joining the building industry, new materials and techniques were introduced. The political and administrative organisation of the kingdom's provinces began to take shape at the same time as the settlements developed around local production activities.

The municipal council was run by local residents and was the official place of political influence amongst the Creoles. They administered the city from the municipal hall and its related buildings such as the corn exchange, silos and warehouses. The squares were, in general, a common space for all citizens, being a place to sell all kinds of goods (including slaves), services and trades, as well being the location for celebrations, town criers, leisurely strolls and even exemplary punishments.

The provinces' capital cities were also where the governor and other civil servants resided. In general, the building work was carried out by native labour, as was the physical or productive work on the large haciendas. In any Spanish settlement the white population was very low compared to the native



La ciudad en el reino de Guatemala

Las fundaciones del siglo XVI

Los primeros conquistadores fundaron y organizaron sus asentamientos y ciudades atendiendo al control de un territorio donde se agrupaban indígenas hostiles, de ahí que muchas de estas fueron fundadas varias veces puesto que, en definitiva, muchas veces no eran más que parajes donde apertrecharse y defenderse de sus enemigos. En otras ocasiones, las fundaciones se hacían con cierta «celeridad» con el fin de ganarle la carrera por la ocupación de un territorio a su competencia peninsular. Las fundaciones atendieron también a criterios como el «buen clima» y la «calidad de la tierra», pero la clave de las mismas siempre fue la identificación de fuentes cercanas de oro y plata, el acceso a la mano de obra indígena y la posición geoestratégica.

Las nuevas ciudades se fundaron siguiendo un modelo uniforme: se trazaba el plano en forma de parrilla o cuadrícula, teniendo como centro la plaza princi-

population, and those who were granted an *encomienda* (control of territory and the natives living there) were even fewer in number. The settlements were generally established in the areas surrounding the Indian villages in order to facilitate the administration, evangelisation and exploitation of the workforce. Towards the end of the 16th century there were 2,200 Spaniards living in the Kingdom of Guatemala, spread out between 19 settlements. Of these, only 1,000 were *encomenderos*, in control of a native population of 120,000. Since one *encomendero* controlled many different native settlements scattered around the land, the church proposed grouping several communities together in one place. From 1548 onwards the grouping of settlements was organised according to the same urban pattern as the cities inhabited by the Spaniards. A place for the church was allocated alongside the square, with the priest's house next to it. The municipal hall would also be located by the square, with the jail along one side. The land surrounding newly grouped settlements was designated for farming purposes, thus providing a means of support for the Indians and funds for the payment of taxes³.

TERRES
INCONNUES



The Settlements of the 17th Century

The settlements of the Kingdom of Guatemala experienced a prolonged crisis throughout the 17th century as a result of regional trade being affected by the lack of circulation of minted money. The economic alternative that presented itself was the smuggling of products such as wood, natural dyes, lard, leather, wine and flour with the English and with Peru. The city centres were subjected to serious problems of supply since they were concentrated along the Pacific coast, while trade with the English took place on the Caribbean coast of the Atlantic. Economic centres throughout the whole of the Kingdom of Guatemala were caught up in the smuggling trade, although some more than others. Advantage was taken of the Spanish authorities' limited presence in the areas that were given less priority while attention was focused on controlling and consolidating the two largest viceroyalties: New Spain and Peru.

The lack of investment and the absence of currency in circulation created an economic crisis that had a huge impact on the urban population, resulting in a clear tendency towards ruralisation.

The encomienda system was beginning to disappear but was rapidly replaced by the "distribution of



Indians" to Spanish settlers, who would work the land for a certain period of time. Many of the conquistadors' descendents found themselves affected by this; the native population, once the majority in colonial society, started to show signs of stagnation, while the mixed-race population began to grow as a result of the crossing between white, Indian and black populations, and the subsequent possible combinations. This demographic phenomenon impacted on both urban and rural areas, where those of mixed race were rejected. They established themselves, however, as a growing population dedicated to a wide variety of trades (farmers, cowboys, foremen, carpenters, builders, musicians and wood carvers, to name but a few). The authorities tried to make them leave the Indian villages and the cities where the Spaniards lived, but all to no avail.

In spite of the economic crisis, during the 17th century the church founded three seminaries in the kingdom. During this time materials such as adobe, masonry and stone were used. The appearance of the larger towns and cities changed as they expanded due to the increasing population and the reconstruction work that was necessary following a series of natural phenomena.

pal alrededor de la cual se trazaban las calles rectilíneas que definían una serie de manzanas iguales. Alrededor de la plaza los edificios más importantes: iglesia, cabildo municipal, viviendas y tiendas de las personas más importantes del lugar y el resto de los vecinos, en las manzanas adyacentes distribuyéndoles los solares necesarios.

En 1573, Felipe II emite la primera Ley Urbanística para la fundación de ciudades en América: [...] *en llegando a la localidad donde debe fundarse el nuevo asentamiento (según nuestra voluntad debe ser una localidad vacía y ocupable sin molestar a los indios o con su consentimiento), el plano con las plazas, calles y parcelas debe trazarse en el terreno mediante cuerdas y piquetas, empezando por la plaza principal, desde la cual las calles deben ir hacia las puertas y las principales vías de acceso, dejando suficiente espacio abierto, de modo que la ciudad pueda extenderse siempre de la misma manera*¹.

La Iglesia, el Cabildo Municipal y los funcionarios de la Corona manejaron, dentro de la estructura urbana de las ciudades y capitales de provincia, privilegios de orden jerárquico. La Iglesia mantenía una estrecha relación con el Estado español a través del Patronato Real lo que facilitó su misión en América y sus obras constructivas. El clero regular acumuló riquezas producto de esta relación, de la administración de las comunidades indígenas y de los cobros realizados por la administración de los sacramentos, rituales para cofradías y fundación de capellanías.

En 1530 se organizaron cuatro obispados en Centroamérica: Nicaragua (incluía Costa Rica), Honduras, Chiapas y Guatemala (incluía El Salvador). Los territorios fueron organizados en «doctrinas» y en el pueblo principal se construía la iglesia, y los poblados más pequeños pasaron a constituirse en «pueblos de visita». La Iglesia gastaba una buena parte de sus fondos en la construcción de templos, monasterios, ornamentos y la vida en los conventos. Además, estaba encargada de la educación y los servicios hospitalarios, mismos que se limitaban a las ciudades donde han quedado excelentes ejemplos de sus construcciones².

Las primeras construcciones se hicieron con materiales de fácil acceso localmente (varas y palmas) y tenían carácter improvisado y provisional. Una vez consolidados los asentamientos se comenzó a construir con materiales propios de la tradición indígena, como la madera y el barro (bajareque) y conforme se fueron integrando artesanos españoles de la industria de la construcción, se fueron ampliando los materiales y técnicas constructivas.

Changes in the 18th Century

The European economy and political situation led to a significant upturn in the Kingdom of Guatemala. England's industrialisation process and its former trade links with the region's provinces through smuggling gave rise to increased demand for local products both to and from the region (dyes, cocoa), the construction of new industrial centres for the processing of raw materials (the indigo industry), and the increasing introduction of manufacturers. Despite its legal and military control mechanisms, Spain did not have the capacity to end the smuggling trade. Meanwhile, English presence in the Caribbean was steadily growing, with locations such as Belize, Río Tinto, the Bay Islands, La Mosquitia and Río Matina. Regional trade also increased through stockbreeding, principally from Honduras and Nicaragua. The most rapid changes took place among the Creole and Spanish population (involved in the smuggling trade) and the ladinos (either those of mixed race or Indians who had adopted Spanish ways) due to their constant growth in number and the expansion in their financial and social occupations. By contrast, very few changes occurred among the native population; hierarchically speaking, they were

La organización político administrativa de las provincias del reino fue tomando forma en la medida que los asentamientos se fueron desarrollando alrededor de las actividades productivas locales.

El Cabildo Municipal era manejado por los residentes locales, espacio formal de influencia política de los criollos. Estos manejaban la administración de la ciudad desde el edificio de cabildos y el resto de sus instalaciones: la alhóndiga, silos o almacenes. Las plazas, en general, eran el espacio común de la población, lugar de



En la página anterior / previous page, Claude Bernou, *Carte de l'Amérique Septentrionale et Partie de la Meridionale*, 1681.

Pierre Mortier, *Teatre de la Guerre en Amerique...*, 1705.

still under the authority of the native mayors, who in turn were under the control of the Spanish authorities, and their economy continued to develop under the traditional conventions.

The Bourbon reforms of the second half of the 18th century were designed to achieve greater administrative control of the kingdom and stimulate communication and trade. The Spanish state decided to monopolise certain products, such as tobacco, gunpowder, playing cards and aguardiente, but this change once again was met by smuggling.

The church was granted new educational responsibilities through the use of colleges and parish schools, while the adoption of Spanish as the official language of the empire was clearly aimed at spreading the Spanish influence in the American world. The church's power was subject to the authorities' control, and in 1717 the building of new monasteries was prohibited. However, there is no doubt that the greatest blow to the church as a result of the Bourbon reforms was the expulsion of the Jesuits in 1767; in Guatemala city in particular they were a very powerful order with control over the sugar-producing haciendas.



mercadeo de todo tipo de productos incluyendo esclavos o venta de servicios y oficios, lugar de festejos, de bandos, de paseo y de castigos ejemplarizantes. Las ciudades capitales de provincia eran también residencia del gobernador y demás funcionarios reales. En general, las construcciones eran ejecutadas por mano de obra indígena al igual que cualquier obra física o productiva a desarrollarse en las grandes haciendas. La población blanca de cualquier asentamiento español era muy baja en relación a la población indígena y aquellos que obtenían una encomienda lo eran menos. En general, los poblados se establecían en las cercanías de los pueblos de indios para facilitar las relaciones de administración, evangelización y explotación de la mano de obra.

Hacia fines del siglo XVI existían en todo el reino de Guatemala 2.200 vecinos españoles repartidos en 19 poblados de los que únicamente 1.000 eran encomenderos para una población indígena de 120.000. Los poblados indígenas tenían un patrón muy disperso en su asentamiento por lo que la Iglesia propuso su reducción (agrupamiento o reunión de varios pueblos en un solo lugar). A partir de 1548 estas reducciones comenzaron a organizarse dándoles en un plano la misma estructura de las ciudades habitadas por españoles. Alrededor de la plaza se le asignaba un lugar a la iglesia y, al lado de esta, la casa cural; a continuación la alcaldía y a uno de sus costados, la cárcel. Los terrenos circundantes a la reducción estaban destinados al cultivo de las sementeras para el sustento de los indígenas, para la producción de los tributos asignados y las tierras comunales³.

Throughout the colonial period, the architecture in the cities was dominated by religious buildings because the church was the main source of funding as well as the driving force. The architecture not only reflected this influence but also the artistic methods that developed in Spain and subsequently mixed with the cultural elements of local artists. The native population played an important role in the building work, making up the workforce as well as providing the labour that produced the funds that allowed the building work to go ahead.

The 18th century was characterised as the period with the greatest quantity and variety of civic, military and religious buildings whose architecture was influenced by the Baroque movement. The construction of civic buildings for residential or administrative purposes proliferated, as did the impressive building of churches and cathedrals (despite the ban), resulting in renewed cities with a more urban and modern character. Decorative art, painting and sculpture flourished in particular throughout the Kingdom of Guatemala, giving rise to artistic influences that left their mark on the whole region.



Página anterior / previous page, Joseph Smith Speer, *Chart of the West Indies...*, London, 1774.

La plaza Mayor, con la antigua casa de las Hermanas Boquín y la Catedral al fondo.

The main square with the old Boquín Sisters' House and Cathedral in the background.

Los poblados del siglo XVII

Los poblados del reino de Guatemala se vieron sometidos a una prolongada crisis a lo largo del siglo XVII producto de la falta de circulación de moneda acuñada, situación que afectó al comercio regional. La alternativa económica que surgió fue el comercio de contrabando con los ingleses y con el Perú con productos como la madera, tintes naturales, manteca, cueros, vino, harina y otros. Los centros urbanos se vieron sometidos a serios problemas de abastecimiento porque estaban concentrados en la costa del Pacífico y el comercio con los ingleses tenía como centro de operaciones la costa Caribe del Atlántico. Los centros económicos de todo el reino de Guatemala, algunos más que otros, se vieron envueltos en el comercio de contrabando, que tomaba ventaja gracias a la poca presencia de las autoridades españolas en sus áreas menos prioritarias, pues tenía puesta su atención en el resguardo y consolidación de sus dos grandes virreinos: el de la Nueva España y el del Perú.

La falta de inversión y la ausencia de moneda circulante generaron una crisis económica que tuvo su impacto en las poblaciones urbanas, con la manifestación de una clara tendencia a la ruralización.

The fortresses erected by the Spanish crown along the Caribbean coastline of Central America were mainly built using stone and compounds, and are an excellent example of the region's military architecture.

Meanwhile, the English settlements in Honduras led to the construction of several fortresses in Cape Gracias a Dios, Cape Camarón and Black River. Sugar, lumber, sarsaparilla and cocoa plantations were created in Black River, but unfortunately all that remains of the fortress are the foundations of the building and the cannons that once defended it.

THE REPUBLICAN CITY IN THE 19TH AND 20TH CENTURIES

With the advent of independence from Spain and the emergence of republican nations, great changes began to take place in the cities. Although these changes in the former colonies varied in intensity and took place at different times during the 19th century, they were generally widespread. This occurred for a variety of reasons: fluctuations in the numbers of people living

La encomienda estaba en proceso de desaparición, pero fue sustituida rápidamente por el «repartimiento de indios» a pobladores españoles para que trabajasen en sus tierras por periodos determinados de tiempo. Muchos de los descendientes de los conquistadores se vieron afectados; la población indígena, otrora mayoritaria en la sociedad colonial, comenzó a mostrar indicios de estancamiento y comenzó a aumentar la población mestiza, producto del cruce de blancos, indios y negros y todas sus posibles combinaciones posteriores. Este fenómeno demográfico tuvo su impacto en los centros urbanos y áreas rurales, donde los mestizos eran rechazados, pero en los que, definitivamente, se impusieron como población en proceso de crecimiento dedicada a los más variados oficios (agricultores, vaqueros, capataces, carpinteros, albañiles, músicos, talladores y otros). Las autoridades intentaron hacerles abandonar los pueblos de indios, así como los centros urbanos de españoles, sin ningún resultado.

Pese a la crisis económica, la Iglesia fundó tres seminarios en el reino en el siglo XVII; para esa época ya se estaban usando materiales como el adobe, la mampostería y la piedra. Las ciudades fueron cambiando su fisonomía, ampliándose su radio por el crecimiento demográfico y las necesidades impuestas por la reconstrucción debido a fenómenos naturales.

Los cambios del siglo XVIII

La política y la economía europea tuvieron un repunte significativo en el reino de Guatemala. El proceso de industrialización de Inglaterra y sus viejos vínculos comerciales a través del contrabando con las provincias de la región facilitaron el aumento de la demanda de productos locales desde y hacia la región (colorantes, cacao), la construcción de nuevos centros industriales de procesamiento de la materia prima existente (industria añilera) y el incremento de la introducción de manufacturas. España, pese a sus mecanismos de control legales y militares, no tuvo capacidad para detener el contrabando y los establecimientos de los ingleses en el Caribe se multiplicaron (Belize, Río Tinto, Islas de la Bahía, la Mosquitia y el Río Matina). El comercio regional también creció con la producción ganadera, procedente de Honduras y Nicaragua fundamentalmente.

Los cambios más acelerados se daban entre la población criolla y de españoles (incorporados al comercio de contrabando) y los ladinos (mestizo o indio asimilado a la cultura castiza), en proceso constante de expansión numérica

in urban areas; the prominent role played by the cities as the breeding grounds of rebel movements; the increasingly complex bureaucratic and administrative functions arising from the administration of a nation; the growth and expansion of trade; the modernisation of the transport industry; and the emergence or expansion of new business activities.

Although the former Kingdom of Guatemala was not unaware of the new, liberal way of thinking, these new ideas nevertheless had to compete with the political instability, the economic crisis and the crises produced by the civil wars. The liberal state centralised power by suppressing all the former powers, including the church, the traditional oligarchs and the municipal councils. Meanwhile, the native population saw the legislation that tied them to the land disappear as new measures that favoured the privatisation of land were taken, based on the idea that all citizens had equal rights in the eyes of the law. The consolidation of the republican state depended on the regime being closely linked to the army, an institution that would acquire great importance throughout the 19th and 20th centuries. For the new emerging nations, the 19th century was a time of dramatic changes with a lot to learn.



y de ampliación de sus ocupaciones económicas y sociales. Entre la población indígena no habían cambiado mucho las cosas, seguían estando jerárquicamente bajo la autoridad de los alcaldes indígenas y estos de las autoridades españolas. Su economía seguía desarrollándose bajo los cánones tradicionales.

En la segunda mitad del siglo XVIII las reformas borbónicas se orientaron a lograr un mayor control de la administración del reino (intendencias) y a estimular las comunicaciones y el comercio. El Estado español decidió monopolizar algunos productos como el tabaco, la pólvora, los naipes y el aguardiente, pero esta decisión nuevamente tuvo su respuesta en el contrabando.

A la Iglesia se le asignaron nuevas funciones educativas por medio de colegios y escuelas parroquiales, partiendo de la plataforma de lograr la hispanización

Sector nororiental del casco histórico y expansión de la ciudad más allá del río Chiquito.

North-eastern section of the historic centre and the newer part of the city stretching beyond the River Chiquito.

Liberal ideology declared freedom for men (as opposed to the slavery and servitude of the previous centuries), economic freedom (as opposed to the monopolies in Spain) and political freedom (as opposed to an absolute monarchy). The state's maxim was "progress", based on the models that had been developed in the United States and France. The changes in the regional economy led to the development of the agro-export economy (coffee, bananas, tobacco). This new sector of the economy impacted on the communities' futures for many reasons: because of the emergence or expansion of new geographic areas under economic development (Caribbean Coast); because of the resulting population movements; and because of the new economic and business relations that were established with the "new members" of this new world, such as transnational companies and their regime of concessions and contracts.

With the new export economy linked to large amounts of capital, new groups of workers appeared, finding employment on the banana, coffee and tobacco plantations, in mines and on the railways. In the cities, the number of craftsmen and workers for the services sector and for

del mundo americano adoptando la lengua española como lengua de dominación del imperio. El poder de la Iglesia fue sometido al control de las autoridades y en 1717 se prohibió la construcción de nuevos conventos. No cabe duda que el mayor golpe infringido a la Iglesia por las reformas fue la expulsión de los jesuitas (1767) que, en el caso de la ciudad de Guatemala, era una orden muy poderosa con ricas haciendas productoras de azúcar.

A lo largo del período colonial la arquitectura de las ciudades estuvo dominada por las construcciones religiosas, dado que la principal fuente de financiamiento e impulsadora era la Iglesia. La arquitectura no solo reflejaba esta influencia sino también las modalidades artísticas desarrolladas en España y que en América lograron una fusión con los elementos culturales de los artistas locales. Las poblaciones indígenas representaron un puntal importante en estas construcciones al convertirse en la mano de obra y origen de la riqueza que las facilitó.

El siglo XVIII se caracterizó arquitectónicamente por ser el siglo en que hubo la mayor cantidad y variedad de edificaciones arquitectónicas civiles, militares y religiosas marcadas por el Barroco. Las construcciones civiles de carácter administrativo y residencial proliferaron así como (pese a la prohibición) las imponentes construcciones de iglesias y catedrales que terminaron de dar un carácter más urbano y modernista a las ciudades que renacían. El arte decorativo, pintura y escultura, tuvo un despunte muy particular en todo el reino de Guatemala, dando origen a escuelas artísticas que dejaron su sello por toda la región.

Las fortalezas defensivas levantadas por la corona española a lo largo del Caribe centroamericano son un excelente ejemplo de la arquitectura militar de la región, construidas, en su mayoría en piedra y amalgamas.

Los asentamientos ingleses en Honduras dieron origen a la construcción de varias fortalezas, en cabo de Gracias a Dios, cabo Camarón y Black River. En Black River se instalaron plantaciones de azúcar, corte de madera, zarzaparrilla y cacao pero, lamentablemente, de la fortaleza quedan únicamente los arranques de la planta y los cañones que la defendieron.

A. E. Gehüchte, *Carta de los Estados de Centro América con todos los proyectos de las diversas vías de comunicación...*, Guatemala, 1862.

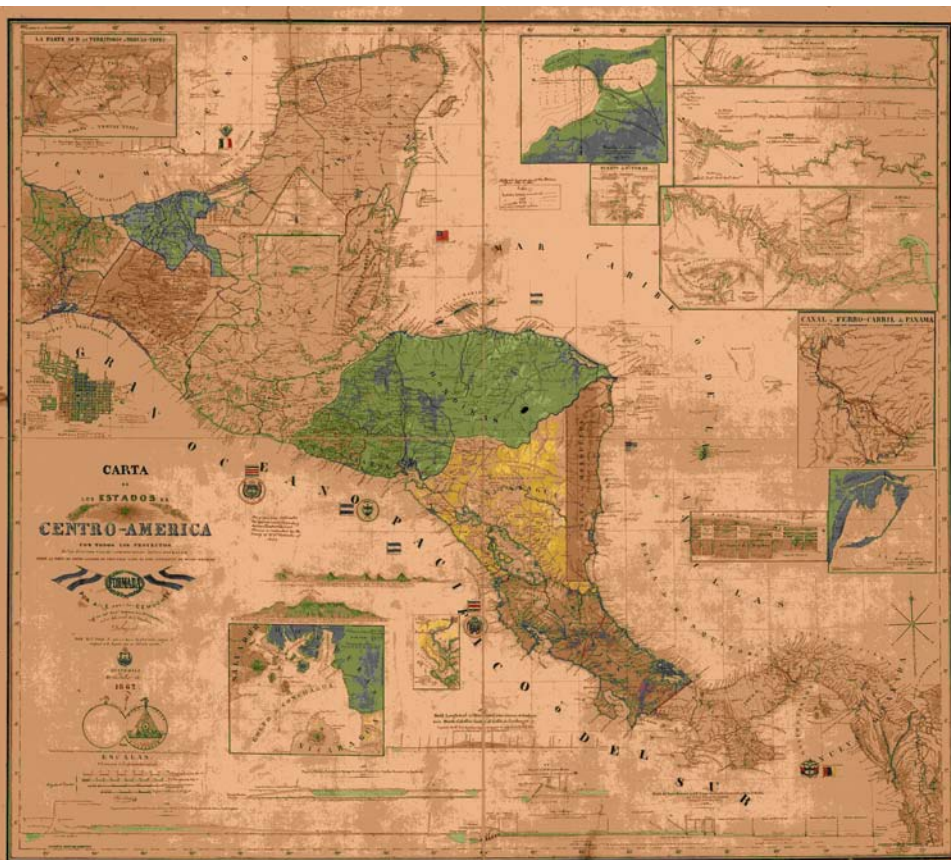
government administration in the capital cities also increased. All these advances led to the expansion of duties, the need for an improved infrastructure as well as more physical space in the capital cities as centres of political power, the expansion of both regional and city economic functions, and the emergence of new urban centres in the enclave economy framework.

The Rural Area

The banana plantations were responsible for the greatest impact, both economically and socially, on the Central American capitalist economy of the 20th century. There were population movements from both rural and city areas to the places where the plantations were located, or at least nearby, leading to the formation of new towns and the expansion of existing ones. The physical set-up of the plantations required new forms of transport (railways), new types of buildings (workers' dwellings and factories), new services (hospitals, schools) and improved infrastructure (streets, bridges, expansion of the railway line). This economic development and the political intervention of the transnational companies contrasted

La ciudad republicana, siglos XIX y XX

Con el advenimiento de la independencia de España y el surgimiento de las naciones de corte republicano se comenzaron a manifestar cambios importantes en las ciudades. Los cambios se dieron con diferente intensidad y en distintos momentos del siglo XIX en las excolonias, pero fueron bastante generalizados por diversos motivos: por la fluctuación de la concentración de población en las zonas urbanas, por el protagonismo que las ciudades libraron como sede de los movimientos insurgentes, por el aumento de las funciones burocrático administrativas más complejas derivadas de la administración de una nación, por el crecimiento y expansión del comercio, por la modernización del transporte o por el surgimiento o ampliación de nuevas actividades productivas, entre otros. El antiguo reino de Guatemala no fue ajeno a esos aires renovadores del pensamiento liberal, pero se entremezclaban con las crisis producidas por las guerras civiles, la inestabilidad política y la crisis económica. El Estado liberal centralizó el poder sometiendo todos lo viejos poderes: la Iglesia, las oligarquías



with the appalling working conditions that were being endured, a situation which came to a head in the 20th century with the formation of the social movements that had such a profound impact on these societies.

The Urban Area

The winds of progress and modernity that reached the region towards the end of the 19th century and the beginning of the 20th century were also felt in the city. New urban social groups arose from the trade organisations of shoemakers, cigar-makers, cabinetmakers, tailors etc. These were the people who represented the social base with which the state attempted to develop its political and ideological project.

The investment of foreign capital had multiplied, with groups of capitalists from Germany, Sweden and North America settling in the region and developing small industries and businesses.

tradicionales y los cabildos. Las poblaciones indígenas vieron desaparecer la legislación que las vinculaba a la tierra, ante las medidas que favorecían la privatización de la misma, avalada por el discurso igualitario de los ciudadanos ante la ley. El proceso de consolidación del Estado republicano debió apoyarse en un régimen fuertemente vinculado a los ejércitos que adquirirán gran protagonismo a lo largo del siglo XIX y XX.

El siglo XIX fue, en general, para las nuevas naciones emergentes un siglo de cambios y aprendizajes dramáticos. La ideología liberal proclamaba la libertad del hombre (frente a la esclavitud y la servidumbre de los siglos anteriores), la libertad económica (frente al monopolio comercial español) y la libertad política (frente al absolutismo monárquico). La consigna del Estado era la idea de «progreso» basada en los modelos desarrollados en Estados Unidos y Francia. Los cambios en la economía regional se tradujeron en el desarrollo de la economía agro exportadora (café, banano, tabaco), economía que marcó los destinos de las comunidades, ya sea por el surgimiento o ampliación de nuevas áreas geográficas de desarrollo económico (costa Caribe), por los movimientos de población que provocó y por las nuevas relaciones económicas y comerciales que se establecerían con los «nuevos socios» de este nuevo mundo, las empresas transnacionales y su régimen de concesiones y contrataciones.

Con la nueva economía exportadora vinculada al gran capital surgieron nuevos grupos de trabajadores dedicados a las plantaciones de banano, café, tabaco, minas y empleados del ferrocarril. En las ciudades se incrementa el número de artesanos y trabajadores del sector servicios y la burocracia de gobierno de las ciudades capitales. Todo ello se traduce en la ampliación de las funciones, necesidades de infraestructura y espacios físicos de las ciudades capitales como centros de poder político, la ampliación de funciones económicas de regiones y ciudades y el surgimiento de nuevos centros de población en el marco de la economía de enclave.

El área rural

Las plantaciones bananeras fueron el espacio de mayor impacto económico y social de la economía capitalista centroamericana en el siglo XX. Por un lado, provocó movimientos de población del área rural y urbana a sus instalaciones y a los alrededores de las mismas, generando nuevos centros de población o el fortalecimiento de otros. Sus instalaciones físicas implicaron el surgimiento de nuevas tecnologías de transporte (ferrocarril), nuevos es-

The workers, who were organised into mutual associations of women and students, became the social base in the cities and the pillars of the new middle class. The developments in industry and urban business also absorbed part of the indigenous world which, left over from colonial times, had survived in certain parts of the country (such as Tegucigalpa-Comayagüela) as Indian villages on the outskirts of cities. The architectural and decorative influences from France and the United States were manifested in the Neoclassical architecture of the 19th and early 20th centuries. However, some of the influences inherited from colonial society continued to prevail in terms of the building's structure and internal layout. Despite construction work and remodelling (of one or two-storeys) being carried out with changes to the façades and decorative elements, buildings maintained the traditional layout of rooms arranged around an interior courtyard, which in turn was surrounded by a path and colonnaded galleries. With the introduction of new building techniques and influences from modern architecture, the main alterations that took place mid-way through the 20th century were characterised by the demolition of many of the buildings that were representative of the colonial and republican periods, only to be



pacios construidos (sistema de barracas, fábricas), nuevos servicios (hospitales, centros educativos) e infraestructura (calles, puentes, ampliación de línea férrea). El desarrollo de estos espacios económicos y el intervencionismo político de las empresas transnacionales se vieron contrastados con las condiciones deplorables en que se debatían los trabajadores, hasta manifestarse en los movimientos sociales del siglo XX que impactaron estas sociedades.

El área urbana

El mundo urbano de fines del siglo XIX y principios del siglo XX expresó los nuevos vientos de progreso y modernidad que se avecinaban para la región. Por un lado, surgieron nuevos grupos sociales urbanos alrededor de las organizaciones gremiales de zapateros, pureras, ebanistas, sastres, etc., mismos que representaron la base social desde donde el Estado intentó desarrollar su proyecto político e ideológico.

La ciudad desde el río Humuya, que aparece en el ángulo inferior izquierdo de la imagen; al fondo, las montañas de Comayagua.

The city viewed from the River Humuya, visible in the bottom left-hand corner of the picture; in the background, the Comayagua Mountains.

replaced by buildings that broke up the alignment and horizontality of the city's appearance. The old adobe houses with clay roof tiles were slowly replaced by the extensive use of concrete and asbestos. On top of these comprehensive alterations, the addition of overhead wiring and concrete paving in the historic centres introduced a new urban appearance and threatened to destroy some of the most important historic cities altogether. The most notable changes resulting from the development of Latin American cities in the 20th century include the construction of monuments to represent public power (parks and statuary), and the laying of wide boulevards and tree-lined avenues to replace the main square and royal streets as the nerve centres of cities (due in part to new automobile technology). Examples of wide boulevards and tree-lined avenues built in the major Latin American cities include Avenida de Mayo in Buenos Aires, Plaza San Martín in Lima, Paseo de la Reforma in Mexico and Paseo del Prado in Havana.⁴ In certain cases, this trend led to the demolition of colonial monuments in order to adapt to the new needs of the modern city. There were two cities in Central America,



Las inversiones del capital extranjero se habían multiplicado y grupos de capitalistas alemanes, suecos y norteamericanos se instalaron en la región, desarrollando pequeñas industrias y empresas comerciales.

Los trabajadores, organizados en asociaciones mutuales, de mujeres y estudiantes, se convirtieron en la base social de la sociedad urbana y crearon los pilares de la nueva clase media de las ciudades. El desarrollo de la industria y el comercio urbano absorbió también parte del mundo indígena heredado de la época colonial y que sobrevivía en algunas partes (por ejemplo, en Tegucigalpa-Comayagüela) como pueblos de indios cercanos a la ciudad.

Las influencias arquitectónicas y ornamentales de Francia y Estados Unidos se manifestaron con el neoclasicismo de la arquitectura del siglo XIX y principios del XX, pero siempre prevalecieron algunas influencias heredadas de la sociedad colonial en la estructura y distribución interna de residencias y edificios públicos. Las construcciones y remodelaciones (de uno o dos niveles) se hicieron atendiendo al cambio de fachadas y elementos ornamentales, pero retendrán la disposición tradicional de las habitaciones alrededor de un patio interior enmarcado por una acera perimetral y corredores con columnas.

Evento ante la Municipalidad a principios del siglo XX
Event in front of City Hall, early 20th century.

both of them old provincial capitals, that managed to escape the hardship caused by this urban phenomenon, simply because they were no longer republican capitals. These two cities were Comayagua in Honduras and Santiago de los Caballeros in Guatemala. In the case of Santiago, the seat of the provincial government was transferred to its present location in the 18th century as a result of devastating earthquakes. In the case of Comayagua, the seat of the republican government was transferred to the city of Tegucigalpa at the end of the 19th century. These relocations saved the outstanding colonial architecture in the two cities from destruction, albeit only partially in the case of Comayagua.

Footnotes

- 1 Moreno, Carlos. *Españoles y Criollos. Largas historias de amores y desamores*. Icomos. Argentina, Buenos Aires, 1996, p. 96.
- 2 *Historia General de Centro América*. Volume II, FLACSO-Quinto Centenario. Madrid, 1993.
- 3 *Historia del Istmo Centroamericano*. Volume I, CEEC, San José, 2000, pp. 180-185.
- 4 Segre, Roberto. *Arquitectura y Ciudad en América Latina. Centro y bordes en las urbes difusas*: www.upc.es/pa/cat/docen/docum.

Con la introducción de nuevas técnicas constructivas y de influencias de la arquitectura moderna, las principales intervenciones de mediados del siglo XX se caracterizaron por la demolición de muchos edificios representativos de los períodos colonial y republicano, que fueron sustituidos por inmuebles que rompieron con el alineamiento y la horizontalidad de la imagen urbana de la ciudad e introdujeron el empleo masivo del concreto y del asbesto, materiales que poco a poco sustituían a las antiguas casas de adobe con cubiertas de tejas de barro. Sumado a estas intervenciones puntuales, el cableado aéreo y la pavimentación de concreto de los centros históricos marcaron la nueva imagen urbana y amenazaban con la destrucción de las ciudades históricas más importantes.

El elemento distintivo del desarrollo de las ciudades latinoamericanas del siglo XX estuvo marcado por la construcción de monumentos representativos de los poderes públicos (parques y estatuaría) y el trazado de las grandes avenidas o alamedas como nuevos centros neurálgicos de la circulación de la ciudad (nueva tecnología automotriz) que vino a sustituir las plazas mayores y calles reales. Grandes avenidas, alamedas o bulevares se levantaron en las grandes urbes latinoamericanas, como la avenida de Mayo en Buenos Aires, la plaza San Martín en Lima, el paseo de la Reforma en México o el paseo del Prado en la Habana⁴. En algunos casos, este fenómeno provocó la demolición de monumentos arquitectónicos coloniales para adaptarse a las nuevas necesidades propias de las urbes modernas. En Centroamérica hubo dos ciudades, antiguas capitales de provincia, que escaparon al embate de este fenómeno urbanístico por haber dejado de ser capitales de la República: Comayagua en Honduras y Santiago de los Caballeros en Guatemala. En el caso de la ciudad de Santiago, la capital del gobierno provincial fue trasladada a su actual ubicación en el siglo XVIII por los desastres provocados por los movimientos telúricos; en el caso de Comayagua, la capital del gobierno republicano se trasladó a la ciudad de Tegucigalpa a fines del siglo XIX. Estos traslados las preservaron, parcialmente en el caso de Comayagua, de la destrucción de su excelente arquitectura colonial.

Notas

- 1 Moreno, Carlos. *Españoles y Criollos. Largas historias de amores y desamores*. Icomos. Argentina, Buenos Aires, 1996, p. 96.
- 2 *Historia General de Centro América*. Tomo II, FLACSO-Quinto Centenario. Madrid, 1993.
- 3 *Historia del Istmo Centroamericano*. Tomo I, CEEC. San José, 2000, p. 180-185.
- 4 Segre, Roberto. *Arquitectura y Ciudad en América Latina. Centro y bordes en las urbes difusas*. www.upc.es/pa/cat/docen/docum.



comayagua guía de arquitectura / an architectural guide

2

FUNDACIÓN Y DESARROLLO URBANO DE COMAYAGUA
THE FOUNDATION AND URBAN DEVELOPMENT OF COMAYAGUA

La fundación

La fundación de la ciudad de Comayagua coincide con una de las páginas épicas más importantes de la historia de Honduras, la resistencia indígena de la zona centro-occidental dirigida por el cacique Lempira en contra de la colonización española. El adelantado, don Francisco de Montejo había sido nombrado gobernador de Honduras en 1536 y este envió a uno de sus oficiales, don Alonso de Cáceres, a fundar una ciudad que fuese equidistante de los dos océanos y equidistante de Guatemala y Nicaragua. Don Alonso de Cáceres se internó en el territorio y finalmente identificó el lugar adecuado para la fundación de un asentamiento en un amplio valle conocido como Comayagua, mismo que se realiza el 8 de diciembre de 1537 con 35 vecinos españoles al que le dio el nombre de Santa María. Esta primera fundación fue quemada por los indígenas en medio del enfrentamiento bélico y obligó a Montejo a acudir en ayuda de don Alonso de Cáceres. Finalmente, en el año de 1539, una vez pacificada la tierra, logró hacer la nueva fundación, agregándosele el nombre de villa de la Concepción de la Nueva Valladolid, ordenado por el rey de España en 1543 al momento en que le concedía simultáneamente la sede de la Audiencia de los Confines. Lamentablemente, esto no fue posible porque se decidió trasladar la sede de la Audiencia a la ciudad de Gracias y, posteriormente y en forma definitiva (1548), a la ciudad de Santiago en Guatemala.

THE FOUNDATION

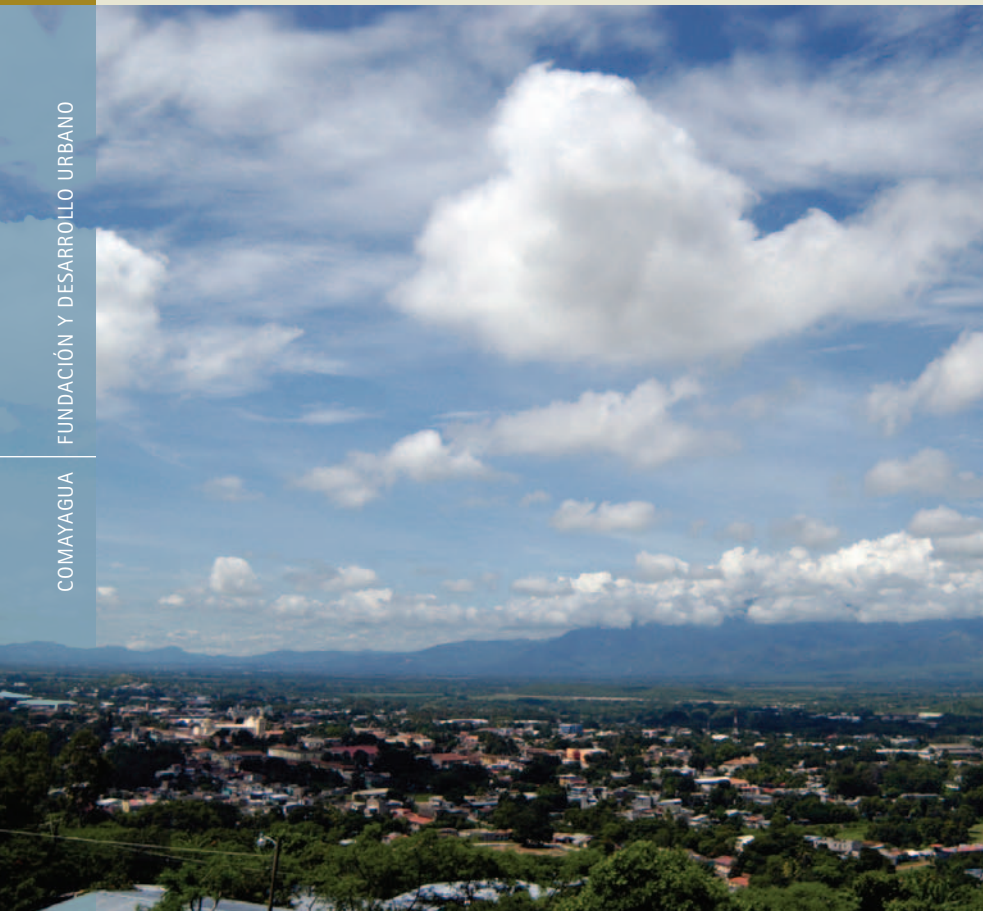
The foundation of the city of Comayagua coincided with one of the most important chapters in the history of Honduras: the native resistance in the central west area, led by Cacique Lempira, against Spanish colonisation. Don Francisco de Montejo, who had been appointed governor of Honduras in 1536, sent one of his officers, Don Alonso de Cáceres, to found a city equidistant from the two oceans as well as from Guatemala and Nicaragua.

Don Alonso entered the territory and finally identified a suitable location to build a settlement in a wide valley known as Comayagua. On 8 December 1537, with the help of 35 Spanish inhabitants, the settlement was established and named Santa María. This first foundation was burned down by the Indians during the military confrontation, leading Montejo to seek aid from Don Alonso de Cáceres. A new foundation was finally possible in 1539, once peace had been brought to the land. It was subsequently named Villa de la Concepción de la Nueva Valladolid, as ordered by the King of Spain in 1543 when he made the town the seat of the Audiencia de los Confines. Unfortunately this was not to

be, as it was decided that the seat be transferred to the city of Gracias, and later, in 1548, to its final location in Santiago, Guatemala.

Due to either confusion or constant additions, the town was now called Santa María (name at time of foundation) de la Concepción (the town's patron saint, as suggested by the Franciscan order, and to whom the Church of La Merced was dedicated) de la Nueva Valladolid (the name given by Charles V) del Valle de Comayagua (indigenous name). According to Alberto Membreño, the name of Comayagua is popularly believed to come from the Lenca language and has been translated as "high plateau abundant in water", but he states that it is actually an Aztec word: *comal huachan* = place with ceramic dishes (*comalli* = clay discs and *huachan* = possessive or indicative of a place)⁵.

The valley had ideal geographic and topographic conditions, as well as abundant natural resources, which meant that the town soon became the largest in the province. The land was flat and suitable for the crops that were typical of that time, such as sugar cane, cotton, indigo,



La nueva villa ahora, por confusión o agregación, había acumulado los nombres de Santa María (fundacional), de la Concepción (santo de la ciudad muy divulgado por los franciscanos y a quien se ofreció la iglesia de la Merced), de la Nueva Valladolid (nombre dado por Carlos V) y del Valle de Comayagua (nombre indígena). Según Alberto Membreño, el nombre de Comayagua se ha identificado popularmente como proveniente del lenca y ha sido traducido como «páramo abundante de agua», pero él señala que en realidad es una voz azteca que significa *comal huachan*, lugar que tiene comales (*comal*, disco de barro y *huachan*, posesivo o indicativo de lugar)⁵. El valle tenía óptimas condiciones geográficas, topográficas y recursos naturales por lo que pronto la ciudad se convirtió en la población más grande de la provincia. Sus campos eran planos y aptos para los cultivos de la época:

cocoa, wheat and vines. The vineyards were famous throughout the Comayagua Valley and yielded two harvests a year, but the Crown subsequently banned vine cultivation in the kingdom of New Spain due to the resulting competition to Spanish exports. Comayagua was surrounded by rivers, which were used for the irrigation of crops, fishing, shipping and water for daily consumption. The existence of stone and many forests in the surrounding area provided building materials and wood for fires in the houses, and gold and silver were also soon discovered nearby. The defeated native population was an advantage as well as the conquistadors were able to exploit it.

Montejo built the new town according to the layout that had already been used in other towns of the region, such as Panama, Granada, León, Santiago and Mexico. At the same time, settlements such as Mexicapa, Caigala and the town of Jeto were grouped together, with the latter continuing to pay taxes to the Crown. The archaeological remains of the Church of Santa Lucía are still preserved in the vicinity of the district of Nueva Suyapa (formerly Jeto), not far from the present-day city of Comayagua.



caña de azúcar, algodón, índigo, cacao, trigo y vides. El cultivo de la vid fue famoso en el valle de Comayagua, del que se obtenían dos cosechas anuales hasta que la Corona prohibió su cultivo en todo el reino de la Nueva España debido a la competencia que le hacía su producción a las exportaciones españolas.

Comayagua estaba circundada de ríos que facilitaban el riego de los cultivos, la pesca, la navegación y agua para el consumo diario. La existencia de muchos bosques y

Comayagua fue fundada en una posición estratégica entre Nicaragua y Guatemala, en un paraje equidistante de los dos océanos.

Comayagua was established in a strategic location between Nicaragua and Guatemala, on a spot equidistant from the two oceans.

El sector de la ciudad donde se encuentra la Merced, arriba en la imagen, fue el área de desarrollo histórico a lo largo del siglo XVI.

La Merced, visible at the top of the picture, are situated in the part of the city that was developed during the 16th century.

In 1557 the King of Spain granted Comayagua the title of city, and it became the headquarters for all bureaucratic and administrative functions in the province of Honduras. The earliest buildings in the city provided dwellings for the settlers, and were built in the local native style with bahareque (wattle and daub). The church also managed to build dwellings while the administration of the city was being organised and the necessary funding was allocated. Due to its civilising role through Christianisation and status of "Protector of the Indians", the church was in a very advantageous position when setting up its haciendas as a result of its close relationship with the crown and as administrator of the indigenous workforce.

The geographic area that surrounds the church of La Merced and its corresponding square, including the area known as Tenguax, was the site from which the city began to develop in the 16th century. The church was the first thing to be built, with the monastery being adjoined later. A space was left opposite the building, specifically for the square. To the south-west lay part of the land known as Tenguax, which is where the church of San Sebastián and the Indian village



La plaza de la Merced vista desde la torre de la iglesia.
Plaza de la Merced square viewed from the church tower.

John Ogilby, *Yucatan Conventus Iuridici Hispaniae Novae Pars Occidentalis, et Guatemala Conventus Iuridicus*. Detalle.

pedra en los alrededores garantizaron materiales para la construcción y fuego para los hogares. En sus alrededores pronto se descubrieron minerales de oro y plata y existía, además, el incentivo de la población indígena derrotada, que quedaba ahora a disposición de los conquistadores para su explotación.

Montejo fundó la nueva villa según el trazado que ya se había utilizado en otras poblaciones de la región, como Panamá, Granada, León, Santiago y México, y paralelamente se establecieron las reducciones de Mexicapa, Caigala y el poblado de Jeto, que quedó tributando a la Corona. Los restos arqueológicos de la iglesia de Santa Lucía aún se conservan en las inmediaciones del barrio de Nueva Suyapa (antiguo Jeto) en las cercanías de la actual ciudad de Comayagua.

were located, as well as being the area where the Order of La Merced worked. The majority of these first buildings did not survive, but we do not know whether this was due to alterations being introduced, whether they fell into ruin, or whether they burned down in the fire that destroyed the south-east part of the city at the beginning of the 19th century. New changes to the city were starting to become visible at the beginning of the 17th century, following new regulations drawn up by the governor of the province, Don Jorge de Alvarado (1596-1603)⁶. The aim of these regulations was to create new layouts for the city's streets and to mark out land suitable for building a municipal hall, prison and new cathedral (1655).

THE EXPANSION OF THE CITY

The city had started to expand of its own accord during the 17th century, heading north-east towards the Plaza de San Francisco. It was in this direction that the city continued to develop over the following centuries, when the new square and its main buildings were erected in the place where

En el año de 1557 el rey de España le concedió el título de ciudad y pasó a ser la sede de las funciones burocrático administrativas de la provincia de Honduras. Las construcciones más tempranas de la ciudad fueron las de habitación de los pobladores a la usanza de los grupos aborígenes locales (bahareque). La Iglesia también improvisó viviendas mientras se organizaba la administración de la ciudad y se asignaban los fondos necesarios. Dado su papel civilizador a través de la cristianización y como protectores de los indios, la Iglesia pudo organizar sus haciendas con mucho provecho por su cercanía a la Corona y como administradora de la mano de obra indígena.

El área geográfica que circunda la iglesia y plaza de la Merced, incluyendo la zona conocida como el Tenguax, fue el área de desarrollo histórico de esta ciudad a lo largo del siglo XVI. La iglesia fue la primera en construirse y posteriormente se levantó el convento anexo a ella. Enfrente se había dejado el espacio especificado para la plaza y al suroeste se encontraba parte de los terrenos conocidos como el Tenguax donde se ubicara la iglesia de San Sebastián, el pueblo de indios y el área de las industrias de los conventuales de la orden de la Merced. La mayoría de estas primeras construcciones no sobrevivieron, ya fuese porque fueron modificadas o derruidas con el tiempo o porque fueron pasto de las llamas en el incendio que destruyó el sureste de la ciudad a inicios del siglo XIX. A inicios del siglo XVII se comienzan a ver nuevos cambios en la ciudad a raíz de las disposiciones dadas por el gobernador de la provincia, don Jorge de Alvarado (1596-1603)⁶ para que se hicieran nuevos trazados de las calles de la ciudad y se midieran terrenos para realizar nuevas construcciones que sirvieran de sede al cabildo, la cárcel y la nueva catedral de la ciudad (1655).

La expansión de la ciudad

Para el siglo XVII la ciudad había comenzado a expandirse espontáneamente hacia el noroeste en dirección a la plaza de San Francisco, y hacia allá se desarrollará en los siglos posteriores, instalándose la nueva plaza en la ubicación actual y sus principales construcciones. Los cargos de la burocracia real en la provincia se vieron sometidos a una gran inestabilidad, producto de la misma crisis económica que abatía al reino de Guatemala y que provocaron más de una suspensión del cargo a funcionarios acusados de formar parte de la red de traficantes que mantenían el comercio ilícito con los enemigos de España, los ingleses. La economía estaba en crisis por la falta de moneda circulante y las transacciones que prevalecieron a lo largo del siglo fueron las que se establecieron en el Atlán-

they stand today. The people involved in the royal bureaucracy of the province were subject to great instability. This was partly a result of the same economic crisis that was affecting the Kingdom of Guatemala, but also partly due to many civil servants having their position withdrawn after being accused of forming part of the network of smugglers who maintained illicit trade with Spain's enemies, the English. The economy was in crisis due to a lack of money in circulation, and so the transactions that prevailed throughout the century were those that were carried out in the Atlantic. The fact that they were illicit did not make them any less advantageous.

The city's economy relied on its mines, the breeding of cattle and mules, leather, indigo, cocoa and trade. The city's population was growing at the same rate as the mestizo, or mixed-race, population, while the indigenous population was stagnating. By the end of the 17th century the city had expanded in the following manner: to the south-east were the poorest districts, ending at the chapel of San Sebastian which was by now incorporated into the built-up area; to the



tico, de carácter ilícito, pero no por eso menos ventajosas. La economía de la ciudad se mantenía por su trabajo de minas, ganadería mular y vacuna, cueros, añil, cacao y por el comercio. Paralelamente, la población urbana fue creciendo al mismo ritmo que crecía la población mestiza y se estancaba la indígena. Para fines del siglo XVII la ciudad se había extendido así: al sureste, los barrios más pobres, con su extremo en la ermita de San Sebastián, que ya quedaba integrada al casco urbano; al norte, los barrios de la gente de mejor posición social, cuyo extremo era la ermita de la Caridad, a la que se le habían comenzado a hacer trazos para convertirla en iglesia; y el barrio de la Joya, que ya comenzaba a configurarse.

La nueva plaza central ya tenía una amplia actividad comercial los domingos, cuando se llenaba de mercaderes de los pueblos de la sierra (Ajuterique, Lejamani, Cururú –actual La Paz) y otros comerciantes que vendían

Nicolas de Fer, *Le vieux Mexique ou Nouvelle Espagne...*, 1705. Detalle.

north were the districts where the higher social classes lived, extending to the chapel of La Caridad, soon destined to become a church; and the Joya district, already starting to take shape. A large amount of business activity would take place at the new central square on Sundays, with merchants coming from towns in the mountains (such as Ajuterique, Lejamani and Cururú, the present-day La Paz) and other traders who would sell products that had been imported from Castile. The craft trades had increased in number, as had the number of liberal professions. Mid-way through the century, the city had a population of 7,140.

The 18th century was marked by the blossoming of Spanish American cities, when monuments were built, trade expanded as a result of the reforms and transport connections improved. The consolidation of defence stations against the English was a priority in the kingdom, and the Crown made staunch efforts to control the administration aimed at reinforcing legal trade once again.

The Spanish Crown established new strategies in the province of Honduras to defend it against attacks from the English. The English were using the populations in the north-eastern areas, such



los productos importados de Castilla. Los oficios de artesanos habían proliferado, igualmente los profesionistas liberales. A mediados de siglo la ciudad contaba ya con 7.140 habitantes.

El siglo XVIII fue el siglo del florecimiento de las ciudades españolas americanas, destacando las construcciones monumentales, la ampliación del comercio producto de las reformas y la ampliación de las vías de comunicación. El afianzamiento de los puestos de resguardo en contra de los ingleses fue prioridad en el reino y la Corona hacía esfuerzos denodados por controlar la administración, con el fin de afianzar nuevamente el comercio legal.


En la provincia de Honduras la Corona española estableció nuevas estrategias para repeler los ataques de los ingleses, quienes utilizaban a las poblaciones de las zonas nororiental (zambas, negras y jicaques) para asaltar las poblaciones del interior de la provincia y las caravanas que trasladaban ganado, merca-

San Francisco antes de las recientes obras de restauración. Abajo a la derecha, la iglesia de San Sebastián.

San Francisco before the recent restoration works. Bottom right, the church of San Sebastián.

as zambas (people of mixed black and Amerindian ancestry), blacks and jicaques, to attack the populations living inland as well as the convoys that transported livestock, merchandise and precious metals to Guatemala. Building works began on the fortresses located on the Caribbean coast of the province of Honduras, but the decision was later taken to move the military shelters from Comayagua to Truxillo due to the urgent situation they were facing in the fight against the English.

In 1736 the local authorities decided to build the Caxa Real or royal bank, which opened in 1739. During the latter part of the century Comayagua embarked on the construction of an aqueduct to bring water from the place known as La Majada. However, a series of disasters (including drought and a plague of locusts) hit the region, giving rise to famine, a fall in the population and, consequently, great uncertainty. In 1789, after touring his new diocese, Bishop Fernando de



Insólita vista de la Catedral.
Unusual view of the Cathedral.

Cadiñanos sent a report to the king notifying him of the situation. However, the Crown's priorities at that time were the collection of taxes.

The census of 1801 showed Comayagua to have a population of 13,845, of which 3,341 were living in the parish of Sagrario (76 Spanish families and 498 ladino, or mixed race, families). Meanwhile, the population of the La Caridad district was made up of only ladinos and Indians. The 19th century was not only marked by the political movements that tore the region apart, but also by the smallpox and cholera epidemics that caused countless deaths, especially in the poorer areas of the city (Capiro, Arriba district, San Blas, San Sebastián and El Tejar). The famous earthquake of 1809 was yet another crisis for the 19th century, damaging or completely destroying some of the most important buildings in the city, including the Caxa Real, the church and monastery of San Francisco and the cathedral).



THE REPUBLICAN PERIOD IN COMAYAGUA

By the middle of the 19th century, Comayagua was still tied up in the complexities of its colonial framework, as the centre of political and administrative control with a predominantly conservative elite, and as the headquarters of the church's official administration. However, social and political problems were also evident: the antagonism of the local political groups, differences with the city of Tegucigalpa, mestizos who had assimilated the dominant mentality and culture, and Indians who were trapped in the "persisting colonial hierarchy". In 1856 the traveller Ephraim Squier described the population of Comayagua as being between 7,000 and 8,000, and pointed out that neither the people nor the city had been able to recover. He explains, "Before 1827 there were around 18,000 inhabitants and beautiful fountains and monuments that made the city all the more attractive. However, in that year the city was seized by the monarchist faction from Guatemala and burnt down, and has never been able to re-establish itself to its former glory"⁷. Indeed, in the 19th century the city of Comayagua, along with the majority of the urban centres of



derías o los metales preciosos que iban para Guatemala. Se iniciaron los trabajos de las fortalezas del Caribe de la provincia de Honduras y posteriormente se tomó la determinación de que los resguardos militares establecidos en Comayagua se trasladaran a Truxillo, dada la urgente situación a que se enfrentaban en la lucha contra los ingleses.

En 1736 las autoridades locales decidieron construir la Caja Real, cuyos trabajos dieron inicio en 1739, y, hacia fines del siglo, Comayagua comenzó a construir su sistema de distribución de agua (acueducto) trayéndola desde el sitio conocido como «la Majada». Una serie de calamidades (sequía, plaga de langosta) se abatieron sobre la región creando una gran incertidumbre ante la baja de la población y las hambrunas que se habían instalado. En 1789 el obispo fray Fernando de Cadiñanos, después de hacer un recorrido por su nueva diócesis, escribió un informe al rey notificándole de lo anterior, pero las prioridades de la Corona estaban en la recolección de impuestos.

Cubiertas de la Catedral desde la torre campanario.
Cathedral rooftops viewed from the bell-tower.

En las páginas siguientes, núcleo patrimonial.
Next pages, the city's principal monuments.

the young nation, suffered an incredibly negative impact on its population, economy and urban growth. Its journey to becoming a republic was drawn-out and painful, but once reached Comayagua played an important role as the key centre of provincial politics. The city of Comayagua acted as a stage for the royalist, conservative and liberal factions who were all trying to get their political plans and projects off the ground. Some were in favour of the traditional political frameworks, some wanted independence via annexation to the Mexican Empire, and yet others were supporters of the independence movement with clear liberal revolutionary tendencies. Comayagua had had rivalry in the past with the Alcaldía Mayor (municipal governing body) of Tegucigalpa, caused by the lack of influence and control that Comayagua had over the economic activities of the affluent groups of miners and traders who were running the aforementioned mayor's office. This Alcaldía controlled an important piece of land of the province that extended to the regions of El Paraiso, Choloteca, Valle, Francisco Morazán and Olancho. The 19th century can be broken down into five clearly differentiated stages. The first stage has its origins in the changes that were introduced in the second half of the 18th century by the Bourbon reforms to

El censo de población de 1801 señalaba para Comayagua una población de 13.845 habitantes, de los cuales, los que habitaban la parroquia del Sagrario eran 3.341 (76 familias españolas y 498 familias ladinas) y el barrio de la Caridad agrupaba ya para entonces solamente población ladina e indios. El siglo XIX no solo estará marcado por los movimientos políticos que desgarraron la región, sino también por las pestes de viruela y colerín que provocaron muchas muertes, sobre todo en los barrios pobres de la ciudad (Capiro, barrio Arriba, San Blas, San Sebastián y el Tejar) y el famoso movimiento sísmico de 1809 que destruyó y dañó algunos de los edificios importantes de la ciudad (Caxa Real, iglesia y convento de San Francisco y Catedral).

La Comayagua republicana

A mediados del siglo XIX Comayagua seguía arrastrando las complejidades de su estructura colonial como centro del control político administrativo, con una élite dominante conservadora, y sede de la burocracia oficial de la Iglesia. Paralelamente a este oficialismo convivían los problemas sociales y políticos: los antagonismos de los grupos políticos locales y las diferencias con la ciudad de Tegucigalpa, los mestizos asimilados a la mentalidad y cultura dominante y el indio atrapado en el «persistente orden colonial».

En el año 1856, el viajero Ephraim Squier señala que la población de la ciudad de Comayagua en ese momento es de 7.000 a 8.000 habitantes y que ni la población ni la ciudad se han podido recuperar, que [...] *antes de 1827 contenía como 18.000 habitantes y hermosas fuentes y monumentos la embellecían. En ese año fue tomada e incendiada por la facción monarquista de Guatemala, y jamás ha podido restablecerse a su antigua situación...*⁷.

Efectivamente, la ciudad de Comayagua, al igual que la mayoría de los centros de población de la joven nación, sufrió en el siglo XIX un fuerte impacto negativo en su población, su economía y en el crecimiento urbano. Su nacimiento al republicanismo fue prolongado y doloroso, pero importante históricamente como centro neurálgico de la política provinciana. La ciudad de Comayagua fue el escenario de las facciones de realistas, conservadores y liberales que trataban de echar a andar sus planes y proyectos políticos, unos a favor de las estructuras políticas tradicionales, otros por la independencia vinculada a la anexión al Imperio mexicano y otros independentistas de clara tendencia liberal revolucionaria. Comayagua había tenido rivalidades históricas con la Alcaldía Mayor de Tegucigalpa motivadas por la poca ingerencia y falta de con-

the colonies' political and administrative system, which provoked new tensions between the city of Tegucigalpa and Comayagua. The changes were aimed at centralisation and led to the creation of the Intendencia (Spanish administrative unit) of Comayagua in 1787. The Alcaldía Mayor was subordinated to the Intendencia's administrative control and was ratified in 1791 by Royal Decree. On a Central American level, these changes marked the beginning of new confrontations between the groups in favour of centralisation and the regional political forces. It was within this context that the fight for control of the economy took place between the Alcaldía Mayor of Tegucigalpa and its old rival, Comayagua⁹. Finally, in 1799 the residents of Tegucigalpa presented an application for "segregation". However, the Alcaldía Mayor was not fully re-established until 1817, when the documents were dispatched to Guatemala with the backing of José Cecilio del Valle. Tegucigalpa managed to regain administrative autonomy, but Comayagua held on to the military administration. The political conflicts between both cities continued to emerge with certain hostility in relation to local interests, the fight for independence from Spain, and the intentions expressed on several



occasions to transfer the capital of the province to Tegucigalpa. In 1807, the acting intendant, Norberto Serrano Polo, accompanied by the scribe Joaquín Lindo, proposed to Guatemala that the province's government be transferred to Tegucigalpa. The authorities of the Alcaldía Mayor subsequently presented a new application with the same objective, in 1817 and 1819. Such initiatives were imbued with a fierce clash of interests, in which the political tactics of the Ayuntamiento de Comayagua (the municipal council) prevailed, managing to impose the presence of members of parliament in Guatemala in secret discussions with the intendant Gregorio Tinoco de Contreras. The regional political struggles were mirrored on an international level: the events in Spain, which had been invaded by Napoleon's forces; the political events resulting from the exile of Ferdinand VII; the Spanish Constitution of 1812 and the political positions facing the delegates with the Cádiz Cortes. From 1821 onwards, following the independence of Central America via annexation to the Mexican Empire, political changes occurred more and more often and particularly after Emperor Iturbide's fall from power, which marked the beginning of the creation of the independent states of Central America.



The second stage of the 19th century began when the region joined the Federal Republic of Central America in 1824. In this new setting the local conflicts became supranational conflicts⁹. A web of conspiracies against republican liberalism was reflected in the different factions that made up the regional and national government. The government's more conservative members were supported by the church, thus creating the habitual conflict between church and state, which was popularly known as the "War of the Fathers". This conflict also showed some members of the clergy to be in favour of the revolutionary liberals. The church, strengthened by the religious vocation of the people, initiated conflicts with the liberal leaders, constantly threatening them with excommunication, as was the case of President Dionisio de Herrera. This led to the invasion and attack of the city of Comayagua in 1826. Comayagua was attacked by the troops of the vice president Justo Milla (conservative), who laid siege to the city for 40 days before finally ordering it to be burned down. Three-quarters of the city went up in flames... "with the districts of Mejicana, San Blas, Santa Lucía



La denominada «Columna de Fernando VII» o de «las Cortes de Cádiz». Este monumento, que fue la última construcción colonial, marcó la transición al republicanismo.

The "Column of Ferdinand VII" or "Column of the Cadiz Cortes". This was the last monument built by the colonial powers and marked the transition to republicanism.

En la página siguiente / next page, John Pinkerton, *Spanish Dominions in North America. Southern Part*, London, 1811.

trol que tenía Comayagua sobre la actividad económica de los opulentos grupos de mineros y comerciantes que dirigían dicha alcaldía. Esta controlaba un espacio territorial importante de la provincia que se extendía a los departamentos de Paraíso, Choluteca, Valle, Francisco Morazán y Olancho. Podemos identificar cinco etapas a lo largo del siglo XIX. La primera tiene sus orígenes en los cambios introducidos por las reformas borbónicas en la segunda mitad del siglo XVIII en el sistema político administrativo de las colonias, que provocaron nuevas tensiones entre la ciudad de Tegucigalpa y Comayagua. Los cambios estaban orientados a la centralización, por lo que se procedió a crear la Intendencia de Comayagua en 1787 pasando la Alcaldía Mayor a ser una subdelegación bajo su control administrativo y ratificado en 1791 por Real Cédula de confirmación. Estos cambios marcaron a nivel centroamericano el inicio de nuevas confrontaciones entre grupos centralizadores y las fuerzas políticas regionales; en este escenario se debatió la lucha por el control de la economía de la Alcaldía Mayor de Tegucigalpa y su vieja rival, Comayagua⁹. Finalmente, los vecinos de Tegucigalpa presentaron una solicitud de «segregación» en 1799, pero la Alcaldía Mayor

and Arriba all disappearing, as well as the convent of La Merced, the former Caxa Real, the hospital and the convent and church of San Juan de Dios..."¹⁰.

In the national and regional history of the federal period, General Francisco Morazán stands out as a determined advocate of the Central American Federation and, later, as its president. Morazán began his long career in favour of the liberal cause in 1821, when he enlisted in the voluntary forces. These were organised by the Ayuntamiento de Tegucigalpa against the conservative politics of Gregorio Tinoco de Contreras, who was an ally of Iturbide in Mexico. In 1824 President Dionisio de Herrera appointed Morazán as Secretary of State and Secretary of the Despacho General, and then in 1826 he became President of the Council of Representatives. From 1827 onwards, Francisco Morazán led a long and self-sacrificing career as a military and political strategist, defending the interests of the liberals and the Central American Federation until his death in 1842. Another important figure linked to the national and regional history is José Cecilio de Valle, who was an influential man of letters and one of the people who drafted the new constitution underpinning the republic.



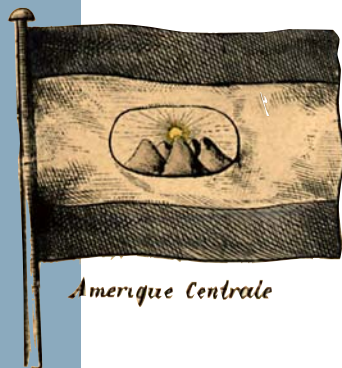
no fue restablecida definitivamente sino hasta 1817, previa la remisión de la documentación a Guatemala, con la asesoría favorable de José Cecilio del Valle. Tegucigalpa logró recuperar la autonomía administrativa, pero Comayagua se reservó la administración militar. Los conflictos políticos entre ambas ciudades se siguieron manifestando con cierta virulencia en el marco de los intereses locales, las luchas autonomistas frente a España y las intenciones expresadas en distintos momentos de trasladar la capital de la provincia hacia Tegucigalpa.

En 1807, el intendente interino Norberto Serrano Polo, acompañado del escribano Joaquín Lindo, propuso ante Guatemala el traslado del Gobierno de la provincia a Tegucigalpa y, posteriormente, en 1817 y 1819, las autoridades de la Alcaldía Mayor presentaron nueva solicitud para el mismo fin. Tales iniciativas estaban imbuidas de un fuerte enfrentamiento de intereses en los que sobresalían las maniobras políticas del Ayuntamiento de Comayagua para lograr imponer la delegación de diputados en Guatemala en claro conciliábulo con el intendente Gregorio Tinoco de Contreras. Las luchas políticas regionales estuvieron enmarcadas internacionalmente en los sucesos de la metrópoli española invadida por las fuerzas napoleónicas y los sucesos políticos que sobrevinieron

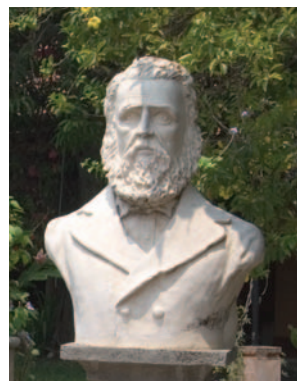
He was elected president of the Federal Republic, but was unable to take on the position due to his untimely death in 1834. José Trinidad Cabañas Fiallos (Comayagua's favourite son) is associated with General Morazán in the history of Honduras, and was one of the figures to be most identified with the liberal cause, as well as being an example of impartiality and honesty. The first time he took part in a military campaign was in 1826, defending Don Dionisio de Herrera's government at the time when Comayagua was attacked by Justo Milla's troops. He joined the Ejército Protector de la Ley, which had been organised by General Francisco Morazán, and with this army he marched on Guatemala in 1829, capturing the city and paving the way to liberal reform. An inseparable comrade-in-arms of General Morazán, Cabañas joined him in many military conflicts and subsequently accompanied him in exile to David (Panama) and Lima (Peru). He returned to Central America with Morazán in 1842, but when the latter was executed by firing squad Cabañas renewed his fight for a united Central America from El Salvador. In 1852 he was elected president of Honduras, and continued to be loyal to the

con el exilio de Fernando VII, la Constitución de 1812 y las posiciones políticas frente a los delegados ante las Cortes de Cádiz. A partir de 1821, con la independencia de Centroamérica como apéndice del Imperio mexicano, los sucesos políticos se desarrollaron más rápidamente a partir de la caída del emperador Iturbide que marcó el inicio de la conformación de los Estados independientes centroamericanos.

La segunda etapa se inició para la región al instalarse en 1824 la Federación Centroamericana. En este nuevo escenario, los conflictos locales se vieron proyectados a conflictos supranacionales⁹. Una verdadera red de conspiraciones contra el liberalismo republicano se verá reflejada en las distintas facciones que constituyeron el Gobierno regional y nacional, cuyos miembros más conservadores se vieron apoyados por la Iglesia, generando el consabido conflicto entre la Iglesia y el Estado conocido popularmente como «la Guerra de los Padres». Este conflicto arrojó paralelamente elementos del clero a favor de las filas liberales revolucionarias. La Iglesia, afianzada en la vocación religiosa de la población, creó conflictos con los dirigentes liberales, a los que amenazó constantemente con la excomunión, tal cual fue el caso del presidente Dionisio de Herrera y que sirvió de prolegómeno a la invasión y ataque de la ciudad de Comayagua en 1826. Comayagua fue acechada por las tropas del vicepresidente Justo



Amerique Centrale



De izquierda a derecha, bandera de la República Federal de Centro América, Francisco Morazán, paladín de la Federación Centroamericana, y José Trinidad Cabañas Fiallos.

Left to right, flag of the Federal Republic of Central America, Francisco Morazán, staunch advocate of the Central American Federation, and José Trinidad Cabañas Fiallos.

union's cause. During his presidency he reintroduced regional initiatives, including the promotion of the mining and agriculture industries and the commencement of negotiations with the traveller Ephraim Squier for the construction of an inter-oceanic railway. He was also a firm supporter of Literary Academy of Tegucigalpa. In 1857 the North American traveller William V. Wells described the personality of General Cabañas in his book *Exploraciones por Honduras* as follows: "Cabañas was 52 years old at the time, but the anxieties and suffering of his military career had caused his features to age prematurely. His fellow countrymen have always had an unswerving confidence in his public administration. Nothing, not even the worst enemies of his liberal politics, could discredit him, since he draws inspiration from the most well-founded intentions. When I thanked him for his kind welcome (so 'unspanish' in its evident sincerity), I felt that I was in the presence of a man whose public career had not been tarnished by a single act of cruelty nor had it been reduced in worth by a single act of betrayal or disreputability"¹¹. Trinidad Cabañas was born in Tegucigalpa in 1805 and died in Comayagua in 1871.



Milla (conservador), quien sitió la ciudad durante 40 días hasta que finalmente ordenó su incendio. Tres cuartas partes de la ciudad de Comayagua fueron pasto de las llamas y en esa oportunidad desaparecieron [...] *el barrio de Mejicana, San Blas, Santa Lucía, el Barrio Arriba... el convento de los mercedarios, la antigua Caja Real, el hospital, convento e iglesia de San Juan de Dios...*¹⁰.

A lo largo del período federal destaca en la historia nacional y regionalmente la figura del general Francisco Morazán como paladín de la Federación y presidente de la misma. Morazán inició su larga trayectoria a favor de la causa liberal en 1821 al alistarse en las fuerzas voluntarias organizadas por el Ayuntamiento de Tegucigalpa en contra de la política conservadora de Gregorio Tinoco de Contreras, aliado de la causa de Iturbide en México. En 1824, el presidente Dionisio de Herrera lo

Detalle de un mapa de 1826 donde aparece la República Federal de Centro América, constituida por los actuales países de Costa Rica, Nicaragua, Honduras, El Salvador y Guatemala. Vance, D. H. *Map of North America including...*

Detail of a map from 1826 showing the Federal Republic of Central America, made up of what are now Costa Rica, Nicaragua, Honduras, El Salvador and Guatemala. Vance, D. H. *Map of North America including...*

A third stage took place between 1839 and 1852, when the Central American nations began to operate freely as republics, led by the Conservative right-wing. The first head of state in Honduras was Francisco Ferrera, appointed in 1841. He was a former comrade-in-arms of Francisco Morazán, who was later to move to the conservative ranks. On an international level, this period was characterised by Great Britain occupying land in Honduras and by the implementation of the Monroe Doctrine, which was agreed on when the Clayton-Bowler treaty was signed. On an internal level, Honduras consolidated its land (previously occupied by England), but under the aegis of the Monroe Doctrine ("America for the Americans"). This allowed the United States to temporarily occupy part of the land, including Isla del Tigre.

The fourth stage stretches from 1852 to 1874. With the appearance on the Central American horizon of foreign interests in the name of "progress", a new phase began in which regional conflicts were obliged to compete with the need to start creating the basis of a modern economy with a capitalist framework. This great effort was to constantly clash on an internal level,

nombra secretario de Estado y del Despacho General y en 1826 pasa a ser presidente del Consejo Representativo. A partir de 1827, Francisco Morazán inicia una larga y sacrificada carrera como estrategia militar y político en defensa de los intereses del liberalismo y del proyecto federal centroamericano, hasta su muerte en 1842. Otra figura importante vinculada a la historia nacional y regional es la de José Cecilio del Valle, quien destaca por su talla de hombre de letras y ser uno de los autores intelectuales de la nueva Constitución que orientó la República. Fue elegido presidente de la República Federal, cargo del que no pudo tomar posesión al sobrevenirle la muerte en 1834. La figura de José Trinidad Cabañas Fiallos (hijo favorito de Comayagua) aparece en la historia de Honduras asociada a la figura del general Morazán y como una de las más identificadas con la causa liberal y ejemplo de ecuanimidad y honestidad. Su primera participación militar se dio en la defensa del Gobierno de don Dionisio de Herrera (1826) al ser atacada Comayagua por las tropas de Justo Milla.



The Matthews-Northrup Handy Map of Central America, 1902.

Tegucigalpa aparece ya destacada como capital del país.

Tegucigalpa appears as prominent as the capital.

due to the enduring economic and psychological structures left over from colonial times, political instability, and the legitimate efforts of liberal groups to lead the country towards a modern economy. Internationally, the more advanced countries (economically and industrially speaking) took strategic advantage of the threats of an unequal market and its development. The project to build the inter-oceanic railway became a priority as a means of fostering the longed-for development. The project was initially led by General José Trinidad Cabañas, was subsequently taken up by the Conservative President José Santos Guardiola, and was finally signed by General José María Medina in 1867 in the midst of a corruption scandal and the first serious occasion of external debt.

The territory of Honduras was consolidated during President Santos Guardiola's time in government, through the Lenox Wyke-Cruz treaty in 1859. As a result of this treaty, the British returned the regions of the Bay Islands and La Mosquitia to Honduras. President Guardiola had to face the wrath of the church when as part of the treaty he introduced a clause that would allow the freedom of worship in the unoccupied areas, as well as having used the buildings of the Tridentino College for



Vista panorámica de Comayagua a principios del siglo XX.

Panoramic view of Comayagua at the beginning of the 20th century.



Desfile por la plaza Mayor en 1915.

Parade in the city's main square, 1915.

Participó del Ejército Protector de la Ley, organizado por el general Francisco Morazán, con el que marcharon sobre Guatemala (1829) capturándola y procediendo a echar a andar la reforma liberal. Compañero inseparable del general Morazán, participó con él en muchas contiendas militares y, posteriormente, le acompañó al exilio en David (Panamá) y en la ciudad de Lima (Perú). Retornó a Centroamérica con Morazán en 1842 y después del fusilamiento de este retomó la lucha desde El Salvador por la unidad Centroamericana. En el año 1852 fue electo presidente de Honduras desde donde siguió fiel a la causa de la unión. Durante su presidencia retomó las iniciativas de la unión regional, impulsó la minería y agricultura, inició las gestiones a través del viajero Ephraim Squier para construir un ferrocarril interoceánico en Centroamérica y fue un decidido apoyo de la Academia Literaria de Tegucigalpa. El viajero norteamericano William V. Wells en 1857 retrata la personalidad del general Cabañas en su libro, *Exploraciones por Honduras*, diciendo: *Cabañas en este tiempo tenía cincuenta y dos años, pero las zozobras y penalidades de su vida militar habían arrugado sus facciones. Sus compatriotas siempre han tenido una inconvencible confianza en su gestión pública, a la que, aun los peores enemi-*

civic administration activities. In the case of other governors, both these activities warranted excommunication. On 11 January 1862 General Santos Guardiola was assassinated in the city of Comayagua by opposing forces. Some of the men accused of his assassination were shot during the temporary presidency of General José María Medina. A series of changes were made to the constitution and to the state institutions during General Medina's time in office (1863-1872), leading to the modernisation of the country. "Medina's time in government was characterised by the boost to agriculture, the establishment of an immigration law that would allow foreign investment... legislative measures were taken to improve education, health, the justice process and the Treasury. A rural police force was created ...and the majority of the present day departments of the country were founded"¹².

This period ended on 6 January 1874 when the city of Comayagua came under siege from Honduran, Salvadoran and Guatemalan troops¹³. Dr. Celeo Arias was president of the republic at the time, while Salvadoran and Guatemalan forces had created a parallel government in the form



gos de su política liberal, nada le pueden tachar ya que se inspira en los más sanos propósitos. Cuando le agradecí sus gentiles expresiones de bienvenida, tan «antiespañolas» en su evidente sinceridad, sentí que cuando menos estaba frente a un hombre cuya carrera pública no había sido manchada por una sola crueldad o rebajada por un solo acto traicionero o indigno¹⁷. Trinidad Cabañas nació en Tegucigalpa en 1805 y murió en Comayagua en 1871.

Entre 1839 y 1852 comienza una tercera etapa en la que las naciones centroamericanas comenzarán a transitar libremente como repúblicas dirigidas por la reacción conservadora. El primer jefe de Estado en Honduras fue Francisco Ferrera (1841), antiguo compañero de armas de Francisco Morazán, quien posteriormente se pasará a las filas conservadoras. Internacionalmente, el período se caracteriza por la ocupación por Gran Bretaña del territorio hondureño y por la aplicación de la doctrina Monroe concretizada a través de la firma del tratado Clayton Bowler. Internamente Honduras consolida sus territorios (otrora ocupados por Inglaterra) pero

of Ponciano Leiva. During this siege, Comayagua was to suffer the last of the many hardships that had ravaged it over the course of the 19th century. The Guatemalan troops, led by General Gregorio Solares, set up camp in the church of La Caridad and spread out to the Plaza de San Francisco, where they joined by the forces that were occupying the "Calle del Hotel". The latter were the Honduran troops, commanded by Lieutenant General Juan López and sent by Ponciano Leiva. At the same time, General Felipe Espinoza and General Longino Sánchez of the Salvadoran Army occupied positions stretching to the house of the Bardales family. Meanwhile, President Celeo Arias had occupied defensive military positions between the cathedral, where cannons had been installed in the vaults and towers, the Tridentino College and the bishop's residence. The siege lasted a week, at the end of which President Arias's troops were defeated and the president himself sent into exile. The fifth and final stage of the 19th century (1876-1890) was marked by the uprising of the Liberal Reform Movement in Honduras, in which liberal political forces seized control of the state. The government led by Marco Aurelio Soto and his secretary of state Ramón Rosa (1876-1891) marked the



bajo la égida de la doctrina Monroe («América para los americanos») Estados Unidos ocupó temporalmente parte del territorio (isla del Tigre).

La cuarta etapa se extiende entre 1852 y 1874. Con la aparición en el horizonte centroamericano de los intereses extranjeros, bajo la consigna del progreso se inaugura una nueva etapa en la que los conflictos regionales tuvieron que comenzar a lidiar con la necesidad de crear las bases de una economía moderna enmarcada en los cánones propios del capitalismo. Este grave esfuerzo chocará constantemente, a nivel interno, con la persistencia de las estructuras económicas y mentales coloniales, la inestabilidad política y el esfuerzo legítimo de los grupos liberales por encauzar el país en las vertientes de la economía moderna. Internacionalmente, las acechanzas de un mercado y desarrollo

Vista del Paseo de los Monumentos, con el Palacio Episcopal a la derecha y la Catedral al fondo.
[View Tour of the Monuments, the Episcopal Palace and Cathedral right in the background.](#)

Plaza Central León Alvarado, lugar de reunión de la ciudad.
[Central Plaza León Alvarado, a meeting of the city.](#)

beginning of a new period of profound economic and institutional transformations that would continue under the successive governments of General Luis Bográn (1883-1891). This last quarter of the 19th century was mainly characterised by the reorganisation of the export economy, along with immigration, technology and capital from North America and Europe. The constitution was reformed in 1880 in order to guarantee the new development model, which the state was controlling under a wide regime of concessions to individuals and foreign companies. In 1880, in accordance with this new national strategy, the capital of the republic was transferred from Comayagua to the city of Tegucigalpa.

Footnotes

5 Membreño, Alberto. *Toponimias Indígenas de Centroamérica*. 2nd ed. Editorial Guaymuras, Tegucigalpa, 1994, p. 94.

6 Martínez Castillo, Mario Felipe. *Cuatro Centros de Arte Colonial Provinciano Hispano Criollo*. Editorial Universitaria (UNAH), Tegucigalpa, 1992, p. 18.

desigual serán la ventaja estratégica de la que los países más avanzados, económica e industrialmente, tomaron ventaja. El proyecto de la construcción del ferrocarril interoceánico se convirtió en prioridad para impulsar el desarrollo tan ansiado, esfuerzo que fue enarbolado por el general José Trinidad Cabañas, posteriormente retomado por el presidente conservador José Santos Guardiola y, finalmente, contratado por el general José María Medina (1867) en medio de un escándalo de corrupción y con el primer antecedente grave de deuda externa.

Durante el gobierno del presidente Santos Guardiola se consolidan los territorios hondureños a través del tratado Lenox Wyke-Cruz (1859) mediante el cual los británicos devolvieron a Honduras los territorios de islas de la Bahía y la Mosquitia. El presidente Guardiola tendrá que enfrentar la ira de la Iglesia al introducir como parte del tratado una cláusula que permitió la libertad de culto en las zonas desocupadas y por haber utilizado las instalaciones del Colegio Tridentino en actividades propias de la gestión civil administrativa, acciones que le merecieron la excomunión como a otros gobernantes. El 11 de enero de 1862, el general Santos Guardiola fue objeto de magnicidio en la ciudad de Comayagua por fuerzas opuestas a su mandato. Algunos de los acusados del magnicidio fueron fusilados durante el interinato del general José María Medina. Durante el gobierno del general Medina (1863-1872), se produjo una serie de cambios en la Constitución y en las instituciones del Estado que fueron dando forma a la modernización de las mismas. *El gobierno de Medina se caracterizó por el impulso a la agricultura, el establecimiento de una ley de inmigración que permitiera la inversión extranjera,...se tomaron medidas legislativas para mejorar la educación, la salud, la justicia, la Hacienda Pública, se creó la policía rural... y se fundaron la mayor parte de los actuales departamentos del país...*¹².

El 6 de enero de 1874 cierra el período con el sitio de la ciudad de Comayagua¹³ por tropas hondureñas, salvadoreñas y guatemaltecas. Celeo Arias se encontraba en la presidencia de la República y fuerzas salvadoreñas y guatemaltecas habían creado un gobierno paralelo en la figura de Ponciano Leiva. Durante este sitio la ciudad sufrirá el último de los más graves embates que la asoló en el siglo XIX. Las tropas guatemaltecas, dirigidas por el general Gregorio Solares, establecieron su cuartel en la iglesia de la Caridad extendiéndose hasta la plaza de San Francisco donde se unieron a las fuerzas que ocupaban la «calle del Hotel» comandadas por el teniente general Juan

7 Squier, Ephraim. Notes on Central America; Particularly the States of Honduras and San Salvador. Printed by Gustave Gratiot. Paris, 1856, p. 125.

8 Taracena Arriola, Luis Pedro. *Ilusión Minera y Poder Político. La Alcaldía Mayor de Tegucigalpa Siglo XVIII*. Editorial Guaymuras, 1st ed, Tegucigalpa, 1998.

9 Zelaya, Óscar. "Sociedad y Política: gobiernos liberales. Conservadores en el siglo XIX (1839-1875)". In: *Lecturas de Historia de Honduras. Antología*. 2nd ed, Tegucigalpa, 1998, p. 208.

10 Martínez Castillo, Mario Felipe. "Historia, Arte y Sociedad en la Colonia". In: *Honduras en su Historia y en su Arte*. Secretaría de Relaciones Exteriores, Tegucigalpa, 1993.

11 Wells, William. *Explorations and Adventures in Honduras*. Banco Central de Honduras, Tegucigalpa, 1960.

12 Zelaya Garay, Oscar, op. cit. p. 212.

13 Cáceres Lara, Víctor. *Efemérides Nacionales*. Banco Central de Honduras, Tegucigalpa, 1980, volumen II, pp. 14-15.

López, quien dirigía las tropas hondureñas enviadas por Ponciano Leiva. A su vez, los generales Felipe Espinoza y Longino Sánchez, del ejército salvadoreño, ocuparon posiciones hasta la casa de la familia Bardales. El presidente Celeo Arias, por su parte, había ocupado posiciones militares defensivas desde la iglesia Catedral, donde había instalado cañones en las bóvedas y torres, hasta el colegio Tridentino y la residencia del obispo. El sitio duró una semana al cabo de la cual las tropas del presidente Arias fueron derrotadas, saliendo este al destierro.

La quinta y última etapa del siglo XIX (1876-1890) quedó marcada por el movimiento de la Reforma Liberal en Honduras, en que las fuerzas políticas del liberalismo retomaron el poder del Estado. El gobierno de Marco Aurelio Soto y de su secretario Ramón Rosa (1876-1883) inauguró un nuevo período de profundas transformaciones económicas e institucionales que tendrá su continuidad en los gobiernos sucesivos del general Luis Bográn (1883-1891). Este último cuarto del siglo XIX se caracteriza fundamentalmente por la reorganización de la economía de exportación acompañada de inmigración, tecnologías y capitales norteamericanos y europeos. La Constitución fue reformada en 1880 para garantizar el nuevo modelo de desarrollo que el Estado estaba tutelando bajo un amplio régimen de concesiones a particulares y compañías extranjeras. En virtud de esta nueva estrategia nacional, la capital de la República fue trasladada de Comayagua a la ciudad de Tegucigalpa en 1880.

Notas

5 Membreño, Alberto. *Toponimias Indígenas de Centroamérica*. 2ª ed. Editorial Guaymuras. Tegucigalpa, 1994, p. 94.

6 Martínez Castillo, Mario Felipe. *Cuatro Centros de Arte Colonial Provinciano Hispano Criollo*. Editorial Universitaria (UNAH). Tegucigalpa, 1992, p. 18.

7 Squier, Ephraim. *Apuntamientos sobre Centro América Particularmente sobre los Estados de Honduras y San Salvador*. Imprenta de Gustavo Gratiot. Paris, 1856, p. 125.

8 Taracena Arriola, Luis Pedro. *Ilusión Minera y Poder Político. La Alcaldía Mayor de Tegucigalpa Siglo XVIII*. Editorial Guaymuras. Tegucigalpa, 1998.

9 Zelaya, Óscar. «Sociedad y Política: gobiernos liberales. Conservadores en el siglo XIX (1839-1875)». En: *Lecturas de Historia de Honduras. Antología*. 2ª ed. Tegucigalpa, 1998, p. 208.

10 Martínez Castillo, Mario Felipe. «Historia, Arte y Sociedad en la Colonia». En: *Honduras en su Historia y en su Arte*. Secretaría de Relaciones Exteriores. Tegucigalpa, 1993.

11 Wells, William. *Exploraciones y Aventuras en Honduras*. Banco Central de Honduras. Tegucigalpa, 1960.

12 Zelaya Garay, Óscar, óp. cit. p. 212.

13 Cáceres Lara, Víctor. *Efemérides Nacionales*. Banco Central de Honduras. Tegucigalpa, 1980, tomo II, p. p.14-15.

comayagua guía de arquitectura / an architectural guide

ARQUITECTURA Y URBANISMO

ARCHITECTURE AND TOWN PLANNING

3



LA FUNDACIÓN DE LA CIUDAD de Comayagua se realizó según las Ordenanzas Reales: planta renacentista con una plaza mayor en el centro de donde se originan calles orientadas a los cuatro puntos car-

dinales y se rodea de ocho manzanas, dejando una de ellas, al este, en su totalidad para la iglesia, un lote al norte para el cabildo, la esquina suroriente para el cura y al nororiente, frente al cabildo, para el fundador de la villa. El desarrollo urbano de la ciudad que se inició a partir de entonces fue compacto, obedeciendo a trazos rectilíneos en función de tres elementos: el cabildo, la iglesia catedral y la plaza en la dirección sur por las mejores condiciones del terreno por las barreras naturales del río Chiquito y la montaña de Comayagua al norte. Hasta 1880 se desarrolló más que otras ciudades de Honduras. En esta fecha, al perder la condición de capital, la ciudad detiene temporalmente su crecimiento urbano. En el intervalo 1930-63 tiene un crecimiento urbano compacto, con mayor intensidad hacia el lado sur y sudeste y se prolonga hasta 1970. A partir de dicha época se propició un crecimiento menos compacto y acelerado que se caracterizó por su desorden, dispersión, provocando la ocupación ilícita que actualmente constituyen los barrios menos favorecidos de la ciudad, unos barrios carentes de infraestructuras y servicios básicos mezclados con un importante patrimonio histórico cultural de la época de la colonización española.

The city of Comayagua was established in keeping with the Royal Decrees: a Renaissance layout with the main square at the centre and streets leading off in all four directions. The square was surrounded by eight blocks, one of which, on the east side, was given over entirely to the church; the space along the north side was reserved for the municipal council, the south-east corner for the priest and the north-east corner, opposite the municipal council, for the founder of the town. Beyond this central space the urban development was compact and defined by straight lines articulated around three elements: the municipal council, the cathedral and the south side of the square where the best land lay, the north being sealed off by the natural boundaries of the River Chiquito and the mountains.

Until 1880, when it lost its status as capital and all urban growth came temporarily to a halt, Comayagua expanded more than any other city in Honduras. Between 1930 and 1963 this expansion was compact, occurring primarily on the south and south-east sides. From 1970 onwards, urban growth

slowed and became less compact, tending more towards chaotic, scattered expansion and giving rise to the illegal occupation that still characterises the poorest neighbourhoods, which have very few basic infrastructures and services but considerable cultural and historical heritage dating from the days of the Spanish colony.

Until the mid-20th century, the city occupied an area of approximately 40 hectares. Nowadays, that area corresponds to what is known as the historic centre. By 1977 the urban area covered 189 hectares, albeit still with a low density. Fifteen years later, in 1992, the urban area occupied 584 hectares, but although the number of dwellings per block had doubled to 20, density was still low and buildings were still characterised by gardens in central courtyards. Today, the urban perimeter of the city of Comayagua encloses an approximate area of 2,098 hectares, of which at least 50% is totally developed.¹⁴

The urban appearance of colonial cities in Central America was greatly influenced by the architecture from Antigua Guatemala, and Comayagua is one of the few cities in the region

Hasta mediados del siglo XX, la expansión urbana alcanzó un área aproximada de 40 hectáreas. Esta área es lo que hoy en día se denomina como el centro histórico de la ciudad. Para 1977 el área urbanizada se extendió a las 189 hectáreas, manteniéndose la densidad baja. Para 1992 el área urbana creció a 584 hectáreas, y a pesar de la duplicación del número de viviendas por cuadrantes (20 viviendas), se considera una baja densidad constructiva que aún se caracteriza por mantener áreas verdes en los pa-



where it is still possible to see some examples of 16th-century architecture. The urban appearance of colonial cities is characterised in Comayagua by continuous façades, where all the buildings were built in line with the property boundaries. The front façade would be 5 metres high and topped by pitched roofs with clay tiles. Domestic architecture, like religious architecture, adopted a horizontal layout and had thick walls. This was to protect the buildings from the earthquakes that had already caused so much damage to several other cities in the region: "...thanks to the spacious manner in which the houses are built, the majority stretch as far as the street corners and have a window that looks onto the two streets. The houses are supported on a stone base, and have a column precisely on the corner, which seems to be particularly inspired by the Renaissance bay windows of Castile and Extremadura."¹⁵ Two-storey houses were built in the city of Comayagua until the 18th century, when they were banned by the Ayuntamiento (municipal council) due to the earthquakes that had already destroyed parts of some houses in 1774 and 1809. Both religious and domestic architecture underwent radical changes as a result of this ban, although the cathedral was the exception and preserved its imposing presence.

tios centrales de los inmuebles. Actualmente el perímetro urbano de la ciudad de Comayagua tiene un área aproximada de 2.098 hectáreas, de las cuales menos del 50% está completamente urbanizado¹⁴.

La imagen urbana de las ciudades coloniales de Centroamérica tuvo mucha influencia de la arquitectura de Antigua Guatemala, origen de su configuración.

La ciudad de Comayagua es una de las pocas de la región que todavía conserva algunos ejemplos de la arquitectura del siglo XVI. La imagen urbana de esta



MANSION ARCHITECTURE¹⁶

Mansion architecture generally came under the concept of "casa patio", or "house with courtyard". The house would be made up of a central area surrounded by galleries and rooms, with the courtyard (or patio) providing a source of natural light and a place to get some fresh air. The overall building would form an 'L' shape, with an exit to the street through the main entrance (either on the side or corner of the house), and a porch entrance for carriages, horses and staff. This second entrance was usually connected to a second courtyard, separated from the main one by a wall, which was where the stables, carriages and kitchen were located. In the 18th century some of these houses added stone fountains to the main courtyard, placed alongside the wells or aljibes (cisterns for storing rain water). The façades were characterised by their simplicity, being totally straight and plastered, with equidistant, vertical openings in the wall. The windows would have carved sills that projected from the wall and wooden balconies, although the latter were replaced by metal balconies in the 18th century. The upper part of the



ciudad colonial se caracteriza por una fachada continua donde todas las edificaciones se construyeron en línea con el límite de propiedad, con una altura constante de 5 m y cubiertas a dos aguas con tejas de barro.

La arquitectura doméstica, al igual que la arquitectura religiosa, presenta un trazado horizontal con gruesos muros por el temor a los sismos, que ya habían abatido varias ciudades de la región. [...] *Gracias a la amplitud en que suelen desarrollarse, la mayoría de las viviendas alcanzan las esquinas y abren una ventana que da a las dos calles, apoyan sobre un zócalo de piedra y tienen una columna justamente en la esquina, lo cual parece inspirarse en los miradores renacentistas castellanos y extremeños en particular...*¹⁵.

En la ciudad de Comayagua se construyeron casas de dos plantas hasta el siglo XVIII, pero fueron prohibidas por el Ayuntamiento debido a los movimientos sísmicos (1774 y 1809), que ya habían destruido parte de las mismas. Producto de esta prohibición, tanto la arquitectura doméstica como la religiosa tuvieron cambios radicales, a excepción de la Catedral, que mantuvo su carácter monumental.

En la página anterior, vista hacia el centro histórico donde se aprecia la trama ortogonal de la ciudad colonial.

Previous page, view of the historic centre showing the grid-pattern layout of the colonial city.

Arriba, antiguas casas señoriales situadas en el entorno de la plaza Central León Alvarado o plaza Mayor.

Top, old mansions around Plaza Central León Alvarado or Plaza Mayor, the city's main square.

façades consisted of the eaves of the roof (made from clay tiles) distinguished by wooden mixtilinear modillions. Depending on the importance of the owners, the family monogram was inset into the house façade.

Because of their size, with access to two streets, the façades of these houses generally featured a column and a chamfered door at the corner. A porch entrance located mid-way along one of the lateral façades permitted access to the house by horse or coach, as well as being used by the domestic staff. Some of these porch entrances display stone alfizes and are flanked by encased columns and have large wooden doors. These doors, usually double-leaf with inset wickets, a veneer and iron studs, would be flanked by lanterns to provide light at night. The windows were also double-leaf and fitted with shutters. There would also usually be large balconies inside the house, overlooking the courtyard.

At the end of the 18th century and the beginning of the 19th century the colonial houses underwent many decorative changes, with Neoclassical influences lending a more imposing nature to the urban

La arquitectura doméstica señorial¹⁶

La arquitectura doméstica señorial se enmarcó, conceptualmente, en la modalidad de «casa patio», conformada por un espacio central rodeado por los corredores y las habitaciones. El patio se constituye en el «pulmón» interno y fuente de iluminación natural. El diseño es en forma de L, con salida a la calle por la entrada principal (lateral o en esquina), un zaguán para entrada de coches, caballos y el personal de servicio. Generalmente, la segunda entrada comunicaba con un segundo patio separado del principal por un muro donde se solían ubicar las caballerizas, carruajes y cocina. En el siglo XVIII algunas de estas casas integraron en su patio principal fuentes de piedra en los aljibes o pozos.

Las fachadas se caracterizan por su sencillez, totalmente rectas, repelladas, enlucidas, con vanos de proporción vertical equidistantes. Las ventanas disponen alfézares tallados sobresalientes del muro y balconería en madera, hasta que se sustituyó por balconería metálica en el siglo XVIII. El remate superior de las fachadas se compone del alero de la cubierta, de teja de barro, del que se distingue el canecillo de madera de perfil mixtilíneo. Dependiendo de la



Portadas de acceso a la casa Castillo, a la izquierda, y al Museo de Comayagua, a la derecha.

Left, entrance to the Castillo House; right, the Museum of Comayagua.

MANSION ARCHITECTURE¹⁶

Mansion architecture generally came under the concept of "casa patio", or "house with courtyard". The house would be made up of a central area surrounded by galleries and rooms, with the courtyard (or patio) providing a source of natural light and a place to get some fresh air. The overall building would form an 'L' shape, with an exit to the street through the main entrance (either on the side or corner of the house), and a porch entrance for carriages, horses and staff. This second entrance was usually connected to a second courtyard, separated from the main one by a wall, which was where the stables, carriages and kitchen were located. In the 18th century some of these houses added stone fountains to the main courtyard, placed alongside the wells or aljibes (cisterns for storing rain water). The façades were characterised by their simplicity, being totally straight and plastered, with equidistant, vertical openings in the wall. The windows would have carved sills that projected from the wall and wooden balconies, although the latter were replaced by metal balconies in the 18th century. The upper part of the



ciudad colonial se caracteriza por una fachada continua donde todas las edificaciones se construyeron en línea con el límite de propiedad, con una altura constante de 5 m y cubiertas a dos aguas con tejas de barro.

La arquitectura doméstica, al igual que la arquitectura religiosa, presenta un trazado horizontal con gruesos muros por el temor a los sismos, que ya habían abatido varias ciudades de la región. [...] *Gracias a la amplitud en que suelen desarrollarse, la mayoría de las viviendas alcanzan las esquinas y abren una ventana que da a las dos calles, apoyan sobre un zócalo de piedra y tienen una columna justamente en la esquina, lo cual parece inspirarse en los miradores renacentistas castellanos y extremeños en particular...*¹⁵.

En la ciudad de Comayagua se construyeron casas de dos plantas hasta el siglo XVIII, pero fueron prohibidas por el Ayuntamiento debido a los movimientos sísmicos (1774 y 1809), que ya habían destruido parte de las mismas. Producto de esta prohibición, tanto la arquitectura doméstica como la religiosa tuvieron cambios radicales, a excepción de la Catedral, que mantuvo su carácter monumental.

En la página anterior, vista hacia el centro histórico donde se aprecia la trama ortogonal de la ciudad colonial.

Previous page, view of the historic centre showing the grid-pattern layout of the colonial city.

Arriba, antiguas casas señoriales situadas en el entorno de la plaza Central León Alvarado o plaza Mayor.

Top, old mansions around Plaza Central León Alvarado or Plaza Mayor, the city's main square.

roofs. They had galleries and courtyards, but neither balconies nor portals, and on some occasions the kitchen was joined on to the outside of the house. This type of town house generally had a single façade and just one entrance, with very little extra space available.

The houses that were built outside the city, either in Indian villages or other settlements, were constructed (and still are) using the same pre-Columbian building techniques. This included bahareque or adobe walls being built on a stone base, with the roof made from wooden beams (tree trunks) and wooden posts.

These houses would almost always have a yard to keep animals in. The yard would generally be made out of bahareque with rammed earth floors, a pitch roof built with raw wood, and either a thatched or tiled roof. The structure would be held in place by scissor trusses supported by "...wooden beams that rest on a series of props...dug into the ground... the beams are tied to the props with cords made from either leather or vegetable fibres. The props serve as support and anchor columns for the building..."¹⁷.



más monumental al paisaje urbano de la ciudad. Las principales edificaciones tuvieron las siguientes modificaciones: sustitución del alero por la cornisa, modificación de los vanos de puertas y ventanas al agregarles los alfiles con arcos rebajados, portadas neoclásicas en los accesos principales, remates con tímpanos en ventanas y puertas.

Con la introducción de nuevos materiales, nuevas técnicas constructivas y con las influencias estilísticas de la arquitectura moderna del siglo XX, muchas de estas edificaciones fueron demolidas y sustituidas por inmuebles que rompieron el alineamiento y horizontalidad de la imagen urbana de la ciudad de Comayagua, heredada de finales del siglo XVIII.

Patio y galería de la antigua casa señorial del siglo XVI que alberga actualmente el Museo de Comayagua.

Courtyard and gallery of the old 16th-century mansion which now houses the Museum of Comayagua.

INSTITUTIONAL ARCHITECTURE

Institutional architecture was very similar to domestic architecture, since it was based on the same concept of a "casa patio". The only area where it differed was in the cloistered galleries. The institution's offices and rooms would be located in the front part of the building, the middle part would be used for storage, and the back of the building would include the stables and a side entrance. Another difference in institutional architecture lay in the main façade, which would be designed to be higher and more impressive than a house façade, thus breaking up the continuity of the eaves. The municipal and provincial governments did not start building public edifices until the second half of the 16th century: the gunpowder and mercury warehouses were built in 1577, and the Hospital Real, Municipal Hall and Caja Real, all built by the governor Rodrigo Ponce de León, emerged in 1583. The typical block of buildings in the 16th century would usually be divided into between two and eight parts, depending on the importance of the owner. This helped create a uniform structure, which would normally extend as far as a quarter of the block, with access to two streets.



La arquitectura doméstica popular

Siempre en el marco de la sociedad colonial, hubo un segundo tipo de casas en Comayagua, las de la clase baja en los barrios de indios, negros y mestizos ubicados en las manzanas del lado oeste de la ciudad. Estas casas se construían usando como técnica el bahareque o el adobe, techo a dos aguas con estructura de madera (par hilera) y cubierta de teja. Tenían corredores y patios, pero sin balcones ni portadas y, en algunas ocasiones, con cocina anexa a la casa. Este tipo de casa urbana generalmente presenta una sola fachada con una sola entrada y salida y suele estar encajonada. En la casa rural de las afueras de la ciudad, en pueblos de indios o en ranche-rías, se utilizaron y se siguen utilizando las mismas técnicas constructivas precolombinas, o sea, basamento en piedra sobre el que se levanta la pared de bahareque o de adobe y techo con vigas de madera rolliza y horcones. Estas viviendas están asociadas casi siempre a un área de corral (majadas), generalmente de bahareque, con piso de tierra apisonada, techo a dos aguas construido de madera rolliza y cubierta de paja o de teja. La estructura se fija por tijeras que se apoyan en [...] *vigas soleras que van descansando en una serie de horcones...enterrados en el suelo...*, *las vigas soleras van amarradas a los horcones con correas de cuero o con fibra vegetal. Los horcones trabajan como columnas de apoyo y de amarre en la construcción...*¹⁷.

Viviendas populares construidas con paredes de bahareque o adobe y cubierta de teja.
Traditional dwellings with *bahareque* or adobe walls and tiled roofs.

En la página siguiente, abajo, fachada del Cabildo Municipal a principios del siglo XX.
Next page, bottom, municipal council façade at the beginning of the 20th century.

Examples of such architecture, resulting in access to two streets, are the Caja Real (1741), partly destroyed by an earthquake in 1774 then completely destroyed in 1809; the Casa de la Pólvara (the Gunpowder House), which was destroyed by an explosion during the days of General José María Medina; and the Cuartel Principal (main barracks), which was destroyed by a fire in the mid-19th century. All of the aforementioned buildings were built of stone and had tiled roofs and floors made of fired-clay bricks. All that remains of these buildings, serving as a witness to bygone times, is the façade of the Caja Real, identified by its imposing entrance and inscriptions and coat of arms.

URBAN INFRASTRUCTURE WORKS

The remodelling works that were carried out in 1998 to the main square in Comayagua uncovered remains of the old aqueduct that once supplied water to the city's fountains. In his work Comayagua Antañona, José Reina Valenzuela describes how he was an eyewitness to the various "overflowing fountains" dotted around the city which have survived to this day, albeit in a state of disrepair. Of



La arquitectura institucional

La arquitectura institucional era muy similar a la doméstica, pues se basaba en el mismo concepto de casa patio solo diferenciada por los corredores de tipo claustral. En la parte frontal se ubicaban las dependencias de la institución, en la parte media bodegas y al fondo las caballerizas y el acceso secundario. Otra diferencia de la arquitectura institucional radica en su fachada principal que solía elevarse y ser más monumental que una fachada de una casa de habitación, interrumpiendo la continuidad del alero.

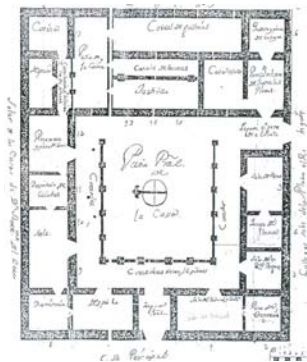


all the fountains, it was only the one in the Arriba district that continued in working order at the beginning of the 20th century. The fountains installed were "...one in the Arriba district, one near the Episcopal Palace...one in the Nuestra Señora de la Caridad square, another in the Mexicapa district, and the largest and most beautiful in the centre of the square in front of the Cathedral..."¹⁸. As the years went by, these fountains were destroyed to make way for new building works in the city. Up until this point, the water for the city's consumption had to be brought from the nearby river by the "water cooperatives" or bought from the "watercarriers". Meanwhile, the *indias de servicio* (female Indian servants) would wash clothes in the river. Plans for the aqueduct began towards the end of the 18th century under the initiative of Bishop Francisco José de Palencia and the governor Don Bartolomé Pérez Quijano. It was built by the masterbuilder Tomás de los Reyes. The canals for the aqueduct were made from fired brick and mortar, while the fountains "...were made of brick and measured 2.5 x 1.5 metres. They were rectangular, plastered and had concave molding; crowned by a torus and four domes on the upper



El gobierno municipal y el provincial comenzaron la construcción de edificios públicos en la segunda mitad del siglo XVI, con los almacenes para la pólvora y el azogue (1577), el hospital Real, la casa del Cabildo y la Caja Real, construidos en 1583 por el gobernador Rodrigo Ponce de León. La manzana típica del siglo XVI solía ser dividida entre dos y ocho partes, dependiendo de la importancia del propietario, lo cual facilitaba una estructura uniforme que normalmente podía alcanzar un cuarto de manzana con acceso a dos calles. Ejemplos de esta arquitectura con acceso a dos calles son: la Caja Real (1741) destruida parcialmente por un terremoto en 1774 y en forma definitiva en 1809; la Casa de la Pólvora, destruida por explosión en tiempos del general José María Medina; el cuartel principal destruido por un incendio a mediados del siglo XIX.

Todas estas construcciones fueron hechas en cantería, cubiertas de teja y pisos de ladrillo de barro cocido. De ellas nos queda como único testigo la fachada de la Caja Real en la que la puerta de entrada se impone al visitante y se identifica a sí misma por las inscripciones y escudo que la adornan.



Antiguo Cuartel de Dragones, sede de la Fundación Comayagua Colonial. Former Dragons Barracks, nowadays the headquarters of the Colonial Comayagua Foundation.

Planta de la Caja Real cuya función era recaudar, guardar y custodiar los caudales del rey.

Floor plan of the *Caja Real*, responsible for collecting, storing and guarding the king's funds.

part, and by an artistic edging, or cavetto, on the lower part. This formed a base for the fountain and created a semicircular pool where water could be collected from four different taps...a large, clover-shaped fountain was built in the centre of the main square, in the centre of which a quadrangular fountain was put up, measuring 2.5 metres high. It was decorated with bead moulding and evenly spaced cymae, and had three taps or jets on each side, from which the water fell to the clover-shaped fountain"¹⁹.

In 1807 the governor Serrano y Polo started a new project for the city's infrastructure, namely, the construction of the Plaza de San Francisco. This led to two paved paths being created, and the beginning of the paving of the city's streets around the main square.

Equally important was the lighting for the city. Daily life was traditionally set by the hours of natural light, with either tallow candles or oil streetlamps being used during the night. The monasteries had permanently-lit lamps around the building, but it was not until the 19th century that public streetlights were introduced in the main square, along with the figure of the "night watchman".

Obras de infraestructura urbana

Las obras de remodelación desarrolladas en 1998 en la plaza principal de Comayagua dejaron al descubierto restos del antiguo acueducto que conducía el agua a las distintas fuentes que se ubicaron en la ciudad. José Reina Valenzuela relata en su obra *Comayagua Antañona* cómo él mismo fue testigo ocular de las distintas «pilas de derrame» diseminadas por la ciudad que todavía sobrevivían en estado de abandono, de las que únicamente la del barrio Arriba seguía prestando servicio a principios del siglo XX. Las fuentes que se instalaron fueron: [...] *una en el Barrio Arriba, otra cerca del Palacio Episcopal [...] otra en la placita de Nuestra Señora de la Caridad, otra en el barrio Mexicapa y la más grande y hermosa, en el centro de la plaza frente a la Catedral...*¹⁸. Con el correr de los años estas pilas fueron destruidas para dar paso a nuevas obras en la ciudad. Hasta ese momento el agua para el consumo de la ciudad tenía que ser traída del río de las cercanías por las «jaladoras de agua» o se compraba a los «aguateros»; la ropa la lavaban las indias de servicio en el río.

El acueducto fue iniciado a fines del siglo XVIII por iniciativa del obispo Francisco José de Palencia y el gobernador don Bartolomé Pérez Quijano y construido por el maestro albañil Tomás de los Reyes. Los canales del acueducto fueron hechos de ladrillo cocido y argamasa y las fuentes [...] *fueron hechas de ladrillo con un altura de 2,5 x 1,5 metros, rectangulares, repelladas y con molduras de gorguera coronadas por un bocel y cuatro cimborrios en la parte superior y por un artístico borde o cabeto en la inferior para formar la base y dar origen a una pileta semicircular donde se recogía el agua tirada por cuatro grifos...en el centro de la plaza mayor fue construida una gran pila de forma trebolada en cuyo centro se levantó una gran pila cuadrangular de de 2 y medio metros de altura adornada con junquillos y golas espaciadas, teniendo a cada lado tres grifos o surtidores por donde el agua saltaba al trébol de la pila...*¹⁹.

En 1807 el gobernador Serrano y Polo inició un nuevo proyecto de infraestructura urbana que fue la construcción de la plaza San Francisco a la que se le hicieron dos *calzadas pedrimentadas* y se inició el empedrado de las calles de la ciudad alrededor de la plaza Mayor.

No menos importante fue la *iluminación* de la ciudad. Tradicionalmente la vida estaba regulada por las horas de luz natural y en horas de la noche se utilizaban las velas de cebo o los faroles alimentados por aceite. Los conventos solían tener faroles permanentes en las afueras del mismo, pero no será sino hasta el siglo XIX que se comenzaron a utilizar faroles públicos en la plaza y la figura de los «serenos».

RELIGIOUS ARCHITECTURE

The first religious buildings to be erected in Comayagua were the church of La Merced (which served as a cathedral as a result of the seat of the diocese being transferred from Trujillo to Comayagua), the church of La Caridad and the Indian churches of San Sebastián and Santa Lucía de Jeto. They were very modest buildings, with a nave and no aisles which were gradually remodelled over time.

The churches in the urban area of the city had very simple portals framed with alfizes and just one entrance at the front. Convent or monastery churches have an additional two side entrances. The oculus in the highest part of the church would stand out as a constant element, serving to illuminate the altar. The churches had pitched roofs and a Mudejar coffered ceiling, with eaves on the outside. The choir was located inside the church and above the main entrance, on a mezzanine that formed a second level and that was reached by wooden stairs. This space was used for the musical instruments and by those who sang during the church ceremonies. The height of the

Arquitectura religiosa

Las primeras construcciones religiosas levantadas en Comayagua fueron la iglesia de la Merced (que hizo las veces de Catedral a raíz del traslado de la sede obispal de Trujillo a Comayagua), la iglesia de la Caridad y las iglesias de indios de San Sebastián y Santa Lucía de Jeto. Eran construcciones muy modestas, de una sola nave, que fueron siendo remodeladas con el correr del tiempo.

Las iglesias del área urbana de la ciudad tienen portadas muy sencillas enmarcadas por un alfiz con un acceso frontal y con dos accesos laterales cuando eran iglesias conventuales. En la fachada frontal destaca como elemento constante el óculo en la parte más alta, que tiene la función de iluminar el altar. Los techos eran a dos aguas con estructura de artesanado tipo mudéjar y aleros al exterior.

En la parte interior y sobre el acceso principal se ubicaba el coro, en un segundo nivel con entrepiso y escaleras de madera, donde se situaban los instrumentos musicales y las personas que cantaban en las ceremonias. La altura interior de la nave oscilaba entre 8 y 9 m de alto y al fondo se encuentra el presbiterio separado del resto de la nave por un arco toral. El presbiterio suele ser de mayor altura, con techumbre independiente y al lado se disponía la sacristía.

Los altares, de dos niveles, están tallados en madera y laminados en oro o plata dorada con la figura del santo del templo en el centro.

Los conventos estaban adosados a las iglesias, eran de tipo claustro y su distribución se estructuraba alrededor de un patio interior en torno al cual gira-

Exterior e interior del convento de San Francisco tal como se encontraba en el siglo XIX.

Exterior and interior of the monastery of San Francisco as it was in the 19th century.



inside of the nave varied between 8 and 9 metres. The presbytery was situated at the far end of the church, separated from the rest of the nave by a chancel arch. Its ceiling was usually higher and separate roof from the rest of the church, and there would be a vestry alongside.

The altars, consisting of two levels, were carved in wood and then laminated in gold and silver gilt, and had a figure of the church's namesake in the centre. The monasteries and convents were adjoined to the side of the churches and would adopt the form of a cloister, being built around an interior courtyard that was encircled by a gallery and led off to the different rooms. Some of these buildings had a backyard where domestic chores were carried out, and beyond that space lay the vegetable garden.

In the monumental buildings destined for religious purposes stone was used for features such as the portal, alfices, window sills and column bases, as well as for arch voussoirs, vaults, domes, towers, pinnacles, images, oculi and steps. A combination of hewn stone and adobe was used for the construction of walls. The religious buildings in the settlements of Indians who had converted to Christianity followed a strict social and hierarchical order, in which the main square and the church (along with the monastery



ban el corredor y las distintas habitaciones. En ocasiones tenían traspatio para las labores domésticas y en la parte posterior estaban los terrenos para hortalizas.

Los edificios monumentales de la arquitectura religiosa utilizaron más la piedra en algunos elementos como portadas, alfices y alféizares, basas de columna y en el acuñamiento para la construcción de arcos, bóvedas, cúpulas, torreones, pináculos, imágenes, óculos, gradas. También se utilizó una combinación de piedra de cantería y adobe para la construcción de muros.

Las construcciones religiosas en las reducciones de indios seguían un estricto orden social y jerárquico en el que destacaba la ubicación de la plaza y la iglesia con sus dependencias conventuales presidiendo el lugar. El edificio del cabildo se vuelve poco visible en los gráficos de la época.

De las construcciones eclesiásticas más antiguas en Comayagua, de la que todavía nos queda referencia, es la de Santa Lucía de Jeto, cuya ruina arqueológica representa un manual constructivo del siglo XVI.

Las primeras construcciones de dimensiones monumentales de la ciudad surgieron en el siglo XVIII, influidas por el barroco de Guatemala del que la iglesia Catedral de Comayagua es un magnífico ejemplo. La iglesia Catedral es de planta basilical, de tres naves con bóvedas de cañón corrido, linternillas y dos fachadas externas que presentan rasgos característicos del Barroco. Su entrada principal está precedida por el atrio y a la izquierda del edificio se yergue

or convent) had prime position. By contrast, the municipal hall building is barely visible in the illustrations from the period.

One of the oldest buildings in Comayagua that can still be seen today is the church of Santa Lucía de Jeto, whose archaeological ruins offer a building manual of the 16th century.

The first monumental buildings in the city were erected in the 18th century and were influenced by the Baroque movement in Guatemala. The cathedral is a prime example. Shaped like a basilica with a nave and two lateral aisles, the cathedral has barrel vaults, lanterns and two external façades with characteristic Baroque features. The main entrance is preceded by a forecourt and to the left of the building rises a square-base bell tower. The façade is composed of three horizontal sections exquisitely decorated with American Baroque features.

One of the earliest religious constructions was the monastery of La Merced, thought to have been built between 1545 and 1550. In 1544 the king assigned 1,000 Castilians to the Bishop of Guatemala to work on its construction, and in 1550 it was reported to be the only church in Honduras. In 1553,



Brother Jerónimo Clemente and Brother Juan Ramos founded the monastery of La Merced, acquiring land from the area known as Tenguax or Tenguaje. This had previously been arable land belonging to the Indians of Comayagua and Jeto and it continued to be fought over by the Indians until 1694. The land controlled by the mercedarios covered the areas of la Palmerota, el Bejucal, La Ciénaga and El Canquique (belonging to the church of San Sebastián). Subsequently, this large area of land was divided up by Bishop Cañizares and split between the chapel of La Caridad and the cathedral to be used for the sugar cane and indigo industries. In 1562, after the appointment of Brother Jerónimo de Corella, the seat of the diocese was transferred from Truxillo to Comayagua, turning La Merced into the cathedral. The churches of La Merced, San Sebastián and La Caridad were built between the end of the 16th century and the beginning of the 17th century. They were very simple buildings with a nave and no aisles and an east-west orientation. Over the centuries they underwent countless modifications, whether due to expansion or for reconstruction work. Some of these churches, such as the chapels of La Caridad and Santa Lucía de Jeto, were created as open-air chapels for the Indians.



Cúpula de la capilla del Santísimo Sacramento de la Catedral y vista hacia el cuerpo superior de campanas de la torre de este mismo templo.

Dome of the Blessed Sacrament Chapel in the Cathedral and view of the top stage of the Cathedral bell-tower.

una torre campanario de planta cuadrada; la fachada del edificio presenta tres niveles bellamente decorados con elementos propios del barroco americano. Una de las primeras construcciones religiosas fue el convento de la Merced, levantado posiblemente entre 1545 y 1550. En el año de 1544 el rey asignó al obispo de Guatemala 1.000 castellanos para trabajar en su construcción y para 1550 ya se reporta como la única iglesia que hay en Honduras. En 1553, fray Jerónimo Clemente y fray Juan Ramos fundan el convento de la Merced adquiriendo los terrenos de la estancia conocida como el Tenguax o Tenguaje, que anteriormente habían sido las tierras de labranza de los indios de Comayagua y Jeto, mismas que fueron peleadas por los indios hasta 1694. Los terrenos administrados por los mercedarios abarcaban el sitio de la Palmerota, el Bejucal, la Ciénaga y el Canquique (perteneciente a la iglesia de San Sebastián). Esta

The church of Santa Lucía de Jeto was built by Bishop Cañizares and lies 2 km to the east of Comayagua. It was registered under the community of Jeto, which was the town where indios para el servicio (Indian servants) lived. This whole area came under the jurisdiction of the district of La Candelaria (in Comayagua), and the main parish church was Nuestra Señora de la Caridad de Illescas. Bishop Gaspar Quintanilla y Andrada (1588-1611) commissioned the construction of the tiled roof and the forecourt, but it was destroyed twice by nearby earthquakes (1774 and 1809).

The archaeological investigations carried out in 1975 by the Honduran Institute of Anthropology and History uncovered two different building phases: one in the 16th century with a thatched roof and no walls, and one in the 17th century corresponding to the construction of the tower. These studies revealed that the church was composed as follows: a nave measuring 21.5 m in length and 10 m in width; the vestry to the south-east, measuring 8.5 m x 5.5 m; the presbytery, to the east of the nave; and the square tower standing 9.5 m high.



amplia estancia fue dividida posteriormente por el obispo Cañizares entre la ermita de la Caridad y la Catedral para el desarrollo de industrias como la caña de azúcar, añil, otros...

Tras el nombramiento de fray Jerónimo de Corella, la sede del obispado se traslada de Truxillo a la ciudad de Comayagua (1562) convirtiéndose la Merced en la sede catedralicia del obispo. Las iglesias de la Merced, San Sebastián y la Caridad fueron construidas a fines del siglo XVI y principios del siglo XVII. Eran edificaciones muy sencillas de una sola nave, orientadas de este a oeste, las que fueron sufriendo modificaciones a lo largo de los siglos, ya fuese por ampliación o por reconstrucciones. Algunas de ellas nacieron como capillas

El Paseo de los Monumentos, con el Portal de los Encuentros a la izquierda y la municipalidad al fondo.

The Paseo de los Monumentos boulevard with the Portal de los Encuentros on the left and the municipal council in the background.

Stone from the river was used to build the foundations and adobe and lime plaster for the walls. Remains of a red-coloured paint were found on the lintels in the vestry, clay floor tiles were found in the nave and vestry, and the tower was discovered to have been made from quarried stone²⁰.

INDUSTRIAL ARCHITECTURE

The industrial architecture developed on the outskirts of the city. The centres of production associated with religious orders and their monasteries were situated in the farms and haciendas managed by the latter, but there were also centres associated with local private landowners. Open-air factories were built comprising wooden structures, tiled roofs and either rammed earth floors or fired-clay floor tiles.

The main industries developed on the outskirts of the city were mining (remains of the mills used to separate the ore can still be seen), sugar cane, weaving, cotton, tanning, indigo ink production and stockbreeding (sheep, mules and cattle).



abiertas para indios, como la ermita de la Caridad y la de Santa Lucía de Jeto. La iglesia de Santa Lucía de Jeto, construida por el obispo Cañizares, se encuentra a 2 km al este de la ciudad de Comayagua. La comunidad en que se inscribe es Jeto, que era un poblado de indios naboríos o sea, indios para el servicio. Toda esta área estaba bajo la jurisdicción del barrio la Candelaria (en Comayagua) y la parroquia principal era la de Nuestra Señora de la Caridad de Illescas. El obispo fray Gaspar Quintanilla y Andrada (1588-1611) le

The Mercedarian monks had important industries in Comayagua on the land known as El Teraje, where they were involved in a prolonged conflict and, finally, a lawsuit with the Indians and a private landowner called Juan de Peña Cava²¹. One of the areas of contention was control over the water source in the area. It must have been won by the monks because Bishop Cañisares subsequently purchased the land and divided it between the cathedral and the church of La Caridad. The latter church was used by the Indians and mestizos and it had a sugar mill and weaving mill²², resulting in the hacienda becoming known as "El Trapiche" or "The Mill".

BUILDING TECHNIQUES AND MATERIALS²³

The techniques that were used for the initial building works in the city were those employed by the indigenous population: bahareque walls, thatched roofs and rammed earth floors. Later on, the Spanish began to introduce specialised labour, spreading a knowledge of clay roof tiles, adobe, clay floor tiles and glazed ceramic. The introduction of new building materials meant that the

mandó hacer el techo de teja y el atrio, pero fue destruida dos veces por terremotos en la zona (1774 y 1809).

Las investigaciones arqueológicas realizadas por el Instituto Hondureño de Antropología e Historia en 1975 señalan que tuvo dos etapas constructivas: una en el siglo XVI con techo de paja y sin paredes y la segunda en el siglo XVII que se corresponde con la construcción de la torre. Estos estudios revelaron que la iglesia estaba constituida por las siguientes áreas: la nave principal de 21,5 m de largo x 10 m de ancho; sacristía (sudeste), de 8,5 m de largo x 5,5 de ancho; presbiterio, al este de la nave principal; y una torre cuadrangular de 9,5 m de longitud.

Los materiales con que fueron construidos los cimientos eran de piedra de río, muros de adobe con repello de cal. En la sacristía se evidenciaron restos de pintura color rojo en el guardapolvo, piso de loseta de barro en la nave principal y sacristía y la torre fue hecha de piedra de cantera²⁰.

Arquitectura industrial

La arquitectura industrial se desarrolló en las afueras de la ciudad. Existieron centros productivos asociados a las órdenes religiosas y sus conventos, en las estancias o haciendas que administraban, y a los propietarios privados locales. Por lo general, se construían galeras al aire libre con estructuras de madera con techos de teja, piso de tierra apisonada o de loseta de barro cocido. Las principales industrias desarrolladas en los terrenos de los alrededores fueron la industria minera, de la que todavía quedan restos de los molinos utilizados para la separación del mineral, la de la caña de azúcar, industria tejera, industria algodonera, curtiembres, obrajes de tinta añil y crianza de ganados (ovino, mular, vacuno).

Los frailes mercedarios tuvieron industrias importantes en Comayagua en los terrenos conocidos como el Teraje, donde protagonizaron un largo pleito con los indios y un propietario privado conocido como Juan de Peña Cava, que fue ventilado en los tribunales²¹. Este pleito tenía como uno de sus motivos el control del naciente de agua que se encontraba en esos terrenos y fue ganado por los religiosos puesto que después aparecen estos comprados por el obispo Cañisares y repartidos entre la Catedral y la iglesia de la Caridad. Esta era la iglesia de indios y mulatos y contaba con trapiche de caña de azúcar y tejera²² y la hacienda pasó a ser conocida como «el Trapiche».

building techniques that originated from Spain, and that were already being used in New Spain, could now be used as well.

The building techniques used towards the end of the 16th century included adobe walls, rammed earth wall constructions, wooden collar-beam roofs, and clay roof and floor tiles.

Buildings with adobe walls were very common in the 17th and 18th centuries, with this type of wall being used for load-bearing and dividing purposes. The proportion for adobe walls was one vara (approximately one yard) wide for a wall that measured five varas in height. The most common ceiling structures were coupled roofs, with waterproof terrazas españolas and coffered ceilings that expressed the artistic styles of the time. In both civic and religious architecture wooden columns were used along the galleries, with either a circular or square (with chamfered corners) cross section, which were placed on a carved stone base. Wooden lintels were used for doors and windows and wood was also used for making balconies with turned balusters. Carved stone was another material that was often used for decorating alfizes and window sills, as well as being used on some monumental buildings for the arch

Técnicas y materiales de construcción²³

Las técnicas utilizadas en las construcciones iniciales de la ciudad fueron las de la población indígena: paredes de bahareque, techos de paja y pisos de tierra apisonada. Posteriormente, los españoles comenzaron a introducir mano de obra especializada para comenzar la enseñanza y producción de teja de barro, adobe secado al sol, loseta de barro y cerámica vidriada. La introducción de los nuevos materiales permitió el cambio hacia la utilización de las técnicas constructivas propias de la metrópoli y que ya estaban siendo utilizadas en la Nueva España. Los sistemas constructivos de fines del siglo XVI incluyeron paredes de adobe, tapias de tierra apisonada, techos de madera de par y nudillo, cubiertas de teja y pisos de loseta de barro.



Sistema tradicional de fabricación y colocación de ladrillos de barro.

Traditional technique for making and laying clay bricks.

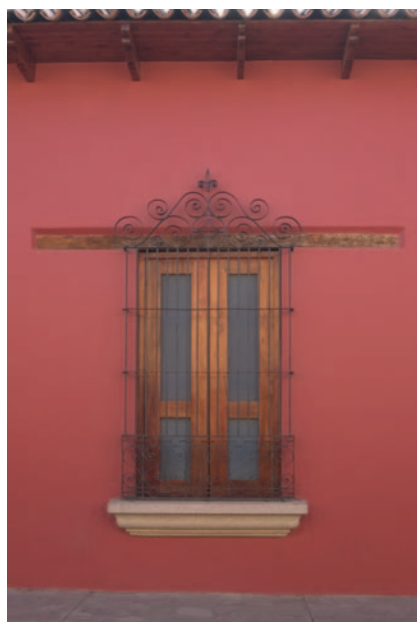
voussoirs, vaults, domes and towers and for making pinnacles, images and oculi. Stone was also a material that was often used to pave the hallway of a house and for the construction of edges along galleries, while pebbles were set into the paving of the gutters around interior courtyards. In the repairs to the cathedral following the earth tremor in 1809, the following materials were used: sand, limestone, bark from the caulote tree (a tree native to Central America), white sandy soil (tierra blanca) and hewn stone. Towards the end of the 19th century new materials were introduced for decoration; fired-clay bricks, combined with adobe, were used for the construction of walls, for decorative details along cornices and for door and window frames in the Neoclassical style.

Footnotes

14 Data from the final report of the "Assessment of the growth of the city of Comayagua, review of current zoning and projected urban perimeter in 2030" study, conducted by the Urban

Development Foundation (FUDEU). 2010.

15 Bernales Ballesteros, Jorge. Historia del Arte Hispanoamericano. Siglos XVI a XVIII. Volume II, 1st ed. Edit. Alhambra. Madrid, 1987.



En los siglos XVII y XVIII fueron muy comunes los edificios con paredes de adobe utilizadas como muros de carga y de divisiones, en los que la proporción era de una vara de ancho para una pared de cinco varas de alto. Las estructuras de techo más utilizadas fueron las de par hilera, las terrazas españolas impermeabilizantes y los artesones en los que se expresaban los estilos artísticos de la época. En los corredores, tanto la arquitectura civil como la religiosa utilizaron las columnas de madera de sección circular o cuadradas con las esquinas rebajadas, que se asentaban sobre una base tallada en piedra. En puertas y ventanas se utilizaron dinteles de madera, material que también sirvió para la fabricación de balcones de balaustres torneados. La piedra tallada fue otro material muy común en la decoración, en los alfiles y alfeizares así como en algunos edificios monumentales para el acuanamiento de arcos, bóvedas, cúpulas, torreones y para la formación de pináculos, imágenes y óculos. La piedra también fue un material habitual en el pavimento de los zaguanes de las casas de habitación, en la construcción de bordes en los corredores del interior y la piedra bola o «canto rodado» en los pavimentos de los canales que bordeaban los patios interiores.

16 Juan Carlos Rodríguez (consultant). Master Plan for the Historic Centre of Comayagua. Study of the Historical and Architectural Evolution of the Historic Centre of Comayagua. November, 1996.

17 Agurcia Fasquelle, Ricardo and Rolando, Soto. "La casa de don Calencho, un ejemplo de arquitectura vernácula en Honduras". In: *Revista Yaxkin*, IHAH, vol. 7, no. 1, June 1984, p. 49.

18 Reina Valenzuela, José. *Comayagua Antañona*. Library of the Honduran Academy of Geography and History. Imprenta "La República", Teg., 1968, p. 101.

19 Reina, Valenzuela. *Ibid.* p. 101.

20 Cruz Castillo, Oscar Neil. "Rehabilitación de las Ruinas de Santa Lucía de Jeto". In: *Memoria VII Seminario de Antropología "Dr. George Hasemann"*. Honduran Institute of Anthropology and History (IHAH), Tegucigalpa, 2004, pp. 323-337.

21 Lunardi, Federico. *El Tenguax y la Primera Iglesia Catedral de Comayagua*. Library of the Anthropology and Archaeology Society of the Republic of Honduras. Tegucigalpa, 1946, pp. 9-17.

22 Lunardi, Federico. *Ibid.* pp. 21-22.

23 Juan Carlos Rodríguez. *Estudio de Evolución Histórica del Centro Histórico de Comayagua*. Plan Maestro del Centro Histórico de Comayagua. 1996.



A principios del siglo XIX, para reparar los daños ocasionados por el temblor de 1809, en la Catedral se utilizó arena, cal, cáscara de caulote, tierra blanca y piedra de cantería. Para fines del siglo se introdujeron nuevos materiales en la decoración: el ladrillo de barro cocido que combinado con el adobe se aplicó a la construcción de paredes y de detalles decorativos en las cornisas y en los enmarcados de puertas y ventanas de influencia neoclásica.

Detalle de balcones con portones de madera y rejas con distintos remates.

Detail of balconies with large wooden doors and grilles with different types of finials.

Notas

14 Datos extraídos del informe final del estudio «Valoración del crecimiento de la ciudad de Comayagua, revisión de su zonificación actual y delimitación de su perímetro urbano proyectado al año 2030». Fundación para el Desarrollo Urbano (FUDEU). 2010.

15 Bernal Ballesteros, Jorge. *Historia del Arte Hispanoamericano. Siglos XVI a XVIII*. Tomo II, 1ª ed. Edit. Alhambra. Madrid, 1987.

16 Juan Carlos Rodríguez (consultor). Plan Maestro del Centro Histórico de Comayagua. Estudio de la Evolución Histórica y Arquitectónica del Centro Histórico de Comayagua. Noviembre, 1996.

17 Agurcia Fasquelle, Ricardo y Rolando, Soto. «La casa de don Calencho, un ejemplo de arquitectura vernácula en Honduras». En: *Revista Yaxkin*, IHAH, vol. 7, nº 1, junio 1984, p. 49.

18 Reina Valenzuela, José. *Comayagua Antañona*. Biblioteca de la Academia Hondureña de Geografía e Historia. Imprenta «La República». Tegucigalpa, 1968, p. 101.

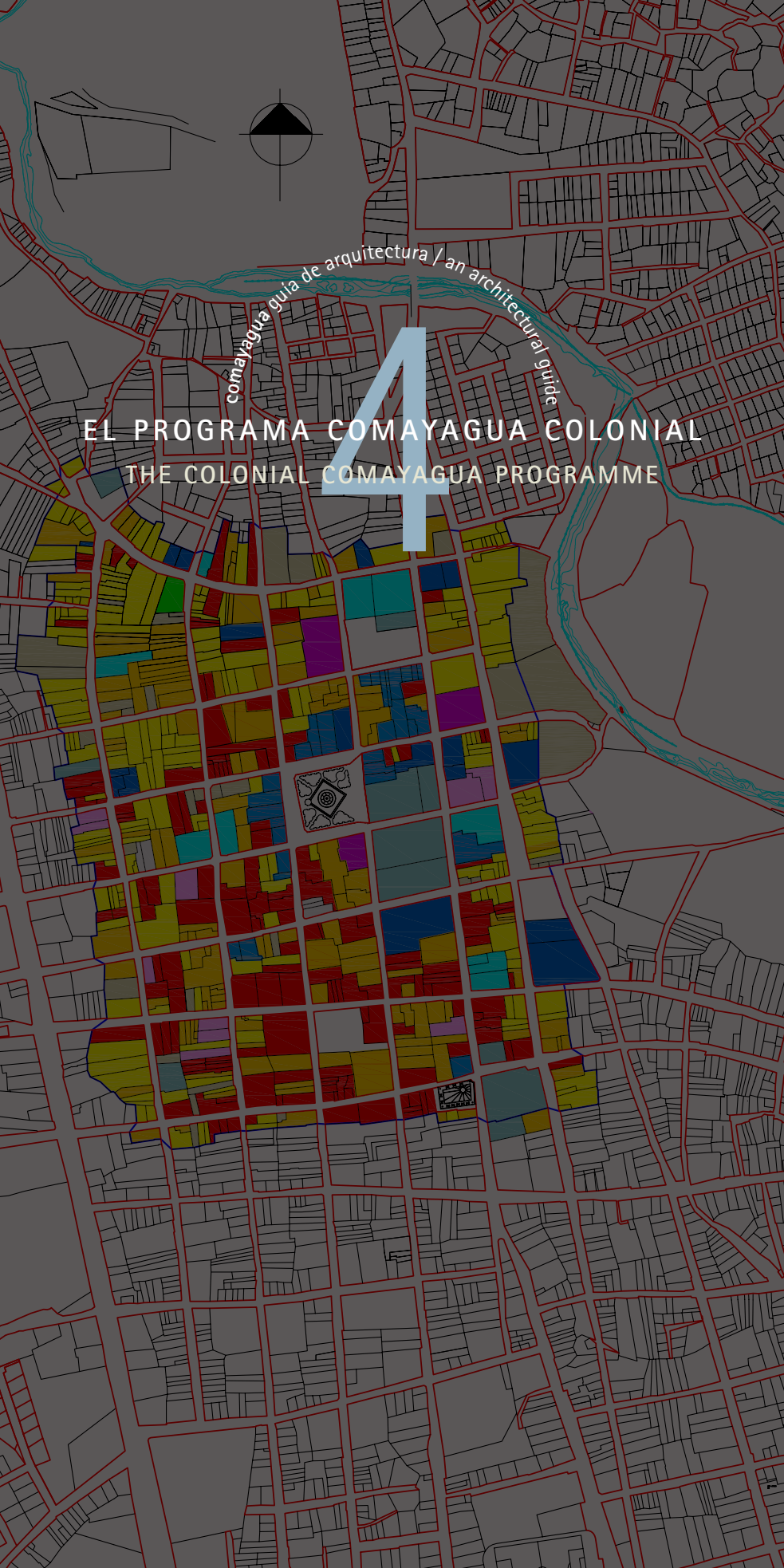
19 Reina, Valenzuela. *Ibid.* p. 101.

20 Cruz Castillo, Óscar Neil. «Rehabilitación de las Ruinas de Santa Lucía de Jeto». En: *Memoria VII Seminario de Antropología "Dr. George Hasemann"*. Instituto Hondureño de Antropología e Historia (IHAH). Tegucigalpa, 2004, p. p. 323-337.

21 Lunardi, Federico. *El Tenguax y la Primera Iglesia Catedral de Comayagua*. Biblioteca de la Sociedad de Antropología y Arqueología de la República de Honduras. Tegucigalpa, 1946, p. p. 9-17.

22 Lunardi, Federico. *Ibid.* p. p. 21-22.

23 Juan Carlos Rodríguez. *Estudio de Evolución Histórica del Centro Histórico de Comayagua*. Plan Maestro del Centro Histórico de Comayagua. 1996.



comayagua guía de arquitectura / an architectural guide

4

EL PROGRAMA COMAYAGUA COLONIAL THE COLONIAL COMAYAGUA PROGRAMME



El Plan Maestro del Centro Histórico²⁴

La ciudad de Comayagua fue declarada Monumento Nacional en octubre de 1972 y posteriormente el Instituto Hondureño de Antropología e Historia (IHAH) y la Universidad Nacional Autónoma de Honduras (UNAH) elaboraron un inventario (1988) de edificios de valor patrimonial. En 1994 el IHAH y la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI) formularon el proyecto, «Plan de revitalización del centro histórico de Comayagua» con los siguientes componentes: Plan Maestro para la Revitalización del Centro Histórico de Comayagua, un proyecto piloto de restauración y la Escuela-Taller. La Alcaldía Municipal de Comayagua se involucró en el programa a través de la firma de un Convenio de Colaboración y Asistencia Recíproca (1996) con el IHAH. El objetivo general del programa fue establecer una estrategia integral para la conservación y rescate del centro histórico de la ciudad involucrando a la Alcaldía Municipal como aliado estratégico de cooperación interinstitucional para la conservación del patrimonio cultural.

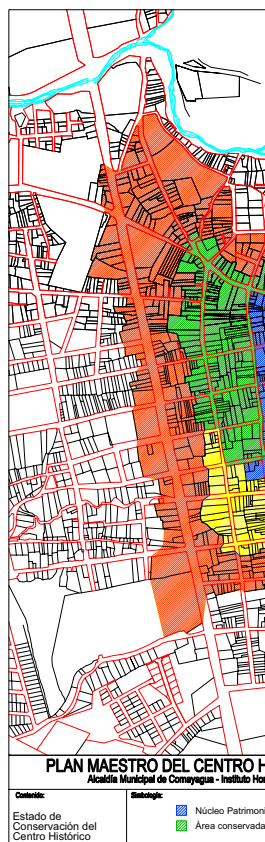
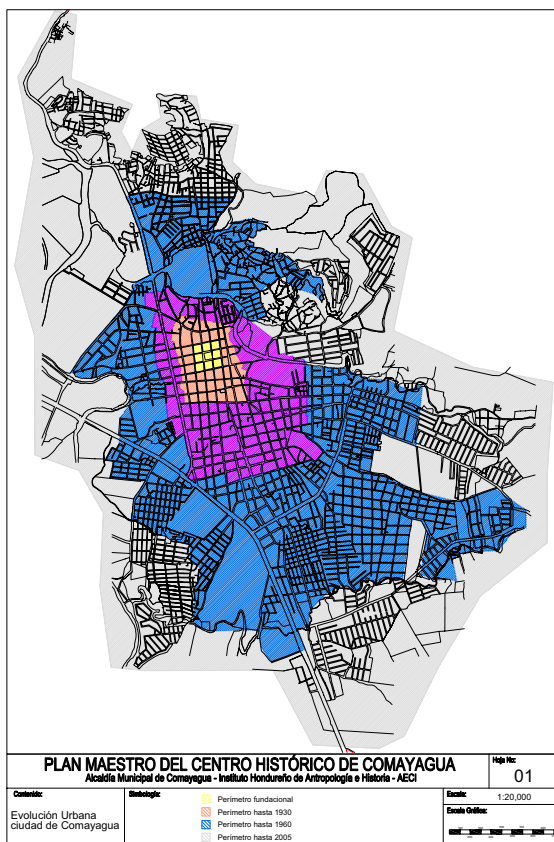
Los resultados más importantes del programa en su primera etapa fueron: la elaboración del Plan Maestro para la conservación y puesta en valor del centro histórico, la capacitación de mano de obra especializada en técnicas constructivas tradicionales para satisfacer la demanda que surgiría con la implementación del Plan Maestro, y la ejecución de varios proyectos de restauración y rehabilitación de la arquitectura monumental, que constituyeron los modelos

THE MASTER PLAN FOR THE HISTORIC CENTRE²⁴

The city of Comayagua was designated a national monument in October 1972 and in 1988 the Honduran Institute of Anthropology and History (IHAH) and the National University of Honduras (UNAH) drew up a list of buildings with heritage value. In 1994 the IHAH and the Spanish Agency for International Cooperation (AECI) launched the "Revitalisation of Comayagua's Historic Centre" project comprising the following initiatives: the Master Plan for the Revitalisation of Comayagua's Historic Centre, a pilot restoration project and a training workshop.

The municipal council of Comayagua became involved in the programme by signing the Cooperation and Mutual Assistance Agreement with the IHAH in 1996. The programme's general aim was to establish a comprehensive strategy for the conservation and recovery of the city's historic centre, involving the municipal council as a strategic ally for inter-institutional cooperation in the conservation of the cultural heritage.

The key results from the first stage of the programme were as follows: the drafting of the master plan for the conservation and enhancement of the historic centre; the provision of specialist training in traditional building techniques to satisfy the demand arising from the implementation of the master plan; and the implementation of various restoration and renovation projects for the monumental architecture, which provided models for intervention in the city's historic buildings. By the end of 1996, the team involved in the master plan for the historic centre already had produced seven basic documents: a map of the city's monumental architecture; a study of the city's historical and architectural evolution; a study of the features of the historic centre; a socio-economic study of the population in the historic centre; a study of housing in the historic centre; and a study for the development of tourism in the historic centre.



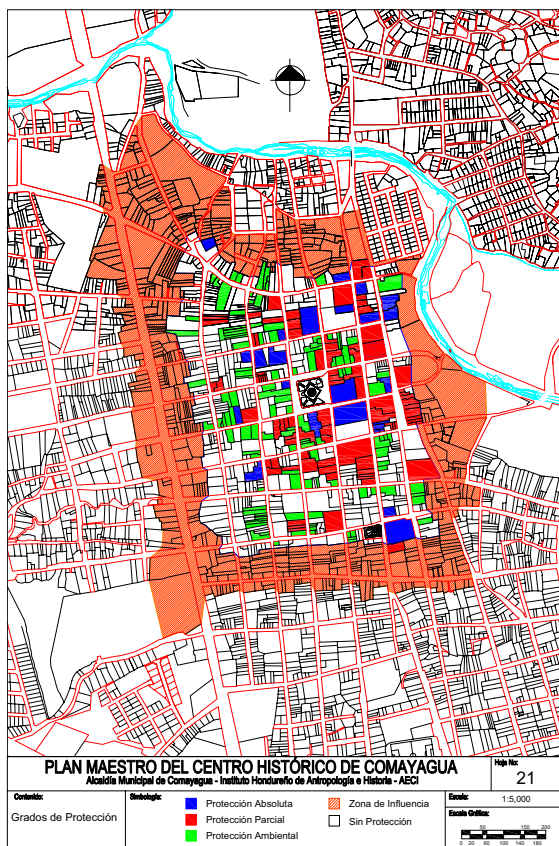
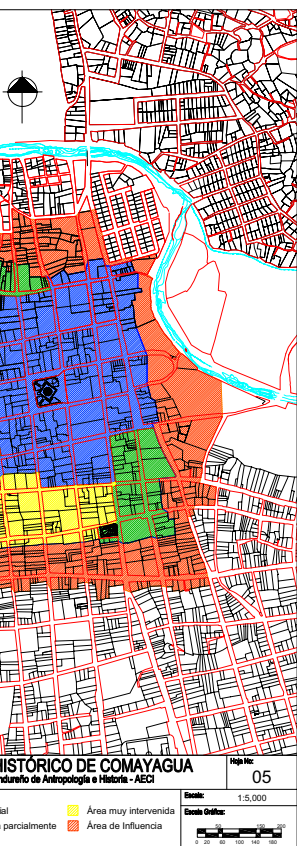
referentes para la intervención del patrimonio edificado de la ciudad. Para finales de 1996, el equipo del Plan Maestro del Centro Histórico ya contaba con siete documentos básicos: el levantamiento de la arquitectura monumental de la ciudad; estudio de evolución histórica y arquitectónica; estudio del equipamiento urbano del centro histórico; estudio socioeconómico de la población del centro histórico; estudio de vivienda del centro histórico; estudio para el desarrollo turístico del centro histórico.

Páginas del documento original del Plan Maestro del Centro Histórico donde se muestra la evolución de la ciudad, el estado de conservación de las distintas áreas y el grado de protección dado a los edificios.

Pages from the original Historic Centre Master Plan showing the evolution of the city, the state of the different areas and the levels of protection granted to the buildings.

THE PILOT RESTORATION PROJECT

The Master Plan for the Historic Centre Office was responsible for supervising the work of the technical teams of consultants, urban control, drawing up regulations for the preservation of the historic centre (1997-1999), and formulating and managing the restoration projects of the following spaces and buildings: the Plaza Central León Alvarado, the Plaza La Merced, the Plaza San Francisco, the Cathedral of the Immaculate Conception, the Archaeological Museum, the Monumentos boulevard, the Ronda de la Alameda boulevard and the Casa de la Cultura arts centre. These interventions were based on ideas to revitalise the city and have had a positive effect on the population's attitude towards the conservation of the historic centre. The renovation project for the Alameda boulevard commenced in April 2004 and is being implemented by the Municipal Council of Comayagua with input from local residents in the form of financial donations for the purchase of materials. The council has signed a collaboration agreement with the government of Andalusia, Spain (Junta de Andalucía) for the implementation of the second phase of the project, which includes funds for housing improvements in the area.



Proyecto piloto de restauración

La Oficina del Plan Maestro del Centro Histórico estuvo a cargo de supervisar los trabajos de los equipos técnicos de las consultorías, el control urbano, la elaboración del reglamento para la preservación del centro histórico (1997-1999) y la formulación y dirección de los proyectos de rehabilitación de: la plaza Central León Alvarado, la plaza la Merced, la plaza San Francisco, la Catedral Inmaculada Concepción, el Museo de Arqueología, el paseo de los Monumentos, el paseo Ronda de la Alameda y la Casa de la Cultura.

Estas intervenciones se constituyeron en elementos dinamizadores de la ciudad y han repercutido en el cambio de actitud de la población hacia la conservación del centro histórico.

THE TRAINING WORKSHOP

A fundamental component of the "Colonial Comayagua" programme is the training workshop, which has guaranteed the population's involvement by providing vocational technical training to young people with limited financial resources to enable them to learn trades associated with the restoration and renovation of the city's historic buildings. This component of the programme has attempted to combine the need for training with the implementation of the pilot restoration projects. In the second stage of the programme, the municipal government expanded the aims of the workshop to include the provision of jobs as well as training.

This new direction led to the following internal changes: certification of the training workshop as a vocational centre specialising in the renovation of cultural heritage; and collaboration agreements with micro-credit institutions to help training graduates set up their own workshop. As a result of the above, agreements were signed with the Honduran Advisory Centre for Human Resources Development (CADERH), the National Professional Training Institute (INFOP), the



En abril del año 2004 se inició el proyecto de rehabilitación del paseo de la Alameda, proyecto de reforma urbana que fue ejecutado por la Alcaldía Municipal de Comayagua con la participación de los residentes del conjunto con aportaciones en dinero para la compra de materiales. Para la ejecución de la segunda fase de este proyecto urbano, la Alcaldía firmó un acuerdo de colaboración con la Junta de Andalucía de España, a través de la Consejería de Obras Públicas y Vivienda, el cual incluyó fondos para el plan de mejoramiento de viviendas del conjunto.

Viviendas y espacios públicos rehabilitados en el Paseo de la Alameda.

Renovated housing and public spaces along the Paseo de la Alameda boulevard.

Foundation of the Honduran Bank of Coffee (FBHC), the National Commission of Non Formal Education (CONEANFO) and the Family Allowance Programme (PRAF).

The Comayagua Training Workshop is now part of the Colonial Comayagua Foundation, which is currently in the process of drawing up its own legal status.

In its first 15 years, the training workshop has trained 400²⁵ young people, of both sexes, in the trades of building, carpentry, forging, electricity and the restoration of polychrome sculptures.

During their training the apprentices take theory lessons and carry out practical work as part of the pilot restoration project. This ensures that the graduates acquire skills in the trades they have been learning. For facilitate access to this training, especially bearing in mind that it is targeted at young people with limited resources, pupils are given a grant, food, uniforms, accident insurance and all the necessary material for the theory lessons.

The training workshop respects and promotes equal rights, safety in the workplace, ability-based training and values-based education.

La Escuela-Taller

Un componente fundamental del programa «Comayagua Colonial» es la Escuela-Taller, que ha garantizado el involucramiento de la población a través de la formación técnica vocacional de jóvenes de escasos recursos, en oficios relacionados con la restauración y rehabilitación del patrimonio cultural inmueble. Este componente del programa conjuga las necesidades de formación ocupacional con la ejecución de planes pilotos de restauración que se emprenderían. En una segunda etapa se amplió la orientación de la Escuela-Taller, de meramente formativa a una orientación de inserción laboral liderada por la Alcaldía Municipal. Esta nueva orientación generó cambios en su interior como: certificación de los aprendices en los diferentes oficios relacionados con la rehabilitación del patrimonio cultural; la firma de convenios de colaboración con instituciones de micro-crédito con la finalidad de brindar mayores oportunidades a los egresados de constituir su propio taller.



Hasta el 2010, más de 400 jóvenes se han formado en la Escuela Taller de Comayagua. By 2010, over 400 young people had benefited from the Comayagua Training Workshop.

THE TRANSITION TOWARDS A DEVELOPMENT PROGRAMME

The changes resulting from the pilot projects in the historic centre have provided the city with a new appearance and have awoken interest in more comprehensive developments. This can be seen in the efforts to create a Tourism Development Plan and in the launch of a Municipal Urban Development Strategy. These efforts have taken place within the context of the National Poverty Reduction Strategy (ERP), the Municipalities Law, the reform of the Electoral Law (which reinforces the independence of local authorities electoral system from the presidential system), and the redrafting of the AECI Cultural Heritage Programme from the AECI to bring it in line with the Spanish Cooperation Master Plan, which focuses on local development and fighting poverty. Following citizen participation in the identification of the local problems, the general aims of the works to be carried out in the coming years have been defined as "improving the living conditions of the people of Comayagua as a means of strengthening the city's social, cultural and economic fabric"²⁶.



En la Escuela Taller los jóvenes aprenden oficios relacionados con la restauración y rehabilitación del patrimonio histórico inmueble.

At the Training Workshop young people learn trades associated with the restoration and renovation of historic buildings.

Producto de lo anterior se firmaron convenios con el Centro Asesor de Desarrollo de Recursos Humanos en Honduras (CADERH), el Instituto Nacional de Formación Profesional (INFOP), la Fundación del Banco Hondureño del Café (FBHC), la Comisión Nacional de Educación Alternativa no Formal (CONEANFO) y el Programa de Asignación Familiar (PRAF).

Actualmente, la Escuela-Taller de Comayagua forma parte de la Fundación Comayagua Colonial entidad con personería jurídica propia y creada con el objetivo de apoyar los procesos de recuperación, conservación y puesta en valor del patrimonio cultural de Comayagua como un recurso de desarrollo local. En quince años de funcionamiento, la Escuela-Taller ha formado a más de 400²⁵ jóvenes de ambos sexos en los oficios de albañilería, carpintería, forja, electricidad y restauración de madera policromada y gastronomía. Durante su período de formación los aprendices reciben módulos de clases teóricas y la práctica la realizan en las obras de restauración de inmuebles en el centro histórico, con lo cual se asegura que el

Keen to play their part in achieving these aims, the Comayagua Chamber of Commerce and Industry and the Regional University Centre have also joined the municipal initiative and created the Colonial Comayagua Foundation, thereby guaranteeing the continuity of the Training Workshop and the various pilot restoration projects.

Footnotes

24 Miscellaneous reports from the Master Plan Office in the city of Comayagua.

25 Number of graduates as of 31 December 2006. Figures supplied by the Comayagua Training Workshop.

26 Colonial Comayagua Programme: A Methodological Approach to Measuring Its Impact. Office of the Historic Centre of Comayagua. Comayagua, 2006.

personal egresado adquiera destreza en los oficios aprendidos. Para facilitar su acceso a esta formación, al ser jóvenes de escasos recursos, se les otorga una beca (ayuda económica), alimentación, uniformes, seguro de accidentes y todo el material requerido en las clases teóricas.

La Escuela-Taller respeta y promueve la equidad de género, seguridad en las obras, la formación basada en competencias y la educación en valores.

La transición hacia un programa de desarrollo

Los cambios generados por los proyectos pilotos en el centro histórico han dotado de una nueva imagen a la ciudad despertando el interés por un desarrollo más integral. Este se manifiesta en los esfuerzos por generar un Plan de Desarrollo Turístico y la elaboración de un Plan Estratégico de Desarrollo Urbano del Municipio. Estos esfuerzos tienen como contexto de fondo la Estrategia Nacional de Reducción de la Pobreza (ERP), la Ley de Municipalidades, la reforma a la Ley Electoral, con la que se refuerza la selección de autoridades locales en un proceso independiente al sistema presidencial y la reorientación del Programa de Patrimonio Cultural para el Desarrollo de la AECID, que busca su armonización con el Plan Director de la Cooperación Española, orientado al desarrollo local y la lucha contra la pobreza.

El ejercicio de la identificación de las problemáticas locales con la ciudadanía ha llevado al proyecto a identificar como objetivo general de la intervención en los próximos años el lograr la [...] *mejora de las condiciones de vida de la población de la ciudad de Comayagua, fortaleciendo los tejidos sociales, culturales y económicos...*²⁶. Para lograrlo se han sumado a esta iniciativa municipal la Cámara de Comercio e Industrias de Comayagua y el Centro Universitario Regional Centro quienes han constituido la Fundación Comayagua Colonial dando continuidad a la Escuela Taller y a los diferentes proyectos piloto de restauración.

Notas

24 Informes varios de la Oficina del Plan Maestro de la ciudad de Comayagua. «Programa Comayagua Colonial, un enfoque metodológico para la medición de su impacto. Oficina del Centro Histórico de Comayagua».

25 Número de egresadas y egresados al 31 de diciembre de 2010. Registros proporcionados por la Escuela-Taller de Comayagua.

26 Programa Comayagua Colonial: un enfoque metodológico para la medición de su impacto. Oficina del Centro Histórico de Comayagua. Comayagua, 2006.

comayagua guía de arquitectura / an architectural guide

5

RECORRIDOS POR EL CENTRO
HISTÓRICO DE COMAYAGUA
ITINERARIES THROUGH
COMAYAGUA'S HISTORIC CENTRE



LOS RECORRIDOS por el centro histórico se inician en el **Paseo de los Monumentos**. Esta avenida concentra la plaza San Francisco, iglesia San Francisco, Museo de Arqueología, casa Castillo, Palacio Municipal, Catedral, Palacio Arzobispal, plaza Central León Alvarado, Casa Cultural Comayagüense y otros importantes ejemplos de la arquitectura vernácula local alrededor de la plaza.



The tour of the historic centre begins at **Paseo de los Monumentos**. This boulevard takes in the San Francisco square and church, the Archaeological Museum, Casa Castillo, the Municipal Palace, the Archbishop's Palace, the Plaza Mayor or main square, the Casa de la Cultura Comayagüense arts centre and other important examples of local vernacular architecture that can be found around the square.

Plaza Central León Alvarado (1) is the most representative urban complex of the city. Visitors are immediately struck by the spaciousness of the square, which despite comprising the city's most important buildings and providing the setting for the political and socio-cultural activities of the population, nevertheless offers a distinct sensation of space and freedom. The square combines the open space that was characteristic of the old main square with the landscaped square that was laid at the beginning of the previous century. The Spanish Colonial tiered fountain is a notable feature, as is the bandstand that was

added to the square when it was redesigned at the beginning of the 20th century, the idea being to make Sunday mornings and special parties more enjoyable with the local band. The square is surrounded by seven green areas and has piped music system for the enjoyment of the local community and visitors. The alterations carried out to the square took into consideration the conservation and improvement of the perimeter wall, and only the west side was demolished to extend the square towards the cathedral forecourt. A black slate mosaic inlaid into the pavement in this expansion area reflects the silhouette of the church²⁷. The main square is named after León Alvarado, granted the title of "benemérito de la patria" (literally, distinguished man of the homeland) in 1863. León Alvarado was born in Comayagua



La **Plaza Central León Alvarado** ① es el conjunto urbano más representativo de la ciudad. Lo primero que impresiona al visitante es el concepto espacial de la plaza que, a pesar de concentrar las edificaciones más importantes de la ciudad y la actividad política y sociocultural de la población, da una clara sensación de espacio y de libertad.

La plaza combina el espacio abierto característico de la antigua plaza mayor con el de plaza-jardín construido a principios del siglo pasado; se



① **Plaza Central León Alvarado**

Cero avenida Norte, 1ª avenida Norte, 5ª calle NE, 4ª calle NO.

in 1818 and died in London in 1870, but his remains lie in the church of El Carmen in Comayagua. He was a patriot who had many occupations in Honduras, excelling as a politician and mediator in the dispute between Guatemala and El Salvador, as well as being the first person to translate Ephraim G. Squier's work *Notes on Central America: Particularly the States of Honduras and San Salvador* (Paris, 1856).

Presiding over the main square is the **Cathedral of the Immaculate Conception** (2). Its construction started modestly at the beginning of the 17th century but the monumental structure we see today is owing to the determination of Bishop Alonso de Vargas y Abarca (1678) and Brother Juan Pérez Carpintero (1703).



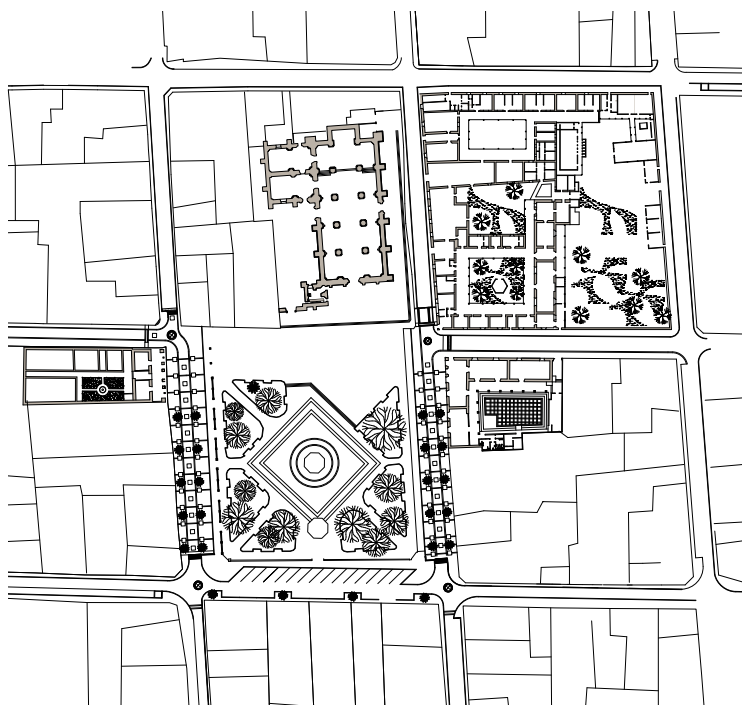
destaca también la fuente de copas neocolonial y el kiosco que acompañaba a esta plaza cuando fue rediseñada como plaza jardín a inicios del siglo XX, destinado a amenizar las mañanas de domingo y fiestas especiales con la banda musical local.

La plaza está rodeada de siete áreas verdes y tiene un sistema de música ambiental para el esparcimiento de la comunidad local y el visitante. La intervención hecha a la plaza contempló la conservación y mejoramiento de la barda



Plaza Central, templete, fuente y ajardinamiento.
Plaza Central: bandstand, fountains and gardens.

Between 2000 and 2003, the Master Plan for the Historic Centre carried out restoration works to the cathedral, during the course of which archaeological excavations revealed three different stages of construction. The first stage corresponds to 1603, when the presbytery, tower and masonry façade were built. The presbytery had lateral walls made of adobe and a wooden pitched roof that rested on a series of wooden pillars, forming a nave and two aisles. The second stage of building took place in 1646 and corresponds to the expansion of the presbytery to include an apse and two side chapels. The main façade and tower were also expanded and work began on the tabernacle chapel and the vestry. The barrel-vaulted nave and two aisles were built at a later date, in 1704. By this time, all that remained was the completion of the building works on the tabernacle chapel²⁸. It is therefore clear that the construction of the cathedral began in the 17th century. At the beginning of this century, in 1602, Governor Don Jorge de Alvarado ordered land to be measured out to the north-west of the city for the construction of municipal hall and prison and designated land for the new cathedral. The building works were carried out in stages, originally using adobe walls, wooden columns and



*perimetral, demoliendo solamente el costado oeste con la finalidad de extender la plaza hasta el atrio de la Catedral. Justo en este espacio de ampliación de la plaza resalta el mosaico construido con pizarra negra en el pavimento, que reproduce el reflejo o contorno de la iglesia sobre el suelo²⁷. La plaza mayor lleva el nombre del «benemérito de la patria» (1863), León Alvarado, nacido en Comayagua en 1818 y muerto en Londres en 1870; sus restos yacen en la iglesia del Carmen en Comayagua. Fue un patriota que desempeñó múltiples ocupaciones como servidor de Honduras, destacándose como político y mediador en el diferendo entre Guatemala y El Salvador; fue el primer traductor de la obra de Ephraim G. Squier, *Apuntamientos sobre Centro América, particularmente sobre los Estados de Honduras y El Salvador* (París, 1856).*

Planta de conjunto de la plaza Central con la Municipalidad, la Catedral, el Palacio Arzobispal y el Portal de los Encuentros.

Layout of the Plaza Central with the Municipal Palace, Cathedral, Archbishop's Palace and the Portal de los Encuentros.

② **Catedral Inmaculada Concepción**
Cero avenida Norte.

tiled pitched roofs which were eventually improved or replaced during the 18th century, resulting in the cathedral we see today.

The archaeological studies that were carried out by the Honduran Institute of Anthropology and History (IAAH) confirm that, based on the dates established by the historical documentation and the archaeological analysis of the construction of the nave, aisles, presbytery, side chapels, façade and tower, there is no doubt whatsoever that the tower was built in the mid-17th century and the upper part of the façade in the 18th century. "The discovery of earlier construction phases, both of the tower and the main façade, show us that...construction of the façade began in the mid-17th century at the same time as the tower, or possibly when the works on the tower were already underway. The trefoil forecourt is also from this construction period. The tower was not originally planned to be as high as it is today or to comprise four stages, but rather three with a dome on the top (now demolished to make room for the fourth stage). This fourth stage included the belfry, leaving the earlier belfry free to accommodate the clock, which was much better suited to the lower height of the earlier façade, rather than the façade that was later built in the 18th century...and is supported on the earlier 17th-century

En unos de su frentes y dominando con su gran volumen toda la plaza podemos encontrar la **Catedral Inmaculada Concepción** (2), obra que fue iniciada muy modestamente a inicios del siglo XVII y que adquirió la monumentalidad actual gracias al empeño del obispo fray Alonso de Vargas y Abarca (1678), proseguido por fray Juan Pérez Carpintero (1703).



façade by means of a superimposition of structures. In the 18th century the façade was extended since the third stage of construction work would be even more 'monumental', thus requiring a higher tower and consequently a façade that would blend in with the height of the new tower and the cathedral's vaults...²⁹.

The building has an L-shaped floor plan and includes a nave with two aisles. It has three barrel vaults above with transverse arches resting on cruciform pillars. Semicircular transverse arches separate the nave from the aisles. The lateral walls are defined by evenly spaced pilasters and arches with segmental-arched windows in the intervening spaces. The presbytery is separated from the nave by another arch and covered by three domes. The central dome is supported by an octagonal drum with eight semicircular-arched windows. Exquisite, rib-like plasterwork adorns the dome's intrados. On the north side lie the orange tree courtyard and a chapel whose presbytery is also covered by a dome. Both the vestry and the chapel of the Blessed Sacrament Chapel are adorned with haut reliefs of the heavens featuring flower and star motifs and, on the pendentives, haut relief angels with a fixed gaze.



En el período 2000-2003, el Plan Maestro del Centro Histórico procedió a realizar obras de restauración en el inmueble llevándose a cabo excavaciones arqueológicas que revelaron tres etapas constructivas. En la primera (1603) se construye el presbiterio, junto con la torre y la fachada de mampostería, con paredes laterales de adobe y techo de madera a dos aguas descansando en una serie de pilares de madera formando tres naves. En la segunda etapa (1646) se amplió el presbiterio, construyéndose el ábside y las dos capillas laterales, se amplió la fachada principal y la torre, iniciándose la capilla del Sagrario y la sacristía. Posteriormente, en 1704, se construyen las tres naves de bóveda de cañón corrido. A partir de esto quedó pendiente únicamente la conclusión de las obras de la capilla del Sagrario²⁸.

Las obras de construcción del actual edificio de la Catedral comenzaron hasta el siglo XVII. A inicios de este siglo (1602) su gobernador, don Jorge de Alvarado, dispuso la medición de terrenos hacia el noroeste de la ciudad para que fuesen construidos el edificio del Cabildo y la cárcel y asigna terrenos para la construcción de la nueva iglesia Catedral. Las nuevas obras se hicieron por etapas con paredes de adobe, columnas de madera y techos de teja a dos aguas y con el tiempo se fue mejorando hasta terminar la actual Catedral en el siglo XVIII. Los estudios arqueológicos realizados por el Instituto Hondureño de Antropología e Historia (IHAH) indicaron que en base a las fechas establecidas por la

One of the most outstanding features is the central dome in the presbytery, which is supported by an octagonal tambour, is clad with glazed brick and is surmounted by a lantern which is encircled by an artistic rail with characteristic finials. The cathedral possesses many valuable items, including a pulpit, exquisite Baroque altarpieces and the old organ still visible in the north aisle. The only original feature that remains in the chapterhouse is the stone portal, whose keystone displays a bas-relief inscription³⁰. The bell tower is distinguished by the fact that it stands in front of the main façade. It comprises four horizontal sections, 16 semicircular-arched windows and a dome clad with yellow and green glazed bricks, culminating in a lantern.

The cathedral's famous clock is situated in this tower. The clock was a gift from King Philip III of Spain to the province of Honduras and it is said to be the oldest clock in America. Bishop Antonio López de Guadalupe moved it from its original location at the church of La Merced to the cathedral.

The bells in the tower create a curious combination of religious symbols, tradition and history, judging from the function and unique character each of them possesses within the precise symphony. "Each of the bells in the tower has its own name: 'la esquila o volteadora' is the bell that calls people to communion; 'la



documentación histórica y el análisis arqueológico acerca de la construcción de las naves, presbiterio, capillas laterales, la fachada y de la torre, se puede establecer con claridad que la construcción de la torre ocurre a mediados del siglo XVII y la construcción de la parte superior de la fachada es del siglo XVIII. *Los descubrimientos de etapas constructivas anteriores, tanto de la torre como de la fachada principal, nos indican que [...] la fachada comenzó a construirse a mediados del siglo XVII a la par de la torre o cuando los trabajos de la torre estarían muy avanzados, lo mismo que el atrio de forma trilobada de esta etapa constructiva. Debido a que la torre originalmente no fue concebida con la altura que actualmente observamos ni fue de cuatro cuerpos sino que su altura llegaba hasta el tercer cuerpo rematada por una cúpula (hoy desaparecida y que sería demolida para dar cabida a la construcción de un nuevo cuerpo, el cuarto), donde se instalaría el campanario dejando el campanario anterior de funcionar para ser utilizado como el lugar donde se instalaría la maquinaria del reloj, lo cual armonizaba perfectamente con una altura adecuada de una fachada anterior más baja que la que se construyó después en el siglo XVIII... y que se apoya a manera de una superposición de estructuras en la fachada anterior*

Elevaciones norte y este. Dibujos del arquitecto Juan Carlos Rodríguez. Plan Maestro del Centro Histórico de Comayagua.
North and east elevations of the Cathedral. Drawings by the architect Juan Carlos Rodríguez. Comayagua Historic Centre Master Plan.

En la página anterior, fachada oeste de la Catedral.
Previous page, west façade of the Cathedral.

purísima' or 'Blessed Virgin' strikes on the hour and is also used on solemn occasions; 'la chiquita' or 'the small one' chimes on the quarter and half-hour, as well as being used to announce the curfew from time to time; and 'las ánimas' or 'the souls' is the bell with a harsh and melancholic tone that announces funeral processions. The first two are in the front windows, while the last two bells are on the north side of the tower. The bells of San Emigdio and 'el Sagrario' or 'the Tabernacle' are on the east side, and on the south side there is another large bell called 'del Santísimo' or 'of the Holy Sacrament', which is accompanied by the bell of 'the Virgin of the Rosary or of the Canons'. This last bell takes its name from the fact that in days gone by it was used to call the priest and the clergy to the cathedral in order to attend the 3 o'clock service"³¹.

The cathedral has two exterior façades (to the south and west) and two interior façades (north and east). All four façades are Baroque in style and have archaic features, such as the entrance to the orange tree courtyard (north façade). The main façade is made up of four horizontal sections and three vertical sections with niches in the intervening panels that have the same composition as the windows on the lateral façades. This main façade has two pilasters decorated with scroll moulding



del siglo XVII. Ya para el siglo siguiente -XVIII- la fachada crecería debido a que la tercera etapa de construcción de la Catedral sería más monumental, requiriendo para esto de una torre más alta y por ende una fachada que armonizara con la altura de la nueva torre y las bóvedas de la Catedral...²⁹.

La planta del inmueble, en L, es de tres naves y está cubierta por tres bóvedas de cañón corrido con arcos fajones que descansan sobre pilares cruciformes; dividen la nave central de las laterales, arcos torales de medio punto. Los muros laterales están modulados por pilastras y arcos resaltados y entre medias se ubican los vanos de ventanas de arcos rebajados. El presbiterio está separado de la nave por un arco y está cubierto por tres cúpulas semiesféricas. La cúpula central descansa sobre un tambor de planta octogonal con ocho ventanas de arcos de medio punto. En su intradós se observan finas decoraciones en yesería simulando nervios. Al costado norte podemos ver el patio de los naranjos y una capilla cuyo

on the upper parts. Another interesting element of this façade's decoration is the abundance of haut-relief stuccowork with plant motifs such as the combination of palms with Eucharistic grapes. The main entrance is located in the centre of the first section of the main façade and adopts the form of a double semicircular arch, above which, on the second section, is a splayed oculus. The main façade culminates in a mixtilinear crest, while the columns have unusual capitals and the shafts that are decorated with symbols of the Immaculate Conception, in honour of the cathedral's namesake. The lateral façades are straight with evenly spaced buttresses culminating in curvilinear crests and windows in the intervening spaces. The south façade is decorated in glorious Baroque fashion; it is made up of two sections defined by columns decorated with vines and crowned with pine cones, thus resembling Solomonic columns. With regard to the Chapterhouse, according to a report sent to the king by the cathedral chapter of the diocese of Comayagua this building is the finest mansion in the whole of Valladolid de Comayagua. Designed by masterbuilder Bartolomé de Madariaga, it was built between 1737 and 1739. It is situated behind the cathedral on a plot of land 60 varas long and comprises two storeys. The eight clover-shaped balconies on the ground floor are the only ones of their type in Comayagua. The stones sills rest



La Municipalidad vista desde las cubiertas de la Catedral. Vista aérea de la misma, cubiertas y detalles de remate.

The Municipal Palace viewed from the Cathedral roof. Aerial view. Roofs and finials.

presbiterio está cubierto con una cúpula semiesférica. Se destacan los cielos en altorrelieves de la sacristía y de la capilla del Santísimo Sacramento, entre los que se pueden apreciar motivos de flores y estrellas y en las pechinas, ángeles en alto relieve de expresión rígida.

Sobresale en el conjunto arquitectónico la cúpula central del presbiterio, que descansa sobre un tambor octogonal y que está revestida de ladrillo esmaltado, con linternilla y rodeada de una artística baranda de típicos remates. El templo posee valiosos bienes muebles, entre ellos un púlpito, retablos barrocos de excelente factura y el órgano antiguo que se puede apreciar en la nave lateral norte. De la sala capitular solo se identifica como original la portada de cantería en cuya clave hay una inscripción labrada en bajo relieve³⁰.

La torre del campanario se caracteriza por encontrarse adelantada en su totalidad con respecto al plano de la fachada frontal; está conformada por cuatro cuerpos horizontales, dieciséis ventanas de arco de medio punto y está cubier-

on a type of corbel made of the same material and culminating in a large ball at ground level. The continuous upper balcony was made of turned wood in the shape of the sill, adding an exquisite Baroque touch to the façade. The building is accessed via a segmental-arched door with impost; the lintel, made out of a single block of stone, bears an inscription of the construction date and above it is the stone-carved coat-of-arms of Bishop Guadalupe. This was once surmounted by a projecting balcony with wrought-iron rails.

The building comprised a single barrel vault and had three entrances: one on the street side, opposite the chapel of El Carmen, the one leading to the diocesan treasury, and the one leading to the large hall, adorned with portraits of bishops and other church dignitaries, where the cathedral chapter met. In this same hall there is another door, which still exists today, bearing a stone carving of the Vatican's coat-of-arms. This led via a corridor to the cathedral vestry, enabling the bishop and canons to enter the chapterhouse without having to leave the building. The lower "five cubits" of the corridor walls were clad with stone and mortar, while the remaining section upto the ceiling was covered with exquisite wood panelling in the purest Mudéjar tradition, with



ta por una cúpula semiesférica revestida de ladrillo esmaltado en color verde y amarillo que remata con una linternilla.

En esta torre se encuentra instalado el famoso reloj de la Catedral, consignado popularmente, como el más antiguo de América; fue un obsequio del rey Felipe III a la provincia de Honduras. El obispo fray Antonio López de Guadalupe los trasladó desde la iglesia la Merced a su actual ubicación. Las campanas de la torre de la iglesia resultan una curiosa síntesis de símbolo religioso, de tradición e historia a juzgar por las funciones que tiene cada una de ellas en el conjunto en una sinfonía bien organizada en la que cada una expone una personalidad propia. *De las campanas que están en la torre hay que decir que cada una tiene su nombre: 'la esquila o volteadora' es la que inicia los convites; la de 'la purísima' da las horas y se usa en los repiques solemnes; 'la chiquita', repite los cuartos y medias horas y también se usa para dar intermitentes toques de queda; la de 'las ánimas', cuyo timbre es ronco y melancólico anuncia los cortejos mortuorios. Las dos primeras están en las ventanillas del frente y las dos últimas en las del lado norte. Del lado oriental están las de 'San Emigdio' y la 'del Sagrario', y hacia el sur está otra gran campana llamada 'del Santísimo' que tiene como compañera a la de 'la virgen del Rosario o de los Canónigos', llamada así porque en lejanos tiempos se usaba para llamar al cura y convocar al clero a rezar el oficio de las tres de la tarde...³¹.* La Catedral presenta dos fachadas hacia el exterior (sur y oeste) y las otras dos hacia el interior del conjunto (norte y este). Todas se distinguen por su estilo barroco en el que se destacan elementos arcaizantes, como por ejemplo la portada de acceso al «patio de los naranjos» (fachada interior norte). La fachada frontal consta de cuatro cuerpos horizontales y tres calles verticales en cuyos paramentos intermedios se ubican hornacinas remarcadas con la misma composición que caracteriza a los vanos de ventanas de las fachadas

lattices that opened and closed. All of this was destroyed in the 1960s by Bishop Masarela³².

In 2001 the Honduran Institute of Anthropology and History (IHAH) signed a collaboration agreement with the Spanish Agency for International Cooperation for Development (AECID) with the aim of beginning restoration work on the city's cathedral. The works were led by the Master Plan for the Historic Centre Office of Comayagua with technical assistance from the AECID's Heritage Development programme and the supervision of the IHAH's Restoration department, at a total cost of 482 billion dollars.

The structure of the building was in relatively good condition, bearing in mind the damage sustained over the years as a result of earthquakes in the region, with only a few cracks to be found at the weak points of the arches. Very little work was carried out to the building's structure, but the foundations of the buttresses on the south façade were reinforced and the cracks were repaired³³.

Paintings and Sculptures³⁴

The main altarpiece. The cathedral's main altarpiece is the largest altarpiece ever made in Honduras and dates from the beginning of the 18th century. It is made of carved gilt wood and has 20 Solomonic columns:

laterales. Entre los ornamentos de esta fachada se destacan las dos pilastras decoradas con molduras inclinadas de línea curva en forma de volutas en el vértice superior; también la profusión de decoraciones de estuco en altorrelieve de motivos fitomorfos sobresaliendo la combinación de palmas y uvas eucarísticas. En el centro del primer cuerpo de la fachada frontal está el acceso principal con arco doblado de medio punto, sobre él, en el segundo cuerpo, un óculo abocinado. La fachada frontal se corona con un remate mixtilíneo; los capiteles de las columnas son muy particulares y sus fustes están decorados de símbolos alusivos a la Inmaculada Concepción de María, en honor de quien se erigió el templo. Las fachadas laterales son rectas y presentan contrafuertes de remate curvilíneo que las modulan y entre los cuales se ubican las ventanas. La portada de la fachada sur es de un barroco exquisito; consta de dos cuerpos definidos por columnas con decoraciones de vides semejando columnas salomónicas rematadas con piñas. En cuanto a la Sala Capitular, según un informe enviado al rey por el Cabildo catedralicio del obispado de Comayagua, el edificio de la Sala Capitular es *la más noble mansión de Valladolid de Comayagua*. Construida según los planos presentados



En la página anterior, esfera y maquinaria del reloj de la Catedral, considerado el más antiguo de América.

Previous page, face and clockworks of the cathedral clock, said to be the oldest in America.

Detalles ornamentales de la fachada principal, restaurados por la Escuela Taller de Comayagua, 1999-2002.

Ornamental details of the main façade, restored by the Comayagua Training Workshop between 1999 and 2002.

eight in each of the first two sections and four at the top. The shafts of the four pairs of columns on the first section have two very different styles: the lower third of the shafts display acanthus leaves, while the upper two-thirds are covered in vines. The architrave and frieze are highly original, and there is a curved cornice decorated with a series of small pine cones, separating the first section from the second. Meanwhile, in the lateral niches in the latter section are statues of St Peter and St Paul made by Francisco de Ocampo. In the centre is a Neoclassical silver throne and an altar front made of native silver and silver gilt, which shows the coat-of-arms of Bishop Guadalupe López y Portillo. The throne was built in Guatemala in 1708 and cost 2,752 pesos and half a real.

The second section also has four pairs of columns, but with different sized shafts and Corinthian capitals. Three statues fill the niches in this section: St Joseph and St John at the sides, and an exquisite statue of the Immaculate Conception in the centre. These were made by Francisco Ocampo and presented to the cathedral by King Philip III in 1620, along with eight other sculptures.

The third section has another three statues set in niches, although these niches are smaller and simpler than those in the first and second sections. Two pairs of columns, which interestingly

Portada de acceso
a la sala Capitular.
Chapterhouse
entrance portal.



por el maestro Bartolomé de Madariaga, se hizo entre 1737 y 1739. Localizada en la parte de atrás de la Catedral y construida en un solar de más de 60 varas de largo, la construcción es de dos pisos. Los ocho balcones de la primera planta presentaban la característica única en Comayagua de ser de forma trebolada, descansando los alféizares de cantera en una especie de ménsula del mismo material terminada con una gran bola a nivel del suelo; la balconada era de madera tornada siguiendo la forma del alfeizar, lo que le daba un gran barroquismo a la fachada. El ingreso se hace por una puerta de arco escarzano, con impostas; el dintel, de una sola piedra, tiene la leyenda de la construcción del edificio; sobre este dintel está el escudo del obispo Guadalupe tallado en cantera y sobre él había un balcón salido con barandal de forja de hierro.

El edificio era un solo cañón corrido con tres puertas de ingreso; una del lado de la calle, frente a la capilla del Carmen, la que servía de entrada a la tesorería de diezmos del obispado; la otra daba al gran salón donde se reunía el Cabildo catedralicio, adornado con los retratos de obispos y otras dignidades de la Iglesia. En este mismo salón hay otra puerta, que aún hoy existe, con las armas del Vaticano talladas en canteras. Comunicaba con un pasillo de la sacristía de la Catedral desde donde el obispo y los canónigos podían pasar al salón capitular sin salir a la calle. Este pasillo tenía a los lados cerramientos de argamasa y piedra hasta la altura de «cinco codos». Desde allí hasta el techo era cerrado con un primoroso trabajo en madera dentro de la más pura tradición mudéjar, con celosillas coladas que se abrían y cerraban. Todo esto fue destruido en la década de los 60 por el obispo Masarela³².



denote a previous era, guard the central niche. The shafts are divided into three parts by two annulets; the lower third has spiral fluting, the middle third has a helicoid with three turns, and the upper third has vertical fluting. As a result, the columns are similar to the candelabra used in Mexican Plateresque architecture in the previous century. The statue of the Eternal Father that crowns the altarpiece, above the central niche, could be mistaken, due to its style, as forming part of the original altarpiece that was sent from Spain in 1620: the altarpiece contract states that it was crowned by a statue of God the Father, so it is most likely that when the original was destroyed the statue of the Eternal Father was used to crown the new altarpiece. The original altarpiece was made by the Sevillian Diego López Bueno, at a cost of 5,859 reales and 34 maravedies. As in the case of the cathedral façade, this altarpiece was conceived as an exaltation to the Immaculate Conception, or at least that is what the extensive iconography leads us to believe. For example, in the central panel at the top of the altarpiece we see God

En el año 2001 el Instituto Hondureño de Antropología e Historia (IHAH) firmó un convenio de colaboración con la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID) con el fin de proceder a la restauración del inmueble de la Catedral de Comayagua. Las obras fueron dirigidas por la oficina del Plan Maestro del Centro Histórico de Comayagua con la asistencia técnica del programa de Patrimonio para el Desarrollo de la AECID y la supervisión del departamento de Restauración del IHAH, a un costo de 482.000.000 dólares. El estado de conservación del inmueble era relativamente bueno en la parte estructural, tomando en consideración los daños que los continuos movimientos telúricos que periódicamente se producen en la zona habían causado al edificio, presentándose algunas grietas en puntos sensibles de los arcos. Las obras de consolidación estructural no fueron de mucha envergadura, limitándose al recalce de cimentaciones de los contrafuertes de la fachada sur y al tratamiento de grietas³³.

Pintura y escultura³⁴

El retablo mayor. Es el más grande de los retablos construidos en Honduras y su trabajo de ensambladura es de principios del siglo XVIII. Es de talla dorada organizada con veinte columnas salomónicas, ocho en el primer y segundo cuerpo y cuatro en el remate. Los fustes de los cuatro pares de columnas del primer cuerpo tienen dos diferentes clases de adornos, en el tercio inferior tres superposiciones de hojas de acanto y los dos tercios superiores están cubiertos de parras. El arquitrabe y el friso son muy originales; una cornisa quebrada adornada de una serie de pequeñas piñas separan el primero del segundo cuerpo, en los nichos laterales de este cuerpo se encuentran las imágenes de san Pedro y san Pablo que son obras de Francisco de Ocampo. Al centro, un alto sitial de plata tallado en estilo neoclásico y un frontal de altar de plata blanca y dorada que lleva los escudos del obispo Guadalupe López y Portillo. El sitial fue construido en Guatemala en el año 1708 a un costo de 2.752 pesos y medio real.

El segundo cuerpo tiene cuatro pares de columnas, solo que estas tienen diferentes tallas en sus fustes y los capiteles son corintios. Tres imágenes llenan los nichos en este cuerpo: san José y san Juan a los lados y al centro la bellísima imagen de la Inmaculada Concepción, obra de Francisco Ocampo y que fuera obsequiada junto con ocho imágenes más para el templo catedralicio por Felipe III en el año de 1620.

the Father, and in the niche below St Anne, mother of Mary. The remaining statues are further proof of this idea: St Peter and St Paul as the authorities of the Church, and St John Precursor and St Joseph as contemporary witnesses of Christ's worldly presence. The final two statues represent the bishops who continued the Marian dogmas.

The altarpiece is framed by a zigzag line of flat leaves. According to a report by Bishop Pérez Carpintero, this altarpiece was made in 1703 at a cost of 1,550 pesos, not including the cost of the gilt.

Señor de Salamé altarpiece. At the beginning of the 18th century, this altarpiece was dedicated to the brown polychrome figure of Christ known as Señor de Salamé, a take on the old name of "Christ of Salameda" which appeared in connection to the altarpiece in several documents from the ecclesiastical archives of Comayagua. This altarpiece is built in the same style as the high altar, with eight Solomonic columns (four in the first section and four in the second), suggesting that it was made in Comayagua. There are four panels in the side sections with paintings of the Passion, and in the central body of the altarpiece there are two niches. The one in the first section is in the shape

Retablo mayor de la Catedral. Frente a él, el altar construido por la Escuela Taller durante la restauración de 1999 a 2002. The Cathedral's main altarpiece. Opposite, the altar built by the Training Workshop during the 1999-2002 restoration works.



El tercer cuerpo está ocupado por otras tres imágenes que en sus nichos difieren de los del tercero y segundo cuerpo, pues son más pequeños y sencillos y están guardados a su vez por dos pares de columnas restantes que custodian un nicho central; las cuatro columnas de este tramo parecieran denotar una época anterior. Dos anillos dividen sus fustes en tres partes, el tercio inferior con estrías en espiral, el tercio medio con un helicoide de tres vueltas y el tercio superior con estrías verticales que más parecen las columnas-candelabro que usó el plateresco mejicano en el siglo anterior. Un Padre Eterno sirve de remate al nicho central, podría pensarse que esta talla por su composición fue parte del retablo enviado de España en 1620 pues en el contrato de este retablo dice que lleva en el remate una talla de Dios Padre, y es probable que, al destruirse este, la talla del Padre Eterno se haya empleado para coronar el nuevo retablo. El retablo anterior fue eje-

of a cross and contains the statue of Christ. It was made by Andrés de Ocampo in 1620 and cost 1,562 tostones, which included the 360 reales that were paid to the artist Antonio Pérez. In the upper niche, the life-size statue of our Lady of Sorrows, made using the estofado technique (painted over gold-leaf with incisions revealing the layer beneath), is crowned by the painting of a divine face. This section also includes more candelabra-shaped columns. There are three paintings with gold frames hanging above the altarpiece, as well as some haut-relief carvings of the Passion.

The tabernacle altarpiece. Featuring paintings instead of statues, this altarpiece appears to be the inspiration behind the cathedral's other altarpieces. It was probably made in 1677 and, according to the Cathedral Council of Comayagua, it was created with a third of the surplus funds of Bishop Juan Merlo. The carved columns of this altarpiece display very unusual features, such as the pearlescent fluting that was typical of the altarpieces used in Central America during the first half of the 17th century. The innocent look of the Evangelists that decorate the tabernacle is an irrefutable example of the type of statues made at the beginning of the second half of the 17th century. The tabernacle also features a statue

cutado por el maestro sevillano Diego López Bueno a un costo de 5.859 reales, 34 maravedíes.

Todo el retablo está concebido, igual que la fachada, como una exaltación a la Inmaculada Concepción, por lo menos toda la iconografía así nos lo hace suponer: en la calle central en el remate, el Dios Padre y bajo de este, santa Ana, madre de María que ocupa el nicho inferior. El resto de las imágenes son también testimonios de la idea concepcionista. San Pedro y san Pablo son la autoridad de la Iglesia, san Juan precursor y san José, testigos contemporáneos de la presencia terrenal de Cristo. Las otras dos imágenes representan obispos continuadores del dogma mariano.

Un marco de hojas planas en una hilera en zig-zag da la vuelta al retablo. Según un informe del obispo Pérez Carpintero, en el año 1703 se labró este retablo en blanco a un costo de 1.550 pesos faltándole únicamente el dorado.

Retablo del Señor de Salamé. También de principios del siglo XVIII, fue dedicado al Cristo de policromía morena que lleva ese nombre, una degeneración del nombre antiguo «Cristo de Salameda», nombre con que aparece en varios documentos del archivo eclesiástico de Comayagua. El retablo está construido con los mismos elementos del altar mayor, lo que hace suponer que es de manufactura comayagüense, con ocho columnas salomónicas, cuatro en el primer cuerpo y cuatro en el segundo. Cuatro tableros con pinturas de la pasión ocupan las calles

laterales y en la calle central dos grandes nichos, el del primer cuerpo es en forma de cruz y da cabida a la imagen del Cristo que Andrés de Ocampo ejecutara en 1620 a un costo de 1.562 tostones, incluyendo los 360 reales que cobra el pintor, Antonio Pérez, por el encarnado de la imagen. En el nicho superior, una imagen de la Dolorosa ricamente estofada y tallada en tamaño natural sirve de remate la pintura de un divino rostro y en este mismo cuerpo otras columnas candelabro. Sobre el retablo hay tres pinturas con sus marcos dorados y unas tallas en relieve de la pasión que completan este conjunto.



of the Immaculate Conception, which was sculpted by Francisco de Ocampo. The remainder of the altarpiece is decorated by eight panels that are painted with scenes of the Virgin's life, produced by Antonio Álvarez in 1669. The altarpiece has a wonderful front panel made of silver and silver gilt, which must be from an earlier period because it features the coat-of-arms of Bishop Andrada (1589-1611). The baldachin is also made of silver. The altarpiece boasts a magnificent collection, in terms of their size and design, of Plateresque and Baroque columns, combined here to create a single work of art.

The altarpiece of the Rosary. The altar of the Rosary fortunately continues in the cathedral in exactly the same condition as described in the original documents. A statue of Our Lady of the Rosary (17th century) is visible in the centre of the first section, and on the two side panels, separated by Solomonic columns, are six polychrome bas-reliefs. There is also a cornice with recesses and projections, from which a series of carved wooden pomegranates hang, thus completing the first section. The second section is divided into three separate parts by four Solomonic columns. In the centre is a scallop-shaped niche



Interior de la capilla del Sagrario, restaurada por jóvenes de la Escuela Taller, y detalle de la Inmaculada Concepción que preside el retablo.

Interior view of the Tabernacle Chapel, restored by young people from the Training Workshop, and detail of the Immaculate Conception which presides over the altarpiece.

Retablo del Sagrario. Con pinturas en lugar de estatuas, pareciera el inspirador del resto de los retablos de la Catedral. Debe de tratarse del retablo que se hizo en 1677 y, que según informa el Cabildo Catedralicio de Comayagua se hizo con la tercera parte de la vacante del obispo Juan Merlo. Este retablo presenta características muy especiales en el tallado de sus columnas. La ingenuidad de los evangelistas que adornan el tabernáculo es una muestra fehaciente del tipo de talla de principios de la segunda mitad del siglo XVII. En el tabernáculo se encuentra otra de la Inmaculada Concepción esculpida por Francisco de Ocampo. El resto del retablo está adornado por ocho tableros pintados con escenas de la vida de la Virgen firmados por Antonio Álvarez en 1669. El retablo posee un magnífico frontal de plata y plata dorada que es de época anterior, pues lleva los escudos del obispo Andrada (1589-1611); el baldaquín igualmente está elaborado en plata.

Retablo del Rosario. Afortunadamente, el altar del Rosario existe íntegro tal cual lo describe el contrato. En el primer cuerpo, al centro, la imagen de Nuestra

containing a statue of St Joseph, made with the estofado technique, and to the sides we see six polychrome bas-reliefs. Above the niche is a cornice interrupted in the middle by wood-carved fleur-de-lis. Two Solomonic columns, whose lower thirds have zigzag fluting, flank the crest. There are two octagonal-shaped polychrome bas-reliefs at the sides, while a large imperial crown above a coat-of-arms crowns the whole altarpiece. Above the altarpiece are three large paintings of Dominican saints by unknown artists. The outstanding quality of this altarpiece lies not only in its highly unique polychrome bas-reliefs but also in the zigzagging sequence from right to left where the mysterious, the joyful, the painful and the glorious are alternated. It is most likely that Vicente Laparra was inspired by a Mexican Baroque altarpiece rather than by one in Guatemala, where altarpiece iconography tends to adopt straight or parallel lines.

The paintings. The interior decoration of the cathedral is made up of a series of paintings, including the one *The Souls* which is 3.5 varas (1 vara is approximately 1 yard) wide and 7 varas high and was signed and dated by Bartolomé Paz in 1610. The majority of the paintings on display in the cathedral are by unknown authors and in some cases they are copies of the great masters: one example is the

Señora del Rosario (siglo XVII) y en las dos calles laterales, separadas por columnas salomónicas, seis bajorrelieves policromados. El segundo cuerpo tiene tres calles separadas con cuatro columnas salomónicas, lleva al centro en un nicho en forma de venera la imagen tallada y ricamente estofada de san José y a los lados seis bajorrelieves policromados. Encima del retablo hay tres grandes pinturas de santos dominicos de autores anónimos. Es probable que Vicente Laparra se haya inspirado en algún retablo barroco mejicano y no en Guatemala, donde los retablos llevan una iconografía en línea recta o paralela.

La pintura. La decoración interna de la Catedral está compuesta de una serie de pinturas entre las que se destaca la pintura de las Ánimas; esta pintura está fechada y firmada por Bartolomé Paz en el año de 1610. La mayoría son de autores anónimos y en algunos casos copias de los grandes maestros, como el «Martirio de San Bartolomé», copiada de un aguafuerte de José Rivera. Igualmente la pintura del «Descendimiento de la Cruz» sobre el retablo del Señor de Salamé es copia del «Descendimiento» de Rubens. Acompañan a esta pintura seis tableros con escenas de la vida de Cristo notablemente influenciados por el tenebrismo de la pintura española del siglo XVI, sobre los cuales hay un san Pedro y una Magdalena. De muy buenos pinceles son los cuadros de encima del altar del Rosario, destacándose el san Nicolás de Bari y la Virgen del Rosario con los dominicos. Alguna dignidad tienen los retratos de los obispos existentes en la sacristía, donde también se encuentra una Santísima Trinidad firmada por Dardon.

Ocho pinturas con escenas de la vida de la Virgen casi en tamaño natural adornan el retablo del Sagrario; fueron pintadas por Antonio Álvarez, notablemente influenciado por la pintura sevillana de principios del siglo XVII. Algunas de las pinturas que adornaban la Catedral han sido trasladadas al Museo de Arte Religioso de la ciudad, entre ellas se destacan las pintadas por Blas de Meza en el año 1724 y sobre todo el san José del pintor indígena hondureño José Miguel Gómez, firmado y fechado en 1778.

Una característica muy especial que denota una escuela local en Comayagua es el de las pinturas de san José Coronado que se encuentran tanto en la Catedral como en el Museo y en algunas casas particulares, por presentar la peculiaridad de que tanto san José como el Niño Jesús tienen en sus cabezas grandes coronas imperiales; probablemente esto sea el producto de una bula papal llegada a Comayagua en 1775 por la que se declaraba a san José Patriarca de América.

Martyrdom of St Bartholomew, which was copied from an etching by José Rivera. This painting is also very similar to a painting by Palomino, which can be found in the Mosque in Cordoba, Spain. Likewise, the painting of the Descent from the Cross, which can be seen above the Señor de Salamá altarpiece, is a copy of the painting with the same title by Rubens. Alongside this picture there are six panels depicting scenes from the life of Christ, which are clearly influenced by the tenebrous style of painting that was popular among Spanish artists of the 16th century. Above these panels we can see images of St Peter and Mary Magdalene.

The paintings hanging above the altar of the Rosary are of a very high standard, in particular those of St Nicholas of Bari and the Virgin of the Rosary with the Dominicans. The portraits of bishops that can be found in the vestry are equally fine, and here in the vestry there is also a painting of the Holy Trinity signed by Dardon.

The tabernacle altarpiece is decorated by eight almost life-size paintings of scenes from the Virgin Mary's life. They were painted by Antonio Álvarez, who was greatly influenced by the Sevillian style of painting in the 17th century. Some of the paintings that once adorned the cathedral have

Al costado izquierdo de la Catedral se encuentran el **Palacio Episcopal** y el **Colegio Tridentino** ③. Este hermoso edificio ocupa una manzana completa, dándole unidad estilística a toda la zona. La resolución de crear el colegio seminario se tomó en 1682, abriéndose inicialmente la cátedra en los salones del mismo Palacio Episcopal mientras se hacía la construcción propia. Para ese momento, el obispo Vargas y Abarca estaba enfrascado en las obras de construcción de la nueva Catedral por lo cual dedicó todo su esfuerzo y recursos a ello, dejando únicamente iniciados los cimientos del Colegio Tridentino. Las obras de ambos inmuebles fueron finalizadas por el obispo López Portillo en 1735.

La primera construcción orientada a la residencia del obispo estaba ubicada detrás de la actual Catedral y fue conocida con el nombre de las «Casas episcopales» construidas a inicios del siglo XVII por el obispo fray Gaspar de Quintanilla y Andrada. En 1612 el nuevo obispo fray Alonso Galdo, fundó en los terrenos adyacentes a las casas episcopales la «Casa de mujeres mal casadas».

③ **Palacio Episcopal y Colegio Tridentino**
Cero avenida Norte
esquina 4^a calle NE.



since been moved to the city's Museum of Religious Art, including those painted by Blas de Meza in 1724, and of particular interest the painting of St Joseph by the Honduran artist José Miguel Gómez, which is signed and dated 1778. This magnificent artist was clearly greatly influenced by the Cuzco School of Painting because, like the Cuzco masters, he would apply gold directly onto the canvas. The paintings of Gómez bring to mind Sevillian sculptures with their Baroque splendour and estofado technique, creating the impression of statues transferred onto canvas.

A very special characteristic of Comayaguan art is that the paintings of St Joseph that can be found in the cathedral, the aforementioned museum and in some private homes show large imperial crowns on the heads of both St Joseph and the Child Jesus. This was probably a result of a papal bull reaching Comayagua in 1775, which declared St Joseph to be the Patriarch of America.

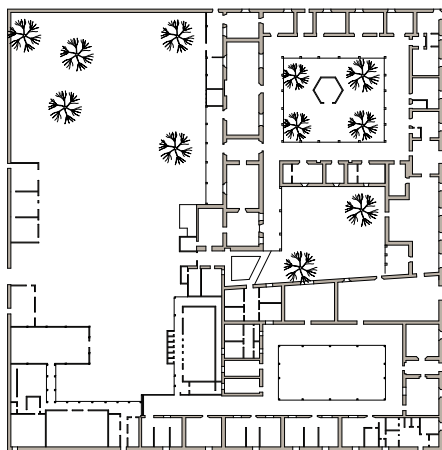
The Episcopal Palace (3) lies to the left-hand side of the cathedral and has the **Tridentino College** attached onto it. This beautiful building occupies an entire block, thus giving stylistic unity to the area. The decision to create a seminary college was taken in 1682. The university chair originally

En el siglo XVII, bajo la gestión del obispo fray Antonio López de Guadalupe y Portilla, se ampliaron las instalaciones de las casas consistoriales en 80 varas, para abrir la «Casa para recogidas enclaustradas» dirigida por doña María Josefa Estrada Ugalde, perteneciente a la hermandad de las beatas de Nuestra Señora del Carmen, fundada por el obispo a falta de convento de religiosas. Esta casa era un asilo para niñas mestizas e indias abandonadas a quienes se les enseñaban las [...] *artes mujeriales como cocer, bordar, cocinar, etc.*, e instrucción religiosa. Los primeros hábitos los impuso el obispo el 15 de julio de 1736 en víspera de la fiesta de Nuestra Señora del Carmen³⁵.

En abril de 2008, un incendio destruyó casi completamente el inmueble a causa de un corto circuito que inició en el interior de la capilla del Carmen; quedaron en pie las paredes de adobe y se salvó el 85% de la colección del Museo de Arte Religioso que funcionaba en el ala sur del inmueble. Este evento fue considerado como una de las principales tragedias de destrucción del patrimonio cultural del país, pero gracias al esfuerzo de la población de Comayagua, la



opened within the Episcopal Palace while its own building was under construction. Bishop Vargas y Abarca was very involved in the building works on the cathedral at this time, dedicating all his efforts and resources to that, and so he only managed to start laying the foundations of the Tridentine College. Both buildings were finally completed by Bishop López Portillo in 1735. The first bishop's residence was located behind the present cathedral and was known as the "casas episcopales" or "Episcopal houses". It was built at the beginning of the 17th century by Bishop Gaspar de Quintanilla y Andrada. In 1612 the new bishop, Friar Alonso Galdo, founded the "house for unhappily married women" on the plot of land next to the "casas episcopales". In the 17th century, under the direction of Bishop Antonio López de Guadalupe y Portilla, the complex was expanded in order to accommodate a type of secluded retreat for women, with the resulting size of 80 varas (approximately 80 yards). This building was run by Doña María Josefa Estrada Ugalde from the lay order of Our Lady of Carmen and was founded by the bishop due to the absence of a convent in the city. This house was a refuge for half-caste and Indian girls who had been abandoned and it taught them "...female arts such as cooking and embroidery, etc..."



Diócesis de la Iglesia Católica y al apoyo de organismos internacionales, el inmueble se está reconstruyendo para albergar la residencia del obispo, el Museo de Arte Religioso de la ciudad y seguir desempeñando tareas de catequización y formación de jóvenes.

Al otro lado del Paseo de los Monumentos se encuentra una casa del siglo XVII, la antigua Casa del Tesorero Ramírez o **Casa Cultural Comayagüense, el Portal de los Encuentros**³⁶ (4). De acuerdo a algunos relatos históricos, esta casa poseía dos niveles. En el año 1640 perteneció al tesorero Ramírez y en el siglo XVIII pasó a manos de Joseph de Valenzuela, quién la dejó a sus herederos. Después del terremoto que afectó a la ciudad a finales del siglo XIX, el Cabildo ordenó que se eliminara la segunda planta del inmueble. Ya en el siglo XX, la casa pertenecía a la familia Fiallos Castillo y posteriormente pasó a manos del Grupo del Ahorro Hondureño, institución financiera que, a principios del siglo XXI, donó la casa a la población de Comayagua a través de la Alcaldía Municipal para ser utilizada como espacio cultural de la ciudad. La gestión fue iniciada por el Comité Cultural Comayagüense. Posteriormente, la Alcaldía de Comayagua inició las obras de rehabilitación en 2005 con el apoyo de la Agencia Española de Cooperación Internacional.

Arriba, patio y planta principal del Palacio Episcopal.
Top, courtyard and first floor of the Episcopal Palace.

and religious education. The bishop enforced the first holy orders on 15 July 1736, just before the feast day of Our Lady of Carmen.³⁵

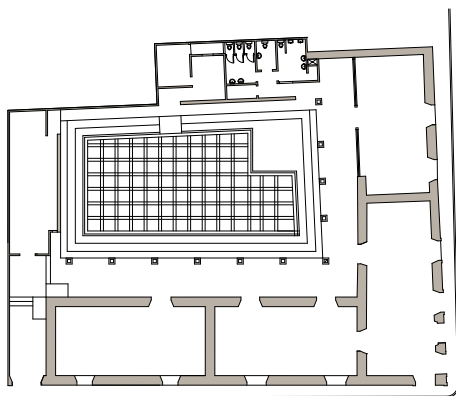
In April 2008 a fire caused by a short circuit broke out inside the chapel of Our Lady of Carmen and destroyed most of the building, sparing the adobe walls and 85% of the collection in the Museum of Sacred Art in the south wing. The event was regarded as a great tragedy because of the loss of cultural heritage, but thanks to the efforts of the people of Comayagua and the diocese and the support received from international organisations the building is currently being reconstructed to house the bishop's residence and the city's Museum of Sacred Art and continue providing catechisation and training for young people.

Situated on the opposite side of the Paseo de los Monumentos is the 17th-century building that was once the Residence of Treasurer Ramirez, now the **Arts Centre of Comayagua** known as **El Portal de los Encuentros**³⁶ (4). According to historical accounts, the original house was a two-storey edifice. In 1640 it belonged to the treasurer Ramirez, and in the 18th century it was owned by Joseph de



④ Casa Cultural Comayagüense, el Portal de los Encuentros

Cero avenida Norte, esquina calle 4ª NE.



Exterior y planta del Portal de los Encuentros, Casa Cultural Comayagüense rehabilitada en el año 2005.

Exterior view and floor plan of the Portal de los Encuentros, the Comayagua Arts Centre renovated in 2005.

De acuerdo al levantamiento físico realizado, se pudo determinar que este inmueble es una fracción de una casa que posiblemente ocupó la mitad de la manzana. De acuerdo a esta deducción, es muy posible que el inmueble contiguo al costado sur muestre la tipología arquitectónica original del inmueble, o sea, casa patio con habitaciones dispuestas a lo largo del corredor interior.

Valenzuela, who subsequently left it to his heirs. As a consequence of the earthquake that shook the city at the end of the 19th century, the council ordered the second storey be removed from the house. By the 20th century the house was in the possession of the Fiallos Castillo family, until it was taken over by the financial institution Grupo del Ahorro Hondureño. At the beginning of the 21st century the bank donated the house to the people of Comayagua, through the Municipal Council, for use as an arts centre. The Comayaguan Arts Committee ran the centre initially. In 2005 the Comayagua council began renovation works on the building, with the support of the Spanish Agency for International Cooperation. As a result of the mapping carried out, it became evident that this building is only part of a house that probably once occupied half the block. Based on this conclusion, it is highly likely that the adjoining building on the south side is a replica of the building's original architectural typology. In other words, it was originally a "casa patio", with rooms arranged around the interior gallery.

The style of the house exterior corresponds to the traditional model of a house with eaves and wrought-iron balconies and large windows with projecting carved stone jambs. When the

Exteriormente el estilo de la casa correspondía al modelo tradicional de casa de alero con grandes ventanas en las que sobresalía el batiente de piedra tallada y los balcones de hierro forjado. Al iniciarse las obras de rehabilitación del edificio se encontraron restos de elementos de piedra correspondientes a los batientes y durante las calas realizadas a los boquetes de los vanos se encontraron indicios de que las ventanas tuvieron estos elementos arquitectónicos. Un elemento importante que vino a la luz con la restauración fue la esquina del edificio, trabajada en piedra labrada, que enmarca la entrada principal a la casa a través de cuatro vanos con arco rebajado.

Además de la relevante entrada en esquina hacia la Catedral, solamente se conservan del inmueble original los muros de adobe, aunque en algunos sectores estos muros fueron demolidos o abiertos para adecuarse a las múltiples intervenciones contemporáneas que sufrió el inmueble. Exteriormente los vanos fueron reformados, agregándoles un alfiz con arco rebajado de piedra tallada. La restauración del inmueble ha implicado restituir la estructura original del techo, el alero con canecillos de madera y reacomodar las áreas originales del inmueble alrededor del patio enmarcado por corredores con columnas de madera y basa simulada de piedra. La investigación arqueológica permitió encontrar restos de la piedra tallada del borde del corredor y los cimientos de las bases de los pilares, también se encontraron restos del piso de loseta de barro en forma hexagonal en los interiores de la casa y loseta cuadrada en el área de los corredores.

El concepto de intervención de la casa se basó en el rescate del partido arquitectónico que originalmente tuvo el inmueble: casa patio con corredores en el interior. Partiendo de este concepto, la rehabilitación del inmueble se formuló respetando dicho partido con un lenguaje arquitectónico en el que el edificio pueda mostrar claramente cuales son los elementos originales y que todo elemento agregado muestre fielmente una tendencia contemporánea partiendo de una reinterpretación de los elementos originales del mismo.

Funcionalmente, la propuesta arquitectónica pretende usar la casa sin perder la tipología de una casa patio tradicional, para que pueda ser «habitada» por la población entera de Comayagua. El concepto de «habitante de la casa» parte de la idea de que la casa será un espacio público abierto a las diferentes habilidades artísticas y culturales pero sobre todo un centro im-

renovation works began, parts of the original stone jambs were found, while perforations made around the window openings confirmed that they once comprised these architectural elements. Another important feature that came to light during the restoration was the corner of the building, made of carved stone, constituting the main entrance to the house and comprising four openings and a segmental arch.

Apart from the notable entrance on the corner, only the adobe walls still remain from the original building, although certain parts of these were demolished or opened up to fit in with the countless alterations the building has undergone. Externally, alterations were made to the openings through the addition of an alfiz with a carved stone segmental arch. The building renovation included the restoration of the original roof structure and the eaves with wooden modillions, as well as the redistribution of the original areas around the courtyard, which was bordered by galleries with wooden columns and imitation stone bases. The archaeological research also uncovered remains of the carved stone along the edge of courtyard galleries, as well as the columns' foundations. Remains were also found of the hexagonal-shaped clay floor tiles inside the house and the square tiles in the galleries.

pulsor de un proyecto de ciudad que busca su desarrollo también a través de la cultura. Un espacio abierto a todos los habitantes de Comayagua sin exclusión. Hay que resaltar que por respeto al concepto formal ideado de espacio cultural para el desarrollo de Comayagua y con el objeto de lograr un proyecto que pueda ser sostenible y plenamente adaptable a las necesidades y usos cambiantes a lo largo del tiempo, la casa rehabilitada ofrece una serie de espacios neutros, sin más ataduras ni limitantes que las propias que marca el edificio y



sus dimensiones: amplios espacios rectangulares de gran altura entre muros de adobe que delimitan a través de un corredor cubierto el patio central. Este patio se ha ideado como el elemento articulador del proyecto alrededor del cual se generarán diferentes actividades, usos y espacios.

Patio interior del Portal de los Encuentros, con un grupo de danza folklórica de Comayagua.

Interior courtyard of the Portal de los Encuentros, with a local folk dance group.

The idea behind the restoration of the house was based on the recovery of the building's original layout: a "casa patio". Taking this idea as a starting point, the restoration plans for the building were drawn up so as to respect the aforementioned layout in such a way that the original elements could be clearly recognised and that all the additional elements would be loyal to the building's history, based on an interpretation of its original features. The aim was that the house would have a functional use without losing its traditional "casa patio" typology, so that it could be "inhabited" by Comayagua's entire population. The idea of "resident of the house" comes from the idea that the house would be a public space that is open to different artistic and cultural talents. Above all, it would be the driving force of a city project based on development through culture. In other words, it would create a place that was open to all the people of Comayagua, without exception. It has to be said that out of respect for the formal idea of creating a cultural space for the development of Comayagua, and due to the aim of creating a project that is both sustainable and adaptable to changing needs and uses over time, the renovated house offers a series of neutral spaces that have no more ties or constraints than those that characterise the building



En la siguiente esquina, la **Farmacia San Martín** (5), antigua casa de los Bulnes, presenta todos los elementos propios de la arquitectura colonial doméstica que se dio en Honduras: fachadas rectas, repelladas, enlucidas, con vanos de proporción vertical equidistantes, ventanas con alféizares tallados sobresalientes del muro y con balconería metálica exterior y un abultado zócalo. Aunque la parcela se sitúa en la esquina de la cuadra, la planta de la casa desarrolla una única crujía rectangular apoyada en la calle que da a la plaza central, organizando un frente y un lateral, evidenciado en la forma en que se prolonga el faldón de cubiertas del corredor hasta la misma. En la esquina se abren dos vanos de puertas con arcos rebajados y con un remarco sin molduraciones, de trazado claramente posterior a la construcción original.

Actualmente, la casa está compartimentada en tres propiedades, por lo que es difícil apreciar la distribución primitiva, ya que el corredor está cerrado parcialmente y se han construido nuevos muros de colindancia. Se conservan los dos escaños en una de las ventanas y dos pies derechos de fustes ochavados del corredor original, montados sobre basas talladas en piedra.

(5) **Farmacia San Martín**

Cero avenida Norte,
esquina 3ª calle NO.

and its layout: spacious rectangular spaces with high ceilings and adobe walls that delimit the central courtyard with its covered gallery. This courtyard has been devised as the coordinating element of the project, around which different activities, uses and areas will be created³⁷.

On the following corner, still on the Paseo de los Monumentos, the **Farmacia San Martín (5)**, formerly the Bulnes House, presents all the features typically associated with the colonial domestic architecture that emerged in Honduras: straight, plastered façades with evenly spaced vertical openings, windows with carved sills projecting from the walls, metal balconies and a prominent plinth. Although the plot is situated at the corner of the block, the floor plan comprises a single, rectangular bay along the street overlooking the square, the front and side being manifested in the way in which the roof gable of the gallery extends towards this space. At the corner are two segmental-arched door openings set within bare frames which, judging from their style, must be subsequent additions.

Nowadays the building is subdivided into three properties and the original layout is barely discernible because the gallery has been partially closed up and new party walls have been built. However, it is still



Volviendo a la plaza podemos visitar el **Palacio Municipal (6)**. Recién fundada la villa de la Concepción del valle de Comayagua, el Cabildo que regía los destinos de la futura ciudad se adjudicó un solar frente a la entonces plaza principal (frente a la iglesia la Merced) Según señalan las crónicas e informes de la época, este primer inmueble era de bahareque y paja. Posteriormente, a fines del siglo XVI, la ciudad había crecido hacia la parte norte (actual ubicación) y el gobernador Jorge de Alvarado decidió hacer una nueva medición de calles y asignación de solares para crear el nuevo centro de la ciudad en la ubicación actual. Se comenzaron las nuevas obras del edificio del Cabildo, mismo que no sobrevivió las catástrofes locales.

A fines de 1820 se diseñó el nuevo edificio del que se conservan los dibujos de la fachada de la «casa consistorial de Comayagua» o casa del Cabildo que fue fabricada a expensas del lic. Juan Nepomuceno Fernández Lindo³⁷. En el año de 1827 hubo un incendio que dañó gran parte de la ciudad, incendio que fue producto del sitio ejercido por el coronel Milla en el marco de las guerras que azotaban a la región centroamericana.

El actual inmueble del Cabildo fue reconstruido posteriormente en la más pura tradición neoclásica de la época. En este inmueble se fundieron los diseños de planta

6 Palacio Municipal

Cero avenida Norte,
esquina 5ª calle NE.

possible to see the two benches at one of the windows and two chamfered uprights from the original gallery, mounted on stone-carved bases.

Returning the square we can visit the **Municipal Hall (6)**. When the town of Concepción del Valle de Comayagua had been recently founded, the municipal council that was governing the future city allocated itself a plot of land in front of the then main square (opposite the church of La Merced). According to chronicles and reports from that time, this first building was made of bahareque and straw. However, by the latter part of the 16th century, the city had grown to the north and Governor Jorge de Alvarado decided to measure out the streets once again and reallocate plots of land to create a new city centre in its present location. Building works commenced on the municipal hall, which would subsequently be destroyed by local catastrophes. The new building was designed at the end of 1820 and the plans for the front of the municipal hall or Casa Consistorial de Comayagua have survived to this day. The building was paid for by Juan Nepomuceno Fernández Lindo.³⁸ In 1827 a fire damaged a large part of the city, having broken out



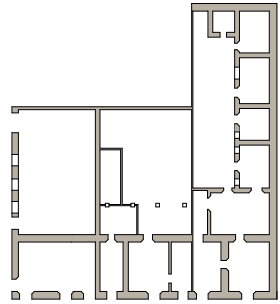
Paseo de los Monumentos, eje entre la plaza Central León Alvarado y la plaza San Francisco a lo largo del costado este de la Municipalidad. The Paseo de los Monumentos boulevard connects Plaza Central León Alvarado and Plaza San Francisco. It runs along the east side of the Municipal Palace.

colonial en forma de L que da origen al jardín interior, rodeado por corredores que tratan de mantener el equilibrio con la fachada externa a base de arquerías que homogeneizan su estilo. Alrededor de los corredores se organizan todos sus espacios administrativos en las dos plantas. En la fachada exterior se aprecian los característicos elementos ornamentales del Neoclásico en los dos niveles del edificio: las columnas adosadas como principal motivo ornamental, que se rematan en el segundo nivel por el tradicional tímpano triangular y las cornisas que rodean el edificio y claves sobre las dos entradas de la fachada del lado derecho e izquierdo. Los ventanales en forma de arco de la fachada oeste mantienen las dimensiones de los de tradición colonial, pero remetidos. El antiguo edificio tenía una alta torre al centro de la fachada donde estaba la campana fundida en 1812 que, con la reciente remodelación de la plaza, la Alcaldía mandó colocar en un arco al suroeste de la misma. El edificio del Cabildo fue demolido en el año de 1979, conservándose únicamente la fachada frontal.

Alrededor de la plaza podemos ver ejemplos de **Casas Señoriales (7)** y de intervenciones privadas orientadas a la recuperación de la imagen urbana del centro histórico. Junto al costado norte de la Catedral hay un ejemplo de arquitectura vernácula sobre el que el visitante deber reparar, se trata de la **Casa de las Hermanas Boquin (7A)**, vivienda que originalmente ocupaba un cuarto de manzana, pero al haberse vendido por partes, se fue fraccionando.

in the area occupied by Colonel Milla at the time when war was ravaging the Central American region. The present municipal hall was rebuilt in the purest Neoclassical tradition of the time. The ground plan was designed in the Spanish Colonial fashion of an L-shape, thus creating an indoor garden. This was surrounded by galleries which, with their series of arches, were designed to be in harmony with the façade, thus creating a unified style for the whole building. The administrative offices and areas were organised around the galleries on both floors. The external façade features typical Neoclassical decorative elements: the engaged columns are the main decorative motif and they are topped on the second level by the traditional triangular tympanum; the cornices that run around the building; and the keystones above the two entrances on either side of the façade. The arched picture windows on the west façade maintain the traditional Spanish Colonial dimensions, but are recessed.

The former building had a high tower rising up in the middle, where the bell that had been cast in 1812 hung. However, during the recent renovation of the square the council ordered the bell to be moved to either an arch or doorway on the south-west side. The municipal hall was demolished in 1979, with the front façade being all that was preserved of the original building.



7A Casa de las Hermanas
Boquín

Cero avenida Norte,
esquina 5ª calle NE.

El edificio, de un solo nivel, presenta fachadas uniformes con vanos equidistantes, remate superior con arcos rebajados y marcos de piedra tallada y claves labradas (elemento neoclásico). Las puertas son de madera de tablero con postigos cuadrados. En el interior todavía se observa en los corredores del ala este los «pies derechos» con basa de piedra troncopiramidal, fustes de planta cuadrada con esquinas ochavadas y zapatas labradas de perfil mixtilíneo.

A continuación, en la esquina noreste de la plaza, encontramos una puerta ochavada que sirve de entrada principal a la **Casa del Historiador Mario Felipe Castillo** 7B). Destacan los balcones que se prolongan hasta la mitad de la cuadra. En este inmueble se observa el típico zaguán que era parte de la distribución de la casa original con dos columnas encajonadas enmarcando el portón. El interior de estas residencias tienen los mismos rasgos que hemos descrito como propios de la arquitectura civil, con patios en forma de L, jardines interiores alrededor de los cuales se organizaba toda la vida privada de sus habitantes. Los edificios civiles llevan las mismas características en su distribución de habitaciones, alrededor de patios, con dos o tres entradas. Una era para los hombres de a pie, que representa la parte más importante de la casa. De las otras dos, una correspondía a la de los hombres de a caballo o cochera (zaguán), generalmente

Situated around the square are several examples of **Mansions (7)** and private interventions aimed at recovering the urban appearance of the historic centre. Next to the north side of the cathedral is a fascinating example of vernacular architecture, the **Boquin Sisters' House (7a)**, which originally occupied a quarter of the block before parts of it were sold separately. The single-storey house has uniform façades with evenly spaced openings culminating in segmental arches and stone frames with Neoclassical carved keystones. The doors have wooden panels and square wickets. Inside the building, the galleries in the east wing display uprights with pyramidal stone bases, chamfered shafts and carved, mixtilinear bearing blocks.

Our next stop, on the north-east corner of the square, is a chamfered door that serves as the main entrance to the House of the historian **Mario Felipe Castillo (7b)**. Notice how the balconies extend to the middle of the block. This building offers an example of the typical porch entrance that formed part of the original layout, with two encased columns framing the doorway. The interiors of these houses have the same features as have already been described as typical of civic architecture, with L-shaped courtyards serving as indoor gardens around which the residents' private lives were organised.



con puerta adintelada, y por último una gran puerta cuadrada o de arco que daba a las caballerizas o a los corrales para la entrada de las bestias o carretas. Las fachadas presentan una gran variedad de arcos: conopial, medio punto, escarzano, mixtilíneo, lobulado, la mayoría de ellos enmarcados en alfices y con columnas o pilastras, todo ello rematado por un alto tímpano donde va un escudo o algún emblema religioso. El primer patio, con dos, tres o cuatro corredores, servía de lugar de esparcimiento, con jardines, árboles y alguna fuente; el segundo o cochera daba a los cuartos de la servidumbre y el tercero a las cocinas, huerta y caballerizas.

El exterior de estas casas, algunas de ellas de dos pisos, estaban adornadas con ventanas con balcones de hierro o madera torneada; era común el balcón esquinero para las casas de habitación y la puerta esquinera para aquellas casas que dedicaban algunas habitaciones para alquilar a comerciantes. Probablemente esta práctica se dio sobre todo en el siglo XIX con la entrada de comerciantes franceses y a inicios del siglo XX cuando aparecen los comerciantes alemanes.



The civic buildings usually feature the same layout of rooms around the courtyard, with two or three entrances. One would be for those arriving on foot (representing the most important part of the household), another would be for those arriving on horseback or in a carriage (the porch entrance, generally with a lintel above the door), and the third entrance would be for animals or carts, generally in the form of a large square or arched door, and would lead into the stables or yards.

The façades display a wide variety of arches: ogee, semicircular, segmental, mixtilinear and trefoil. The majority are framed by alfizes and columns or pilasters, and are topped by a high tympanum bearing either a coat-of-arms or a religious scene. The first courtyard would have two, three or four galleries and was a place to relax among the plants, trees and even fountains. The second courtyard, or coach house, gave onto the servants' quarters, and the third was surrounded by the kitchens, stables and vegetable gardens.

The exterior of the buildings (some of which had two floors) were decorated with either iron balconies or turned wood balconies in front of the windows. Many houses had a corner balcony, and houses that let out rooms to shopkeepers would also have a corner door. This practice is most likely to have



Las casas de un solo piso con grandes muros de adobe de una vara de ancho eran cubiertas con un artesonado sostenido por grandes tirantes; estos tirantes estaban entablonados por dentro o por fuera formando una recámara entre el entablonado y el techo de teja a dos aguas, descargando uno al exterior por medio de los aleros con canchillos labrados y otra al patio interior. Algunas casas, aunque raramente, estaban cubiertas entre el techo y el artesón con azoteas de ladrillo de barro o la llamada terraza española, como sistema de impermeabilización del interior. Normalmente, el sistema de entejado era el que cumplía esta doble función. La decoración interior consistía en pinturas, esculturas, pequeños y grandes retablos y los muebles de sala, espejos, lámparas de cristal o plata, relojes, cornucopias, repisas, cortineros, grandes floreros y candiles³⁸.

La Casa Kurwahn (7C) se puede apreciar al oeste de la plaza, sobre la 1ª avenida, y es el único ejemplo que queda de la arquitectura doméstica colonial de dos niveles en la ciudad. Este es un inmueble esquinero que posee todos los elementos típicos: fachadas lisas con vanos equidistantes, rematados con arcos rebajados en el primer



Arriba, de izquierda a derecha, Casa del Historiador Mario Felipe Castillo (7B), Casa Kurwahn (7C) y el BAC-BAMER (7D). A la izquierda, el Banco del País (7E), y el Banco de los Trabajadores (7F).

become popular in the 19th century when French merchants arrived in the country, and then at the beginning of the 20th century with the German merchants.

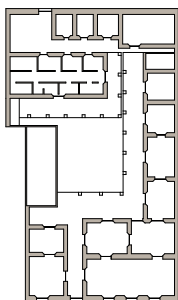
The single-story buildings with large adobe walls measuring one vara in width would have a coffered ceiling supported by large tie-beams. These were panelled either on the inside or outside, creating a chamber between the panelling and the tiled pitch roof, one side draining down to the street via the eaves and carved modillions and the other to the indoor courtyard. Although rare, some houses would have a *terrazza española*, or deck roof, made from clay bricks between the actual roof and the coffering, which formed a waterproof layer for the inside of the house. Normally, however, the tiling of the roof fulfilled this function. The interior decoration consisted of paintings, sculptures, small and large altarpieces, fine furniture, mirrors, glass or silver lamps, clocks, cornucopias, shelves, curtains, large vases and oil lamps.³⁹

The Kurwahn House (7 c) is situated on the west side of the square, on First Avenue. This is Comayagua's only remaining example of two-storey domestic colonial architecture. The house was built on a corner and has all the typical features: smooth façades with evenly spaced openings



nivel y rectangulares de proporción vertical en el segundo nivel. El primer nivel presenta marcos sobresalientes en los vanos y en el segundo nivel podemos apreciar los balcones con repisas de cantería y balconería metálica; las dos fachadas rematan en la parte superior con aleros y canecillos mixtilíneos. El interior presenta la tradicional planta en L con corredores con columnas de madera (ala este) y pies derechos (ala norte), el entepiso de madera del salón principal está apoyado sobre dos pies derechos en el centro del mismo.

Frente a ella, se encuentra el **BAC- BAMER** (7D) y, en la esquina noroeste, la actual sede del **Banco del País** (7E), el **Banco de los Trabajadores** (7F) y la **Casa Castillo** (7G), ubicada contigua al Portal de los Encuentros.



Fachada, patio y planta de la Casa Castillo (7G).

culminating in segmental arches on the ground floor and vertical rectangles on the top floor. The ground-floor openings have projecting frames, while the top floor displays balconies with stone ledges and metal rails. Both façades are topped with eaves and mixtilinear modillions. The interior of the building has the traditional L-shaped plan with galleries defined by wooden columns (east wing) and uprights (north wing), and the wooden mezzanine in the main drawing room is supported at the centre by two uprights. Situated opposite this building is the BAC-BAMER [7d] and, on the north-west corner, what is now the headquarters of the Banco del País or National Bank [7e], the Banco de los Trabajadores or Workers' Bank [7f] and the Castillo House, [7g] adjacent to the Portal de los Encuentros arts centre.

This first itinerary ends at the **San Francisco Group** (8). The Franciscans settled in Comayagua in the second half of the 16th century (1574) with the arrival of Friar Bernardino Pérez and two other friars. The monastery started out in a house donated by a resident of the city, with the surname of Pantoja. As a result of this donation, the friars started to build the monastery that was dedicated to St Anthony. The initial building was very simple until Brother Diego de Sanz (guardian of the monastery)



Al final de este paseo se encuentra el **Conjunto de San Francisco** (8). Los franciscanos se establecieron en Comayagua en la segunda mitad del siglo XVI (1574) con la llegada de fray Bernardino Pérez con dos frailes más. Los inicios del convento fueron una donación de una casa hecha por un vecino de la ciudad de apellido Pantoja, a raíz de lo cual los frailes comenzaron a desarrollar las obras que albergarían el convento dedicado a San Antonio. La construcción inicial era muy sencilla, hasta que a inicios del siglo XVII fray Diego de Sanz, guardián del convento, inicia la reconstrucción y mejoramiento de ambos inmuebles, el convento y la iglesia. La *Crónica* de fray Francisco Vázquez señala que el mismo fray Diego se ocupó en ir con los cortadores de madera a su suministro, al igual que al acarreo de la piedra para su construcción. Surtió a la sacristía de ornamentos, trajo instrumentos musicales para el coro y pulió los retablos. El convento era modesto, pero mantenía algunas capellanías que le

⑧ **Conjunto de San Francisco**

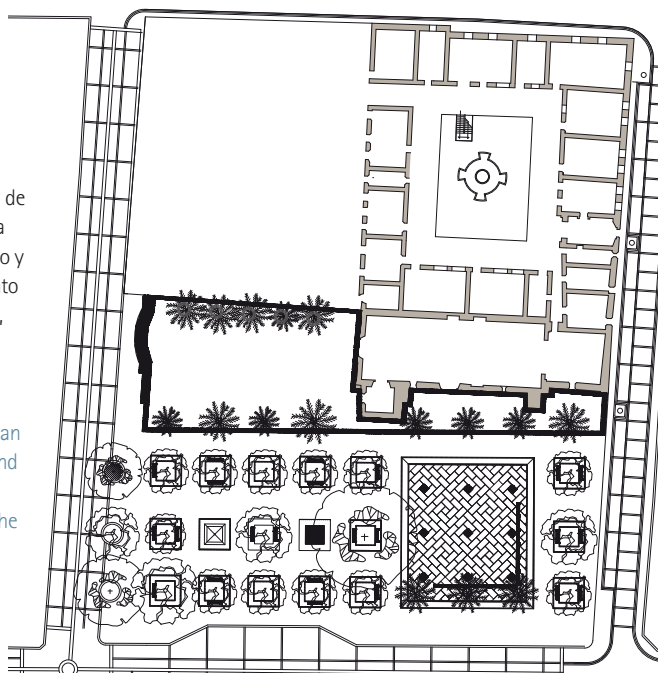
Cero avenida Norte, 1ª avenida NE, esquina 6ª calle NE.

started on the reconstruction and improvement of both the monastery and the church, at the beginning of the 17th century. Brother Francisco Vázquez describes in his Chronicle how Brother Diego took it upon himself to accompany the woodcutters in collecting wood, just as he helped with the transportation of stone for the building work. He filled the vestry with vestments, he supplied the choir with musical instruments and he polished the altarpiece. The monastery was modest but it wielded a certain influence that allowed it to defray its expenses, such as the San Isidoro hacienda. In 1682 the Franciscans purchased the land of San Antonio Tupanguare but it subsequently passed to the people of Lejamani in an auction held in the 19th century (1831) following the withdrawal of religious privileges.

In the 18th and 19th centuries both buildings were to undergo new changes following the damage caused by the earthquakes that devastated the region. Much of the reconstruction work was only possible thanks to the benefactors of the Franciscans. According to the Chronicle, the organ was repaired in 1800, the church was paved with bricks in 1802, the transverse arch was repaired in 1810, the church was plastered and whitewashed both inside and out, a new confessional was

Planta principal de la plaza e iglesia de San Francisco y antiguo convento de San Antonio, actualmente Instituto Inmaculada.

General floor plan of the square and church of San Francisco and the old Augustinian monastery, nowadays the Inmaculada Institute.



permitían sufragar sus gastos, como la hacienda de San Isidro. En 1682 los franciscanos adquirieron por capellanía el terreno de San Antonio Tupanguare que posteriormente en el siglo XIX (1831), en virtud de la supresión del fuero religioso, serán adquiridas en remate por el común del pueblo de Lejamani.

Posteriormente, en el siglo XVIII y XIX, ambos inmuebles sufrirán nuevas intervenciones producto de los daños sufridos por los movimientos telúricos que asolaron la región, muchas de estas obras de reconstrucción se hicieron gracias a los benefactores de los franciscanos. Según la *Crónica*, en 1800 se mandó a componer el órgano y en 1802 se enladrilló, se arregló al arco toral (1810), se repelló y blanqueó por dentro y por fuera, se construyó un nuevo confesionario, se hizo la «tablazón» del convento (1810), se retocó y pintó el san Antonio del altar mayor y se pintó el púlpito³⁹.

Esta construcción, además de convento desde el siglo XVI, tuvo varias funciones relacionadas con su labor misionera en Honduras; fue hospedería de transeúntes, tuvo una sala hospital, en él funcionó una escuela de primeras letras y para fines del siglo XVIII se impartían cátedras de filosofía y matemáticas.

built, the monastery floors were planked (1810), the St Anthony on the high altar was restored and painted, and the pulpit was also painted.⁴⁰

As well as being a monastery since the 16th century, this building had several other functions relating to its missionary work in Honduras: it was a guesthouse for passers-by, it had a hospital ward, there was an elementary school, and at the end of the 18th century it gave lectures in philosophy and mathematics. The monastery was built on to the side of the church, with both buildings giving on to a spacious forecourt. It was a cloistered building connected to the church via one of the galleries and then three doors: a main door that opened into the centre of the church nave; a second door leading to the presbytery, and a third door to the vestry. Behind the monastery, facing east, was a semicircular arched door. On either side of the door were large pilasters flanked by moulding, above which there was a capital of turrets in decreasing size. The cloister galleries had cedar wood pillars resting on square stone bases measuring 3 spans high (approximately 68 cm), devoid of moulding. Above the pilasters with their Ionic capitals were very simple bearing blocks that did not quite form arches. In the 18th century an additional level was added to two of the galleries following the destruction caused by the

El convento está adosado a la iglesia y todo daba a un atrio muy amplio. El inmueble es de tipo claustal y por uno de los corredores se comunicaba con la iglesia por medio de tres puertas: una portada principal que daba al centro de la nave del templo, una segunda puerta al presbiterio y una tercera a la sacristía. Por la parte de atrás del convento, mirando hacia el oriente, tenía una gran portada de arco de medio punto con unas grandes pilastras con molduras a cada lado, sobre ellas, sirviéndole de remate, una serie de cubos en disminución. Los corredores del claustro estaban formados por pilares de madera de cedro sobre bases de piedra cuadradas de tres cuartas de alto sin molduras; sobre las pilastras con capiteles jónicos, unas zapatas muy simples que no llegaban a formar arcos. En



el siglo XVIII se le aumentó un piso a dos de los corredores, que fueron destruidos con el terremoto de 1774 y en 1803 se reconstruyó todo el artesón del convento. En las cuentas del convento de 1808, se dice que fray Antonio Murga se encargó de reconstruir el interior del convento que ya contaba con un sistema de cañería subterránea y sistema de iluminación de la calle con faroles. Se fundieron tres nuevas campanas y se hicieron tres cabezas de «bolteadoras» en madera.

earthquake in 1774, and in 1803 the entire coffered ceiling of the monastery was rebuilt. The monastery accounts of 1808 state that Brother Antonio Murga was in charge of rebuilding the monastery's interior, which already had an underground plumbing system and outdoor lighting. Three new bells were cast and three wooden "bolteadora" heads were made.

The monastery was rebuilt again at the beginning of the 20th century, having been abandoned since 1829. A vegetable garden and a large pond completed the complex, where there is now a modern building used as a school. The monastery of San Francisco still maintains two of its original façades: the north and the east. The west façade was partially altered when a gymnasium was added on to it, and the south façade joins on to the Franciscan church. During the building works of the 1980s a second floor made of concrete and block was built.

The main façade of the church consists of just one section, and has a semicircular arched door within an alfiz. There is a triangular-shaped lintel above the door, and an oculus above the lintel. On the highest part above the cornice is a spherical crest, and above this a lion made out of glazed ceramic. Recessed on the south side is the bell tower, which comprises three stages and



El convento volvió a reconstruirse a principios del siglo XX ya que desde 1829 permaneció abandonado. Una huerta y un gran estanque completaban el conjunto, donde hoy se ha levantado una construcción moderna que sirve de colegio. Mantiene dos fachadas originales, la norte y la este. La fachada oeste fue parcialmente modificada al adosarle un gimnasio y la fachada sur colinda con la iglesia San Francisco. En la intervención que sufrió el edificio en la década de los 80 del siglo XX se le construyó el segundo piso de concreto y bloque.

La fachada principal de la iglesia es de un solo cuerpo y tiene una puerta en arco de medio punto dentro de un alfiz; sobre la puerta hay un remate triangular y sobre este un óculo. En la parte más alta y sobre la cornisa hay un remate esférico y sobre este un león elaborado en cerámica vidriada. En el costado sur y arremetida podemos ver la torre campanario de tres cuerpos donde se encuentra un conjunto de cinco campanas, entre

Interior de la iglesia de San Francisco.
Interior of the church of San Francisco.

has five bells. The "Antoniana bell" is engraved with the following inscription: "Antoniana bell, cast in Alcalá de Henares in the year 1460, for a religious order".

The lateral façade has two pairs of columns at each end joined along the top by a broad cornice. At the centre is a triangular pediment with a niche containing a statue of St Anthony. To the left is another niche with a statue of St Francis. Today, the inside of the church consists of a nave and a coffered ceiling with a pitched roof. It is said that during the alterations carried out at the beginning of the 19th century (1810) 30 fanegas of lime (roughly 675 litres) and 1,000 bricks were used. Five hundred of the bricks were glazed yellow and green and requested as a loan from the bishop. The entire roof, the coffered ceiling and the choir were rebuilt, the walls were plastered and whitewashed, and the forecourt was remade out of stone and bricks. The church has seven altarpieces in the Baroque style with a magnificent collection of statues from the 17th and 18th centuries. These include the wooden carving of our Lady of Sorrows from the Guatemalan school (18th century), which was made using the estofado technique and engraved in gold. The statue of Christ is an anonymous work from the 17th century. It is a life-size model that has been praised on several occasions by art history specialists for the rare, dramatic character of the eyes and rest of the



ellas destaca la «campana antoniana» que tiene grabada una leyenda que reza: «Campana Antoniana fundida en Alcalá de Henares el año 1460 para una congregación religiosa».

La fachada lateral tiene dos pares de columnas a cada lado, unidas en la parte alta por una gruesa cornisa y rematadas por un triángulo al centro del cual se encuentra un nicho con la imagen de san Antonio y a nuestra izquierda hay otro nicho con la imagen de san Francisco. Actualmente, el interior de la iglesia es de una sola nave con artesonado en madera y techo a dos aguas. En la intervención que se le hizo a inicios del siglo XIX (1810) se dice que se utilizaron 30 fanegas de cal y 1.000 ladrillos, 500 de los cuales eran vidriados en amarillo y verde pues fueron solicitados en préstamo al obispo. Se reedificó todo el techo, artesonó y coro, se revocaron y blanquearon las paredes y se rehizo el atrio de ladrillo y piedra.

Fachada sur de la iglesia y la plaza, rehabilitada en el año 2004 como parte de los proyectos del Plan de Revitalización del Centro Histórico.

South façade of the church and the square, renovated in 2004 as part of the Historic Centre Revitalisation Project.

face and the sensitivity transmitted by the hands. This wonderful statue is paraded around the streets each Holy Week, fulfilling its annual religious ritual. The imagen de vestir (a processional statue intended to be clothed) of our Lady of Sorrows was made in the 17th century and has been attributed to the Sevillian school. Also worth mentioning are the statues of San Diego de Alcalá and St Francis, both of which are also from the 17th century. In the mid-18th century an earthquake shook Comayagua, damaging both the church and the monastery. The church tower was in very bad condition and the roof collapsed, causing further damage to some of the altarpieces. For a long time no repair work took place and the square was totally neglected. The historian José Reina Valenzuela states that in 1807 the acting governor of the province of Comayagua, Don Norberto Serrano Polo "ordered that a beautiful and spacious square be built, at his expense, in the former cemetery of the monastery of San Antonio (known at that time as the monastery of San Francisco), which was surrounded by well built houses. Don Norberto's one condition was that the old and legendary cross that was in the centre of the cemetery should be preserved and remain there, and that a base should be added to it as well as a baldachin made of planking to protect



Posee siete retablos de estilo barroco con una magnífica colección de imágenes de los siglos XVII y XVIII. Entre ellas hay que señalar la talla en madera de la Dolorosa de la escuela guatemalteca (siglo XVIII) y que está ricamente estofada y burilada en oro. El Santo Cristo, de autor anónimo (siglo XVII), es una escultura en tamaño natural que ha sido alabada repetidas veces por los especialistas de la Historia del Arte, por su poco común dramatismo de la mirada, que se extiende a todo el rostro y la sensibilidad que transmiten sus manos, que la destacan dentro de la imaginería americana. Esta maravillosa pieza es paseada cada Semana Santa para cumplir el ritual religioso anual.

La imagen de vestir de la Dolorosa (siglo XVII) ha sido atribuida a la escuela sevillana y habría que mencionar también las imágenes de san Diego de Alcalá y el san Francisco, ambas del siglo XVII.

A mediados del siglo XVIII un terremoto sacudió Comayagua dañando la iglesia y el convento, quedando la torre de la iglesia en muy malas condi-

La plaza de San Francisco, punto de partida del Paseo de los Monumentos.

Plaza de San Francisco, where the Paseo de los Monumentos boulevard commences.

it from water. He also ordered two handsome paths to be paved in the shape of a cross, with one of the paths reaching the side door of the church and the other stretching from one corner of the square to the other...⁴¹ The wooden cross that had previously graced the square ("the cemetery cross") was moved inside the church during the days of President Don Ponciano Leiva. It has always been an object of devotion for the residents, who regard it as a relic.

The improvement works to the inside and outside of the church and monastery began in 1808, with the street also being "...cleaned and cleared of rubbish and overgrowth. A paved path was made around the church, and the doorways were made of glazed yellow bricks, decorated with flowers",⁴² which were later lost during the renovations.

During the 1930s, the Plaza San Francisco was completely taken over by a large wooden structure used by the residents of Comayagua as a bullring. Bullfights are one of the old colonial traditions that the residents continue to celebrate each year during the fiestas patronales (patron saint festivals). The square was turned into a park in 1958 when the Honduran Armed Forces erected a bust of General Francisco Morazán at its centre. At the time, the building that had been used for



ciones, con el techo desplomado provocando daños en algunos retablos. Por mucho tiempo no se iniciaron obras para subsanar los daños sufridos por el inmueble y se mantuvo la plaza en total abandono. El historiador José Reina Valenzuela, afirma que en 1807, el gobernador interino de la provincia de Comayagua, don Norberto Serrano Polo [...] *mandó que se construyera a sus expensas una plaza amplia y hermosa en el antiguo cementerio del convento de San Antonio, llamado entonces de San Francisco, el cual estaba rodeado de casas de buena construcción. Para ello, ordenó Don Norberto que la vieja y legendaria cruz que había en el centro del cementerio, fuera respetada y se le pusiera peana y un dosel de tablazón para preservarla de las aguas, quedando así en el centro mismo de la plaza; mandó a empedrar dos hermosas calzadas en cruz que debe llegar la una hasta la puerta de Costado de la Iglesia en tanto que la otra irá de esquina a esquina por todo el largo de la plaza...*⁴⁰.

La cruz de madera que antiguamente estaba en la plaza («cruz del cementerio») fue trasladada al interior del templo durante la administración del presidente

Detalle del pavimento y de la fuente, proyecto ejecutado con mano de obra de jóvenes aprendices y egresados de la Escuela Taller.

Detail of the paving and fountain. Project executed by young apprentices and graduates from the Training Workshop.

the monastery was being adapted to house a school, with renovations to the interior but no alterations to the external façade.

The block that included the park, the church and what is now the Immaculate Conception School of Comayagua was divided into two parts. The largest part included the land belonging to the school, as this spread towards the west and included all the land up until the street. Some photographs from 1979 show that the area directly to the south of the church was rough land, with a small stone bench facing the side door of the church (St Anthony's Door). Based on the proposal of a few businessmen, the construction of a handball court began a few years later. In 2004 the Master Plan for the Historic Centre Office started to redesign and renovate the square. The square's design was the result of a careful socio-cultural analysis, thus improving its layout and organising its three main areas: the forecourt, the landscaped area and the small lateral square. These major works have created a sophisticated equilibrium visual space, emphasising the architecture around the square. They have also rescued the relationship between residents and the surrounding culture as the square is where the *vía crucis* (Way of the

don Ponciano Leiva, y ha tenido históricamente la devoción de la población que la mira como una reliquia.

En 1808 se iniciaron las obras de mejoramiento interno y externo para la iglesia y el convento, quedando también la calle [...] *aseada y libre de la basura y monte que antes tenía. Fue también hecho un empedrado alrededor de la iglesia y enladrillado el frente de las puertas, cuyos ladrillos amarillos vidriados, decorado con flores...*⁴¹ mismos que se perdieron con las remodelaciones.

Para la década de 1930 la plaza de San Francisco se vio ocupada en su totalidad por una estructura de madera utilizada por los vecinos de la ciudad de Comayagua como plaza de toros, una de las viejas tradiciones coloniales que los vecinos siguen celebrando cada año en las fiestas patronales.

En 1958 la plaza fue convertida en parque, cuando las Fuerzas Armadas de Honduras colocaron un busto del general Francisco Morazán en el centro de la misma. Para este momento el edificio que antes ocupaba el convento estaba siendo reutilizado para la ubicación de una escuela, modificando los interiores, pero sin modificar la fachada exterior.

Toda la manzana que abarca el parque, la iglesia y lo que actualmente es el instituto Inmaculada Concepción de Comayagua se dividía en dos partes, siendo la mayor la de los terrenos de la escuela, ya que se habían extendido hacia el oeste para ocupar el terreno hasta la calle. Algunos registros fotográficos de 1979 nos indican que la sección directamente hacia el sur de la iglesia era de terracería con una pequeña banqueta de piedra que se dirigía a la puerta lateral de la iglesia, en la llamada puerta de San Antonio. Pocos años después, a iniciativa de algunos propietarios de negocios, alrededor del parque se comenzó la construcción de una cancha de balonmano.

En el año 2004, la Oficina del Plan Maestro del Centro Histórico inició las obras de diseño y remodelación de la plaza. *El diseño fue el producto de un cuidadoso análisis sociocultural mejorando su trazado y articulando las tres áreas de la misma: el atrio, el área arbolada y la plazoleta lateral. Lo importante de esta intervención es que ha logrado captar un sofisticado equilibrio en el espacio visual de quien la visita que permite destacar la arquitectura que rodea la plaza. Esta importante obra de intervención rescata la relación cultura-ciudadanía por ser el centro desde donde inicia el *vía crucis* en la Semana Santa; es centro tradicional de tertulias, juegos infantiles y punto de encuentro de la ciudad*⁴².

Cross) begins in Holy Week. The square is also the traditional centre for gatherings, children's games and a meeting point for citizens. The architectural concept of the Plaza San Francisco is its renovation through the transformation of its layout, connecting its different parts and simplifying the order and relationship between them whilst emphasising the historical importance of the church and adding new elements (principally furniture) to guarantee comfort and balance nature with heritage. The square "thrives off" the mixture between religion and culture that its visitors experience, above all with the religious activities during the greatest celebration of the year: Holy Week⁴³.

Situated opposite the west side of the Plaza San Francisco plaza is the **Museum of Comayagua (9)**, which houses an extensive collection of the pre-Columbian archaeological artefacts from the valley. It also has rooms dedicated to the colonial and republican periods, as well as the intangible heritage of the city of Comayagua.

This beautiful building had diverse uses before finally becoming the present museum, having been a house and a presidential residence, among other things. It was built at the end of the 16th century as the



Frente de la plaza San Francisco se encuentra el **Museo de Comayagua (9)** que resguarda una amplia colección de la arqueología precolombina del valle; cuenta con unas salas que describen el período colonial y republicano y hacen referencia al patrimonio inmaterial de la ciudad de Comayagua.

El hermoso edificio que alberga este museo tuvo usos diversos, desde casa de habitación, casa presidencial, hasta convertirse finalmente en el actual museo.

(9) Museo de Comayagua

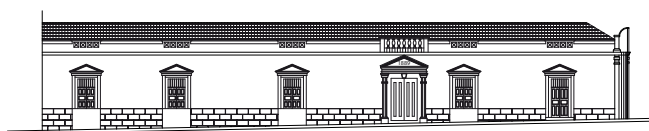
Cero avenida Norte,
esquina 6ª calle NO.

home of Don Francisco del Barco y Santiponce, who came to Honduras in 1543 as a conquistador and coloniser of San Jorge de Olancho and eventually settled in the city of Comayagua. He was the encomendero of Támara, Lepaterique and Ojojona. The house was subsequently inherited by Don Francisco's granddaughter, Doña Juana del Barco.⁴⁴ In the 18th century the house was purchased by Don Joaquín Fernández Lindo y Molina, who was a perpetual alderman of the Ayuntamiento de Comayagua. His son, Juan Lindo, was a royal standard bearer in the city of Comayagua, and after independence in 1821, political chief and governor of the province of Honduras, member of the Constituent National Assembly and finally president of Honduras.⁴⁵

In 1804 the house was occupied by the then dean of the College of Lawyers of Guatemala, Norberto Serrano Polo, who at the time was acting as legal advisor to the municipal council of Comayagua. The house became a presidential residence in 1862, following its confiscation by President José María Medina in 1860, but this only lasted until the republican capital was transferred to the city of Tegucigalpa. However, when the capital was returned once again to Comayagua during Don Ponciano Leiva's tenure, the building regained its name as Presidential



Fue construido a finales del siglo XVI como casa de habitación de don Francisco del Barco y Santiponce, personaje que pasó a Honduras en 1543 como conquistador y colonizador de San Jorge de Olancho y posteriormente se trasladó a la ciudad de Comayagua donde estableció su residencia. Fue encomendero de Támara, Lepaterique y Ojojona. Posteriormente, la casa fue heredada por la nieta de don Francisco, doña Juana del Barco⁴³ y en el siglo XVIII fue adquirida por don Joaquín Fernández Lindo y Molina, regidor perpetuo del Ayuntamiento de Comayagua. Su hijo, Juan Lindo, fue alférez real de la ciudad de Comayagua y a partir de la independencia en 1821 jefe político e intendente de la provincia de Honduras, diputado de la Asamblea Nacional constituyente y presidente de Honduras⁴⁴.



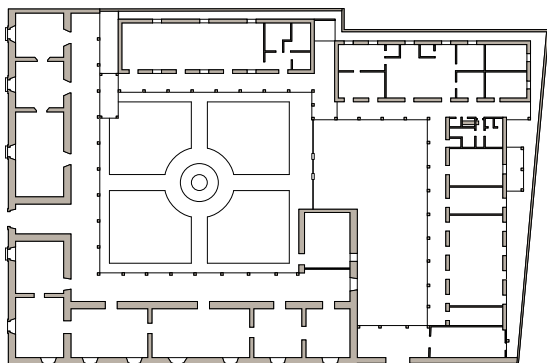
Vista aérea y elevación sur del edificio del Museo. Proyecto de restauración ejecutado por la primera promoción de jóvenes aprendices de la Escuela Taller.

Aerial view and south elevation of the Comayagua Anthropology Museum. Restoration project executed by the first class of young apprentices from the Training Workshop.

Palace. Subsequently, it had various uses related to the city's administrative functions and in 1940 part of it became a history museum.

During the building's time as an administration centre in the 19th and 20th centuries, stylistic alterations were gradually made to the building's façade, lending it a distinct Neoclassical appearance. The interior decoration was also altered, as indicated by the two murals that were discovered in one of its rooms (nowadays, an exhibition hall for the intangible heritage of Comayagua) during restoration works. Consistent with the times, the murals are related to justice and correspond stylistically to the period when Serrano Polo was living in the house.

In 1996 the building became the headquarters of the Colonial Comayagua programme and indeed it was here that the restoration and enhancement plans for the city's historic centre were drawn up. The building became the pilot project as well as housing the Master Plan offices and, until 2005, the training workshop. Once the building works were finished at the end of 1999, it was opened as the Regional Museum of Archaeology. In July 2008 the exhibition design was altered and it was renamed the Museum of Comayagua.



Planta principal y patio en torno al que se distribuyen las salas del Museo.

First floor of the museum and the courtyard around which the rooms are organised.

En 1804 la habitó el entonces decano del Colegio de Abogados de Guatemala, Norberto Serrano Polo, quien en ese entonces se desempeñaba como asesor jurídico de la intendencia de Comayagua. La casa se convirtió en casa presidencial en el año 1862, a raíz de la confiscación hecha por el presidente José María Medina en 1860. Dejó de ser casa presidencial tras el traslado de la capital de la República a la ciudad de Tegucigalpa, hasta que durante el período de gobierno de don Ponciano Leiva se trasladó nuevamente la capital a Comayagua y se vuelve a ocupar el inmueble como casa de gobierno. Posteriormente, tuvo usos variados acordes a funciones administrativas de la ciudad hasta que en 1940 se le da el uso de museo de historia a una parte de edificio.



The Collections

This museum features three periods in the history of the valley of Comayagua: the first one corresponds to the prehistoric times of the valley, the second to the development of the cultures that lived there, and the third to the colonial and republican period. A wide variety of different materials are exhibited, including jade, shell, flint, conchs, quartz, clay and other stone variants, which were worked using different techniques, such as percussion, sawing, drilling and modelling in clay. The extensive archaeological investigations that have taken place in the valley confirm human presence as early as 12,000 BC. The first rooms in the museum are dedicated to illustrating the natural environment and the mythical-religious world in which these people lived and evolved. To demonstrate this, some of the petroglyphs (carvings in stone) and pictograms (paintings on stone) that can be found in the numerous caves and shelters of the valley have been reproduced in the museum. The cultural groups of the valley were Lencan and formed part of the area of Mesoamerican influence. The Lencans controlled large areas of land and were led by a cacique (head chief) and his warrior chiefs, whose responsibilities included maintaining the borders, internal order,

Los usos administrativos que se le dieron en el siglo XIX y XX fueron añadiendo alteraciones en la casa en términos estilísticos de su fachada, que adquirió un claro estilo neoclásico y elementos decorativos en su interior que podemos observar en una de sus habitaciones (sala de exposición de patrimonio inmaterial de Comayagua) donde se pueden apreciar dos pinturas murales, descubiertas durante el proceso de restauración de la casa, alusivas a la justicia y que corresponden estilísticamente a la época que la habitó el señor Serrano Polo y que indudablemente son coherentes con el uso del momento.

En 1996 el inmueble se convirtió en la sede del Programa Comayagua Colonial desde donde se definió la estrategia de restauración y puesta en valor del centro histórico de la ciudad y el edificio se convirtió en el proyecto piloto albergando, además, las oficinas del Plan Maestro y, hasta el año 2005, la Escuela-Taller de Comayagua. Una vez finalizadas las obras en el inmueble, a finales de 1999, se inauguró como Museo Regional de Arqueología. En el mes de julio de 2008, se modificó el montaje museográfico y se convirtió en el Museo de Comayagua.

Las colecciones

Este museo presenta tres momentos de la historia del valle de Comayagua: el primero corresponde a la prehistoria del valle, el segundo al desarrollo de los grupos culturales que la habitaron y el tercero trata sobre el periodo colonial y republicano. Las colecciones que exhibe son de materiales muy variados: jade, concha, pedernal, caracoles, cuarzo, arcilla y otras variantes líticas, trabajados con distintas técnicas: percusión, aserrado, perforación, modelado en barro.

Las amplias investigaciones arqueológicas del valle señalan que hubo ocupación humana desde el año 12000 a. C. y las primeras salas del museo están dedicadas a ilustrar el ambiente natural y el mundo mítico-religioso en que se desenvolvían estos grupos humanos. Para ilustrar lo anterior se han reproducido algunos de los petroglifos (grabado en piedra) y pictogramas (pintura en piedra) que existen en los múltiples abrigos y cuevas del valle. Los grupos culturales que habitaron el valle son de filiación lenca y forman parte del área de influencia mesoamericana. Los lencas dominaron amplias extensiones del territorio y eran liderados por un cacique y sus jefes guerreros cuyas responsabilidades incluían el mantenimiento de las fronteras

the organisation and execution of military campaigns, and maintaining long-distance trade. One of the most extensive collections in the museum consists of polychrome and monochrome ceramic pieces that were used for both ceremonial and domestic use. They demonstrate the evolution of the techniques, styles and forms of this cultural expression, and among them are some pieces from the Preclassic Period (1000 BC– AD 300), characterised by the lack of colour. As we move further into the museum, we come across ceramic pieces from the Classic Period (AD 300-1500), characteristically polychrome and decorated both inside and out, with glyphs (writing) in the decoration. Archaeologists conducting research in the area have called these "pseudo-glyphs" because they have not yet managed to identify a writing system to explain their meaning. One of the most convincing theories for explaining the presence of these glyphs is that since no known writing system exists they were probably simply copied for decorative purposes. The Lenca people would have come across these motifs when trading with other Mesoamerican groups (Olmec and Maya) who did have a clearly identified writing system. This trading took place within a regional network of interaction, as confirmed by the Usulután ceramics. These ceramics originated in western El Salvador but archaeological evidence suggests that

territoriales, el orden interno, la organización y ejecución de campañas militares y el mantenimiento del comercio de larga distancia.

Una de las colecciones más extensas del museo está compuesta de piezas de cerámica policromada y monocromática de uso ceremonial y doméstico, mostrando la evolución de las técnicas, estilos y formas de esta manifestación cultural, entre las que se destacan piezas del período formativo (1000 a. C.- 300 d. C.) que se caracterizan por la ausencia de color. Adentrándonos en el museo, el visitante se encuentra con piezas cerámicas del Período Clásico (300 d. C.- 1500 d. C.) que se caracterizan por ser policromas, decoradas en el exterior y el interior y presentan glifos (escritura) en su decoración que los arqueólogos investigadores de la zona han denominado «seudo glifos» porque aún no han logrado identificar un sistema de escritura en esa cultura que explique los mismos. Una de las tesis que manejan para explicar la presencia de estos glifos es que, de no existir este sistema de escritura, es probable que su presencia se deba simplemente a la copia de los motivos con fines simplemente decorativos, producto de los intercambios comerciales que los lenca tenían con otros grupos mesoamericanos (olmecas y mayas) que sí tenían un sistema de escritura claramente identificado. Estos intercambios se manifiestan en el ámbito de una red de interacción regional que podemos apreciar a través de la cerámica usulután que es propia del occidente de El Salvador pero que las evidencias



Piezas de la colección del Museo de Antropología de Comayagua.
Artefacts in the collection at the Comayagua Anthropology Museum.

they were adopted in south-western Guatemala and in central and western Honduras. The museum also features a replica model of the site of Yarumela, which was one of the most important settlements in the Comayagua Valley, just a few kilometres from the city. Dr. LeRoy V. Joesink-Mandeville from the University of California, Santa Barbara, carried out extensive studies in the area for over 20 years until his death. According to him, in the year 1000 BC Yarumela "...was already quite possibly a segmented farming community, politically autonomous and egalitarian."⁴⁶ By 400 BC they had already managed to build monumental structures around the plaza, turning it into the largest and most important town in the valley. This has particularly significance because monumental architecture is one of the most important manifestations of a complex society. According to Mandeville, Yarumela was the political capital and seat of a prominent cacicazgo (chieftainship), a status it maintained until the Classic Period in AD 250. This site was noted for the high quality ceramics it produced, its rich arable land, its strategic position within the valley and region in terms of trade, and its status as the distribution centre, which gave it considerable privileges. A large variety of exquisite ceremonial pieces (such as censers) and practical pieces (such

arqueológicas señalan que fue adoptada en el suroeste de Guatemala y centro y occidente de Honduras.

El museo presenta, además, una maqueta que replica el sitio de Yarumela, uno de los asentamientos más importantes del valle de Comayagua, a pocos kilómetros de la ciudad. El dr. LeRoy V. Joesink Mandeville (t) de la Universidad de Santa Bárbara, California, realizó amplios estudios en este sitio a lo largo de 20 años, hasta su muerte. Mandeville nos explica cómo para el año 1000 a. C., Yarumela [...] *ya era posiblemente una comunidad agrícola segmentada, políticamente autónoma e igualitaria...*⁴⁵. Para el año 400 a. C. ya habían logrado tener estructuras monumentales alrededor de la plaza convirtiéndose en la metrópoli más grande del valle. Esto es particularmente importante si tomamos en consideración que la arquitectura monumental es una de las manifestaciones más relevantes de una sociedad compleja. Según Mandeville, Yarumela se destacó por ser la capital política y asiento de un prominente cacicazgo y se mantuvo así hasta el período clásico en el 250 de nuestra era. Destacaron por la alta calidad cerámica que alcanzaron, la riqueza de las tierras de cultivo, por la posición estratégica del valle respecto de la región en términos



Estela encontrada en la aldea El Cedral, periodo clásico.
Stela from the classical period found in the village of El Cedral.



Sellos del periodo clásico, valle de Comayagua.
Classical-period seals, Comayagua Valley.

as the collection of stamps used for marking textiles) are also on display for visitors. The lithic collection comprises various objects used as tools or for domestic use, and there is an important collection of jade objects that were found during a rescue mission carried out a few years ago in an area that covered 25 settlements and was flooded to build the El Cajón reservoir. The most outstanding pieces in this collection are the "jorobados", or "hunchbacks", which appear to have been magical objects in pre-Hispanic societies. Most of the pieces in the collection come from a place known as "Salitrón Viejo". Visitors must not miss the magnificent piece that symbolises the cultural syncretism of the Comayagua Valley. This is a flat stone which could have been used by the natives of the valley either for rituals and ceremonies or for more practical purposes (grinding corn), depending on the sophistication of the piece. It was made in the 16th century and bears the Habsburg coat-of-arms on the lower section, a symbol of the new empire's domination over the previous leaders of Honduras. Before leaving the museum, you must not forget to visit the rooms dedicated to the colonial and republican period and the room temporary exhibitions room in the opposite gallery, all of which feature interesting examples of the local traditions and culture.



del intercambio comercial y como centro de distribución que le daba una posición privilegiada.

También se expone una buena cantidad de exquisitas piezas de tipo ceremonial (como los incensarios) que el visitante puede apreciar, y otras de tipo utilitario como la colección de sellos utilizados para marcar textiles. La colección de lítica muestra una variada serie de objetos utilizados como herramientas y artículos de uso doméstico, así como una importante colección de jades extraídos en las labores de salvamento hechas hace unos años en un espacio que abarcaba 25 asentamientos y que fue inundado para construir la represa El Cajón. En esta colección destacan los «jorobados» en jade, piezas de un, aparentemente, muy marcado carácter mágico que tenían estos individuos en las sociedades prehispanicas. La mayoría de la colección proviene de un sitio conocido como «Salitrón Viejo».

No debe pasar desapercibida al visitante una valiosa pieza que simboliza el sincretismo cultural del valle de Comayagua. Se trata de un metate o piedra de moler cuyo uso podía ser de carácter ritual (ceremonial) o utilitario (moler maíz) entre los indígenas del valle dependiendo de la sofisticación de la pieza. Fue elaborado en el siglo XVI, pero a esta pieza en su parte inferior se le reprodujo el escudo de la casa de los Habsburgo, como un simbolismo de la dominación del nuevo imperio sobre los señores del pasado.

Antes de salir del museo no debe olvidarse visitar las salas del periodo colonial y republicano y la sala de exposiciones temporales, en el corredor opuesto, que presentan interesantes temas de la tradición y cultura local.

Vasija policromada del periodo clásico procedente de Tenampúa, muestra a los dioses de la lluvia.

Classical-period polychrome vessel from Tenampúa showing the rain god Tláloc.

The Plaza San Francisco is surrounded by a series of houses in the city's vernacular style, most notably the so-called "Presidents' Residence" and the house belonging to the Bulnes Folofo family. These examples of local architecture can be found at the beginning of our itinerary along the **Paseo Real**, a testimony to the city's Calle Real or royal road. The Paseo Real boulevard is one of the most emblematic roads in the historic centre, characterised by the continuous alignment of the buildings. These include the house where General Cabañas died, the only building in the city with National Monument status, designated as such in memory of this national hero. Other notable buildings are the former Santa Teresa Hospital (now the regional branch of the Ministry of Health), the chapterhouse of the Immaculate Conception Cathedral (now the regional branch of the Ministry of Education), the ruins of the main façade of the Caja Real and, at the end of the boulevard, beyond the Plaza La Merced group, the church of San Sebastián.



El Paseo Real desde la plaza de San Francisco hacia el sur del centro histórico.

The Paseo Real from Plaza de San Francisco, in the southern part of the historic centre.

⑩ Casa de los Presidentes

1ª avenida NE,
esquina 6ª calle NE.

The Presidents' Residence (10) is a corner building in the Neoclassic style with a chamfered portal and another entrance on the south façade. An inscription on the main portal shows the date 1922 and a plaque on the wall reads, "In this house lived Dr. José María Ochoa Velásquez, politician and philanthropist". This building is historically significant for being the residence of a large number of important politicians who held senior positions in the state administration and the government of Honduras. The great patriot Céleo Arias, son of a previous head of state, Juan Ángel Arias (1829-1830), lived and died in this house (1835-1858). He was the author of the famous manifesto "Mis ideas", in which he provided a compendium of the human rights ideas proclaimed by the French Revolution. Céleo Arias was president of Honduras between 1872 and 1874. He dedicated his political life to achieving unity in the Liberal Party and invested huge efforts in helping Marco Aurelio Soto be elected president.⁴⁷ The property was subsequently owned by Dr. José María Ochoa Velásquez, born in Comayagua in 1864 and appointed political governor of Comayagua in 1893 and a member of the Constituent National Assembly in 1894. During General Miguel R. Dávila's tenure, Velásquez was

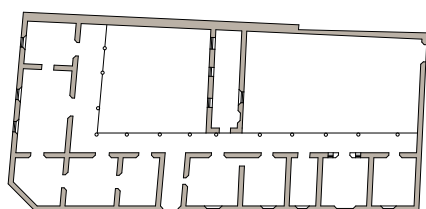
Alrededor de la plaza San Francisco se alinean una serie de casas de arquitectura vernácula de la ciudad entre las que destacan la llamada «Casa de los Presidentes» y la casa de la familia Bulnes Folofo. Estos ejemplos de la arquitectura local dan inicio a un recorrido por el **Paseo Real**, el cual da valor a la histórica calle Real de la ciudad. A lo largo del Paseo Real se podrá apreciar una de las calles más representativas del centro histórico de la ciudad, caracterizada por el alineamiento continuo de sus edificaciones. Entre ellas se distinguen la casa donde murió el general Cabañas, único inmueble de la ciudad que cuenta con una declaratoria específica de Monumento Nacional en memoria de este prócer nacional. También se apreciarán en este paseo el antiguo hospital Santa Teresa, actual sede de la región de la Secretaría de Salud, la actual sede regional de Educación, las ruinas de la fachada principal de la Caja Real y finalizamos el paseo en la iglesia San Sebastián, atravesando previamente por el conjunto de la plaza la Merced.

La **Casa de los Presidentes** (10) es una edificación esquinera de estilo neoclásico con la portada principal ochavada y un portal lateral en la fachada sur. En la inscripción de la portada se lee la fecha 1922 y en placas adosadas a la pared se lee: «Esta fue la casa del Dr. José María Ochoa Velásquez, político y filántropo».



appointed Minister for Foreign Affairs. He subsequently acted as Minister for Education during the Bertrand administration, and during the López Gutiérrez administration he was vice president of the republic and government minister simultaneously.⁴⁸ Thereafter, the property passed to Dr. Mariano Aguiluz Meza, which is where the name "Aguiluz House" originates from. Aguiluz is a very well-known surname which can be traced back to the early settlers of the 16th century.

By means of a writ on 17th March 1736, the authorities of the Kingdom of Guatemala agreed to build the Caxa Real in the city of Comayagua. **The Caxa Real** (11) collected, looked after and protected the king's fortune, and was administered by the Military Headquarters in Guatemala. The king's fortune was usually kept in large chests with three locks. The keys to the locks were guarded separately by three employees of the Royal Treasury and all three of them had to be present to open the chests. Despite the building having been previously designed, its construction did not begin until 1739 under the supervision of the royal officials Don Francisco de Thoves



Vista aérea y planta
de la Casa de los Presidentes.
Aerial view and floor of the
House of Presidents.

Este inmueble se caracteriza históricamente por la gran cantidad de políticos importantes que vivieron en ella y que ocuparon altos puestos en la administración del Estado y en la presidencia de la República de Honduras. En esta casa vivió y murió el gran patriota Céleo Arias (1835-1858), hijo del también jefe de Estado, Juan Ángel Arias (1829-1830). Fue autor del famoso manifiesto «Mis ideas», en el que reunió las ideas de los derechos del hombre proclamados por la Revolución Francesa. Fue presidente provisional de Honduras de 1872 a 1874 y su vida política la dedicó a lograr la unidad del Partido Liberal poniendo su mejor esfuerzo en la promoción de la presidencia de Marco Aurelio Soto⁴⁶. Posteriormente, el inmueble pasó a ser propiedad del dr. José María Ochoa Velásquez, nacido en Comayagua en 1864. Fue nombrado gobernador político de Comayagua (1893) y di-

(accountant) and Don Domingo de Arana (treasurer). The following men were contracted in 1739: the masterbuilder Bartolomé de Maradiaga, commissioned to begin the construction work; the master carpenter Don León de Vallecillos, commissioned to select the wood to be used; the blacksmith Miguel Zelaya and the master blacksmith Don Nicolás de Lara; the stonemason Don Antonio Coronel Chapetón; and the carpenter Don Juan Ramos, who was in charge of cutting the wood with the Indians from Lepaterique. The building was finished in 1741, at a cost of 15,000 tostones, and was followed by a ceremonial opening with fireworks. Destroyed by the earthquakes of 1774 and 1809, all that remains of this handsome building are the floor bases and the front door, silent witnesses to the building's former elegance. The following inscription can be read above the entrance, carved into the stone lintel, "During the reign of Dn. Felipe V the Spirited, and Da. Isabel de Farnesio, the Catholic Monarchs of Spain and Latin America, the Caja Real was constructed by the Royal Treasury Officials on the order of the honourable Dn. Pedro de Rivera Villalón, field marshal of the Royal Army, and the Governor of this province, Lieutenant Colonel Dn. Franco de Parga. It was completed in 1741."

putado a la Asamblea Nacional Constituyente (1894). Durante el gobierno del general Miguel R. Dávila fue nombrado ministro de Relaciones Exteriores, en la administración Bertrand fungió como ministro de Instrucción Pública y durante la administración de López Gutiérrez fue vicepresidente de la República y ministro de Gobernación, simultáneamente⁴⁷.

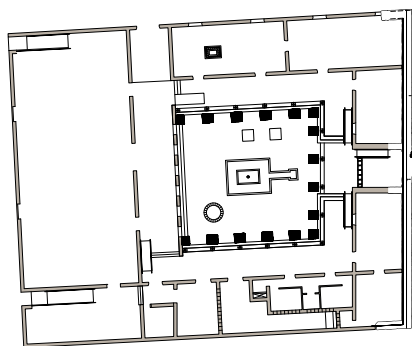
Posteriormente, pasó a ser propiedad del dr. Mariano Aguiluz Meza, de donde le vino el nombre de «Casa Aguiluz», apellido muy notorio en la ciudad que se puede rastrear a los primeros pobladores del siglo XVI.

Mediante un auto del 17 de marzo de 1736, las autoridades del reino de Guatemala acordaron la construcción de la **Caja Real** ¹¹ en la ciudad de Comayagua. La Caja Real tenía la función administrativa de recaudar, guardar y custodiar los caudales del rey y dependía, administrativamente, de la Capitanía General de Guatemala. Los caudales del rey solían guardarse en arcones con tres cerraduras, cuyas llaves las resguardaban, por separado, los tres encargados de la Real Hacienda, de manera que a la hora de abrirlos tenían necesariamente que estar los



¹¹ **Caja Real**
1ª avenida NE,
esquina 5ª calle NE.

The building occupied half of the block and had two grand portals, one of which has survived to this day and bears the aforementioned inscription on the lintel. The second portal no longer exists but it served as a porch entrance for carriages and horses and was located on the street leading down to the River Chiquito. The layout of the building was divided into two areas. The first area was the governors' residence, which included a sitting room, office, bedrooms, dining room, servants' quarters, kitchen, henhouse and small garden. The second area consisted of the courtroom, the accounts office, a room for determining the amount or value of silver, a doorway for men on horseback, storage for mercury, and lavatories with running water. The main gallery was defined by columns and had 18 pyramidal stone bases. "The coffered ceiling was made of royal cedar wood, as were the doors and windows; the wooden St John pillars formed a winged portico above them, which gave the impression of a balustrade; the bricks used on the floors of the rooms and galleries were glazed yellow, green and black, and included artistic designs of motifs and borders...."⁴⁹



Planta principal del proyecto del centro de reuniones de Comayagua en el predio de la antigua Caja Real. Diseño de la Oficina del Centro Histórico de Comayagua.

General floor plan of the Comayagua Meeting Centre project on the site of the former *Caja Real*. Design by the Comayagua Historic Centre Office.

tres reunidos. El edificio fue diseñado y las obras no se iniciaron hasta 1739, bajo la supervisión de los oficiales reales don Francisco de Thoves (contador) y don Domingo de Arana (tesorero). En 1739 se contrató al maestro mayor de albañiles Bartolomé de Maradiaga para que iniciase la construcción; al maestro carpintero don León de Vallecillos para la selección de las maderas; al forjador Miguel Zelaya y al maestro herrero, don Nicolás de Lara; al cantero, don Antonio Coronel Chapetón y al carpintero, don Juan Ramos, para el corte de madera con los indios de Lepaterique. La construcción fue terminada en 1741 a un costo de 15.000 tostones procediéndose a su inauguración con ceremonias y quema de pólvora. De este hermoso inmueble, destruido por los movimientos sísmicos de 1774 y 1809, nos quedan únicamente los arranques de planta y la puerta principal como testigo mudo de su elegancia pasada. Sobre su puerta de acceso se puede leer la siguiente inscripción labrada en la piedra que sirve de dintel: «Reynando Dn. Phelipe quinto el animoso, y Da. Isabel de Farnesio, Reys. Católicos de la Españas y de las Yndias, hicieron esta obra de la Caja Real sus Offzes. Res. de orden del M. lltre. Sr. Dn. Pedro de Rivera Villalón, Mariscal de Campote los Res. extos Govr. Y Cáp. Gral. De esta Prova. el Thente. Coronl. Dn. Franco de Parga se acavo año de 1741».

El edificio ocupaba media manzana con dos grandes portadas, de las que aún se conserva una con la gran inscripción en su dintel y la otra donde estaba la entrada de zaguán, hoy desaparecida, estaba ubicada en la calle que baja al río Chiquito. La distribución del edificio estaba dividida en dos áreas, una para la vivienda de los gobernadores donde se destacaban la sala, el despacho, dormitorios, comedor, cuartos de servidumbre, cocina gallinero y un pequeño jardín; el otro sector lo ocupa la sala del tribunal, la

This magnificent building was destroyed as a result of the earthquakes that affected Comayagua in 1774. Attempts to repair the building were made, but when it was almost completely destroyed once again for the same reason in 1809 the local authorities decided to not carry out repair works, since the extensive damage had made the building unsuitable for habitation. Recently, however, the municipal council of Comayagua has reconstructed the building in keeping with the Historic Centre Master Plan, which contemplates the renovation of the building to provide a convention centre for the city.

One of the most important buildings on the Paseo Real boulevard, due to the historical significance of the figure who lived there, is the **Family Residence of General José Trinidad Cabañas Fiallos** (12). Not only was Cabañas a loyal comrade-in-arms to General Francisco Morazán during the struggle for a federal union in Central America, but he was also president of Honduras. Born in Tegucigalpa in 1805, he subsequently moved to Comayagua to study at the Tridentino College.

contaduría, la sala de quintar las platas, el portón de los hombres de a caballo, las pilas para los azogues y los retretes con agua corriente. El corredor principal estaba enmarcado por columnas con 18 basas de piedra de forma piramidal. *Los cielos y el artesonado fueron de cedro real, así como las puertas y ventanas; los pilares de madera de San Juan llevado en su parte superior un soportal en ala que daba la impresión de abalaustrada; el ladrillo del pavimento en habitaciones y corredores era vidriado, en colores amarillo, verde y negro, llevando en dibujos artísticos motivos y cenefas...*⁴⁸.

Este magnífico inmueble fue destruido por los efectos de los movimientos sísmicos ocurridos en Comayagua en 1774, después del cual se procedió a su reparación, y el de 1809 que lo destruyó casi por completo y a raíz del cual las autoridades locales decidieron no proceder a su reparación por los graves daños que había sufrido pues lo volvieron inhabitable. Actualmente, la Alcaldía Municipal de Comayagua ha procedido a su reconstrucción.

En la avenida del Paseo Real destaca, por la importancia histórica del personaje que la habitó, la **Casa Familiar del General José Trinidad Cabañas Fiallos** (12), ex presidente de Honduras y fiel compañero en las luchas por lograr la unión federada de Centroamérica del general Francisco Morazán. Nació en Tegucigalpa (1805) y murió en Comayagua (1871), ciudad donde realizó sus estudios superiores en el colegio tridentino; sus restos descansan en el interior de la iglesia de San Sebastián, al sureste de la ciudad. Participó con el general Francisco Morazán en importantes hazañas bélicas integrando el «ejército aliado

(12) **Casa Familiar del General José Trinidad Cabañas Fiallos**

1ª avenida NE,
esquina 3ª calle NE.



He died in Comayagua in 1871 and was laid to rest in the church of San Sebastián in the south-eastern part of the city. He participated in numerous important military exploits with General Francisco Morazán, as part of the "ejército aliado protector de la ley", which was an army made up of Hondurans, Nicaraguans and Salvadorans. In 1832 he defeated Vicente Domínguez in the Battle of Jaitique, and then in 1839 he joined Morazán in the victorious Battle of the Holy Spirit. He accompanied General Francisco Morazán into exile in 1840, but after Morazán was assassinated in Costa Rica he returned to the fight for Central America. He was elected president of Honduras in 1852 and managed to achieve the provisional union of El Salvador, Honduras and Nicaragua until opposing forces defeated him.⁵⁰ The distinguished writer Rafael Heliodoro Valle said the following about Cabañas: "...after Morazán, the history of Central America does not have a greater hero...he was the poet of the Federal Union, which was his greatest heart's desire and for which he was injured in the battles of the Holy Spirit, Quelepa and The Union. A loyal friend of the hero of the Trinity, not once did he betray him. He was always loyal to the flag with its



protector de la ley». En 1832 venció a Vicente Domínguez en la batalla de Jaitique, en 1839 participó junto a Morazán en el triunfo de la batalla del Espíritu Santo y en 1840 acompañó al exilio al general Francisco Morazán; retornó a la lucha por Centroamérica tras el asesinato de Morazán en Costa Rica. En 1852 es electo presidente de Honduras y logra la unión provisional de El Salvador, Honduras y Nicaragua hasta que es derrotado por las fuerzas opositoras⁴⁹. El ilustre escritor Rafael Heliodoro Valle dijo de él: [...] *después de Morazán, la historia de Centro América no registra un héroe más grande... era el poeta de la Unión Federal, que fue el ensueño de su alma y por la que cayó herido en el Espíritu Santo, Quelepa y La Unión. Amigo leal del héroe de La Trinidad, jamás lo traicionó. Siempre fue fiel a la bandera que lució sus hermosos colores en los campos de Gualcho y Perulapan... Si Morazán es victoria, Cabañas es el honor...*⁵⁰.

Vista superior de la cuadra completa que ocupaba la casa Cabañas. Al fondo el Paseo de la Alameda.

Aerial view of the whole block occupied by the Cabañas House. In the background, the Paseo de Alameda boulevard.

En la página siguiente, fachada completa de la cuadra, en cuya parte central se ubica hoy el restaurante Villa Real.

Next page, complete façade of the block. Nowadays, the Villa Real restaurant is situated in the middle of the block.

beautiful colours that flew over the battlefields of Gualcho and Perulapan...If Morazán is a symbol of victory, Cabañas is a symbol of honour..."⁵¹.

This house originally occupied the whole block, from corner to corner. It is difficult to imagine the majesty of such a substantially sized house with its large rooms and indoor courtyards. Eventually, the Cabañas family lost the house, and one of the last owners of the building in its entirety was a moneylender called Jesús Padilla. Subsequently, the house was sold off in separate parts. In 2006 the government designated this part of the building a national monument and it was acquired by the Honduran Institute of Anthropology and History. The IHAH carried out restoration works in 2009 and following a recent agreement with the municipal council there are plans to turn the building into the Museum of Comayagua. In 1998 the north part of the building was bought by the former governor of Comayagua, Serapio Hernández, who restored the façade and balconies to their former elegance and tried to recover part of the interior. The building now houses a restaurant which attempts to reflect the splendour of the colonial houses for the enjoyment of the clientele.

Esta casa ocupaba originalmente toda la cuadra, de esquina a esquina. Se hace difícil imaginar la majestuosidad de una casa de tales dimensiones ya con sus estancias y patios interiores integrados. La casa la perdió la familia Cabañas con el paso de los años, uno de los últimos propietarios de todo el conjunto fue un señor conocido como Jesús Padilla, quien era prestamista, posteriormente la casa se empezó a vender por partes. En el 2006, la Presidencia de la República declaró esta fracción del inmueble como Monumento Nacional, que obligó su adquisición a través del Instituto Hondureño de Antropología e Historia, quien realizó obras de restauración en el año 2009. Actualmente, a través de un convenio entre el IHAH y la Alcaldía de Comayagua, el inmueble será rehabilitado como Museo de la Ciudad.

El extremo norte fue comprado por el sr. Serapio Hernández (1998) exgobernador de Comayagua, quien se preocupó por la restauración del inmueble devolviéndole la elegancia de la fachada, los balcones y tratando de ambientar internamente la casa. Hoy día se ha instalado un restaurante en el lugar, que trata de reflejar el esplendor de las casas coloniales de época para el solaz de los parroquianos.

El conjunto es representativo de la arquitectura colonial doméstica de la clase alta. Posee fachadas rectas, lisas, encaladas, con un claro predominio del macizo sobre el vano, los vanos en ventanas con alféizares labrados y sobresalientes con balconería exterior.

Calle de por medio frente a este inmueble, esquina sur, se puede apreciar otro digno ejemplo de arquitectura colonial tradicional donde actualmente está ubicada la Dirección General de Educación. El edificio presenta como elemento novedoso una pilastra esquinera de argamasa que simula sillares, flanqueada por dos vanos remarcados con arcos rebajados.



This building is an example of colonial domestic architecture for the upper classes. Its façades are straight, smooth and whitewashed, with a distinct predominance of plane over void, windows with projecting carved sills and exterior balconies.

Situated opposite the south corner of the building is another fine example of traditional colonial architecture, nowadays the site of the Directorate-General of Education. This building presents the novel feature of a corner pilaster made from mortar but simulating ashlars, which is flanked by two segmental arched openings.

Continuing south along the Paseo Real to the block behind the Bishop's Palace (Third Street), we come to the building which now houses the **District Health Centre (13)**, known as the hospital of the Resurrection, St Teresa or St John of God. This building has been given over to the same type of use since the 17th century, when Bishop Juan Merlo de la Fuente founded the city's first hospital in 1649. It was called the Hospital of the Resurrection and opened to the public in 1652. Prior to this, there was a

Continuando el recorrido por el Paseo Real, seguimos al sur por el contorno de la cuadra y en la manzana situada a espaldas del Obispado se encuentra el edificio que alberga hoy día la **Región Sanitaria de la Ciudad (13)**, conocido también como Hospital de la Resurrección, de Santa Teresa o San Juan de Dios. Este inmueble ha venido dando este mismo tipo de servicio desde el siglo XVII, cuando el obispo Juan Merlo de la Fuente (1649) funda el primer hospital de la ciudad, al que se le llamó hospital de la Resurrección, abierto al público en el año 1652. Anteriormente hubo un centro conocido como «casa de pobres» donde se le brindaba atención sanitaria a los indios pobres; el nuevo hospital fue sostenido con la colaboración de la feligresía. Una copia del expediente que resume los planos y detalles del hospital de San Juan de Dios fue levantado en 1783 por el ingeniero don Juan de Ampudia y Valdez⁵¹.

El edificio abarca toda la manzana y fue diseñado originalmente en forma de L, rasgo que aún se puede apreciar a pesar del mal estado de conserva-



13 **Región Sanitaria de la Ciudad**
1ª avenida NE,
esquina 3ª calle NE.

centre known as the "poor house", where healthcare was offered to the poor Indians. The new hospital was partly funded by the parish. A copy of the archive summarising the plans and details of the St John of God Hospital was drawn up in 1783 by the engineer Don Juan de Ampudia y Valdez.⁵² The building occupies the entire block and was originally designed in an L-shape. Despite the poor condition of the building today, it is still possible to make out the original shape. The longest gallery is approximately 40 m long, and the rest of the property has been turned into recreation courtyards and storage for the Health District.

Situated on the corner of First Street NE is the former residence of General Mejía Moreno, nowadays the **Evangelist Temple of the Church of La Santidad** (14). This single-storey building dates from the late 19th/early 20th century and is defined by its chamfered-corner main entrance, composed of a porch with Corinthian-style columns and crudely fashioned capitals. The frieze in the entablature above the columns is decorated with plant motifs, and above this element is a curtain-like pediment crowned by three amphoras. An haut-relief rosette adorns the tympanum.

ción en que se encuentra; su corredor más profundo puede alcanzar los 40 m y el resto de la propiedad ha sido destinado a patios de esparcimiento y funciones de almacenamiento de la Región Sanitaria.

En la esquina con la 1ª calle NE se encuentra la antigua vivienda del general Mejía Moreno, hoy **Templo Evangélico de la Iglesia de la Santidad** (14). Construida en la transición del siglo XIX al XX, de una sola planta y esquina ochavada, donde se ubica el acceso principal con un porche con columnas de inspiración corintia y capiteles de tosca factura. Sobre las columnas, un entablamento cuyo friso presenta motivos fitoformos y sobre este un frontispicio con perfil en forma de cortina, coronado con tres ánforas, y en cuyo tímpano se presenta un rosetón en alto relieve.

En planta, la casa dispone una única crujía en forma de L con su correspondiente corredor trasero abierto al patio, que conecta las distintas estancias y un zaguán de acceso secundario en su extremo sureste.

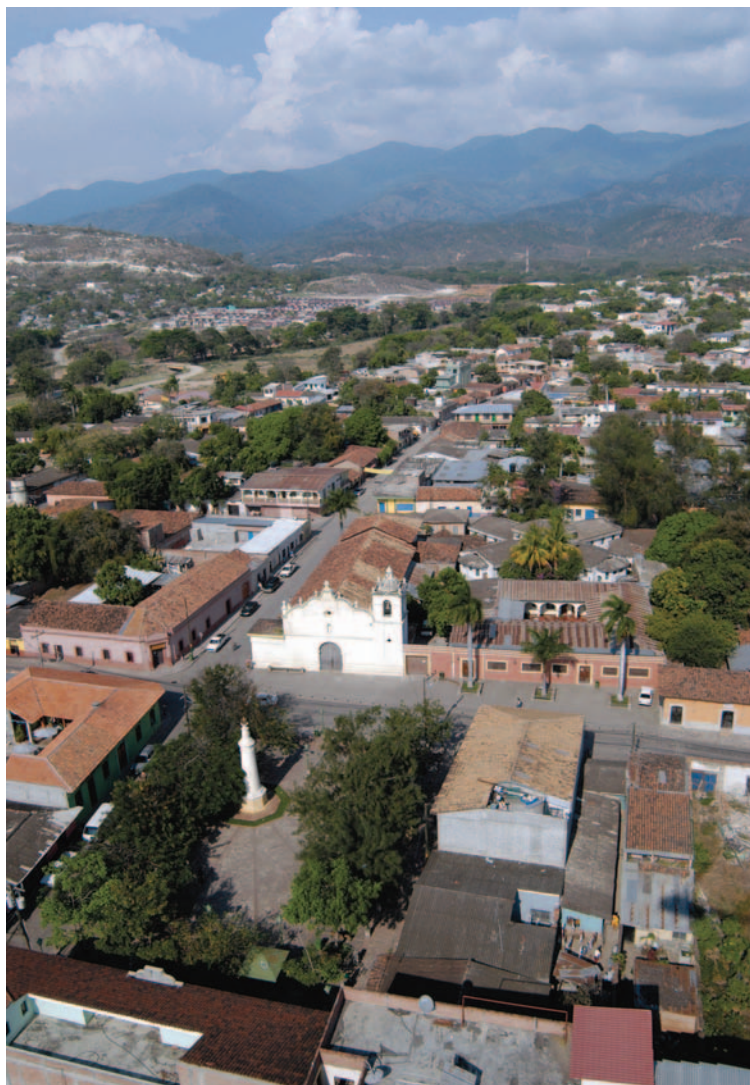


(14) **Templo Evangélico de la Iglesia de la Santidad**
1ª avenida NE,
esquina 1ª calle NE.

In terms of the floor plan, the building comprises a single, L-shaped bay whose rear gallery opens onto a courtyard leading off to the different rooms and a secondary entrance at the south-east end.

Continuing south again, we come to the **La Merced Group (15)**, a fascinating testimony to the city's origin. It was in this area of Comayagua that colonial life developed in the 16th century, and it is here that we can see the church and monastery of La Merced, the Plaza La Merced and, nearby, a series of buildings, some colonial and others more recent, which attempt to harmonise with their immediate environment.

The original church was a very simple building, with bahareque walls and a thatched roof, as described in the report written by the Mercedarian monk Marcos Pérez Ardón on his visit to the city in 1550. Renovations to the building began one year later, when stone and brick were introduced. The transfer of the bishopric from Truxillo to Comayagua in 1561 meant that greater investments in the church could be made in keeping with its new functions. During the



Desplazándonos hacia el sur de la ciudad nos encontramos el interesante **Conjunto de la Merced (15)** que representa el origen de la ciudad. En esta zona se desarrolló la vida colonial de Comayagua durante el siglo XVI; en ella encontramos la iglesia, el convento y la plaza la Merced y, en sus alrededores, una serie de construcciones, algunas coloniales y otras recientes, que tratan de guardar la fidelidad del entorno.

administration of Bishop Gaspar de Quintanilla y Andrada (1589-1611), the church underwent more renovations and evolved into a solid building made of stone and brick.

The main façade is very simple with barely any decoration. The door is in the shape of a semicircular arch, above which is a niche with a statue of the Virgin of the Immaculate Conception. The façade culminates in a mixtilinear crest with the emblem of the Mercedarian Order at its highest point. This building originally had two bell towers but the one on the north side collapsed during the earthquake of 1774. The church consists of a nave with no aisles a tiled pitched roof. It houses some notable works of art, including the painting of St Dominic by an unknown artist (17th century) and a copy of the Crucifixion of the Christ of Esquipulas from the Guatemalan school.

The altarpiece, made by the master carpenter Coronado Chávez in 1820, demonstrates the transition from Baroque to Neoclassicism. Most of the original religious images have been lost, and indeed the only surviving element from the the old altarpiece is the statue of Our Lady of Mercy (18th century). The altarpiece has a single tier surmounted by an attic and a step or predella. Its overall dimensions are



La primera construcción de la iglesia fue muy sencilla, con paredes de bahareque y techo de paja, tal como lo denota el informe del padre mercedario fray Marcos Pérez Ardón cuando visitó la ciudad en 1550. Un año después comenzó su remodelación con obras de cantería y albañilería. El traslado de la sede del obispado (1561) de la ciudad de Truxillo a la ciudad de Comayagua permitirá hacer mayores inversiones en este templo más acorde con las funciones que ahora debía desempeñar. Durante la administración del obispo fray Gaspar de Quintanilla y Andrada (1589-1611) el templo será sometido a nuevas remodelaciones, convirtiéndolo en un sólido edificio de piedra y ladrillo.

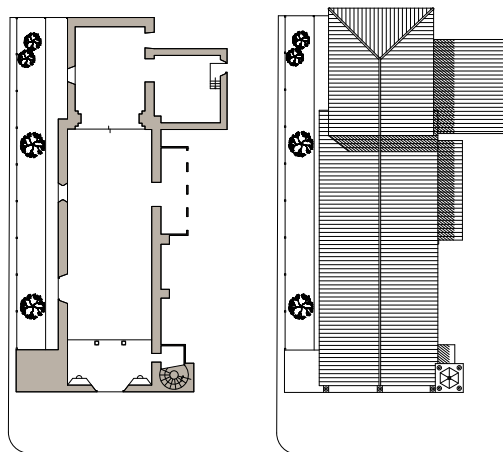
La fachada principal es muy sencilla y con escasa ornamentación. La puerta es un arco de medio punto y sobre ella un nicho que guarda la imagen de la virgen de la Inmaculada Concepción. El remate de la fachada tiene un diseño mixtilíneo y en la parte más alta se puede apreciar el escudo de la Orden Mercedaria. Originalmente esta iglesia constaba de dos torres campanarios, pero la del lado norte se cayó en el terremoto de 1774. Su interior es de una sola nave con techo de teja a dos aguas; en ella se guardan algunas obras de arte

15 Conjunto de la Merced

1ª avenida NE,
esquina 1ª calle NE.

635 cm (h) x 525 cm (w). The altarpiece displays several statues that have been recently restored by the Comayagua training workshop, including the statue of St Michael the Archangel, which is sculpted in cedar wood. Roman Catholics have always considered this saint to be the special patron of the Chosen People, the guardian angel, and the guardian of the Catholic Church. St Bonaventure is an imagen de vestir (an image to be dressed), carved in wood and measuring 110 cm (h) x 43.5 cm (w) x 34.5 cm (d). However, the principal statue on the altarpiece depicts Our Lady of Mercy, to whom the church is dedicated. This polychrome statue is another imagen de vestir and is made of cedar wood, mahogany and conacaste wood. The founders of the Mercedarian Order were St Raymond of Peñafort, Pedro Nolasco and the King of Cataluña and Aragón, James the Conqueror, who claimed that they had been inspired to found the order by the queen and mother of mercy, Our Lady of El Carmen.⁵³

In the church's right-hand chapel is a Baroque altarpiece with Solomonic columns. The top section contains symbols of the Passion and in its centre stands a statue of Cristo de la Veracruz



Planta principal y planta de techos del templo de la Merced. Dibujos del arq. Juan Carlos Rodríguez, Plan Maestro del Centro Histórico de Comayagua. 1996. General floor plan and roof plan of the church of La Merced. Drawings by the architect Juan Carlos Rodríguez. Comayagua Historic Centre Master Plan. 1996.

sobre las que es importante llamar la atención, como la pintura de santo Domingo (siglo XVII) de autor anónimo y una copia de la crucifixión del Cristo de Esquipulas de la escuela guatemalteca.

El retablo de la Merced, obra del maestro carpintero, Coronado Chávez (1820), presenta la transición del estilo Barroco al Neoclásico. Ha perdido la mayoría de su imaginería original de forma que la única pieza del antiguo retablo es la imagen de la Virgen de la Merced (siglo XVIII). El retablo posee una estructura de un solo piso, con un ático y un banco o predela. Su altura es de 635 cm, y el ancho es de 525 cm. En el retablo podemos apreciar varias tallas de bulto recientemente restauradas por la Escuela-Taller de Comayagua.

El san Miguel Arcángel es una imagen de bulto esculpida en madera de cedro. El relato católico lo ha considerado desde siempre como el «jefe del pueblo escogido» por Dios, el ángel guardián y protector de la Iglesia Católica. San Buenaventura es una imagen de vestir, de bulto, tallada en madera, con una altura de 110 cm, ancho de 43,5 cm y profundidad de 34,5 cm. Pero la imagen principal del retablo es la Virgen de la Merced del Rescate, pues la iglesia está dedicada a ella. Es una imagen de vestir de talla policromada en madera de cedro, caoba y guanacaste. Los fundadores de la Orden Mercedaria fueron san Raimundo de Peñafort, Pedro Nolasco y el rey de Cataluña y Aragón, Jaime I el Conquistador, quienes dijeron haber fundado la Orden por inspiración de la reina y madre de la misericordia, Nuestra Señora del Carmen⁵².

(Christ of the True Cross). During the church's renovation by Bishop Quintanilla y Andrada, King Philip II of Spain sent a clock as a gift to the new cathedral. The clock had been made by the Arabs and kept at the Alhambra in Granada, and was now placed in the wooden coffered ceiling above one of the church walls. Once the new cathedral had been completed, the clock was transferred and installed in the tower where it can still be seen today.

The original building of the monastery of La Merced was destroyed. It stood on the same site as the monastery we see today and its construction began when Brother Jerónimo Clemente arrived in 1553. The walls were made of stone and wood coffering was used for the ceilings, covering an area of 150 m x 100 m. The Mercedarian purchased the surrounding land as a means of supporting the monastery, but countless problems arose concerning ownership, with both Juan Peña Cava (a local conquistador) and the nearby Indian village claiming the land to be theirs. In 1636 the land was bought by Bishop Cañisares, who divided it between the cathedral and the church of La Caridad. It was on this land that the Indian church of San Sebastián would subsequently be built.



Interior de la iglesia la Merced, cuyo retablo principal ha sido restaurado por la Escuela Taller en 2004. Interior view of the church of La Merced. The main altarpiece was restored by the Training Workshop in 2004.

En la capilla derecha de la iglesia se encuentra un retablo barroco con columnas salomónicas en el que se pueden apreciar en su remate todos los símbolos de la pasión y en su centro alberga la imagen del Cristo de la Veracruz. Cuando el obispo Quintanilla y Andrada estaba realizando las obras de remodelación de la iglesia, el rey de España, don Felipe II, hizo llegar como obsequio a la nueva Catedral un reloj fabricado por los árabes que se conservaba en la Alhambra y fue colocado en un artesón de madera sobre uno de los muros de la iglesia. Posteriormente, con la construcción de la nueva Catedral, el reloj será trasladado e instalado en la torre que actualmente ocupa.

El edificio original del convento de los mercedarios fue destruido. Este se encontraba en el mismo lugar del inmueble actual y su construcción comenzó con la llegada de fray Jerónimo Clemente en 1553. Las obras del convento se levantaron con piedra de cantera y artesonados en madera abarcando una

On the other side of the street, opposite the church and monastery, lays the Plaza La Merced. Named after the church and monastery, it was around this public area that 16th-century colonial life in Comayagua developed. The square is also known as Plaza Constitution, a name that stems from the promulgation of the Spanish constitution in 1812, when a unified model was created for all provincial capitals in Latin America. This monument was also known as the "Column of Ferdinand VII" and the "Column of the Cadiz Cortes". This was the last colonial construction and marked the transition to republicanism. It symbolises a very important period in history as it was a symbol of the support given by the empire's subjects, both in Spain and America, to the Spanish Crown, which had been invaded in its own land. This undoubtedly formed part of a strategy followed by supporters of the independence movement, who took advantage of the situation and followed up some of the concepts that were outlined in the Constitution of 1812, which now became an element in their favour. One of the more important results was the consolidation of the freedom of expression through the freedom of press, which marked the beginning of the legal dissemination of revolutionary ideas.



extensión de 150 m de largo por 100 de ancho. Los terrenos que rodeaban el convento fueron adquiridos por los mercedarios para sustentar el mismo convento, pero se convirtieron en el origen de muchos problemas por la posesión de los mismos, que eran reclamados por un conquistador local, Juan Peña Cava y el pueblo de indios que estaba asentado en el sitio. En 1636 los terrenos fueron comprados por el obispo Cañisares, quien lo dividió como beneficios de la Catedral y la iglesia de la Caridad. En estos terrenos será construida la iglesia de indios de San Sebastián.

Atravesando la calle, frente a la iglesia y convento, se encuentra la plaza la Merced, espacio público alrededor del que se desarrollaba la vida colonial del siglo XVI en Comayagua y cuyo nombre viene del templo y convento. Esta plaza es conocida también como plaza de la Constitución. El origen de su nombre radica en la jura de la Constitución Española de 1812, cuando se mandó construir un modelo unificado para todas las capitales de provincia de la América hispana; este monumento fue conocido también como la «Columna de Fernando VII» o de «las Cortes de Cádiz». Este monumento, que fue la última construcción colonial, marcó la transición al republicanismo;

Celebración del Domingo de Ramos en el atrio de la iglesia de la Merced.

Palm Sunday celebrations in the forecourt of the church of La Merced.

In 2000 the Plaza La Merced became an object to be "rescued" by the Master Plan for the Historic Centre, having been occupied by street vendors and, therefore, having lost its original function. It had originally been laid out as a landscaped square, and the new architectural design has managed to open it up completely, thus optimising the limited space, creating a better view of the "Column of the Constitution" and turning the church façade into the focal point of this important area. The remodelling of the square also included the restoration of the aforementioned column, while archaeological research at the site permitted the recovery of the original column base and ground level of the square. The cooperation provided by the local residents was an important aspect of this project, as they voluntarily carried out works on their buildings to harmonise with the square and contribute to its revitalisation⁵⁴.

Situated on south-west side of the Plaza La Merced Plaza is the **Indian Church of San Sebastián (16)**, which was built in 1581 between the city and the Indian village of Tenguax. According to



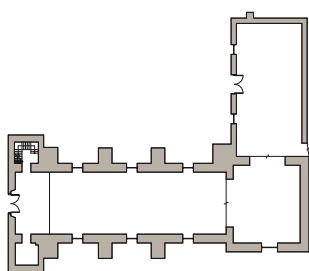
simboliza una coyuntura histórica muy importante puesto que fue el símbolo del apoyo de los súbditos del imperio, tanto en España como en América, a la Corona Española, que había sido invadida en su territorio. Indudablemente que esta fue parte de una estrategia seguida por los independentistas que aprovecharon tal coyuntura para darle seguimiento a algunos de los principios esbozados en la Constitución de 1812, y que ahora se convertía en un elemento a favor. Uno de los resultados importantes fue hacer valer la libertad de expresión a través de la libertad de

prensa, lo que marcó el inicio de la divulgación legal de las ideas revolucionarias. En el año 2000 la plaza la Merced fue objeto de rescate en el marco del Plan Maestro del Centro Histórico, pues había sido ocupada por los vendedores ambulantes, perdiendo su función original. *Su traza correspondía a una plaza-jardín. El diseño arquitectónico que se implementó rescata la apertura de todo el espacio, con lo cual se optimiza el limitado espacio de la plaza y contribuye a una mejor visualización de la «Columna de la Constitución», integrándose todo el conjunto a la fachada de la iglesia como remate principal de este importante espacio. La rehabilitación de la plaza incluyó la restauración de la «Columna de la Constitución» y la investigación arqueológica en el sitio permitió recuperar la base original de la columna y el nivel del piso de la plaza. Un aspecto importante de este proyecto lo constituyó el aporte de los propietarios de inmuebles ubicados en los alrededores, quienes se sumaron voluntariamente realizando obras de integración de sus edificaciones, contribuyendo de esta manera a la revitalización de la plaza⁵³.*

Caminando hacia el suroeste está la **Iglesia de Indios de San Sebastián (16)**, construida entre la ciudad y el pueblo de indios del Tenguax en el año 1581. Popularmente, los comayagüenses cuentan la historia del porqué se construyó la iglesia en su actual ubicación, diciendo que al venir los frailes mercedarios de viaje desde Guatemala traían la imagen de san Sebastián sobre una mula. Al acercarse los viajeros a la ciudad, la mula salió corriendo hacia un cerro (actual ubicación) y que por más que lo intentaron los frailes, nunca pudieron hacer bajar la mula del cerro; con lo cual ellos interpretaron que era allí donde el santo se quería quedar, procediendo a levantar el templo.

the people of Comayagua, the church was built in its present location because when the Mercedarian monks were travelling from Guatemala, they brought an image of St Sebastian on a mule. On approaching the city, the mule escaped up a hill and try as they might the monks could not make it come back down. They consequently decided that it was there that the saint wanted to remain, and so proceeded to build the church on that site. The Mercedarian monks were in charge of building and maintaining the church, and in the 17th century they added two towers to it. As was the case with the majority of the buildings in Comayagua, the church was damaged by the earthquake of 1773 and abandoned as a result. In 1827 it was used as barracks by the federal troops due to its strategic hill-top position, and in 1957 reconstruction work began.

The church was rebuilt in the style of one its façades, "...in the Baroque tradition with a mixtilinear crest. Another tower was added to the north side of the main façade...it has a hall floor plan and a Mudéjar coffered ceiling with grand tie-beams resting on bearing blocks...a raised choir at the front



16 Iglesia de Indios de San Sebastián
Barrio Cabañas

Fachada frontal y planta principal de la iglesia de San Sebastián.
Front façade and general floor plan of the church of San Sebastián.

Su construcción y sostenimiento estuvo a cargo de los frailes mercedarios quienes en el siglo XVII le hacen nuevas obras construyendo sus dos torres. Al igual que la mayoría de los edificios de Comayagua esta iglesia también sería dañada por los movimientos telúricos (1773) y fue abandonada. En 1827 fue utilizada como cuartel por las tropas federales por su posición estratégica en lo alto de una colina y en 1957 comenzó la reconstrucción del templo.

La iglesia ha sido reconstruida siguiendo los lineamientos de una fachada [...] de la tradición barroca con un remate mixtilíneo y se le agregó otra torre en el lado norte de la portada... su planta de cajón con artesanado mudéjar de grandes tirantes adosados que descansan sobre zapatas... coro alto a los pies sostenido por dos columnas con basas de piedra,... con zapatas que for-

of the church supported by two columns with stone bases...with bearing blocks forming three arches...the main chapel is separated from the main body of the church by a chanel arch made of stone."⁵⁵

The interior decoration is dominated by a Baroque altarpiece, which has a polychrome wood statue of St Sebastian at the centre, flanked by Solomonic columns decked with flowers. The remainder of the altarpiece is composed of five oil paintings by the artist Blas de Meza, with subjects including St Rose of Lima, St Paul and St Serapio. Inset into the church floor are the tombstones of two illustrious figures: Bishop Hipólito Casiano y Castro and the former president of Honduras, José Trinidad Cabañas. The monastery of San Francisco, which adjoins the church, still functions today.

The feast of St Sebastian marks the beginning of Lent in Comayagua. It is very special day planned with great enthusiasm by the local residents who engage in the "baile de los Diablitos" or "dance of the Spirits". This dance forms part of an old colonial tradition that was introduced by the Spanish with the aim of instilling a fear of hell in the Indian populations. The dance identifies the eternal struggle between good and evil, using the characters of Lucifer, Satan and Saint Michael the Archangel.



Interior de la iglesia donde destacan el retablo mayor y la imagen de san Sebastián.

Interior view of the church showing the main altarpiece and the statue of Saint Sebastian.



*man tres arcos... tiene capilla mayor separada del cuerpo de la iglesia por un arco total de cal y canto...*⁵⁴.

La decoración interior está dominada por un retablo de estilo barroco que tiene como figura central una talla en madera policroma de san Sebastián y a los lados columnas salomónicas recubiertas de flores. El resto del retablo presenta cinco lienzos pintados al óleo de Blas de Meza, entre ellos, santa Rosa de Lima, san Pablo y san Serapio. En el piso de esta iglesia se encuentran las lápidas de dos ilustres personajes: el obispo Hipólito Casiano y Castro y el expresidente de Honduras, José Trinidad Cabañas. Actualmente funciona, adosado a esta iglesia, el convento de San Francisco.

La fiesta de San Sebastián marca el inicio de la cuaresma en Comayagua, fiesta muy señalada que es planificada con mucho entusiasmo por los vecinos del barrio pues es cuando los pobladores se expresan a través del «baile de los Diablitos». Este baile es parte de una vieja tradición colonial introducida por los españoles con el fin de inculcar a las poblaciones de indios el temor al infierno. La danza identifica la eterna lucha entre el bien y el mal a través de la identificación de personajes como Lucifer, Satanás y el arcángel san Miguel.

If we return to the Merced group and head north for one block and east for another, we come Second Avenue NE, commonly known by two different names: **Paseo los Álamos** Avenue and Paseo La Ronda de la Alameda. During colonial times, the boulevard was a favourite with the Creole aristocracy for riding on horseback or in a carriage. It is unusually wide, measuring 20 m in some places. People say it used to be decorated with beautiful trees, fountains and sculptures. Many of the houses we see today were once the handsome residences of the city's well-to-do. The municipal council is currently developing a renovation project for the boulevard as part of the Master Plan for the Historic Centre, funded by the council and the local residents. The community's involvement in the renovation work not only ensures the continuity of the project but provides a model for future successful projects in the community. Among the historic buildings along this boulevard are some of the most emblematic examples of vernacular domestic architecture in the historic centre, and the municipal council and local residents, in association



Regresando del conjunto de la Merced y dirigiéndonos una cuadra al norte y una al este, nos encontramos con la 2ª avenida NE, conocida comúnmente con dos denominaciones, **Paseo los Álamos** o Paseo la Ronda de la Alameda. Esta fue una avenida utilizada para paseos en carruaje y a caballo por parte de la aristocracia criolla de la época colonial. La avenida tiene unas dimensiones de ancho de calle poco comunes, alcanzando en alguna parte hasta 20 m. Se dice que antiguamente estaba adornada, además, de con hermosos árboles, también con hermosas fuentes y esculturas. Muchas de las actuales casas de habitación fueron antaño hermosas residencias de la gente pudiente de la ciudad. Actualmente la Alcaldía Municipal, a través del Plan Maestro del Centro Histórico, está desarrollando un proyecto de remodelación de la avenida que tiene la característica de ser una inversión del municipio y de los vecinos del lugar. El involucramiento de la comunidad en las obras le da la sostenibilidad necesaria y, a la vez, representa un

Conjunto del Paseo de la Alameda. Se aprecia el antiguo Cuartel de Dragones, sede de la Fundación Comayagua Colonial.

Buildings on the Paseo de la Alameda boulevard, including the former Dragons Barracks, nowadays the headquarters of the Colonial Comayagua Foundation.

with the government of Andalusia, are currently conducting a renovation and heritage preservation project, through the Colonial Comayagua Programme, aimed at improving the living conditions.

This boulevard commences with the **Former Veterans Barracks** (17), nowadays the Headquarters of the Colonial Comayagua Programme. Originally built in 1745 and subsequently renovated in 1789 with the name of cavalry barracks, all that remains of the old building is part of the original wall and two of the merlons. In the 19th and 20th centuries it had several



modelo que permitirá futuras intervenciones exitosas en la comunidad. Dentro de las edificaciones relevantes con algún antecedente histórico podemos describir una serie de casas cuya arquitectura vernácula es la más representativa del centro histórico, donde actualmente la Alcaldía Municipal y los vecinos, con el apoyo de la Junta de Andalucía, a través del Programa Comayagua Colonial, están ejecutando un proyecto de rehabilitación y conservación del patrimonio con el objetivo de mejorar las condiciones de habitabilidad.

Esta avenida se inicia con el **Antiguo Cuartel de Veteranos** (17), actual sede del Programa Comayagua Colonial. Se trata de un edificio conocido como [...] *antiguo cuartel de los hombres de a caballo, construido en 1745 y reconstruido en 1789 con el nombre de 'cuartel de veteranos', el viejo edificio sólo conserva parte de su muro original y dos de sus almenas. En los siglos XIX y XX se le dieron diferentes usos que no abonaron mucho a su conservación por el largo abandono a que fue sometido; fue cárcel, cuartel, escuela, sede militar. El edificio ha sido conocido también como 'cuartel de dragones', nombre que, según los parroquianos de la localidad adquiere después de la entrada del coronel Mario*



17 Antiguo Cuartel de Veteranos

2^a avenida NE,
esquina 2^a calle NE.

different uses, including a prison, barracks, school and a military base, none of which did anything to contribute to its conservation after long periods of neglect. The building has also been known as the "dragons' barracks". According to the local residents, this name was coined after Colonel Mario Maldonado arrived in Comayagua with the 'Centauros' or 'Centaur's' commando, who were also known as red dragons.⁵⁶ Nowadays it is the seat of the Colonial Comayagua Foundation, housing its Restoration Projects and the Comayagua's training workshop, which since 1996 has been providing a great service to the community by offering both training and work to young people with limited financial means.

Situated at the intersection of the Ronda de la Alameda and Second Avenue are two interesting **Old Dwellings** (18). The first one stands on the corner and has been subdivided into four properties, somewhat obscuring the façade's harmony: the openings have been altered and one of the properties has even had the level of the roof lowered, comprising the visual continuity.

*Maldonado a Comayagua con el comando 'los centauros' (después de la guerra del '69) conocidos también como dragones rojos*⁵⁵. Hoy en día alberga a la Fundación Comayagua Colonial, con sus componentes de Proyectos de Restauración y de Escuela Taller de Comayagua, prestando un gran servicio a la comunidad dado que en la misma se capacita a jóvenes de bajos recursos que, con este proyecto, han encontrado una alternativa formativa y laboral. Mediante este programa se ha capacitado mano de obra local, juvenil, desde 1996.

En la intersección del paseo la Ronda de la Alameda y la 2ª avenida se encuentran dos **Antiguas Viviendas** (18) de cierto interés. La primera, situada en la esquina, está actualmente fraccionada en cuatro propiedades por lo que no se logra apreciar la unidad en la fachada del inmueble; se



(18) **Antiguas Viviendas**
2ª avenida NE.

Viviendas y eje central del Paseo de la Alameda.

Housing and the middle section of the Paseo de la Alameda boulevard.

The dwelling is a single- storey corner building with smooth, straight and whitewashed façades and unadorned door and window openings. The interior adopts a rectangular floor plan with a succession of four rooms and a rear gallery with two rooms on either side. The gallery is defined by uprights with chamfered shafts, while the roof structure is based on scissor trusses and king posts.

The other dwelling, directly next door, was once a single residence but has now been divided between three separate owners. As a result, the original design of the façade has been considerably altered. The property on the north side has been renovated with Neoclassical features, such as a cornice crowning the façade and a parapet. In the other two properties, however, the eaves of the tiled roofs serve as the crest and, despite the addition of new doors and windows, two original window openings have been preserved. These original features stone-carved projecting sills and projecting iron balconies. The original building had a rectangular floor plan and a series of rooms connected by a rear gallery. The latter is defined by nine wooden columns resting on stone dadoes. The capitals are simple and square-shaped and above them are mixtilinear bearing blocks.

han modificado los vanos e incluso en una de las propiedades se ha cambiado la estructura de la cubierta bajando el nivel y alterando la vista de techos. La vivienda es esquinera, de un solo nivel, con fachadas rectas, lisas, encaladas, con vanos sin ornamentaciones. El interior de la vivienda es de planta rectangular, con sucesión de cuatro habitaciones y un corredor posterior flanqueado por dos habitaciones a cada lado. Este corredor presenta cuatro pies derechos de fustes ochavados. Presenta una armadura de techo a base de tijeras con pendolón. El otro inmueble, medianero, era una sola casa también pero el diseño original de la fachada se presenta bastante alterado debido a que, actualmente, se ha dividido entre tres propietarios.

La actual propiedad del extremo norte ha sido remodelada con elementos del estilo neoclásico (remate de cornisa y pretil). En cambio, las otras dos propiedades rematan con el alero de la cubierta de teja y, aunque se han agregado

nuevos vanos de puertas y ventanas, se conservan dos vanos originales de ventana con alfézares salientes y labrados en piedra con balconería de hierro saliente. La distribución original de la casa es de planta rectangular con sucesión de habitaciones que se comunican a través de un corredor posterior, el cual presenta nueve columnas de madera sobre dados de piedra con capiteles sencillos cuadrados y, sobre ellos, zapatas mixtilíneas.



The **National Police building, "La Casona"** (19), has an L-shaped floor plan with an interior courtyard. It is made out of adobe and has a tiled pitched roof, which was probably built at the end of the 18th century. There are two façades, one of which has a carriage entrance, and a Neoclassical cornice runs around the entire building. This was probably added at the beginning of the 20th century. The building is popularly known as "La Casona" ("The Manor House") and has a historical significance as the place where the general and president of Honduras, José Santos Guardiola Bustillo, was murdered. Guardiola was the president of Honduras between 1856 and 1860, and then re-elected in 1860 but murdered by his personal guard in 1862. This assassination has been the subject of numerous speculations regarding the motive of the crime. Certainly, Guardiola's term in office was very controversial as a result of the economic and political factors, both on a national and international level, that were present in the region at the time.

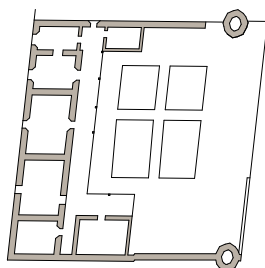
El **Edificio de la Policía Nacional Preventiva, «La Casona»** (19) presenta una planta de distribución en L, con patio interior. El edificio está hecho de adobe, con techo de teja a dos aguas, probablemente construido a fines del siglo XVIII. Presenta dos fachadas, una de ellas tiene entrada de zaguán y todo el contorno superior de la fachada está rematado con una cornisa neoclásica. Esta modificación se hizo probablemente a principios del siglo XX. El edificio



es conocido popularmente también como «La Casona» y es conocido históricamente como el edificio donde fue asesinado en 1862 el general y presidente de Honduras, José Santos Guardiola Bustillo.

Guardiola fue presidente de Honduras de 1856 a 1860, fue reelecto en 1860 hasta que fue asesinado en 1862 por su guardia personal. Este magnicidio ha estado históricamente lleno de todo tipo de especulaciones sobre las motivaciones que lo impulsaron, dado lo polémico de su mandato por los intereses económicos y políticos, nacionales e internacionales que se tejían en la región en ese momento.

(19) **Edificio de la Policía Nacional Preventiva, «La Casona»**
2^a avenida NE.



Situated opposite this building is the **National Pedagogy University Foundation** (20), formerly the Directorate-General of Education. It has an L-shaped floor plan and corresponds to the single-storey corner dwelling typology, with just one bay and a rear gallery where some of the original uprights have been replaced by brick pillars. The edifice is typical of the architecture built between 1774 and 1875: straight walls with a predominance of plane over void and a tiled pitched roof with overhanging eaves supported by carved wooden modillions. The corner pilaster made of mortar but simulating ashlars and flanked by two two segmental arched openings is a landmark of the Paseo de la Alameda boulevard. On the opposite corner from this building stands the **Rosa Valenzuela School** (21).

The itinerary ends at the **Former Immaculate Conception School** (22). This single-storey adobe house between party walls dates from the 16th century and probably formed part of the adjacent property on the north side. It has a rectangular floor plan with three rooms and a rear gallery. The

Frente a este edificio, la **Fundación de la Universidad Pedagógica Nacional** (20), antigua sede de la Dirección General de Educación, dispone su planta en L, respondiendo al tipo de vivienda esquinera de un solo nivel, con una única crujía y corredor trasero en el que se han sustituido algunos pies derechos por pilares de ladrillo. Responde a las características de la arquitectura construida entre 1774 y 1875, de muros rectos con predominio del macizo sobre el vano y

(20) **Fundación de la Universidad Pedagógica Nacional**
2ª avenida NE,
esquina 4ª calle NE.



(21) **Escuela Rosa Valenzuela**
2ª avenida NE,
esquina 4ª calle NE.

una cubierta de tejas de barro con un alero importante soportado por canecillos de madera labrados. La pilastra esquinera de argamasa simulando sillares, flanqueada por dos vanos remarcados por arcos rebajados es un elemento distintivo en el Paseo de la Alameda. En la esquina contigua a este inmueble se encuentra el edificio de la **Escuela Rosa Valenzuela** (21).



building contains interesting features belonging to domestic colonial architecture, such as the evenly spaced vertical door and window openings. According to the local residents, the house originally belonged to Casimiro Alvarado, who lent money to General Francisco Morazán for his revolutionary ventures, and that it is probably for this reason why the house subsequently passed to the Alvarado family. Don Casimiro's son was President Casto Alvarado, who also served as ambassador for the Honduran Foreign Service around 1850. There are interesting buildings all along Second Avenue NE and the adjacent streets that merit a pause to admire them.



22 Antigua Escuela Inmaculada Concepción
2ª avenida NE.



Al final de este paseo se puede visitar la **Antigua Escuela Inmaculada Concepción** 22. Es un inmueble de adobe del siglo XVI medianero de un solo nivel que probablemente formaba una sola unidad con la propiedad colindante al costado norte. Es de planta rectangular, de tres habitaciones y un corredor posterior con pies derechos de madera cuyos fustes tienen las esquinas ochavadas y poseen zapatas de perfil mixtilíneo. Posee elementos interesantes propios de la arquitectura colonial doméstica, como los vanos equidistantes rectangulares en proporción vertical de puertas y ventanas. Presentan alfeizares sobresalientes del plano del muro en piedra labrada y balconería exterior rectilínea con figuras decorativas en el remate superior. Los vecinos de la cuadra cuentan que esta casa fue propiedad del sr. Casimiro Alvarado, quien le prestó dinero al general Francisco Morazán para llevar a cabo sus empresas revolucionarias y, probablemente, por esa vía la casa pasó a manos de la familia Alvarado. El hijo de don Casimiro fue el presidente Casto Alvarado, quien hacia 1850 también prestó sus servicios como embajador en el servicio exterior de Honduras.

A lo largo de esta 2ª avenida NE y en sus calles adyacentes encontramos una serie de edificios con características arquitectónicas relevantes sobre los que vale la pena que repararnos.

Continuing north along the Paseo de la Alameda, we come to the Supreme Court of Justice building where the boulevard meets Seventh Street NE and the **Paseo de la Caridad** begins.

If we follow this route until Seventh Street NE, which leads west, we come to a series of colonial houses that will provide us with the opportunity to admire some of the vernacular features referred to earlier and their numerous details: the alignments of the buildings, balconies, façades, porch entrances, doorways and overhanging eaves. The city's steamy afternoons are conducive to gatherings in the cool, interior courtyards, where people have the customary coffee and bread at five o'clock. Next to the colonial houses are a group of new dwellings (the Berlios complex). Here, we can appreciate the manner in which the buildings are integrated into their surroundings, for example by blending in façades with rows of balconies, thus portraying a clear sense of belonging to the city's cultural traditions.

The **José Alejandro Flores House** (23) is a single-storey corner building with all the typical features of colonial domestic architecture as well as some of the original doors with their rectangular wickets.



Continuando el Paseo de la Alameda hacia el norte rematamos con el edificio de la Corte Suprema de Justicia, punto donde esta avenida se intercepta con la 7ª calle NE, donde comienza el **Paseo de la Caridad**.

Siguiendo esta ruta de la 7ª calle NE hacia el oeste, nos encontramos un conjunto de casas de tradición colonial que le permiten apreciar al visitante acucioso las descripciones de la arquitectura vernácula a que hemos hecho referencia y

Imagen aérea del Paseo de la Caridad; abajo a la izquierda, la iglesia del mismo nombre y, arriba a la derecha, el conjunto de San Francisco.

Aerial view of the Paseo de la Caridad boulevard. Bottom left, the church of La Caridad; top right, the Franciscan complex.



Casas vernáculas de tradición colonial en la 7ª calle NE.

Colonial vernacular dwellings on 7th Street NE.

sus múltiples detalles: alineamientos, balcones, fachadas, zaguanes, portones, aleros. La calidez de las tardes de la ciudad se ven acompañadas de las tertulias de patios interiores en los que se toma el tradicional café con pan de las cinco de la tarde. Junto a ellas se observa un conjunto de viviendas de reciente construcción (conjunto Berlios) en las que los criterios constructivos se integran al entorno, armonizando fachadas con balconadas, con un claro sentido de pertenencia a la tradición cultural de la ciudad.



La **Casa de José Alejandro Flores** (23) es una edificación esquinera de un solo nivel que presenta todas las características de la arquitectura doméstica colonial. Posee algunas de las carpinterías originales como sus puertas con postigos rectangulares. La distribución en planta es en forma de L con jardín y corredor posterior con pies derechos sobre basas de piedra labradas y fustes ochavados y zapatas mixtilíneas de corta longitud, su disposición interior no presenta alteraciones.

Siguiendo el recorrido hacia la iglesia la Caridad, las avenidas adyacentes a la 7ª calle nos muestran ejemplos de la arquitectura residencial del centro

Vista de la 7ª calle NE hacia el este.
Looking eastwards down 7th Street NE.

(23) **Casa de José Alejandro Flores**
1ª avenida NE, esquina 7ª calle NE.

The original interior layout has also been preserved, based on an L-shaped floor plan with a garden and a rear gallery defined by uprights with stone-carved bases, chamfered shafts and elongated mixtilinear bearing blocks.

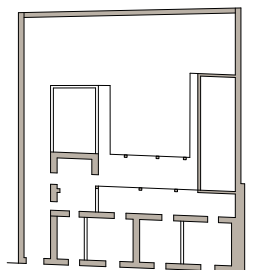
Continuing on to the church of La Caridad, the avenues leading off from Seventh Street offer examples of the residential architecture in the historic centre still used for this purpose today. It is well worth following First Avenue southwards to admire the houses of the Rubi family, the Chinchilla family, Nicolás Ochoa, the Bendaña heirs and the Valle heirs.

The **Nicolás Ochoa House** (24) is a 17th-century single-storey building between party walls. It has a straight façade inspired by the post-colonial classical trend with a fake stone bolstered plinth. There are four vertical, segmental-arched openings, all evenly spaced and with unadorned mortar frames 35 cm wide. The façade culminates in a cornice and pediment, crowned with urns on evenly spaced pilasters. There is carriage entrance and the interior comprises four rooms at the front and a rear gallery.



histórico que se conservan con este uso hasta la fecha. Vale la pena introducirse en la 1ª avenida, buscando hacia el sur de la ciudad, tramo donde se destacan las casas de la Familia Rubi, Familia Chinchilla, Nicolás Ochoa, herederos Bendaña y herederos Valle.

La **Casa de Nicolás Ochoa** (24), es una edificación del siglo XVII. Esta vivienda medianera de un solo nivel presenta una fachada recta de influencia clasicista poscolonial con zócalo almohadillado de piedra falsa. Posee cuatro vanos de proporciones verticales que rematan en arcos rebajados, equidistantes y con marcos de argamasa de unos 35 cm de ancho sin molduras. Remata su fachada con cornisa y acroterio que corona con jarrones sobre pilastras que la modulan. Presenta un acceso tipo zaguán. Internamente dispone de cuatro habitaciones frontales en sucesión y con corredor posterior.

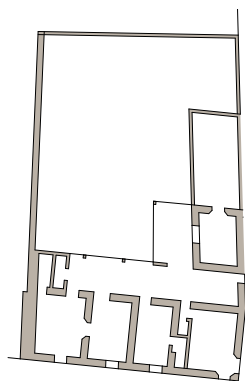


(24) Casa de Nicolás Ochoa
1ª avenida NO.

The **Bendaña House** (25) is an adobe building from the 16th century and a fine example of colonial domestic architecture. Single-storey and located on a corner, it has three vertical window openings on the west façade with stone-carved projecting sills. The balconies adopt a rectilinear design and have oval-shaped shutters. There are two semicircular-arched corner doors set within unadorned mortar frames. The façades culminate in the overhanging eaves and modillions of the clay tiled roof. The L-shaped layout comprises a series of rooms around two interior courtyards, although these cannot be appreciated in their entirety due to subsequent additions.

The **Valle Heirs House** (26) was built between 1774 and 1875 and is typical of the colonial domestic architecture that became popular in Comayagua. It has two segmental-arched corner doors, again set within unadorned mortar frames, and the windows have stone-carved sills and balconies. The façades culminate in the eaves and mixtilinear modillions of the roof. The interior

La **Vivienda Bendaña** (25) es una edificación de adobe que data del siglo XVI y constituye un buen ejemplo de la arquitectura domestica colonial. Esquinera y de un nivel, presenta tres vanos de ventana rectangulares en la fachada oeste de proporciones verticales con alfeizares de piedra tallada sobresaliente. La balconería es de diseño rectilíneo y tiene carpintería con postigos ovalados. Presenta dos vanos de puertas esquineras que rematan con arcos de medio punto y presentan marcos de argamasa sin molduras. Las fachadas rematan con los aleros con canecillos de la cubierta de teja de barro. Su distribución en planta de forma de L es una sucesión de habitaciones alrededor de dos corredores interiores, los cuales actualmente no se aprecian en su totalidad debido a construcciones agregadas.



(25) **Vivienda Bendaña**
1ª avenida NO,
esquina 6ª calle NO.

La **Casa de los Herederos Valle** (26) fue construida entre 1774 y 1875. Es representativa de la arquitectura doméstica colonial que se dio en Comayagua y posee dos vanos de puertas esquineras con arcos escorzados y marcos de argamasa sin molduraciones. En las ventanas tiene alfeizares de piedra labrada y balconería exterior. Las fachadas rematan con aleros con canecillos mixtilíneos de la cubierta. Internamente su distribución es en forma de L; en el ala este se encuentran las habitaciones más impor-

layout is L-shaped with the most important rooms of the house situated in the east wing. There is an interior gallery defined by five uprights with chamfered shafts, stone bases and short curvilinear bearing blocks. The patriarch of the Valle family lived in the house in the 19th century.

Continuing along Seventh Street we come to the **Casa Grande Hotel (27)**, an example of privately-funded renovation. A small central courtyard has been created inside the building to provide natural illumination and ventilation. It is also one of the cosiest spaces in the building. Meanwhile, the façade blends with the predominant features of the buildings in the vicinity, incorporating overhanging eaves with ornate modillions and vertical openings.

Situated in what is now the Abajo or lower district of the city are the **La Caridad Church and Square (28)**, commissioned by Bishop Luis de Cañisares (1629-1645). This district was populated by Indians and mestizos, who were in charge of developing activities and industries for the maintenance



26 Casa de los Herederos Valle
1ª avenida NO,
esquina 6ª calle NO.

tantes de la casa. Posee un corredor interior con cinco pies derechos de fustes cuadrados, sobre dados de piedra y zapatas curvilíneas con corto vuelo. Esta edificación fue la casa del padre Valle en el siglo XIX.

Continuando a lo largo de la 7ª calle encontramos el **Hotel Casa Grande (27)**, ejemplo de arquitectura contextualizada de inversión privada. En ella se ha generado un pequeño patio central con el cual se logra iluminar y ventilar el inmueble de forma natural, convirtiendo este espacio en uno de los más acogedores del inmueble. La fachada se ha integrado con los elementos predominantes en el entorno, como el alero con canecillos decorados y los vanos con proporciones verticales.



27 Hotel Casa Grande
7ª calle NO.

of the church. They were administered the sacraments and preached to outside the church, in what is known as "an open-air chapel", when, due to limited space, it was not possible for everyone to fit inside the church. The "open-air" or "Indian chapel" can still be seen to the rear of the church, adjoining the presbytery wall. The remains consist of two stone bases, which would at that time have been the support for the roof beams, and five openings with remains of the beams inside. This wall rests on a stone and brick base, which was probably the floor of the building. The colonial caste system forced those of a lower social standing (Indians, Blacks and mestizos) to keep to specific areas during religious, public and social events so as not to mix with the white people of the city. A special law identified the place each group had to occupy, stating where they could live, where they could sit in church and even the order in which they could enter the church. As with the majority of churches, La Caridad had its own farms and industries (land, mills, slaves, livestock etc.) in order to maintain itself, and it was the indigenous population and/or slave labour that worked these enterprises.



En el actual barrio Abajo de la ciudad se encuentran la **Iglesia y la Plaza de la Caridad** (28). Su construcción comenzó con el obispo fray Luís de Cañisares (1629-1645). Este barrio fue poblado por indios, mulatos y pardos quienes se encargaban de desarrollar actividades e industrias para el sostenimiento de la Iglesia. Se les predicaba y administraba los sacramentos fuera del templo, en lo que se conoce como «ermita al aire libre» que servía para estos prop ositos cuando no era posible, por motivos de espacio, la presencia de toda la población en el templo. La «capilla abierta» o «de indios» todavía puede apreciarse en la parte posterior de la iglesia y está adosada por el exterior al muro del presbiterio. Los restos consisten en dos basas de piedra que ser an, entonces, el soporte de la viger a del techo

The church has two façades that correspond to two different artistic styles due to the fact that the building took almost a century to be completed (1740?). In front of the façade stands a well-preserved atrium cross. The main façade consists of a single section and culminates in small decorative wall (the belfry), designed as an extension of the façade, with semicircular arched openings at the ends and two openings in the centre for the bells. This top wall is decorated by a series of merlions and mortar haut reliefs, lending it harmony. The main door has a semicircular arch and is surmounted by a triangular crest. Above this, an oculus illuminates the high altar. On the right-hand side of the façade stands the bell tower. The lateral façade is much more ornate, suggesting that it corresponds to the final stage of building. It consists of a semicircular-arched door flanked on each side by two columns with smooth shafts, conical capitals and triple impostas.⁵⁷

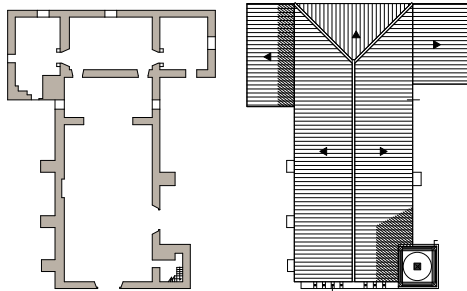
The inside of the church consists of a nave with a raised choir at the entrance and the main chapel at far end. The chapel is separated from the nave by an arch resting on two pairs of Solomonic columns made out of royal cedar wood and alternating gold leaf with red paint. Two different altarpieces can be

(28) Iglesia y Plaza de la Caridad

3ª avenida NO,
esquina 7ª calle NO.

Planta principal y planta de
techos de la iglesia. Dibujos,
Juan Carlos Rodríguez.

General floor plan and roof
plan of the church. Juan Carlos
Rodríguez.



y cinco aberturas con restos de viga. Esta pared se levanta sobre una base de cantería y ladrillo que parece era el firme de esta construcción.

El sistema de castas propio de la sociedad colonial, obligaba a los pobladores de menor categoría social (indios, negros y mestizos) a guardar determinados espacios en los eventos religiosos, públicos y sociales para evitar que se mezclaran con la gente blanca de la ciudad. Existía una legislación que identificaba el lugar que cada grupo debía ocupar y que era aplicable desde los lugares de residencia hasta los lugares que se ocupaban en las iglesias y también el orden en que se podía acceder a los templos. Al igual que la mayoría de iglesias, la Caridad estaba provista de sus propias empresas agrícolas e industriales (tierras, trapiche, esclavos, ganados, etc.) para su sostenimiento, mismas que eran trabajadas por la población indígena y/o por mano de obra esclava.

La iglesia posee dos fachadas que corresponden a dos estilos artísticos diferentes debido a que el edificio tardó casi un siglo en terminarse (1740?). Frente a su fachada observamos una cruz atrial en muy buen estado de conservación. La fachada principal consta de un solo cuerpo que es rematado a todo lo largo por un pequeño muro decorativo (espadaña) que se proyecta como prolongación de la misma, con ventanas de arco de medio punto en los extremos laterales y en la parte central dos vanos para las campanas. Todo el remate está adornado por una serie de almenas y relieves de argamasa que le da unidad. La puerta principal es un arco de medio punto y sobre ella un remate triangular y más arriba del mismo un óculo que permite la entrada de la luz al altar mayor. Al lado derecho se puede observar la torre campanario. La fachada lateral, más cargada en su decoración, podemos inferir que corresponde a la etapa constructiva final y consiste en una puerta de arco de medio punto, a ambos lados de la puerta dos columnas de fustes lisos con basas en la parte baja rematadas por capiteles cónicos y triple imposta⁵⁶.



seen on either side of the arch: one of Christ (on the left), and the other of St. John (on the right). Both are made out of royal cedar wood and alternate gold leaf with red paint. There are motifs of the Passion of Christ on the base of the columns, while the capitals are decorated with a sun (for Christ) and a moon (for St. John) in keeping with the indigenous tradition.⁵⁸

One of the most notable features of the main altar is the 16th-century statue of St Lucia in the left niche. It originally belonged to the old Indian church of Santa Lucia in Jeto, but when this burned down the statue was transferred to the new church of La Caridad. Another interesting statue is the one popularly known as "Jesus of the Little Donkey",



El interior de la iglesia es de una sola nave con coro alto a la entrada y al fondo la capilla mayor, separada de la nave central por un arco que descansa sobre dos pares de columnas salomónicas elaboradas en madera de cedro real y estofado en lámina de oro. A ambos lados del arco se aprecian dos retablos, el del Nazareno (izq.) y el de San Juan (dcha.). Ambos están hechos en madera de cedro real y estofados en lámina de oro alternado con pintura roja. En la base de las columnas se pueden apreciar motivos de la pasión de Cristo y los remates de ambos están decorados al centro con un sol del Nazareno y con una luna el de San Juan. Estos detalles ornamentales son propios de la tradición indígena⁵⁷.

Entre las piezas que expone el altar mayor se destaca por su antigüedad (siglo XVI) la imagen de la Virgen de Santa Lucía (nicho izq.). Perteneció a la antigua iglesia de indios de Santa Lucía de Jeto que fue destruida por

Figura de la Virgen de Santa Lucía, talla de gran valor del siglo XVI.

Statue of Saint Lucia, a magnificent carving from the 16th century.

Fachada lateral de la iglesia, con una portada de fecha posterior a la principal.

Lateral façade of the church. The portal is from a later date than the one on the main façade.



which is used every year in the Palm Sunday procession. The figure has hinges on each joint, making it easy to handle not only when dressing it but also sitting it on a donkey, as is the tradition every year at the start of Holy Week.

The church is surrounded by a small square which was eventually enclosed as a park. In 1937 it was decorated with Mayan motifs in keeping with the stylistic trend of the day dictated from the capital of Honduras, Tegucigalpa. Two years later, the park underwent a complete change, gaining a fountain and bust at the centre and a name: Aguirre Park. The municipal council is currently executing a remodelling project designed by the Colonial Comayagua Foundation.



un incendio, procediéndose a incorporarla a la nueva iglesia de la Caridad. Otra imagen interesante es la conocida popularmente por el «Jesús de la Burrita» que es utilizada cada año en la procesión del Domingo de Ramos. Es una pieza que posee goznes en todas sus articulaciones lo que hace fácil su manipulación no solo para vestir, sino para su colocación sentada sobre un burro, como es tradición cada año al inicio de la Semana Santa.

La iglesia está rodeada por una pequeña plaza que posteriormente fue convertida en parque cerrado, al que en 1937 se le dio una decoración con motivos mayas que era la tendencia estilística de la época dictada desde la capital de Honduras, Tegucigalpa. Dos años después se cambió totalmente su decoración sustituyéndose por una fuente central y un busto, dándosele el nombre de parque Aguirre. Actualmente la Alcaldía de Comayagua ejecuta un proyecto de remodelación diseñado por la Fundación Comayagua Colonial.

Vista de la nave de la iglesia hacia la capilla mayor y detalle de la Virgen que preside el altar mayor.

View of the church nave and main chapel and a detail of the statue of Our Lady that presides over the main altar.

We now leave the church of La Caridad and proceed along Calle del Calvario (Third Avenue NW), turning east onto Sixth Street and returning to First Avenue. Beginning the **Paseo del Comercio**, on Sixth Street are two handsome colonial buildings that have been recently restored. The building on the corner of Second and Sixth, nowadays the **Hotel Antigua Comayagua (29)**, is particularly interesting as the erstwhile house of the Honduran poet Ramón Ortega (1885-1932). Ortega was considered one of the greatest Honduran poets to found modern poetry in Honduras; one of his most famous poems, *El Amor Errante* (1915), even makes reference to the city of Comayagua by using it as the poem's setting. Built between 1774 and 1875, this single-storey corner building comprises two straight façades. The main entrance is situated at the chamfered corner, with vertical, segmental-arched openings set within a mortar frame that projects 5 cm from the wall.



Viniendo de la iglesia de la Caridad por la calle del Calvario (3ª avenida NO), tomamos la 6ª calle hacia el este volviendo a la 1ª avenida. Iniciando el **Paseo del Comercio**, en el recorrido sobre la 6ª calle podemos observar a ambos lados de ella dos magníficos edificios coloniales recientemente restaurados. El edificio de la esquina que conforman la 2ª avenida y la 6ª calle,

Ejes de la calle del Comercio y Paseo Valladolid vistos desde el río Chiquito. Al fondo, la extensión sur de la ciudad de Comayagua.

Calle del Comercio and the Paseo Valladolid boulevard viewed from the River Chiquito. In the background, the suburbs south of the city of Comayagua.

Another interesting building is the one occupied by the **Polytechnic University** (30). This single-storey corner building from the 16th century is typical of the domestic architecture in this part of the city. The façades are straight, smooth and plastered, with a predominance of plane over void. The openings have segmental arches and are set within mortar frames 35 cm wide, devoid of ornamentation but simulating keystones. The corner is defined by two doors and a plinth that projects slightly from the plane of the wall. The façades culminate in the eaves and mixtilinear wooden modillions beneath the clay-tiled roof.

Situated on the opposite corner is the **Valenzuela House** (31), a single-storey corner dwelling with a chamfered corner and some of the typical features of 16th-century colonial houses. The façades are smooth with a clear predominance of plane over void. The openings are vertical with segmental arches and mortar frames. The door openings have lion's faces on the arch keystones, while the diagonal wall of the corner displays fake ashlar made of mortar. The façades culminate in the eaves and mixtilinear modillions of the tiled roof.



②9 **Hotel Antigua Comayagua**
2ª avenida NO,
esquina 6ª calle NO.

donde se encuentra actualmente el **Hotel Antigua Comayagua** (29), destaca particularmente porque esta casa abrigó al poeta hondureño, Ramón Ortega (1885-1932), considerado uno de los grandes poetas hondureños fundadores de la poesía modernista hondureña. Uno de sus poemas más famosos, *El Amor Errante* (1915), hace alusión precisamente a la ciudad de Comayagua como escenario del mismo. Construida entre 1774 y 1875, esta edificación esquinera de un solo nivel presenta dos fachadas rectas. Su acceso principal se encuentra en la esquina ochavada, con vanos de arco rebajado rectangulares de proporciones verticales y un remarque de argamasa que sobresale de los muros 5 cm.

Igualmente, es de interés el edificio de la **Universidad Politécnica** (30). Esta edificación esquinera del siglo XVI, de un solo nivel, es representativa de la arquitectura doméstica de la zona. Las fachadas son rectas, lisas y repelladas, predominando el macizo sobre el vano. Estos se rematan en arcos escarzanos

③0 **Universidad Politécnica**
2ª avenida NO,
esquina 6ª calle NO.



If we continue up Sixth Street to the Calle del Comercio (First Avenue NW), we find the **Former Hotel Jerusalén (32)**. This building once belonged to the Hasbun Salgado family and offers a fine example of a 19th-century layout. The building, which was probably rebuilt over the former colonial edifice, displays a Neoclassical decorative repertoire with an H-shaped floor plan and a U-shaped portico. It has two neo-Renaissance storeys with two projecting side sections and a recessed central section with an arcade, giving rise to three galleries at ground level and a continuous balcony on the top floor. The façade is crowned by a cornice and parapet with spacious openings in the fashion of a balustrade. The openings on the lateral sections are evenly spaced and culminate in segmental arches set within mortar frames resembling keystones. The bases of the arches are also made using mortar, creating the impression of bolstered stone. The top-floor openings front onto balconies which are supported by a wider part of the cornice and are made out of plastered brick with spacious voids, giving the effect of a balustrade. The rear courtyard displays L-shaped galleries with semicircular arches on wooden uprights and set within mortar frames.

o rebajados con remarcos de argamasa de 35 cm de ancho sin molduras pero que simulan una clave. En la esquina se observan dos puertas esquineras y está enfatizada por un zócalo que sobresale levemente del plano del muro. Las fachadas rematan con el alero de la cubierta de teja de barro que posee canecillos de madera mixtilíneos.

En la esquina opuesta se encuentra la **Casa Valenzuela (31)**, vivienda esquinera de un solo nivel con esquina ochavada que presenta rasgos de las viviendas coloniales del siglo XVI. Sus fachadas son lisas, con un claro predominio del macizo sobre el vano. Los vanos son de proporciones verticales con arcos rebajados, con marcos de argamasa. En los vanos de las puertas se observan caras de leones en la clave del arco y en la pared diagonal de la esquina se ha simulado sillería a base de argamasa. Las fachadas rematan con el alero de la cubierta de teja con canecillos de perfil mixtilíneo.

(31) Casa Valenzuela
2ª avenida NO,
esquina 6ª calle NO.



Seguimos subiendo por la 6ª calle hasta llegar a la calle del Comercio (1ª avenida NO) donde encontramos el **Antiguo Hotel Jerusalén (32)**, propiedad que era de la familia Hasbun Salgado. Este inmueble destaca por sus dimensiones y es un ejemplo de la arquitectura del siglo XIX. Probablemente el edificio fue reconstruido sobre la antigua construcción colonial; estilísticamente su decoración es de características neoclásicas. El edificio tiene una planta arquitectónica en forma de H, con un pórtico en forma

Continuing south along First Avenue, we come to the Plaza Central; it is well worth taking Fifth Street to Second Avenue NW, which offers two magnificent examples of colonial architecture. The first is the **Gaekel Heirs House (33)**, one of the oldest properties in the city. This is a single-storey corner dwelling with typical colonial features such as the overhanging eaves and mixtilinear modillions of the tiled roof. The floor plan is rectangular, with a single bay comprising three rooms interconnected via a rear gallery overlooking the courtyard. The latter space is defined by seven uprights with square shafts resting on simple stone dadoes. The second notable example of colonial architecture is the Fray Jesús Zepeda School.

We follow Second Avenue southwards until we meet Third Street and the Larios and **María Teresa Romero de Ipsilanti (34)** houses. This house once belonged to President Coronado Chávez, who died here in 1881. Coronado Chávez was president of Honduras between 1845 and 1847; during his term of office, the "Society for Enterprising Minds and Those with Good Taste" was founded by the presbyter José Trinidad Reyes, subsequently evolving into the National Autonomous University of Honduras.



③② **Antiguo Hotel Jerusalén**

1ª avenida NO,
esquina 6ª calle NO.

de U. Presenta dos niveles de estilo neorenacentista con dos cuerpos laterales sobresalientes y uno central retranqueado con una arcada que conforman tres corredores en el primer nivel y terraza en el segundo nivel. La fachada remata con cornisa y pretil con espacios huecos que semejan una balaustrada. En los cuerpos laterales, los vanos son equidistantes con arcos escarzanos y con remarcos realizados en argamasa que simulan claves y un zócalo también en argamasa, que simula piedra almohadillada. En el segundo nivel los vanos dan a balcones sostenidos sobre un engrosamiento de la cornisa y construido de ladrillo repellido con espacios huecos semejan balaustrada. En el patio trasero se puede apreciar los corredores en forma de L, los arcos son de medio punto remarcados en argamasa y construidos en madera.

Caminando hacia el sur por la 1ª avenida, llegamos a la plaza Central; vale la pena ir por la 5ª calle hacia la 2ª avenida NO a lo largo de la cual encontraremos otros dos edificios que representan magníficos ejemplos de arquitectura colonial. Primero veremos la **Casa de los Herederos Gaekel (33)**, una de las más antiguas de la ciudad. Es una vivienda esquinera de un solo nivel con elemen-

The Reyes administration was noted for introducing new crops such as coffee and consolidating the rattan industry in Olancho. This old corner house offers an interesting example of the local domestic architecture. Built out of adobe, it has smooth, straight, whitewashed façades and a thick base. There is a clear predominance of plane over void; the unadorned openings adopt the form of verticle rectangles and are crowned by the overhanging eaves and carved modillions of the tiled roof. The building's one remaining balcony has a projecting stone sill and metal rails. The interior layout is rectangular and composed of a succession of rooms interconnected via a rear gallery. It is still possible to see interesting period details such as the wooden columns at the ends of the gallery, which rest on two superimposed, curvilinear bearing blocks with large projecting scrolls. Curiously, the three intervening columns have much simpler bearing blocks than the ones at the ends.



tos característicos de la arquitectura colonial, como el alero de la cubierta de teja volado con canchillos de perfil mixtilíneo. La planta es rectangular, con una única crujía compartimentada en tres estancias, comunicadas por un corredor trasero abierto al patio, soportado por siete pies derechos de fustes cuadrados, montados sobre sencillos dados de piedra. El segundo ejemplo es el edificio que alberga la escuela Fray Jesús Zepeda.

Siguiendo la 2ª avenida hacia el sur, en la esquina donde esta avenida se intercepta con la 3ª calle, apreciaremos la casa de la familia Larios y la **Casa de la Familia de María Teresa Romero de Ipsilanti** (34). Esta casa perteneció al presidente Coronado Chávez quien murió en ella en 1881. Coronado Chávez fue presidente de Honduras de 1845 a 1847; durante su mandato fue fundada la «Sociedad del Genio Emprendedor y del Buen Gusto» por el presbítero, José Trinidad Reyes, institución que dio origen a la Universidad Nacional Autónoma de Honduras. Su gestión de gobierno estuvo encaminada a impulsar la introducción de nuevos cultivos como el café y el incremento de la industria del junco en Olancho. Esta vieja casa esquinera representa uno de los ejemplos interesantes de la arquitectura doméstica local. Fue construida en adobe con fachadas

(33) **Casa de los Herederos Gaekel**
2ª avenida NO,
esquina 5ª calle NO.

(34) **Casa de la Familia Maria Teresa Romero de Ipsilanti**
2ª avenida NO, esquina 3ª calle NO.

Walking eastwards along Third Street we come to First Avenue and the architectural group known as the "Calle del Comercio" ("Commercial Street"), which begins at the north-west corner of the Plaza Central with two banks, one on each side: the Banco de los Trabajadores, or Workers' Bank and the Banco del País or National Bank. These are followed by a series of commercial buildings distinguished by their façades and alignment. All of these buildings have been monitored closely, initially by the Office of the Historic Centre and more recently by the Municipal Urban Planning and Management Office in association with the regional branch of the IHAH, with a view to preserving the urban appearance of the historic centre.

The area immediately south of the historic centre is given over to the city's food stores and offers an interesting option for those who enjoy visiting markets.

rectas, lisas, encaladas con un zócalo abultado. Existe un claro predominio del macizo sobre el vano; los vanos son rectangulares sin ornamentación de proporción vertical y rematan con los aleros de la cubierta de teja con canchillos labrados. El único balcón que posee actualmente la casa destaca por su alféizar de piedra sobresaliente y su balcón metálico. Internamente posee una planta rectangular con sucesión de habitaciones que se comunican a través de un corredor posterior. Presenta elementos constructivos interesantes propios del siglo XIX como son las columnas de madera que se observan en los extremos del corredor, las cuales poseen dos zapatas sobrepuestas, curvilíneas y con volutas de grandes dimensiones y vuelo. Es notorio que las tres columnas intermedias presentan unas zapatas mucho más sencillas que las de los extremos.



Caminando hacia el este por la 3ª calle nos encontramos con la 1ª avenida, conjunto arquitectónico conocido como la «calle del Comercio», que inicia en la esquina noroeste de la plaza Central con los edificios, a ambos lados, del Banco de los Trabajadores y el Banco del País, seguidos de una serie de inmuebles de uso comercial que destacan por la fidelidad de sus fachadas y el alineamiento de las mismas. Todos estos inmuebles han sido objeto de un seguimiento cercano, inicialmente por la Oficina del Centro Histórico y ahora por la Oficina Municipal de Planificación y Gestión Urbana en coordinación con la Oficina Regional del IHAH con el fin de mantener la imagen urbana del centro histórico.

Al sur del centro histórico se desarrolla el sector de comercio de abarrotes de la ciudad, que puede ser una opción adicional para todos aquellos que les gusta conocer y comprar en mercados.

Footnotes

- 27 Oficina del Centro Histórico de Comayagua. Concepto urbano-arquitectónico del proyecto de Rehabilitación de la Plaza Central León Alvarado. 1998
- 28 Tomado de: Rolando Soto. José Luis Cabezas, Edler Castellanos. Proyecto de Restauración de la Catedral. En: *Comayagua: La Catedral y el rescate del centro histórico*. AECl, Fundación Carolina. Madrid, 2004
- 29 Cruz Castillo, Oscar Neil. "Arqueología de la Catedral de Comayagua, Honduras. Una visión histórica de la construcción del monumento en la época Colonial". Report from the Department of Anthropological Research. IHAH. Tegucigalpa, 2004.
- 30 Master Plan. Study of the Monumental Architecture of the Historic Centre of Comayagua. Comayagua, 1996.
- 31 Reina Valenzuela, op. cit. p.78.
- 32 Report on the monumental architecture of the Historic Centre of Comayagua, Office of the Historic Centre of Comayagua.
- 33 Tomado de: Rolando Soto. José Luis Cabezas, Edler Castellanos. Proyecto de Restauración de la Catedral. En: *Comayagua: La Catedral y el rescate del centro histórico*. AECl, Fundación Carolina. Madrid, 2004
- 34 Taken from: Martínez Castillo, Mario: "Historia de Comayagua y su Catedral". In: *Comayagua. La Catedral y el Rescate del Centro Histórico*. AECl, Carolina Foundation. Madrid, 2004.
- 35 Reina Valenzuela, José. *Comayagua Antañona*. Op. cit. p. 78.
- 36 Texto tomado del documento de Formulación del Proyecto de Restauración del Portal de los Encuentros. Oficina del Centro Histórico de Comayagua. 2005
- 37 Torres Lanza, Pedro. *Relación Descriptiva de los Mapas, Planos, etc. de la Audiencia y Capitanía General de Guatemala (Guatemala, San Salvador, Honduras, Nicaragua y Costa Rica) existentes en el Archivo General de Indias*. AGI. From the magazine: *Archivo, Biblioteca y Museos*, Madrid, 1903, pp. 167-168.
- 38 Master Plan. Study of the Monumental Architecture of the Historic Centre of Comayagua. Comayagua, 1996.

Notas

- 27 Oficina del Centro Histórico de Comayagua. Concepto urbano-arquitectónico del proyecto de Rehabilitación de la Plaza Central León Alvarado. 1998.
- 28 Tomado de: Rolando Soto, José Luis Cabezas, Edler Castellanos. «Proyecto de Restauración de la Catedral». En: *Comayagua: La Catedral y el rescate del centro histórico*. AECl, Fundación Carolina. Madrid, 2004.
- 29 Cruz Castillo, Óscar Neil. «Arqueología de la Catedral de Comayagua, Honduras. Una visión histórica de la construcción del monumento en la época Colonial». Informe Dpto. Investigaciones Antropológicas. IHAH. Tegucigalpa, 2004.
- 30 Plan Maestro. Estudio de la Arquitectura Monumental del Centro Histórico de Comayagua. Comayagua, 1996.
- 31 Reina Valenzuela, óp. cit. p.78.
- 32 Informe estudio de la arquitectura monumental del Centro Histórico de Comayagua, OCH.
- 33 Tomado de: Rolando Soto, José Luis Cabezas, Edler Castellanos, óp cit.
- 34 Tomado de: Martínez Castillo, Mario: «Historia de Comayagua y su Catedral». En: *Comayagua. La Catedral y el Rescate del Centro Histórico*. AECl, Fundación Carolina. Madrid, 2004.
- 35 Reina Valenzuela, José. *Comayagua Antañona*. Óp.cit. p. 78.
- 36 Texto tomado del documento de Formulación del Proyecto de Restauración del Portal de los Encuentros. Oficina del Centro Histórico de Comayagua. 2005.
- 37 Torres Lanza, Pedro. *Relación Descriptiva de los Mapas, Planos, etc. de la Audiencia y Capitanía General de Guatemala (Guatemala, San Salvador, Honduras, Nicaragua y Costa Rica) existentes en el Archivo General de Indias*. AGI. Tipografía de la revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, Madrid, 1903, p. p. 167-168.
- 38 Plan Maestro. Estudio de la Arquitectura Monumental del Centro Histórico de Comayagua. Comayagua, 1996.
- 39 Vázquez, Fray Francisco. «Crónica de la Provincia del Santísimo Nombre de Jesús de Guatemala». En: *Biblioteca Ghoatemala de la Sociedad de Geografía e Historia*. 2ª ed. Tomo I. Guatemala ,1937.

- 39 Vázquez, Fray Francisco. "Crónica de la Provincia del Santísimo Nombre de Jesús de Guatemala". In: Biblioteca Ghoatemala de la Sociedad de Geografía e Historia. 2nd ed. Volume I, Guatemala, 1937.
- 40 Reina Valenzuela, José, op.cit. p.135.
- 41 Reina Valenzuela, José. Ibid. p. 136.
- 42 Tomado de: Memoria Conceptual de Diseño de la Plaza San Francisco. Oficina del Centro Histórico de Comayagua. 2003
- 43 Martínez Castillo, Mario F. Los Forjadores de Nuestra Identidad (yet to be published).
- 44 Ibid.
- 45 Mandeville, LeRoy V. Joesink. "Yarumela, Honduras: el antiguo cacicazgo de la frontera o la demarcación revisada" In: Memoria VII Seminario de Antropología Dr. George Hasemann, Honduran Institute of Anthropology and History, Tegucigalpa, 2004.
- 46 Argueta, Mario, op. cit. pp. 21-22
- 47 Argueta, Mario, op. cit. pp. 21-22
- 48 Reina Valenzuela, José, op. cit. p. 94
- 49 Argueta, Mario. Diccionario Histórico Biográfico Hondureño. UNAH Edit. Universitaria, Tegucigalpa. 1990, pp. 31-33.
- 50 Ibid. p. 33.
- 51 Torres Lanza, Pedro, op. cit. pp. 150-151.
- 52 Reports from the restoration of polychrome wood workshop, of the Comayagua training-workshop. 2005.
- 53 Memoria técnica del proyecto de rehabilitación de la Plaza La Merced. Oficina del Centro Histórico de Comayagua. 2000
- 54 Martínez Castillo, Mario. Cuatro Centros de Arte Colonial Hispano Criollo. Edit. Universitaria, Teg. 1992, p. 68
- 55 Interview with the journalist Leonardo Letona. Comayagua, December, 2006.
- 56 Martínez Castillo, Mario. Cuatro Centros de Arte Colonial Hispano-Criollo en Honduras, UNAH, Editorial Universitaria, Tegucigalpa. 1992. 58
- 57 Martínez Castillo, Mario, op. cit.

- 40 Reina Valenzuela, José, óp.cit. p.135.
- 41 Reina Valenzuela, José. Ibid. p. 136.
- 42 Tomado de: Memoria conceptual de diseño de la Plaza San Francisco. Oficina del Centro Histórico de Comayagua. 2003.
- 43 Martínez Castillo, Mario F. *Los Forjadores de Nuestra Identidad* (por publicar).
- 44 Ibid.
- 45 Mandeville, LeRoy V. Joesik. «Yarumela, Honduras: el antiguo cacicazgo de la frontera o la demarcación revisada». En: *Memoria VII Seminario de Antropología Dr. George Hasemann*. Instituto Hondureño de Antropología e Historia. Tegucigalpa, 2004.
- 46 Argueta, Mario, óp. cit. p. p. 21-22.
- 47 Argueta, Mario, óp. cit. p. p. 21-22.
- 48 Reina Valenzuela, José, óp. cit. p. 94.
- 49 Argueta, Mario. *Diccionario Histórico Biográfico Hondureño*. UNAH. Editorial Universitaria. Tegucigalpa. 1990, p. p. 31-33.
- 50 Ibid. p. .33.
- 51 Torres Lanza, Pedro, óp. cit. pp. 150-151.
- 52 Informes del taller de restauración de madera policromada de la Escuela-Taller de Comayagua. 2005.
- 53 Memoria técnica del proyecto de rehabilitación de la Plaza La Merced. Oficina del Centro Histórico de Comayagua. 2000.
- 54 Martínez Castillo, Mario. *Cuatro Centros de Arte Colonial Hispano Criollo*. Editorial Universitaria. Tegucigalpa. 1992, p. 68.
- 55 Entrevista con el periodista Leonardo Letona. Comayagua, diciembre, 2006.
- 56 Martínez Castillo, Mario. *Cuatro Centros de Arte Colonial Hispano-Criollo en Honduras*. UNAH, Editorial Universitaria. Tegucigalpa. 1992.
- 57 Martínez Castillo, Mario, óp. cit.

comayagua guía de arquitectura / an architectural guide

6

FIESTAS Y TRADICIÓN POPULAR ⁵⁸

FIESTAS AND POPULAR TRADITION ⁵⁹



LA RELIGIOSIDAD POPULAR es portadora de grandes valores antropológicos e históricos y, como tal, refleja y expresa los símbolos colectivos sobre la vida y la muerte, el nacer y el morir. El desarrollo de la política

de cristianización de la Corona española, en contraste con la cultura de las poblaciones indígenas americanas, creó formas particulares de religiosidad popular que en el proceso dieron origen a formas sincréticas; algunas de esas formas contrastan significativamente entre las poblaciones urbanas y suburbanas y las rurales. El proceso que se siguió en las poblaciones indígenas suburbanas, dada la cercanía de los grupos de poder y la tutela cercana de la Iglesia, fue el de un proceso más acelerado de *ladinización* en el que los elementos sincréticos apenas logran sobrevivir a la par de la conciencia de los mismos.

Las áreas rurales manifiestan una mayor presencia del sincretismo dada la ausencia crónica de sacerdotes durante la época colonial para inculcar la doctrina cristiana, administrar los sacramentos y supervisar las labores de conversión, lo que permitió que los rasgos de la cultura sincrética se transmitieran bajo la conciencia de grupo dominado.

El valle de Comayagua forma parte del área cultural mesoamericana (campesinos de tradición lenca) donde es común encontrar mayores manifestaciones sincréticas que se reflejan del análisis de la documentación colonial y de los rituales agrarios actuales (composturas de la tierra por ejemplo). Las poblaciones

Popular religion is the bearer of great anthropological and historical values and, as such, it reflects and expresses the collective symbols of life and death, of being born and of dying. The evangelisation policy pursued by the Spanish Crown, in contrast to the native Americans' culture, created particular forms of popular religion which, over time, led to syncretic forms; some of these forms vary enormously between the urban and suburban people and the rural populations. Given their proximity to the authorities and the tutelage of the church, the native populations living in the suburbs underwent a much faster process of *ladinización* (process of Indians adapting to Spanish ways), in which any syncretic elements barely survived long enough to be noticed. The rural areas showed a larger presence of syncretism given the chronic absence of priests during the colonial period, as these were needed to instil the Christian doctrine, administer the sacraments and supervise conversions to Christianity. This allowed features of the syncretic culture to be consciously passed on by the dominated group. The Comayagua Valley forms part of

the Mesoamerican cultural area (peasants of Lenca tradition), where it is usual to find greater signs of syncretism, as manifested in the analysis of colonial documents and current agrarian rituals (land management, for example). The indigenous people created change mechanisms in order to preserve the fundamentals of their culture and cities by combining their ancient rituals with the new political and religious practices that were imposed by the church (ie. brotherhoods).

The colonial city of Comayagua grew and consolidated its strength thanks to the labour of the indigenous populations who inhabited the valley, leaving a series of cultural footprints that are still visible in today's local culture. In the 16th century the Spaniards began the process of Christianising the population, introducing brotherhoods as alternative forms of stimulating Christian fervor as well as a means of tackling the almost chronic lack of priests in the most remote areas. The brotherhoods were also established in the cities around the figure of a saint, and were organised into stewardships. The indigenous populations absorbed and reinterpreted the



indígenas generaron mecanismos de adaptación para conservar las bases de su cultura y la conservación de sus deidades, fusionando sus antiguos rituales a las nuevas organizaciones político-religiosas impuestas por la Iglesia (cofradías).

La ciudad colonial de Comayagua creció y se fortaleció con el trabajo de las poblaciones indígenas que habitaban el valle, dejando una serie de huellas culturales que impregnaron la actual cultura local. En el siglo XVI los es-

Sombra de la Cruz del Perdón reflejada en la fachada principal de la iglesia de la Caridad.

Shadow of the Cross of Forgiveness reflected on the main façade of the church of La Caridad.

rituals of the Catholic calendar of saints' days by merging them with the rituals of their own culture. Los guancascos was, for example, a custom in the indigenous Lenca tradition among the señorios (upper class), who would confirm their friendship ties with the neighbouring towns each year. This tradition has its origin in the romerías (processions to a local shrine, followed by festivities) and the meetings of saints (when neighbouring towns visit one another with their patron saints) that can be found in Christian tradition, thus creating a fusion of rituals that can be seen throughout the towns in the west of the country and which are still practised in the suburbs of Comayagua.

In her book *Estampas de Honduras*,⁶⁰ Doris Stone describes the fiestas that are celebrated in the city of Comayagua: "...there were traditional fiestas associated with sacred places and periods. It did not matter if a Christian church was built on top of a pagan temple; the priests had their reasons for the churches' locations, maybe because of an astronomical event or perhaps in relation to the fertility of the land..." Stone came across a guancasco celebrated between Intibucá and Yamaranguila in which the spokesperson would make a request to each saint, asking for happiness and harmony in the two



pañoles iniciaron el proceso de cristianización de la población e introdujeron las cofradías como formas alternativas de incentivar el fervor cristiano y por la ausencia casi crónica de sacerdotes en las poblaciones más remotas. Las cofradías se organizaron también en las ciudades alrededor de la figura de un santo y estaban estructuradas internamente en mayordomías. Las poblaciones indígenas fueron absorbiendo y reinterpretando los actos rituales del santoral católico fundiéndolos con los rituales propios de su cultura. Los guancascos por ejemplo, en

Procesión del Vía Crucis pasando frente a la Sala Capitular de la Catedral.
Stations of the Cross procession as it passes by the Cathedral Chapterhouse.

Imágenes de santos entrando en la iglesia de la Merced.
Statues of saints being carried into the church of La Merced.

towns, six months of winter and six months of summer, bounteous harvests, and that the crops of maize should not be lost.

An important factor to be considered during the process of preserving the natives' worldview within the union of different cultures was the popular culture's association between saints and natural phenomena. This was understandable, given that the church and the colonial councils facilitated the process by associating saints with protecting the people against certain natural phenomena. It is not unusual to find the sun and moon (indigenous elements) associated with saints and serving as decorative motifs in churches. For example, in the church of La Caridad in Comayagua, the sun is associated with Christ and the moon with St John. In some indigenous populations in Guatemala, St Bernardino is associated with the sun, angels with lightning and St James with the Lord of the Mountain.⁶¹ Another element that possibly helped the syncretic preservation was the isolation of the villages; faced with pressure from the priests concerning collections of offerings during the festive and liturgical season, the natives endeavoured to carry out their festivities far from supervision.

la tradición indígena lenca era una costumbre entre los señoríos que solían confirmar los lazos de amistad con sus vecinos cada año. Esta tradición tiene su punto de encuentro en la tradición cristiana en las romerías o encuentros de santos, produciéndose así una fusión de los rituales que pueden ser apreciados en todos los poblados del centro occidente del país y que todavía se practican en las áreas suburbanas de la ciudad de Comayagua.

Doris Stone en su libro *Estampas de Honduras*⁵⁹ describiendo las fiestas de la ciudad de Comayagua, señala que [...] *había fiestas tradicionales asociadas con sitios y periodos sagrados, no importase si un templo cristiano se levantase sobre uno pagano, los antiguos sacerdotes habían tenido sus razones para ubicar(los), fundadas acaso en un hecho astronómico o quizás en relación con la fertilidad de un campo...* Stone registró un guancasco realizado entre Intibucá y Yamaranguila en el que resalta la solicitud que



Señoras pertenecientes al grupo de las hijas de María durante la misa del Jueves Santo en la Catedral.

En la página siguiente, niña vestida de ángel durante la procesión del Vía Crucis, frente a la Catedral.

Members of the Daughters of María at the Holy Thursday mass in the Cathedral. Next page, a girl dressed as an angel during the Stations of the Cross procession as it passes by the Cathedral.

There are two elements within the indigenous Mesoamerican form of worship that are very important when trying to understand the preservation process: one is the cross, which is associated with the four cardinal points, and the second is the presence of altars. Both are important, pre-Columbian elements of indigenous worship, which possibly helped the natives adopt the Christian calendar of saints' days and, above all, the elements associated with the agricultural cycle and the life cycle.⁶² Nowadays, indigenous celebrations always include flowers, music, hymns, copal and candles. Since the Comayagua Valley is an area of Lenca tradition, it is easy to find many syncretic features in the rituals of the liturgical Christian calendar. The Indian villages in the valley, which formerly paid tithes to noblemen in the city, still celebrate the rituals of los guancascos, the meetings of saints, brotherhood rituals and an extensive variety of traditions linked to the life cycle and daily routine. Anne Chapman points out that the main elements of Lenca tradition that have survived are conducted in private rather than in public ceremonies, and that "...they use as farmland, the houses, the crosses in the countryside, the edge of wells or lakes, etc, as their setting..."⁶³.



THE FIESTAS CELEBRATING THE IMMACULATE CONCEPTION, ADVENT AND CHRISTMAS

Comayagua is a city that maintains Christian tradition, celebrating the ceremonies of the Catholic calendar with the same enthusiasm as traditional fiestas. The liturgical calendar begins with Advent, which is the time of preparation before Christmas. Advent begins on the last Sunday of November and ends on 24 December, which is when the parishioners and families prepare their "Advent wreaths". The Advent wreath originates from an old European pagan custom representing the fire of the sun god during winter, so that the sun would return with its light and heat to bring life to the earth once again. The "Advent wreath" is circular to represent infinity, with no beginning or end, in the same way that God's love is infinite; the green branches are the colour of hope and life; the red apples represent the fruit of the garden of Eden; the red ribbon is a symbol of God's love that envelops humanity; and the four candles (three purple and one pink) located on the inside of the circle represent the hope of salvation, with one candle being lit each Sunday leading up to Christmas. This ritual used to be carried out by every family in their house but nowadays it only takes place in the churches.

hacen los oradores de cada santo pidiendo por la felicidad y armonía de las dos naciones, por seis meses de invierno y seis de verano, porque las cosechas sean buenas y porque el maicito, zipe o pujagua no se pierda.

Un elemento importante a considerar en el proceso de preservación de la cosmovisión de los indígenas dentro del sincretismo es la asociación que la mentalidad popular ha hecho de los santos con los fenómenos naturales. Esto no resultó difícil, dado que la Iglesia y los Cabildos Coloniales facilitaban esto asociando los santos con la custodia o protección de las poblaciones ante determinados fenómenos naturales. Es común encontrar el sol y la luna (elementos indígenas) asociados a santos y formando parte de la decoración de las iglesias. Este tipo de decoración lo podemos encontrar en el interior de la iglesia de la Caridad en Comayagua (el sol asociado al Nazareno y la luna a san Juan) y entre algunas poblaciones indígenas en Guatemala se asocia a san Bernardino con el sol, los ángeles con el rayo y Santiago con el señor de la montaña⁶⁰. Otro elemento que posiblemente avaló tal preservación sincrética, es el aislamiento de las poblaciones que, ante la presión que ejercían los sacerdotes sobre las recaudaciones de ofrendas durante el ciclo festivo-litúrgico, procuraban realizar sus festejos lejos de la fiscalización del mismo.

Dentro del culto indígena mesoamericano hay dos elementos que resultan de mucha importancia para entender el proceso de preservación: uno de ellos es la cruz, asociada a los cuatro puntos cardinales, y el segundo son los altares. Ambos son elementos precolombinos importantes del culto indígena que les permitió, posiblemente, adoptar más fácilmente el santoral cristiano y, sobre todo, aquellos elementos asociados con el ciclo agrícola y el ciclo vital⁶¹. Las celebraciones indígenas, hoy en día, tienen siempre asociadas las flores, la música, los cantos, el copal y las candelas. Al ser el valle de Comayagua zona de tradición lenca es fácil encontrar muchos elementos sincréticos en los rituales festivos del calendario litúrgico cristiano. Los pueblos de indios del valle, antiguos tributarios de los señores de la ciudad, todavía celebran los rituales de los guancascos, encuentros de santos, rituales de cofradías y una amplia variedad de composturas vinculadas al ciclo de la vida y al diario vivir. Anne Chapman señala que las mayores pervivencias de la tradición lenca se dan en las ceremonias domésticas, mas que en las públicas, y [...] *toman como escenario los terrenos de cultivo, las viviendas, las cruces en el campo, el borde pozos o lagunas...*⁶².

The Feast of the Immaculate Conception is celebrated on 8 December and is the city's most important celebration given that the Inmaculada is the city's patron saint and therefore "the star of the show". The celebrations begin one week before, and each of the city's parishes says novenas in honour of the Virgin. The religious ceremonies alternate with sporting activities, art shows, typical food, local handicrafts, parades, mummeries, fireworks, processions, nights of marimba-playing, and a wide variety of typical cultural celebrations. During this week, the devotion, imagination and enthusiasm of the people are expressed by turning the usually quiet and devout city into a confusion of enthusiasm and colour. One of the liveliest and most popular features of this fiesta is the competition between the districts to make the brightest and most colourful tribute to the Virgin; each district is assigned a day before 8 December, and on that day they must receive the Virgin by organising a fiesta in her honour. This includes fireworks, floats, mummeries and traditional food. On the eve of 8 December, all the districts prepare a vigil with lights (bonfires) from 7 pm onwards, accompanied by the traditional punch, sweetmeats (zapotillos, monjitas, turrón, africanos, pan de rosas) meringues and biscuits. Finally,

Las fiestas de la Inmaculada, Adviento y Navidad

Comayagua es una ciudad que mantiene la tradición cristiana celebrando las ceremonias del calendario litúrgico con un marcado carácter de fiestas tradicionales de la comunidad. El ciclo litúrgico se inicia con el Adviento, que es el tiempo de preparación a la Navidad y que inicia el último domingo del mes de noviembre hasta el 24 de diciembre en que las parroquias y las familias preparan sus «coronas de Adviento». El origen de la corona de Adviento se basa en una antigua costumbre pagana europea consistente en representar el fuego del dios Sol durante el invierno para que regresara con su luz y calor a prodigar nuevamente vida a la tierra. La «corona de Adviento» es circular y el círculo representa el infinito, sin principio ni fin, lo que se interpreta como el amor infinito de Dios; las ramas verdes son el color de la esperanza y la vida; las manzanas rojas, los frutos del jardín del Edén; el listón rojo representa el amor de Dios que envuelve a la humanidad y las cuatro velas (tres moradas y una rosada) colocadas en el interior del círculo, representan la esperanza de salvación y se van encendiendo una a una, cada domingo, antes de la navidad. Este ritual lo hacía antiguamente cada familia en su casa, pero hoy en día ha quedado reducido al espacio de la iglesia.

La fiesta de la Inmaculada (8 de diciembre) es la fiesta más señalada de la ciudad por ser la patrona y por tanto, «dueña de la feria». La celebración se inicia una semana antes y cada parroquia de la ciudad comienza a hacer novenas en honor a la Virgen. Las ceremonias religiosas se alternan con actividades deportivas, espectáculos artísticos, ventas de comida típica y artesanías locales propias de la época, desfiles de carrozas, mojigangas, quema de pólvora, procesiones, noches de marimba y una gran variedad de actos de tipo cultural. En esta semana, la devoción, imaginación y entusiasmo de la población se plasman trocando la ciudad silente y devota en un barullo de entusiasmo y color. Una de las particularidades que vuelven muy activa y popular esta fiesta es el hecho que los barrios compiten entre sí para hacer los honores más vistosos a la Virgen; cada barrio tienen un día asignado antes de la víspera y, en ese día, tienen que recibir a la Virgen organizando fiesta en el barrio en honor a ella, quema de pólvora, organización de carrozas, mojigangas y comidas tradicionales de la época. En la víspera del día 8, todos los barrios preparan una vigilia con «luminarias» (fogata) a partir de las 7 de la tarde, acompañada del tradicional ponche, dulces de zapotillos, monjitas, turrón, africanos, pan de rosas, espumillas y colaciones. Finalmente, el día de la Inmaculada la población

on the day of the Immaculate Conception, people wake up to the sound of pealing bells and the music of "las mañanitas" (a song traditionally sung to people on their birthday) in honour of the Virgin. On this day, all the districts take part in a procession of floats, with the highlight being the "fireworks walk" in the main square. This important fiesta continues until 12 December, when it coincides with the tribute to the Virgin of Guadalupe, popularly known as "the fiesta of the inditos". This second fiesta is primarily associated with the population of the former Indian districts and is celebrated with a parade of the children dressed in traditional Indian costume who make a "promise" to the Virgin, followed by a procession and carnival.⁶⁴ Christmas is preceded by the traditional "nativity scene" competitions. The parishioners visit these nativity scenes in the afternoons throughout the month of December and until 6 January. The local residents prepare banquets for the Christmas celebrations, in which the main dish is based on meat and corn. The food includes nacatamales (steamed meat and vegetable pasty, cooked in banana or maize leaves), montucas, and atoles (a hot maize drink), which are typical of Mesoamerican culture, and

despierta al son del repique de campanas y de las notas de «las mañanitas» (canción popular que suele cantarse a las personas en el día de sus cumpleaños) en honor a la virgen. Este día todos los barrios salen con sus carrozas protagonizando el «paseo de la pólvora» en la plaza Mayor de la ciudad. Esta importante fiesta se prolonga hasta el día 12 de diciembre en que se coincide con el homenaje a la Virgen de Guadalupe y que se conoce popularmente como «La fiesta de los inditos». Esta fiesta está vinculada fundamentalmente con la población de los antiguos barrios de indios y se celebra con un desfile de niños vestidos con la usanza tradicional de la población indígena quienes hacen «promesa» a la Virgen y se acompañan de procesión y carnaval⁶³.

La fiesta de Navidad viene precedida de los tradicionales concursos de «nacimientos» o «belenes». Los parroquianos realizan las visitas a los mismos a lo largo del mes de diciembre en horas de la tarde, hasta el 6 de enero. En las fiestas de Navidad la población prepara banquetes en los que el plato principal es a base de maíz y carne. Son los tradicionales nacatamales, montucas y atoles propios de la cultura mesoamericana y los asados de cerdo y gallinas propios de la tradición hispana. Las tradicionales posadas son parte de la festividad en que los pobladores comparten visitando las casas e interpretando villancicos que son agradecidos con meriendas propias de la época. La Natividad da paso a la finalización de este ciclo que concluye el 6 de enero e inicia uno nuevo: «el tiempo ordinario». El «tiempo ordinario» se extiende hasta el último miércoles del mes de febrero.

Fiesta de San Sebastián

Las celebraciones en honor a san Sebastián se pueden apreciar en el mes de enero en todos los poblados donde se le venera. En Comayagua existe un barrio que era conocido en la Colonia como el pueblo de indios de San Sebastián. La fiesta de este santo se celebra el 20 de enero y coincide con el «Baile de los Diablitos», la «Lucha entre Moros y Cristianos» y la obra teatral «El Suplicio de San Sebastián» conocida también en algunos lugares como «El Emperador».

La superposición de las tres obras es, aparentemente, un esfuerzo por representar a los infieles y las fuerzas del mal (los diablitos) que giran alrededor de la ejecución del santo. La obra de teatro el Suplicio de San Sebastián

roast pork and chicken in the Spanish tradition. The traditional *posadas* form part of the festivities, with the residents going from house to house singing Christmas carols and receiving traditional snacks in return. This religious season ends on 6 January and is followed by "Ordinary Time", which continues until the last Wednesday of February.

THE FEAST OF St SEBASTIAN

The celebrations in honour of St Sebastian take place in the month of January in all the towns that worship him. There is a district of Comayagua which, during colonial times, was known as the Indian village of St Sebastian. This saint is celebrated on 20 January and coincides with the "Dance of the Spirits", the "struggle between the Moors and Christians", and the play "The Torture of St Sebastian", also known as "The Emperor".

The reason behind uniting the three plays on the same date is apparently to represent the unbelievers and evil spirits (the devil) that surrounded the execution of the saint. The play "The Torture of St



se encuentra en toda Centroamérica y relata la vida del santo que llegó a ser capitán de la guardia imperial en tiempos del emperador Dioclesiano y que, convertido al cristianismo, hace todo tipo de esfuerzos por salvar y alentar a los cristianos apresados hasta que es denunciado y condenado a morir asae-teado (imagen de su representación).

Baile de los diablitos en el atrio de la iglesia de San Sebastián, fiesta que se realiza en enero de cada año.

Dance of the Spirits in the forecourt of the church of San Sebastián. The festivity is held in January every year.

Sebastian" is put on throughout Central America and tells the story of the saint who became captain of the Imperial Guard during the reign of the Emperor Diocletian. Converted to Christianity, he made all sorts of attempts to encourage and save the Christians who had been captured, until he himself was sentenced to death by arrow. This is consequently how he is often depicted in art.

Juan José Batalla Rosado's study⁶⁵ of Mesoamerican Codes concerning the representations of the death penalty establishes that deaths by arrow was a method still used in New Spain, and gives as an example those carried out in Santiago Coyonacazco. According to the author, this type of capital punishment was only used in rural areas by brotherhoods until it was banned by the Emperor Charles V, who preferred the garrotte method (Covarrubias 1987:920), saying that the use of arrows was unnecessarily cruel. It is possible that this saint's popularity amongst the indigenous people of Mesoamerica stems from them comparing their situation with that of the saint, and seeing certain similarities in the physical representation and the drama of his death.



El estudio de Juan José Batalla Rosado⁶⁴ de los códigos mesoamericanos sobre las representaciones de penas de muerte establece que los asietamientos se llevaron a cabo en la Nueva España y pone de ejemplos los realizados en Santiago Coyonacazco. Según el autor, este tipo de pena capital estaba reservada para las áreas rurales y era administrada por las hermandades hasta que fue prohibida por el emperador Carlos V, mandando que se les diese muerte primero por garrote antes de tirarles las

saetas (Covarrubias 1987:920) por ser considerado un exceso de crueldad. Es posible que la popularidad de este santo entre la población indígena mesoamericana venga por la comparación entre ciertas similitudes de la representación física y el drama de la muerte del santo con su propia situación. Por ejemplo, el grupo indígena del pueblo de Diria en Nicaragua, (tradición mangué) tienen dos imágenes en su poblado, san Sebastián y san Pedro. Según el relato local ellos determinaron escoger a san Sebastián como santo patrono porque presentaba características similares a los indígenas, como que usaba pluma, estaba semidesnudo y estaba flechado⁶⁵.

San Sebastián se hizo popular en la Baja Edad Media como santo que prestaba auxilio en tiempos de epidemia y peste. En América la elección que los pueblos hacían de un santo patrono seguía la pauta de la tradición española llevada por los religiosos; para la población el santo responde siempre a las angustias que abaten a un pueblo y, al igual que los religiosos animistas, se busca dar explicación sobrenatural a fenómenos

Máscara de un danzante del baile de los diablitos frente a la fachada de la iglesia de San Sebastián.

Mask used by one of the participants in the Dance of the Spirits performed in front of the main façade of the church of San Sebastián.

For example, the indigenous people of the town of Diria, in Nicaragua (of Mangué tradition), have two images: that of St Sebastian and one of St Peter. According to legend, they decided to choose St Sebastian as their patron saint because he had similar characteristics to the natives, such as using a quill, being semi-naked, and being killed by arrows.⁶⁶

St Sebastian became popular during the late Middle Ages as a saint who represented solace in times of epidemics and the plague. In Latin America, the towns' choice of a patron saint followed the same criteria as Spanish tradition, having been spread by the monks. The chosen saint must always correspond to the problems suffered by the town and, as with those believing in animism, represents a quest for a supernatural explanation to unexplained phenomena (such as disease, epidemics and drought). It is also possible that the natives' devotion to certain saints arose out of the need to safeguard part of the syncretic traditional culture during the Catholic Reformation's "War of the Saints" in the 18th century; the substitution of some images for others was most likely interpreted as yet another attack on the natives.

no explicados (epidemias, sequías). Es posible también que el arraigo de la población indígena en algunos santos tenga que ver con la necesidad de salvaguardar parte de la cultura ritual sincrética tradicional frente a la «guerra de los santos» de la reforma católica del siglo XVIII, en que la sustitución de unas imágenes por otras probablemente se interpretó como un nuevo despojo hacia los indígenas.

«El Baile de los Diablitos», también conocido como «Baile de los Negritos» o de «Moros y Cristianos» es ejecutado en Comayagua, como ya se ha dicho, simultáneamente a la presentación de la obra de teatro «El Suplicio de San Sebastián», y la tendencia histórica ha sido fundir los personajes. De manera que los moros son sinónimos de los diablos como de los negros y representan a los infieles y al mal. Doris Stone hace referencia, en *Estampas de Honduras*, a la congregación de pueblos vecinos del valle de Comayagua [...] *llevando su música y sus danzas, como la del Venado, la del Jaguar, y combinándolas con las nuevas «porongas» o con los moros y cristianos...*⁶⁶.

«Moros y cristianos» y «los diablitos» o «los negritos» se encuentran registrados en toda América hispana con ligeras variantes de un país a otro pero siempre fundidos. En algunos países, el cortejo de diablos mayores y menores es acompañado por un ángel guardián (en alusión clara a san Miguel Arcángel); o acompañados por el «toro», en alusión a lo español. En este caso los diablitos representarían a los indios, lo que permite recordar otra ceremonia que todavía se conserva en Guatemala conocida como el «Baile de la Conquista». En el «Baile de los Diablitos» destaca la algarabía de los danzantes a quienes se les permite todo tipo de libertades, coplas y picardías y visten trajes vistosos. Los diablos llevan «rebenque», que hacen sonar para asustar a los vecinos; los pitos y cohetes sirven para ahuyentar a los demonios. Los danzantes suelen llevar máscaras grotescas de madera elaboradas cada año por habilidosos artesanos locales y que hoy día representan un verdadero tesoro etnográfico. La vestimenta oscila en lujo y vistosidad de un país a otro pero siempre hay presente lentejuelas y monedas en el peto del vestuario.

«El Baile de Moros y Cristianos» quizás sea el baile más difundido por los españoles en América. Rememora la guerra de reconquista que culminó con la expulsión de los moros de la Península Ibérica en el siglo XV. La versión que posiblemente pasó a América sea la andaluza, por la marcada influencia que Cádiz y Sevilla tuvieron sobre las Colonias.

"El Baile de los Diablitos", also known as the "Dance of the Negritos (Blacks)" or the "Dance of the Moors and Christians", takes place in Comayagua at the same time as the play "The Torture of St Sebastian". Over time, the tendency has been to merge the characters into one, so that the Moors and the Blacks are synonyms for the devil and represent infidels and evil. In her book *Estampas de Honduras*, Doris Stone refers to the neighbouring villages of the valley of Comayagua as "... taking their music and dances, such as those of the Deer or the Jaguar, and combining them with the new "porongas" or the Moors and the Christians..."⁶⁷

The dance of the "Moors and Christians", "The Spirits" and "The Negritos" can be found throughout Latin America, and although slight variations exist between countries, these dances are always combined. In some countries, the depiction of the devil is accompanied by a guardian angel (in clear reference to St Michael the Archangel) or a bull (in reference to Spain). In this case, the devil represents the Indians, which is evocative of another ceremony

Semana Santa

La cuaresma da inicio y los cristianos tienen 40 días de preparación para la Pascua que, a su vez, durará 50 días, período en que se procederá a celebrar la fiesta principal del año: la Semana Santa. Esta fiesta es la más esperada en la ciudad de Comayagua por la solemnidad que reviste para la comunidad, sus procesiones y el empeño de los vecinos e instituciones locales que compiten por diseñar la alfombra más vistosa para el Viernes



Imagen de San Juan frente a la Catedral. En la página siguiente, imagen del Nazareno durante el vía crucis pasando frente a la capilla del Carmen del Palacio Episcopal. Statue of Saint John in front of the Cathedral. Next page, statue of Jesus of Nazareth during the Stations of the Cross procession as it passes by the chapel of El Carmen at the Episcopal Palace.

called the "Dance of the Spanish Conquest", which still takes place in Guatemala. Watching the "Dance of the Spirits", one is immediately struck by the jubilation of the dancers, who are permitted all types of liberties and cunning behaviour, while wearing brightly coloured outfits. The devils carry a riding crop which they crack to scare the residents, while whistles and fireworks are used to ward off any demons. The dancers usually wear grotesque wooden masks, which are made each year by skilled local craftsmen and nowadays represent a priceless ethnographic treasure. The outfits vary in brightness and lavishness from one country to another, but there are always sequins and coins sewn on to the front of the costumes.

"The Dance of the Moors and Christians" is perhaps the dance that was most widely spread by the Spanish in Latin America. It recalls the Reconquista, which reached its climax with the expulsion of the Moors from the Iberian Peninsula in the 15th century. It was probably the Andalusian version that reached America due to the significant influence that Cádiz and Seville had on the colonies.



HOLY WEEK

Once Lent has begun, Christians have 40 days to prepare for Easter, which is followed by the most important celebration of the year: Holy Week. This is the most eagerly awaited fiesta in the city of Comayagua, due to the solemnity that it incites, the processions, and the effort of the residents and local institutions who compete in designing the brightest and most colourful carpet for when the procession of the *via crucis* (Way of the Cross) passes by on Good Friday. Work on the creation of the carpet begins three weeks earlier, with a colourful and original design, the preparation of the pattern and the dyeing of the sawdust. One of the most important figures in the city linked to the recovery and conservation of the carpet tradition in Holy Week was Miriam Elvira Mejía Rivera de Zapata, who was originally from El Salvador and managed to transmit the importance of traditional values to her children, who are now prominent figures in the city due to their work in favour of culture. The tradition of making carpets can be found in all parts of Honduras with strong Spanish traditions. Flowers used to be added to the carpets, but the difficulty in obtaining them has led to the use of other materials.



Santo al paso de la procesión del «Vía Crucis». Las actividades vinculadas a su confección inician tres semanas antes para lograr un diseño vistoso y original, preparar los moldes y teñir los aserrines. Una de las figuras importantes de la ciudad vinculada a la recuperación y mantenimiento de la tradición de las alfombras de Semana Santa fue la señora Miriam Elvira Mejía Rivera de Zapata, dama de origen salvadoreño quien supo transmitir la importancia de los valores tradicionales a su prole, quienes han destacado en la ciudad por su labor a favor de la cultura. La tradición de alfombras ha sido general a Honduras en las áreas de tradición hispana y se solía utilizar flores naturales en su confección pero las dificultades de su obtención terminaron por cambiar el uso de estos materiales.

La Semana Santa se inicia con el Domingo de Ramos, cuando a las 8:00 a. m. comienza la procesión del «Señor de la Burrita» que recorre las calles

Imagen de San Juan durante una de las procesiones pasando frente al Portal de los Encuentros.

Statue of Saint John during one of the processions as it passes by the Portal de los Encuentros.

Holy Week begins on Palm Sunday, when the procession of "Jesus on the Little Donkey" begins at 8 am. The procession covers the city's streets accompanied by a band and the parishioners carrying palm leaves, which are later taken to the church to be blessed. This is a day of particular rejoicing in the city, with residents decorating their cars and houses with the blessed palm leaves.

On Holy Thursday there is a representation of the Last Supper in the church of San Francisco. At 10 pm the procession of "el Prendimiento" (the Arrest of Christ) sets off in time to the sombre march, in which the figure of Jesus from the church of La Merced is dressed in white, with his eyes bandaged. Everyone pours onto the streets, accompanying the figure of Jesus until the early hours, when he is taken to the cathedral. The activities of Good Friday begin at midnight with last minute preparations of the carpets, which must be ready by 8 am for the hundreds of national and foreign tourists who pack the city to see this example of ephemeral art which disappears once the procession of "the Passion of Christ" begins.

The via crucis begins at 10.30 am, leaving from the church of San Francisco; the route is made up of the 14 Stations of the Cross, each one represented in theatrical staging, until its conclusion with the



de la ciudad acompañado de la banda y feligresía que porta palmas que serán llevadas posteriormente a la iglesia para ser bendecidas. Este es un día de particular algarabía en la ciudad, que adorna sus automóviles y casas con las palmas bendecidas.

El Jueves Santo se hace una representación de la última cena de Jesús y sus apóstoles en la iglesia de San Francisco y a partir de las 10:00 p. m. inicia la «procesión del Prendimiento» en la que la figura del Nazareno de la iglesia de la Merced es vestida de blanco, se le vendan los ojos y se le pasea por la ciudad al compás de lúgubres marchas. La población se vuelca a las calles de la ciudad acompañando la figura de Jesús hasta horas de la madrugada en que es llevado a la Catedral.

Inicio de la procesión del Señor del Triunfo desde la iglesia de la Caridad en la mañana del Domingo de Ramos.

The Triumph of Our Lord procession setting out from the church of La Caridad on Palm Sunday morning.

Procesión de Pedro apóstol frente al Palacio Episcopal.

Procession of Saint Peter the Apostle in front of the Episcopal Palace.

crucifixion in the cathedral. The solemn "Procession of the Holy Burial" leaves the cathedral at 5 pm with the "Recumbent Christ", which is accompanied by seven girls who are dressed as angels and carry signs with the seven phrases Jesus said before dying. The procession parades around the city until 9 pm, when it returns to the cathedral.

Easter Sunday begins with the statues of our Lady of Sorrows, Mary Magdalene, Veronica, St John and St Peter leaving the church of La Caridad in search of Christ. The statue of Mary Magdalene is the first to see him one block before the cathedral and turns round to tell the others, who one by one approach to bow down to the resurrected Christ. They all enter the cathedral together and the service begins.

The tangible and intangible aspects of cultural heritage are very individual to each community. It is of no consequence that liturgical acts are repeated from one country to another, or that artistic and architectural features are repeated in all the major towns and cities: their true merit lies in the singularity of the people.



El Viernes Santo la actividad inicia a las 00:00 horas debido a los trabajos necesarios para la confección de las alfombras que deberán estar listas para las 8:00 a. m., en que la multitud de turistas nacionales y extranjeros abarrotan la ciudad para poder apreciar esta especie de «arte efímero» que habrá desaparecido en cuanto inicie el cortejo de la «Pasión de Cristo». El vía crucis comienza a las 10:30 a. m. partiendo desde la iglesia de San Francisco; durante el recorrido se hacen catorce estaciones, cada una de ellas representadas en cuadros teatrales vivos hasta concluir con la crucifixión en la iglesia Catedral. A las 5:00 p. m. se da inicio a la solemne «procesión del Santo Entierro» que parte de la Catedral con «el Cristo yacente» que va acompañado por siete niñas vestidas de ángeles que portan letreros con las siete frases dichas por Jesús antes de morir. La procesión recorre la ciudad hasta las 9:00 p. m., en que nuevamente entra a la Catedral.

El Domingo de Pascua o de Resurrección se inicia con la salida de la iglesia de la Caridad de las imágenes de la Dolorosa, María Magdalena, la Verónica, san Juan y san Pedro, en busca de Cristo. La imagen de la Magdalena es la primera en avizarlo una cuadra antes de llegar a la Catedral. La imagen regresa a avisar a las demás y, uno a uno, se acercan a hacer la reverencia al Cristo resucitado hasta que finalmente entran todas juntas a la Catedral donde da inicio la misa.

Footnotes

58 This chapter is based on the research conducted by the history professor Olga Joya and interviews with local figures: Mirian Zapata, Rita Núñez, Dr. Marco Antonio Zapata, the lawyer Marco Antonio Zapata and the journalist José Leonardo Letona.

59 Stone, Doris. *Estampas de Honduras* Impresora Galve S.A., Mexico, 1954. p.140.

60 Suñe Blanco, Beatriz. "El Culto Doméstico en Guatemala". In: *La Religiosidad Popular*. Volume II. Ed. Anthropos. Barcelona, 1989, pp. 596-597.

61 Interview with Rita Núñez. Comayagua. December, 2006.

62 Chapman, Anne. *Los Hijos del Copal y la Candela*. National Autonomous University of Mexico, Centre of Mexican and Central American Studies. Mexico, 1992. Volume I, pp. 87-89.

63 Interview with Rita Núñez. Comayagua. December 2006.

64 Batalla Rosado, Juan José. "La pena de muerte durante la Colonia -siglo XVI- a partir del análisis de los Códices Mesoamericanos. In: *Revista Española de Antropología Americana*. 25, p71-110. The Complutense University of Madrid, 1995.

65 www.diriamba.info/sansebastian.

66 Stone, Doris. *Ibid.* p. 140.



Cientos de comayaguenses elaboran coloridas alfombras de aserrín a lo largo de la ruta del vía crucis del Domingo Santo. Hundreds of the city's residents make brightly coloured carpets of sawdust to line the Stations of the Cross route on Easter Sunday.

El patrimonio cultural tangible e intangible de los pueblos es una experiencia cultural muy particular de las comunidades. No importa la repetición de los actos litúrgicos de un país a otro o de las características artístico-arquitectónicas de los pueblos y ciudades... su valor radica en la singularidad de su gente.

Notas

58 El texto del presente capítulo está basado en la investigación de la doctora en Historia Olga Joya y entrevistas realizadas a personalidades locales: lic. Mirian Zapata, sra. Rita Núñez, dr. Marco Antonio Zapata, abogado Marco Antonio Zapata y al periodista José Leonardo Letona.

59 Stone, Doris. *Estampas de Honduras*. Impresora Galve S.A., México, 1954, p. 140.

60 Suñe Blanco, Beatriz. «El Culto Doméstico en Guatemala». En: *La Religiosidad Popular*. Tomo II. Ed. Anthropos. Barcelona, 1989, p. p. 596-597.

61 Entrevista con la señora Rita Núñez. Comayagua. Diciembre, 2006.

62 Chapman, Anne. *Los Hijos del Copal y la Candela*. Universidad Nacional Autónoma de México, Centro de Estudios Mejicanos y Centroamericanos. México, 1992. Tomo I, p. p. 87-89.

63 Entrevista con la señora Rita Núñez. Comayagua. Diciembre 2006.

64 Batalla Rosado, Juan José. «La pena de muerte durante la Colonia -siglo XVI- a partir del análisis de los Códices Mesoamericanos. En: *Revista Española de Antropología Americana*. 25, p. p. 71-110. Universidad Complutense de Madrid, 1995.

65 www.diriamba.info/sansebastian.

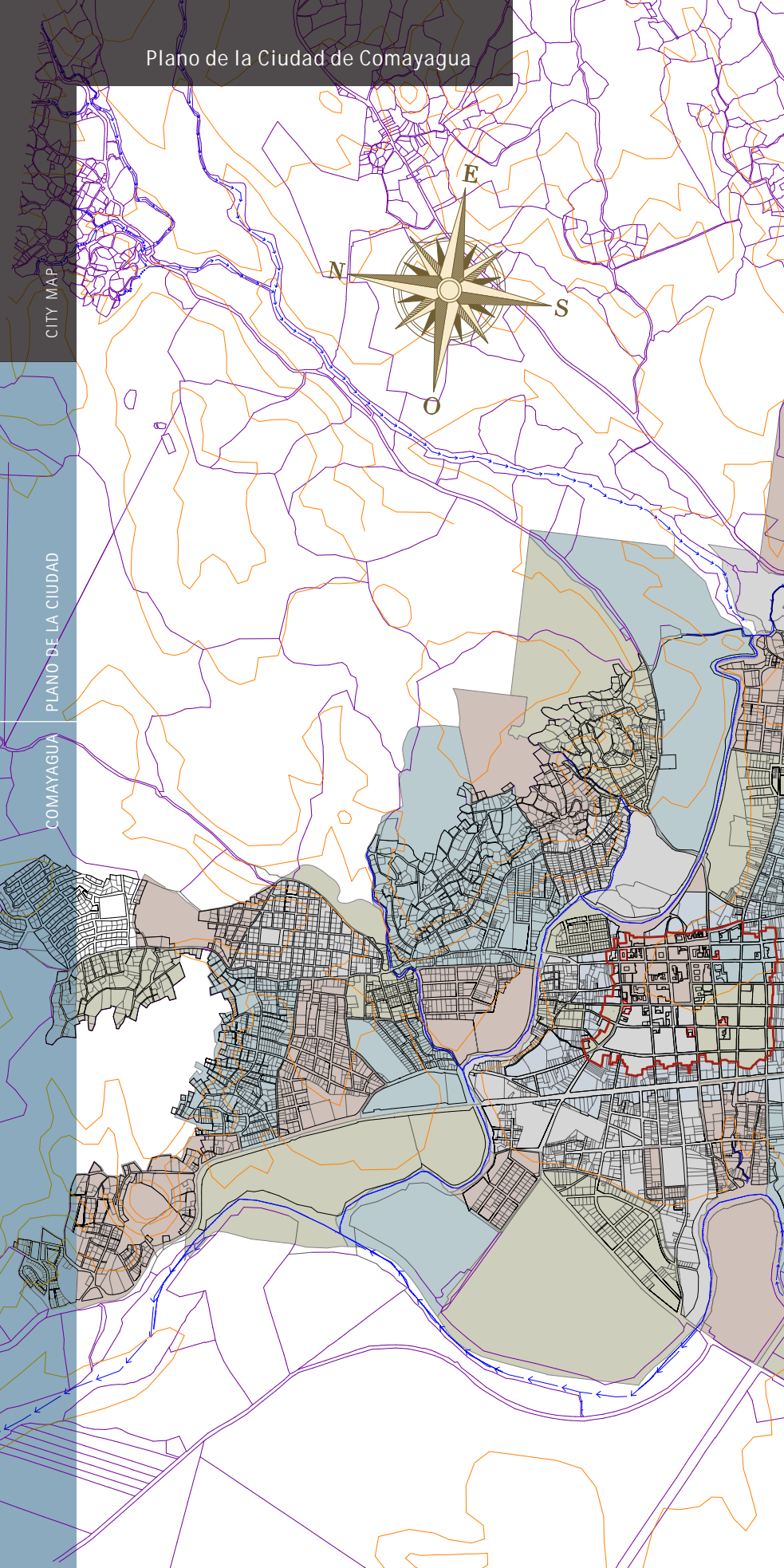
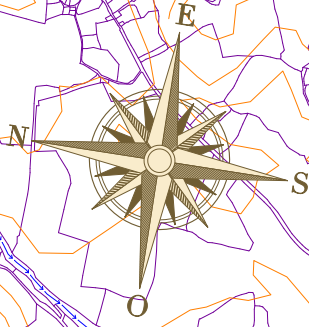
66 Stone, Doris. *Ibid.* p. 140.

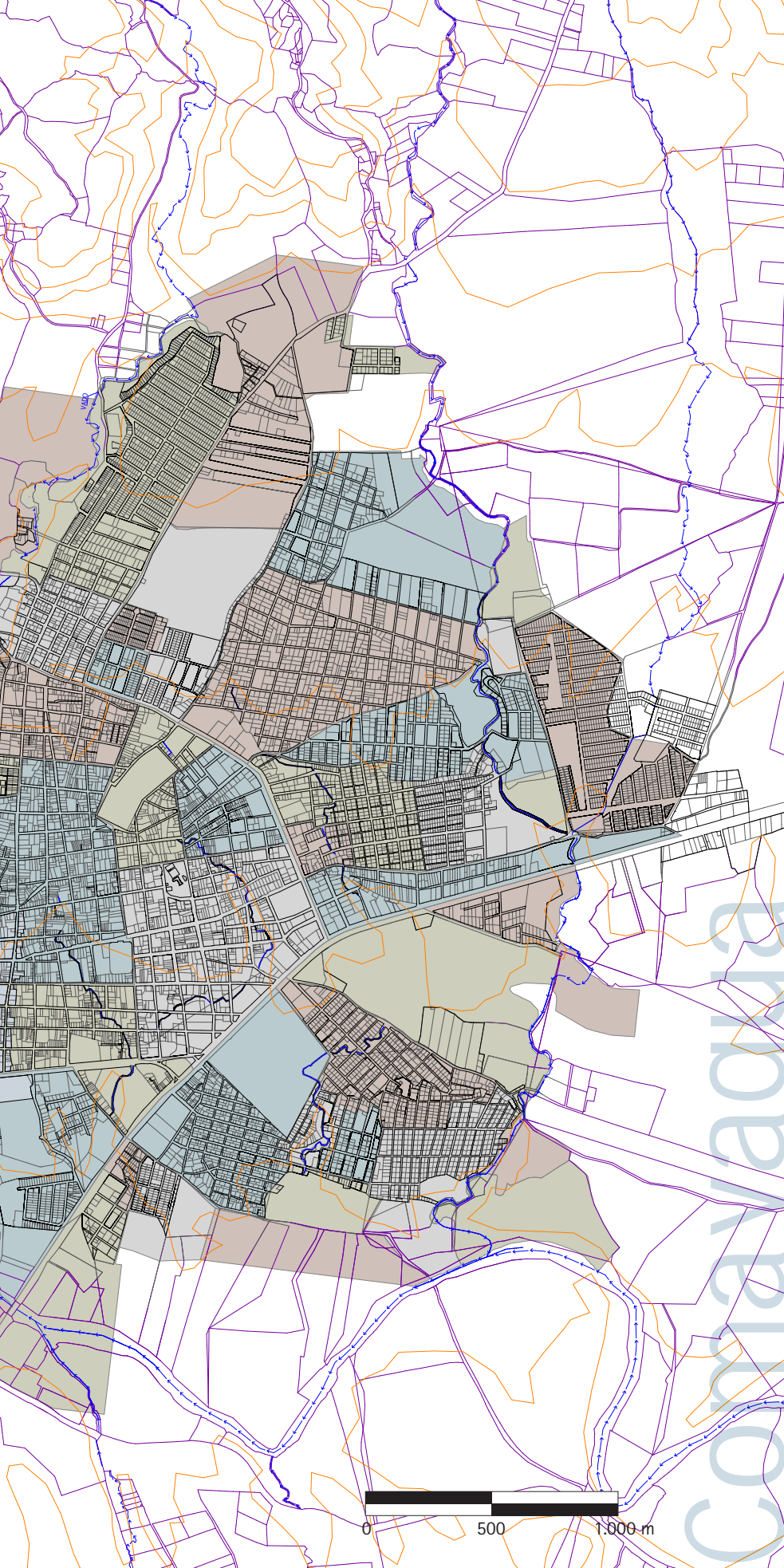
Plano de la Ciudad de Comayagua

CITY MAP

PLANO DE LA CIUDAD

COMAYAGUA



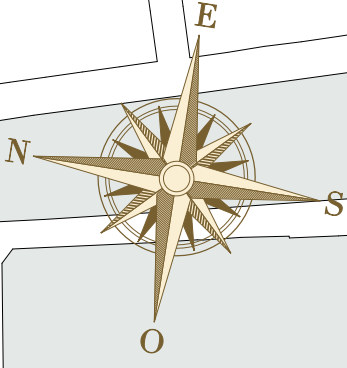


Plano del Centro Histórico

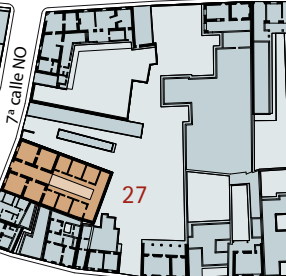
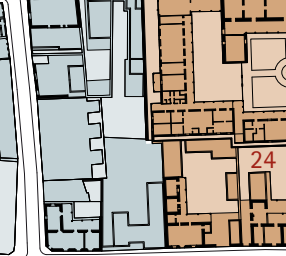
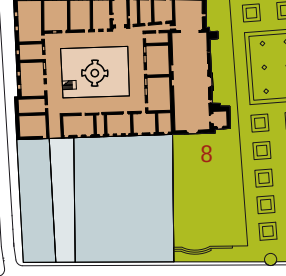
ITINERARIES THROUGH THE HISTORIC CENTRE

RECORRIDOS POR EL CENTRO HISTÓRICO

COMAYAGUA

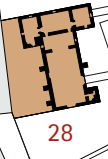


7ª calle NE



7ª calle NO

Paseo de la Caridad

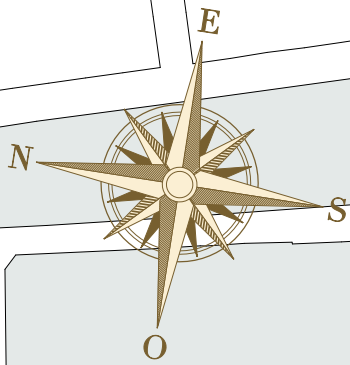


Plano del Centro Histórico

ITINERARIES THROUGH THE HISTORIC CENTRE

RECORRIDOS POR EL CENTRO HISTÓRICO

COMAYAGUA



Paseo de los Monumentos

- ① Plaza Central León Alvarado
Plaza Central León Alvarado
- ② Catedral Inmaculada Concepción
Cathedral of the Immaculate Conception
- ③ Palacio Episcopal y Colegio Tridentino
The Episcopal Palace and The Tridentino College
- ④ Casa Cultural Comayagüense,
el Portal de los Encuentros
Arts Centre of Comayagua,
el Portal de los Encuentros
- ⑤ Farmacia San Martín
Farmacia San Martín
- ⑥ Palacio Municipal
Municipal Hall
- ⑦ Casas Señoriales
Mansions
- ⑦a Casa de las Hermanas Boquin
Boquin Sisters' House
- ⑦b Casa del Historiador Mario Felipe Castillo
House of the Historian Mario Felipe Castillo
- ⑦c Casa Kurwahn
Kurwahn House
- ⑦d BAC-BAMER
BAC-BAMER
- ⑦e Banco del País
National Bank
- ⑦f Banco de los Trabajadores
Workers' Bank
- ⑦g Casa Castillo
Castillo House
- ⑧ Conjunto de San Francisco
Monastery of San Francisco
- ⑨ Museo de Comayagua
Museum of Comayagua

Paseo Real

- ⑩ Casa de los Presidentes
The Presidents' Residence
- ⑪ Caja Real
The Caja Real
- ⑫ Casa Familiar del General José Trinidad
Cabañas Fiallos
Family Residence of General José Trinidad
Cabañas Fiallos
- ⑬ Región Sanitaria de la Ciudad
District Health Centre
- ⑭ Templo Evangélico de la Iglesia
de la Santidad
Evangelist Temple of the Church of La Santidad
- ⑮ Conjunto de la Merced
La Merced Group
- ⑯ Iglesia de Indios de San Sebastián
Indian Church of San Sebastián

Paseo los Álamos

- ⑰ Antiguo Cuartel de Veteranos
Former Veterans Barracks
- ⑱ Antiguas Viviendas
Old Dwellings
- ⑲ Edificio de la Policía Nacional Preventiva,
«La Casona»
National Police building, "La Casona"
- ⑳ Fundación de la Universidad
Pedagógica Nacional
National Pedagogy University Foundation
- ㉑ Escuela Rosa Valenzuela
Rosa Valenzuela School
- ㉒ Antigua Escuela Inmaculada Concepción
Former Immaculate Conception School

Paseo de la Caridad

- ㉓ Casa de José Alejandro Flores
José Alejandro Flores House
- ㉔ Casa de Nicolás Ochoa
Nicolás Ochoa House
- ㉕ Vivienda Bendaña
Bendaña House
- ㉖ Casa de los Herederos Valle
Valle Heirs House
- ㉗ Hotel Casa Grande
Casa Grande Hotel
- ㉘ Iglesia y Plaza de la Caridad
La Caridad Church and Square

Paseo del Comercio

- ㉙ Hotel la Antigua Comayagua
Hotel Antigua Comayagua
- ㉚ Universidad Politécnica
Polytechnic University
- ㉛ Casa Valenzuela
Valenzuela House
- ㉜ Antiguo Hotel Jerusalén
Former Hotel Jerusalén
- ㉝ Casa de los Herederos Gaekel
Gaekel Heirs House
- ㉞ Casa de la Familia de María Teresa
Romero de Ipsilanti
María Teresa Romero de Ipsilanti House



Comayagua

GUÍA DE ARQUITECTURA

se terminó de imprimir el día 17 de julio
de dos mil once, día de santa Constancia,
en Sevilla.



ISBN 847595269-0



9 788475 952697

